叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 约翰·谢尔曼；以及多亚(john Sherman; And, Dhoya) 000001

2. 约翰·谢尔曼；以及多亚(john Sherman; And, Dhoya) 000002

3. 约翰·谢尔曼；以及多亚(john Sherman; And, Dhoya) 000003

4. 约翰·谢尔曼；以及多亚(john Sherman; And, Dhoya) 000004

5. 约翰·谢尔曼；以及多亚(john Sherman; And, Dhoya) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·谢尔曼；以及多亚(John Sherman; and, Dhoya)
第1/5页

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

- [ə'pɑːlədʒi] . [wʌn]
GANCONAGH'S APOLOGY . 1
- 道歉 . 1

甘科纳格的道歉。1

[pɑːrt] [aɪ] . [dʒɑːn] ['ʃəːmən] [liːvz] [bælə] . [θriː]
PART I . JOHN SHERMAN LEAVES BALLAH . 3
部分 我 . 约翰 谢尔曼 树叶 巴拉 . 3

第一部分：约翰·谢尔曼离开巴拉。3

[aɪ][faɪv]
I 5
我 5

我 5

[iː] -
II 17
二 -

二月 17

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
III 27
三、 -

III 27

[ˌaɪ 'viː] -
IV 39
第四 -

IV 39

[pɑːrt] [iː] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

['mɑːrgrət] ['liːlənd] . -
MARGARET LELAND . 43
玛格丽特 利兰 . -

玛格丽特·利兰.43

[aɪ] -
I 45
我 -

I-45

[iː] -
II **51**
二 -

II 51

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] -
III **55**
三、 -

III 55

[ˌaɪ ˈviː] -
IV **60**
第四 -

IV 60

[viː] -
V **67**
V -

V 67

[ˈvaɪ, ˈviː] -
VI **70**
六年级 -

VI 70

[ˌviːˌaɪˈaɪ] -
VII **72**
七 -

VII 72

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] -
VIII **75**
八 -

VIII 75

[ˌaɪˈɛks] -
IX **77**
第九章 -

9月77日

[pɑːrt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
PART **III** **.**
部分 三、 .

第三部分

[dʒɑːn] [ˈʃəːmən] [ˌriːˈvizits] [bælə] . -
JOHN **SHERMAN** **REVISITS** **BALLAH** **.** **83**
约翰 谢尔曼 重访 巴拉 . -

约翰·谢尔曼重访巴拉.83

[aɪ] -
I **85**
我 -

85号州际公路

[iː] -
II **88**
三 -

II 88

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] -
III **91**
三、 -

III 91

[pɑːrt] [ˌaɪ ˈviː] .
PART IV .
部分 第四 .

第四部分

[ðə; ði] [rev] .
THE REV .
这 修订版 .

牧师

['wɪljəm] ['haʊərd] . -
WILLIAM HOWARD . 101
威廉 霍华德 . -

威廉·霍华德.101

[aɪ] -
I 103
我 -

I 103

[iː] -
II 111
二 -

II 111

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
III 114
三、 -

III 114

[ˌaɪ ˈviː] -
IV 125
第四 -

IV 125

[viː] -
V 134
V -

V 134

['vaɪ, ˈviː] -
VI 138
六年级 -

VI 138

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[viː] . [dʒɑːn] ['ʃəːmən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [bælə] . -
V . JOHN SHERMAN RETURNS TO BALLAH . 143
V . 约翰 谢尔曼 返回 到 巴拉 . -

V. 约翰·谢尔曼重返巴拉。143

[aɪ] -
I 145
我 -

I-145

[iː] -
II 149
二 -

II 149

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] -
III **154**
三、 -

III 154

[ˌaɪ ˈviː] -
IV **165**
第四 -

IV 165

- . -
DHOYA **.** **171**
- . -

DHOYA.171

[aɪ] -
I **173**
我 -

I 173

[iː] -
II **182**
二 -

II 182

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] -
III **190**
三、 -

III 190

[dʒɑːn] [ˈʃəːmən]
JOHN **SHERMAN**
约翰 谢尔曼

约翰·谢尔曼

[ænd; ənd]
AND
和

和

-
DHOYA
-

多亚

-
GANCONAGH
-

甘科纳

[dʒɑːn] [ˈʃəːmən]
JOHN **SHERMAN**
约翰 谢尔曼

约翰·谢尔曼

[ænd; ənd]
AND
和

和

-
DHOYA
-

多亚

['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
SECOND EDITION
第二 版

第二版

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ti:] . ['fɪʃər] ['ɔnwɪn]
T . FISHER UNWIN
T . 渔夫 安温

T·费舍尔·昂温

['pætə'nɑ:stər] [skwer]
PATERNOSTER SQUARE
回旋曲 正方形

主显节广场

[em][ˌdi:ˌsi:ˌsi:'si:][ˌɛksˌsi:'aɪ]
M DCCC XCI
M dccc xci

DCCC XCI

['su:dənɪm] ['laɪbreri]
PSEUDONYM LIBRARY
笔名 图书馆

笔名库

[dʒɑ:n] ['ʃə:mən]
JOHN SHERMAN
约翰 谢尔曼

约翰·谢尔曼

[ænd; ənd]
AND
和

和

-
DHOYA
-

多亚

['su:dənɪm] ['laɪbreri]
PSEUDONYM LIBRARY
笔名 图书馆

笔名库

[ðə; ði] ['su:dənɪm] ['laɪbreri] .
THE PSEUDONYM LIBRARY .
这 笔名 图书馆 .

笔名库。

['peɪpər] , [wʌn] / [sɪks] ; [klɔ:θ] , [ˌtu:'tu:] / - .
Paper , 1 / 6 ; cloth , 2 / - .
纸 , 1 / 6 ; 布 , 2 / - .

纸，1/6；布，2/-。

[wʌn] . ['mɪs] .
1 . MLLE .
1 . mlle .

1. MLLE。

[ˌaɪˈɛksˈiː] .
IXE .
ixe .

IXE。

[baɪ] [lænuː] [ˈfælkənər] .
By **Lanoe** **Falconer** .
经过 拉诺 猎鹰者 .

作者：拉诺·福尔科纳。

7th [ed] .
7th **ed** .
7th 编辑 .

第7版

[ˌtuːˈtuː] . [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈeləno; -nɔː] [ˈlæmbərt] .
2 . **STORY** **OF** **ELEANOR** **LAMBERT** .
2 . 故事 的 埃莉诺 兰伯特 .

2. 埃莉诺·兰伯特的故事。

[baɪ] [ˈmægdəlɪn] [brʊk] . 2nd [ed] .
By **Magdalen** **Brooke** . **2nd** **ed** .
经过 抹大拉的玛格达琳 布鲁克 . 2nd 编辑 .

作者：玛格达琳·布鲁克。第二版。

[θriː] . [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæmˈpɑːnjə] .
3 . **MYSTERY** **OF** **THE** **CAMPAGNA** .
3 . 神秘 的 这 坎帕尼亚 .

3. 坎帕尼亚之谜。

[baɪ][vɑːn] [ˈdɛgən] .
By **Von** **Degen** .
经过 冯 德根 .

作者：冯·德根。

3rd [ed] . [fɔːr] .
3rd **ed** . **4** .
3rd 编辑 . 4 .

第3版4.

[ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [ɑːrt] .
THE **SCHOOL** **OF** **ART** .
这 学校 的 艺术 .

艺术学院。

[baɪ] [ˈɪzəbel] [snoʊ] . 2nd [ed] . [faɪv] .
By **Isabel** **Snow** . **2nd** **ed** . **5** .
经过 伊莎贝尔 雪 . 2nd 编辑 . 5 .

伊莎贝尔·斯诺著。第二版。5.

[ˌæməˈrɪlɪs] .
AMARYLLIS .
朱顶红 .

孤挺花。

[baɪ] - - .
By **ΓΕΩΡΓΙΟΣ** **ΔΡΟΣΙΝΗΣ** .
经过 - - .

由 ΕΩΡΡιΟΣ ΔΡΟΣΙnΗΣ 得出。

2nd [ed] . [sɪks] .
2nd **ed** . **6** .
2nd 编辑 . 6 .

第二版6.

[ðə; ði] [oʊˈtɛl] [dæŋgəltɛr] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz] .

THE	HÔTEL	D'ANGLETERRE	,	and	Other	Stories	.
这	酒店	d'Angleterre	,	和	其他	故事	.

英国酒店及其他故事。

[baɪ] [lænuː] [ˈfælkənər] , 2nd [ed] . [ˈsɛvən] .

By	Lanoe	Falconer	,	2nd	ed	.	7	.
经过	拉诺	猎鹰者	,	2nd	编辑	.	7	.

作者：Lanoe Falconer，第 2 版。7.

[ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [priːst] .

A	RUSSIAN	PRIEST	.
一个	俄语	牧师	.

一位俄罗斯神父。

[baɪ] - . - .

By	H	.	ПОТАПЕНКО	.
经过	-	.	-	.

作者：Н. ПОТАПЕНКО。

2nd [ed] . [eɪt] .

2nd	ed	.	8	.
2nd	编辑	.	8	.

第二版8.

[sʌm; səm] [iˈməuʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɔːrəl] .

SOME	EMOTIONS	AND	A	MORAL	.
一些	情绪	和	一个	道德	.

一些情感和一个道理。

[baɪ][dʒɑːn]['ɑːlɪvər] ['hɑːbz] . [naɪn] .

By	John	Oliver	Hobbes	.	9	.
经过	约翰	奥利弗	霍布斯	.	9	.

约翰·奥利弗·霍布斯著。9.

[ˌjʊrəˈpiːən] [rɪˈleɪʃnz] : [ə; eɪ][ˌtirəˈliːz; -ˈliːs; ˌtai-] [sketʃ] .

EUROPEAN	RELATIONS	:	A	Tirolese	Sketch	.
欧洲的	关系	:	一个	蒂罗尔	草图	.

欧洲关系：蒂罗尔素描。

[baɪ] [ˈtælmɪdʒ] [ˈdeɪlɪn] . - .

By	Talmage	Dalin	.	10	.
经过	塔尔梅奇	达林	.	-	.

作者：塔尔梅奇·达林。10.

[dʒɑːn] [ˈʃəːmən] , [ænd; ənd] - .

JOHN	SHERMAN	,	and	DHOYA	.
约翰	谢尔曼	,	和	-	.

约翰·谢尔曼和多亚。

[baɪ] - .

By	Ganconagh	.
经过	-	.

作者：Ganconagh。

-

GANCONAGH
-

甘科纳

[dʒɑːn] [ˈʃəːmən]

JOHN	SHERMAN
约翰	谢尔曼

约翰·谢尔曼

[ænd; ənd]
AND
和

和

-
DHOYA
-

多亚

['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
SECOND **EDITION**
第二 版

第二版

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[tiː] . ['fɪʃər] ['ɔnwɪn]
T **.** **FISHER** **UNWIN**
T . 渔夫 安温

T·费舍尔·昂温

['pætə'nɑːstər] [skwer]
PATERNOSTER **SQUARE**
回旋曲 正方形

主显节广场

[em][ˌdiːˌsiːˌsiː'siː][ˌɛksˌsiː'aɪ]
M **DCCC** **XCI**
M dccc xci

DCCC XCI

- [ə'pɑːlədʒi] .
GANCONAGH'S **APOLOGY** **.**
- 道歉 .

甘科纳格的道歉。

[ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [brɪŋ] [ðem; ðəm]
THE **maker** **of** **these** **stories** **has** **been** **told** **that** **he** **must** **not** **bring** **them**
这 制造商 的 这些 故事 有 到过 讲述 那 他 必须 不是 带来 他们
[tuː; tə][juː; jʊ] [hɪm'self] .
to **you** **himself** **.**
到 你 他自己 .

这些故事的作者已被告知，他不能亲自把这些故事带给你们。

[hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɔːθər] .
He **has** **asked** **me** **to** **pretend** **that** **I** **am** **the** **author** **.**
他 有 问 我 到 假装 那 我 是 这 作者 .

他要求我假装自己是作者。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['spɪrɪt] ,
I **am** **an** **old** **little** **Irish** **spirit** **,**
我 是 一个 老的 小的 爱尔兰 精神 ,

我是一个年迈的小爱尔兰精灵，

[ænd; ənd][aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][goʊ][baɪ] .
and **I** **sit** **in** **the** **hedges** **and** **watch** **the** **world** **go** **by** **.**
和 我 坐 在 这 对冲 和 手表 这 世界 去 经过 .

我坐在树篱里，看着人来人往。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ['draɪvɪŋ] ['dɔŋkiz] [wɪð; wɪθ] [kriːls] [ʌv; əv] [tɜːrf] ,

I	see	the	boys	going	to	market	driving	donkeys	with	creels	of	turf	,
我	看	这	男孩们	去	到	市场	驾驶	驴	和	鱼篓	的	草皮	,

我看到男孩们赶着驴子，驮着一筐筐的草皮去集市。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['kæriɪŋ] ['bæskəts] [ʌv; əv] ['æplz] .

and	the	girls	carrying	baskets	of	apples	.
和	这	女孩们	携带	篮子	的	苹果	.

还有提着苹果篮的女孩们。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['prɪti] [feɪs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [tʃæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

Sometimes	I	call	to	some	pretty	face	,	and	we	chat	a	little	in	the	shadow	,
有时	我	称呼	到	一些	漂亮的	脸	,	和	我们	聊天	一个	小的	在	这	阴影	,

有时我会给某个漂亮姑娘打个电话，我们在阴影里聊一会儿。

[ðə; ði] ['æp(ə)l] ['bæskɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] ,

the	apple	basket	before	us	,	for	,
这	苹果	篮子	前	我们	,	为了	,

我们面前的苹果篮，因为，

[æz; əz] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [hɪ'stɔːriən] - [hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [naʊ] ['jeloʊ] ['mænjuskrɪpt] ,

as	my	faithful	historian	O'Kearney	has	put	it	in	his	now	yellow	manuscript	,
作为	我的	忠实	历史学家	-	有	放	它	在	他的	现在	黄色的	手稿	,

正如我忠实的历史学家奥凯尼在他那份如今已泛黄的手稿中所描述的那样，

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] .

I	care	for	nothing	in	the	world	but	love	and	idleness	.
我	关心	为了	没有什么	在	这	世界	但	爱	和	懒惰	.

世间万物，唯有爱情与闲暇。

[wɪl] [nɑːt]

Will	not
将要	不是

不会

[juː; jʊ] , [tuː] , [sɪt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [waɪl] [aɪ] [riːd] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːriz] ?

you	,	too	,	sit	down	under	the	shade	of	the	bushes	while	I	read	you	the	stories	?
你	,	也	,	坐	向下	在下面	这	阴影	的	这	灌木丛	尽管	我	读	你	这	故事	?

你也坐在灌木丛的阴凉处，听我讲故事吧?

[ðə; ði] [fɜːrst] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [dʌl] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	first	I	do	not	care	for	because	it	deals	with	dull	persons	and	the
这	第一的	我	做	不是	关心	为了	因为	它	交易	和	乏味的	人	和	这

['wɝːldz] [ə'ferz] ,

world's	affairs	,
世界的	事务	,

第一部我不喜欢，因为它讲的是无趣的人物和世事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

but	the	second	has	to	do	with	my	own	people	.
但	这	第二	有	到	做	和	我的	自己的	人们	.

但第二个问题与我的人民有关。

[ɪf] [maɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [waɪlz] [grəuz] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['driːmi] [wen] [aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz]

If	my	voice	at	whiles	grows	distant	and	dreamy	when	I	talk	of	the	world's
如果	我的	嗓音	在	当	生长	遥远	和	梦幻般的	什么时候	我	讲话	的	这	世界的

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

如果我谈论世事时，声音有时变得遥远而梦幻，

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][frʌm; frəm][maɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .

remember	that	I	have	seen	all	from	my	hole	in	the	hedge	.
记住	那	我	有	已见	全部	从	我的	洞	在	这	对冲	.

记住，我从树篱上的洞里看到了这一切。

[aɪ] [hɪr] [kən'tɪnjuəli] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] [huː] [dæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

I	hear	continually	the	songs	of	my	own	people	who	dance	upon	the	hill	-	side	,
我	听到	持续	这	歌曲	的	我的	自己的	人们	WHO	舞蹈	之上	这	爬坡道	-	边	,

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .

and	am	content	.
和	是	内容	.

我不断听到我的同胞们在山坡上跳舞唱歌，我感到很满足。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] ['kærid] ['æplz] [ɔːr] ['drɪvn] [tɜːrf][maɪ'self] ,

I	have	never	carried	apples	or	driven	turf	myself	,
我	有	绝不	携带	苹果	或者	驱动	草皮	我	,

我本人从未搬运过苹果，也从未亲自驾驶过卡车。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

or	if	I	did	it	was	only	in	a	dream	.
或者	如果	我	做过	它	曾是	仅有的	在	一个	梦	.

或者，即使我做过，也只是在梦里。

[nɔːr][duː][maɪ][kaɪnd][juːz] ['eni] [ʌv; əv]['mænz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [paɪps] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Nor	do	my	kind	use	any	of	man's	belongings	except	the	little	black	pipes	which	the
也不	做	我的	种类	使用	任何	的	男人的	财物	除了	这	小的	黑色的	管道	哪个	这

['fɑːrmɚz] [faɪnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sɑːd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plaʊ]

farmers	find	now	and	then	when	they	are	turning	the	sods	over	with	a	plough
农民	寻找	现在	和	然后	什么时候	他们	是	转弯	这	草皮	超过	和	一个	犁

.

:

.

除了农民用犁翻土时偶尔发现的黑色小烟斗之外，我们人类不使用任何人类的物品。

- .

GANCONAGH	.

- .

甘科纳。

[pɑːrt] [aɪ] .

PART	I	.
部分	我	.

第一部分。

[dʒɑːn] ['ʃəːmən] [liːvz] [bælə] .

JOHN	SHERMAN	LEAVES	BALLAH	.
约翰	谢尔曼	树叶	巴拉	.

约翰·谢尔曼离开巴拉。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ɪn] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [bælə] ,

IN	the	west	of	Ireland	,	on	the	9th	of	December	,	in	the	town	of	Ballah	,
在	这	西方	的	爱尔兰	,	在	这	9th	的	十二月	,	在	这	镇	的	巴拉	,

12月9日，在爱尔兰西部的巴拉镇，

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [hoʊ'tel][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gest] , ['klerɪkl] [ænd; ənd] ['juːθfl] .

in	the	Imperial	Hotel	there	was	a	single	guest	,	clerical	and	youthful	.
在	这	帝国	酒店	那里	曾是	一个	单身的	客人	,	文员	和	青春	.

帝国饭店里只有一位客人，是位年轻的职员。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] , [huː] [stɑːpt] [wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ]

With	the	exception	of	a	stray	commercial	traveller	,	who	stopped	once	for	a
和	这	例外	的	一个	流浪	商业的	游客	,	WHO	停止	一次	为了	一个

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

除了一个偶然路过此地并停留了一晚的商旅者之外，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['noʊbɑːdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [bʌt; bət] [ðɪs] [gest] ,

there	had	been	nobody	for	a	whole	month	but	this	guest	,
那里	有	到过	无人	为了	一个	所有的	月	但	这	客人	,

除了这位客人，整整一个月都没有其他客人了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

and	now	he	was	thinking	of	going	away	.
和	现在	他	曾是	思维	的	去	离开	.

现在他正考虑离开。

[ðə; ði] [taʊn] , [fʊl] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['sʌmər] [ʌv; əv] [traʊt] [ænd; ənd] ['sæmən] ['fɪʃɚz] , [slept] [ɔːl] ['wɪntər] [laɪk]

The	town	,	full	enough	in	summer	of	trout	and	salmon	fishers	,	slept	all	winter	like
这	镇	,	满的	足够的	在	夏天	的	鳟鱼	和	三文鱼	渔民	,	睡着了	全部	冬天	喜欢

[ðə; ði] [berz] .

the	bears	.
这	熊	.

夏季，小镇上挤满了钓鳟鱼和鲑鱼的渔民；而到了冬季，小镇却像熊一样沉睡不醒。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 9th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

On	the	evening	of	the	9th	of	December	,	in	the	coffee	-	room	of	the	Imperial
在	这	晚上	的	这	9th	的	十二月	,	在	这	咖啡	-	房间	的	这	帝国

[hoʊ'tel] ,

Hotel	,
酒店	,

12月9日晚，在帝国酒店的咖啡厅里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [ðɪs] [gest] .

there	was	nobody	but	this	guest	.
那里	曾是	无人	但	这	客人	.

除了这位客人之外，没有其他客人。

[ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] .

The	guest	was	irritated	.
这	客人	曾是	受刺激	.

客人很生气。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

It	had	rained	all	day	,	and	now	that	it
它	有	下雨了	全部	天	,	和	现在	那	它

下了一整天的雨，现在

[wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [naɪt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['fɔːlən] .

was	clearing	up	night	had	almost	fallen	.
曾是	清理	向上	夜晚	有	几乎	倒下	.

夜幕即将降临，一切都已结束。

[hiː; hi][hæd; həd] [pækt] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] : [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] - [brʌʃ] , [hɪz; ɪz]['reɪzər]

He	had	packed	his	portmanteau	:	his	stockings	,	his	clothes	-	brush	,	his	razor
他	有	包装	他的	合成词	:	他的	长筒袜	,	他的	衣服	-	刷子	,	他的	剃刀

,

,
,

他把行李箱里的东西都打包好了：长筒袜、衣刷、剃须刀。

[hɪz; ɪz] [dres] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [ɪn][ðer; ðər]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

his	dress	shoes	were	each	in	their	corner	,	and	now	he	had	nothing	to
他的	裙子	鞋	是	每个	在	他们的	角落	,	和	现在	他	有	没有什么	到

[duː] .

do	.
做	.

他的皮鞋各放在角落里，现在他无事可做了。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ðɪ]['peɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

He	had	tried	the	paper	that	was	lying	on	the	table	.
他	有	尝试	这	纸	那	曾是	说谎	在	这	桌子	.

他试了试桌上那张纸。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ɪts]['pɑːlətɪks] .

He	did	not	agree	with	its	politics	.
他	做过	不是	同意	和	它是	政治	.

他不认同该组织的政治立场。

[ðə; ðɪ] ['weɪtər] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æn; ən] [ə'kɔːrdiən] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [sterz] .

The	waiter	was	playing	an	accordion	in	a	little	room	over	the	stairs	.
这	服务员	曾是	玩耍	一个	手风琴	在	一个	小的	房间	超过	这	楼梯	.

服务员正在楼梯上方的小房间里拉手风琴。

[ðə; ðɪ] ['gɛsts] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] ,

The	guest's	irritation	increased	,
这	客人的	刺激	增加	,

客人的恼怒情绪加剧了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'kɔːrdiən]

for	the	more	he	thought	about	it	the	more	he	perceived	that	the	accordion
为了	这	更多的	他	想法	关于	它	这	更多的	他	感知	那	这	手风琴

[wʌz; wəz]['bædli] [pleɪd] .

was	badly	played	.
曾是	糟糕	玩	.

他越想越觉得这手风琴拉得不好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːfi] - [ruːm] ; [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pleɪd]

There	was	a	piano	in	the	coffee	-	room	;	he	sat	down	at	it	and	played
那里	曾是	一个	钢琴	在	这	咖啡	-	房间	;	他	卫星	向下	在	它	和	玩

[ðə; ðɪ] [tuːn] [kə'rektli] ,

the	tune	correctly	,
这	调	正确	,

咖啡厅里有一架钢琴；他坐到钢琴前，正确地弹奏了这首曲子。

[æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	loudly	as	possible	.
作为	高声	作为	可能的	.

尽可能大声地喊。

[ðə; ðɪ] ['weɪtər] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .

The	waiter	took	no	notice	.
这	服务员	采取	不	注意	.

服务员没有注意到。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [fɔːr; fər] .

He	did	not	know	that	he	was	being	played	for	.
他	做过	不是	知道	那	他	曾是	存在	玩	为了	.

他并不知道自己被人利用了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] ,

He	was	wholly	absorbed	in	his	own	playing	,	and	besides	he	was	old	,
他	曾是	完全	吸收	在	他的	自己的	玩耍	,	和	除了	他	曾是	老的	,

['ɑːbstɪnət] , [ænd; ənd] [def] .

obstinate	,	and	deaf	.
顽固	,	和	聋	.

他完全沉浸在自己的演奏中，而且他年纪大了，性格固执，耳朵也聋了。

[ðə; ði] [gest] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

The	guest	could	stand	it	no	longer	.
这	客人	可以	站立	它	不	更长	.

客人再也无法忍受了。

[hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪtər] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] ['eniθɪŋ]

He	rang	for	the	waiter	,	and	then	,	remembering	that	he	did	not	need	anything
他	响铃	为了	这	服务员	,	和	然后	,	记住	那	他	做过	不是	需要	任何事物

,

,

,

他按了铃叫服务员，然后想起自己不需要任何东西，

[went] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] .

went	out	before	he	came	.
去	出去	前	他	来了	.

他来之前我就出去了。

[hiː; hi] [went] [θruː] ['mɑːrtənz] [striːt] , [ænd; ənd] ['piːtɜ-z] [leɪn] ,

He	went	through	Martin's	Street	,	and	Peter's	Lane	,
他	去	通过	马丁的	街道	,	和	彼得的	车道	,

他穿过马丁街和彼得巷，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bɜːrnt] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] - ['mɑːrkɪt] ,

and	turned	down	by	the	burnt	house	at	the	corner	of	the	fish	-	market	,
和	转向	向下	经过	这	烧焦的	房子	在	这	角落	的	这	鱼	-	市场	,

然后被鱼市拐角处那栋烧毁的房子挡住了去路。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

picking	his	way	towards	the	bridge	.
挑选	他的	方式	向	这	桥	.

他小心翼翼地向桥的方向走去。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] .

The	town	was	dripping	,	but	the	rain	was	almost	over	.
这	镇	曾是	滴落	,	但	这	雨	曾是	几乎	超过	.

小镇上到处都是水，但雨快要停了。

[ðə; ði][lɑːrdʒ][drɑːps] [fel] ['seldəm] [ænd; ənd] ['seldəm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌdlz] .

The	large	drops	fell	seldomer	and	seldomer	into	the	puddles	.
这	大的	滴	跌倒	硒	和	硒	进入	这	水坑	.

大水滴落到水坑里，里面全是水滴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [dʌks] .

It	was	the	hour	of	ducks	.
它	曾是	这	小时	的	鸭子	.

这是鸭子出没的时刻。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [hæd; həd] [skwiːzd] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [geɪt] ,

Three	or	four	had	squeezed	themselves	under	a	gate	,
三	或者	四	有	挤压	他们自己	在下面	一个	门	,

三四个人从门底下挤了过去，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [striːt] .

and	were	now	splashing	about	in	the	gutter	of	the	main	street	.
和	是	现在	溅起水花	关于	在	这	排水沟	的	这	主要的	街道	.

现在，它们正在主街的排水沟里嬉戏玩水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] [wʌn] [ə'brɔːd] .

There	was	scarcely	any	one	abroad	.
那里	曾是	几乎	任何	一	国外	.

国外几乎没有人。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [went] [baɪ][ɪn] ['jeloʊ] ['geɪtərz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd]

Once	or	twice	a	countryman	went	by	in	yellow	gaiters	covered	with	mud	and
一次	或者	两次	一个	同胞	去	经过	在	黄色的	绑腿	涵盖	和	泥	和

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [gest] .

looked	at	the	guest	.
看起来	在	这	客人	.

一两次，一个乡下人穿着沾满泥巴的黄色绑腿路过，看了看客人。

[wʌns] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [kloʊðz] , ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt]

Once	an	old	woman	with	a	basket	of	clothes	,	recognizing	the	Protestant
一次	一个	老的	女士	和	一个	篮子	的	衣服	,	识别	这	新教

['kjʊrəts] ['loʊkəm] ['tiːnɛnz] ,

curate's	locum	tenens	,
策展人的	临时工	特内斯	,

一位提着篮子衣服的老妇人认出了这位新教牧师的临时牧师。

[meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] ['kəːtsi] .

made	a	low	curtsey	.
制成	一个	低的	屈膝礼	.

他微微屈膝行礼。

[ðə; ði] [klaʊdz] ['grædʒuəli] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] .

The	clouds	gradually	drifted	away	,	the	twilight	deepened	and	the	stars	came	out	.
这	云	逐步地	漂移	离开	,	这	暮	加深	和	这	明星	来了	出去	.

云层渐渐散去，暮色渐浓，繁星闪烁。

[ðə; ði] [gest] , ['hævɪŋ] [bɔːt] [sʌm; səm] [sɪgə'rets] ,

The	guest	,	having	bought	some	cigarettes	,
这	客人	,	拥有	买	一些	香烟	,

客人买了一些香烟后，

[hæd; həd] [spred] [hɪz; ɪz] ['wɔːtərpruːf] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

had	spread	his	waterproof	on	the	parapet	of	the	bridge	and	was
有	传播	他的	防水的	在	这	栏杆	的	这	桥	和	曾是

[naʊ] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

now	leaning	his	elbows	upon	it	,
现在	倾斜	他的	肘部	之上	它	,

他把防水布铺在桥栏杆上，现在正把胳膊肘靠在上面。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][læst] [kwaɪt] ['træŋkwɪl] .

looking	at	the	river	and	feeling	at	last	quite	tranquil	.
寻找	在	这	河	和	感觉	在	最后的	相当	宁静	.

望着河流，终于感到一片宁静。

[hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɜːr; wər] ['pleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [baɪ][ðə; ði]

His	meditations	,	he	repeated	,	to	himself	,	were	plated	with	silver	by	the
他的	冥想	,	他	重复	,	到	他自己	,	是	镀	和	银	经过	这

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

他反复对自己说，他的冥想就像被星星镀上了一层银。

[ðə; ði]['wɔːtər] [slɪd] ['nɔɪzləsli] ,

The	water	slid	noiselessly	,
这	水	滑行	无声	,

水无声地滑落，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər][stɑːrz] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['rəʊdweɪz] [ʌv; əv]['faɪər]['ɪntuː][ðə; ði]

and	one	or	two	of	the	larger	stars	made	little	roadways	of	fire	into	the
和	一	或者	二	的	这	更大的	明星	制成	小的	道路	的	火	进入	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

其中一两颗较大的恒星在黑暗中开辟出一条条火光小路。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['keɪsmənt] [meɪd] ['ɔːlsoʊ][ɪts] ['roʊdweɪ] .

The	light	from	a	distant	casement	made	also	its	roadway	.
这	光	从	一个	遥远	窗扇	制成	还	它是	道路	.

远处窗户透出的光线也照亮了它的道路。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [fɪʃ] [liːpt] .

Once	or	twice	a	fish	leaped	.
一次	或者	两次	一个	鱼	跳跃	.

鱼跃出水面一两次。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][wɜːr; wər][ðə; ði] [veɪg] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , ['siːmɪŋ] [laɪk] ['fæntəmz]

Along	the	banks	were	the	vague	shadows	of	houses	,	seeming	like	phantoms
沿着	这	银行	是	这	模糊的	阴影	的	房屋	,	似乎	喜欢	幻影

['gæðərɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

gathering	to	drink	.
采集	到	喝	.

河岸边隐约可见房屋的影子，仿佛幽灵聚集在一起喝酒。

[jes] ; [hiː; hi] [felt] [naʊ] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

Yes	;	he	felt	now	quite	contented	with	the	world	.
是的	;	他	毛毡	现在	相当	满足	和	这	世界	.

是的；他现在对这个世界感到非常满足。

[ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] — [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['festɪvl; 'festəvəl]

Amidst	his	enjoyment	of	the	shadows	and	the	river	—	a	veritable	festival
在……之中	他的	享受	的	这	阴影	和	这	河	—	一个	真正的	节日

[ʌv; əv] ['saɪləns] — [wʌz; wəz] [mɪkst] ['plezntli] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ,

of	silence	—	was	mixed	pleasantly	the	knowledge	that	,
的	沉默	—	曾是	混合	愉快	这	知识	那	,

在他享受着光影和河流——一场名副其实的静谧盛宴——的同时，也愉快地夹杂着这样一种认知：

[æz; əz][hiː; hi] [lent] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [gæs] - [dʒet] ,

as	he	leant	there	with	the	light	of	a	neighbouring	gas	-	jet	,
作为	他	倾斜	那里	和	这	光	的	一个	邻接	气体	-	喷射	,

他倚靠在那里，借着旁边煤气灯的光线。

['flɪkərɪŋ] ['feɪntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] [fɔːrm][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [feɪs] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

flickering	faintly	on	his	refined	form	and	nervous	face	and	glancing	from	the
闪烁	淡淡的	在	他的	精制	形式	和	紧张的	脸	和	瞥了一眼	从	这

['lɪt(ə)l]['med(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm]['æŋglɪkən]['ɔːrdər] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [gɑːrd] ,

little	medal	of	some	Anglican	order	that	hung	upon	his	watch	-	guard	,
小的	勋章	的	一些	圣公会	命令	那	悬挂	之上	他的	手表	-	警卫	,

微弱的光芒在他精致的身形和紧张的脸上闪烁，不时掠过他胸前挂着的某个英国国教勋章的小小奖章。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] — [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [tuː; tə] ['wɪtnəs] — [ə; eɪ] ['biːɪŋ]

he	must	have	seemed	—	if	there	had	been	any	to	witness	—	a	being
他	必须	有	似乎	—	如果	那里	有	到过	任何	到	证人	—	一个	存在

如果有人目睹的话，他一定看起来像个生物。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] — [æt; ət][wʌns] [rʌf] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] —

of	a	different	kind	to	the	inhabitants	—	at	once	rough	and	conventional	—
的	一个	不同的	种类	到	这	居民	—	在	一次	粗糙的	和	传统的	—

[ʌv; əv] [ðɪs] [hæf] - [dɪ'zɜːrtɪd] [taʊn] .

of	this	half	-	deserted	town	.
的	这	一半	-	荒凉的	镇	.

与这座半荒废小镇的居民——既粗犷又循规蹈矩——截然不同。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði] [ʌn'wɜːrldli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrldli] [tɔːst] [ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [weɪv]

Between	these	two	feelings	the	unworldly	and	the	worldly	tossed	a	leaping	wave
之间	这些	二	情怀	这	超凡脱俗的	和	这	世俗	抛掷	一个	跳跃	海浪

[ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

of	perfect	enjoyment	.
的	完美的	享受	.

在这两种感觉之间，超脱尘世和世俗情愫交织成一股完美的愉悦浪潮。

[haʊ] ['plezntli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ]

How	pleasantly	conscious	of	his	own	identity	it	made	him	when	he	thought	how
如何	愉快	有意识的	的	他的	自己的	身份	它	制成	他	什么时候	他	想法	如何

[hiː; hi][ænd; ənd][nɑːt] [ðoʊz] [huːz] ['bɜːrθraɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

he	and	not	those	whose	birthright	it	was	,
他	和	不是	那些	谁	与生俱来的权利	它	曾是	,

想到自己而非那些与生俱来拥有这种权利的人，这让他对自己的身份有了多么令人愉悦的认知啊！

[felt] [moʊst][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['rɪvər] ?

felt	most	the	beauty	of	these	shadows	and	this	river	?
毛毡	最多	这	美丽	的	这些	阴影	和	这	河	?

你最欣赏的是这些影子和这条河流的美丽吗?

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [riːd] [mʌtʃ] , [siːn] ['ɒprəz] [ænd; ənd] [pleɪz] , [noʊn] [rɪ'lɪdʒəs]

To	him	who	had	read	much	,	seen	operas	and	plays	,	known	religious
到	他	WHO	有	读	很多	,	已见	歌剧	和	演出	,	已知	宗教

[iks'piəriənsiz] ,

experiences	,
经历	,

对于一个博览群书、看过歌剧和戏剧、体验过宗教的人来说，

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [vɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] [ɪn] ['swɪtsərlənd] ,

and	written	verse	to	a	waterfall	in	Switzerland	,
和	书面	诗	到	一个	瀑布	在	瑞士	,

并为瑞士的一处瀑布写了一首诗，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dwelt] [ə'pɑːn][ɪts] ['bɔːrdərz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] ,

and	not	to	those	who	dwelt	upon	its	borders	for	their	whole	lives	,
和	不是	到	那些	WHO	居住	之上	它是	边界	为了	他们的	所有的	生活	,

而不是那些一生都居住在其边界上的人们，

[dɪd] [ðɪs] ['rɪvər] [reɪz] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['wʌndɝz] .

did	this	river	raise	a	tumult	of	images	and	wonders	.
做过	这	河	增加	一个	骚乱	的	图片	和	奇迹	.

这条河流是否激起了无数的景象和奇迹?

[wʌt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .

What	meaning	it	had	for	them	he	could	not	imagine	.
什么	意义	它	有	为了	他们	他	可以	不是	想象	.

他无法想象这对他们意味着什么。

[sʌm; səm] ['miːnɪŋ] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] !

Some	meaning	surely	it	must	have	!
一些	意义	一定	它	必须	有	!

它肯定有某种含义!

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ][web][ʌv; əv] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɪm'self]

As	he	gazed	out	into	the	darkness	,	spinning	a	web	of	thoughts	from	himself
作为	他	凝视	出去	进入	这	黑暗	,	旋转	一个	网站	的	想法	从	他自己

[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

to	the	river	,
到	这	河	,

他凝视着黑暗，思绪如蛛网般从自己延伸到河流。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

from	the	river	to	himself	,	he	saw	,	with	a	corner	of	his	eye	,
从	这	河	到	他自己	,	他	锯	,	和	一个	角落	的	他的	眼睛	,

他用眼角瞥见，从河面到他自己，

[ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [red] [laɪt] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

a	spot	of	red	light	moving	in	the
一个	点	的	红色的	光	移动	在	这

一束红光在移动

[er] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

air	at	the	other	end	of	the	bridge	.
空气	在	这	其他	结尾	的	这	桥	.

桥的另一端是空气。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	turned	towards	it	.
他	转向	向	它	.

他转向它。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] , [ðer; ðər] [ə'piəriŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ][mæn]

It	came	closer	and	closer	,	there	appearing	behind	it	the	while	a	man
它	来了	更近	和	更近	,	那里	出现	在后面	它	这	尽管	一个	男人

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

and	a	cigar	.
和	一个	雪茄	.

它越来越近，在它身后出现了一个人和一支雪茄。

[ðə; ði][mæn] ['kærid] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [hʊks] ,

The	man	carried	in	one	hand	a	mass	of	fishing	-	line	covered	with	hooks	,
这	男人	携带	在	一	手	一个	大量的	的	钓鱼	-	线	涵盖	和	钩子	,

那人一只手里拿着一大团布满鱼钩的鱼线，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][tɪn]['pɔːrɪndʒər] [fʊl] [ʌv; əv][beɪt] .

and	in	the	other	a	tin	porringer	full	of	bait	.
和	在	这	其他	一个	锡	粥	满的	的	饵	.

另一个罐子里装着一罐鱼饵。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['haʊərd] . ”

“	Good	evening	,	Howard	.	”
“	好的	晚上	,	霍华德	.	”

“晚上好，霍华德。”

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [gest] ,

“	Good	evening	,	”	answered	the	guest	,
“	好的	晚上	,	”	回答	这	客人	,

“晚上好，”客人回答道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɔːf][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] [weɪ] [æt; ət]

taking	his	elbows	off	the	parapet	and	looking	in	a	preoccupied	way	at
采取	他的	肘部	离开	这	栏杆	和	寻找	在	一个	心事重重	方式	在

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊks] .

the	man	with	the	hooks	.
这	男人	和	这	钩子	.

他把手肘从栏杆上移开，心不在焉地看着那个拿着钩子的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['grædʒuəli][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [bælə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

It	was	only	gradually	he	remembered	that	he	was	in	Ballah	among	the
它	曾是	仅有的	逐步地	他	记得	那	他	曾是	在	巴拉	之中	这

[baːˈbɛəriənz] ,

barbarians	,
野蛮人	,

他渐渐才想起自己身处巴拉，置身于蛮族之中。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [næts] , ['meɪkɪŋ] ['sɜːrkl] [ɑːn]

for	his	mind	had	strayed	from	the	last	evening	gnats	,	making	circles	on
为了	他的	头脑	有	迷路了	从	这	最后的	晚上	小飞虫	,	制作	界	在

[ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'niːθ] ,

the	water	beneath	,
这	水	下面	,

因为他的思绪早已从昨晚水面上飞舞的蚊蚋上飘走了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɛvəlz] [sɔːŋ] [ə'genst] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spɪrɪts] ” [ɪn] “ [ˌmɛfɪ'stɑːfəli] .

to	the	devil's	song	against	“	the	little	spirits	”	in	“	Mefistofele	.
到	这	魔鬼的	歌曲	反对	“	这	小的	烈酒	”	在	“	梅菲斯托费勒	.

在《梅菲斯托费勒斯》中，魔鬼唱着歌对抗“小精灵”。

” ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] ['pærəpɪtˌ'pærəpet][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen]

”	Looking	down	at	the	stone	parapet	he	considered	a	moment	and	then
”	寻找	向下	在	这	石头	栏杆	他	经过考虑的	一个	片刻	和	然后

[bɜːrst] [aʊt] —

burst	out	—
爆裂	出去	—

他低头看着石砌的栏杆，沉思片刻，然后突然说道——

“ ['ʃəːmən] ,

“	Sherman	,
“	谢尔曼	,

“谢尔曼，

[haʊ] [duː][juː; jʊ][stænd] [ðɪs] [pleɪs] — [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [θɔːts] [ə'bʌv] [mɪr] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd]

how	do	you	stand	this	place	—	you	who	have	thoughts	above	mere	eating	and
如何	做	你	站立	这	地方	—	你	WHO	有	想法	多于	仅仅	吃	和

['sliːpɪŋ] [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['graɪndɪŋ]

sleeping	and	are	not	always	grinding
睡眠	和	是	不是	总是	研磨

你如何忍受此地？你拥有超越饮食起居、并非终日劳作的思想。

[æt; ət][ðə; ði] ['stʌbl] [mɪl] ?

at	the	stubble	mill	?
在	这	茬	磨	?

在秸秆粉碎厂？

[hɪr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] — [ðə; ði]['skwɑːlɪd] ['sentʃəri] .

Here	everybody	lives	in	the	eighteenth	century	—	the	squalid	century	.
这里	大家	生活	在	这	第十八	世纪	—	这	肮脏的	世纪	.

这里每个人都生活在十八世纪——那个肮脏的世纪。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Well	,	I	am	going	to	-	morrow	,	you	know	.
出色地	,	我	是	去	到	-	明天	,	你	知道	.

嗯，我明天要去。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [greɪ] [striːts] [ænd; ənd] [greɪ] [maɪndz] !

Thank	Heaven	,	I	am	done	with	your	grey	streets	and	grey	minds	!
感谢	天堂	,	我	是	完毕	和	你的	灰色的	街道	和	灰色的	思想	!

感谢老天，我终于受够了你们灰暗的街道和灰暗的思想！

[ðə; ði] ['kjʊrət] [mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm] , [sɪk] [ɔːr] [wel] .

The	curate	must	come	home	,	sick	or	well	.
这	策展	必须	来	家	,	生病的	或者	出色地	.

牧师无论生病还是健康，都必须回家。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['eseɪ] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

I	have	a	religious	essay	to	write	,	and	besides	I	should	die	.
我	有	一个	宗教	散文	到	写	,	和	除了	我	应该	死	.

我还有一篇宗教论文要写，而且我也该死了。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ðer; ðər] , ['aʊər; ɑːr][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pə'rɪʃənər] .

Think	of	that	old	fellow	at	the	corner	there	,	our	most	important	parishioner	.
思考	的	那	老的	同伴	在	这	角落	那里	,	我们的	最多	重要的	教区居民	.

想想街角那位老先生，我们最重要的教友。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæn; ðən] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] .

There	are	no	more	hairs	on	his	head	than	thoughts	in	his	skull	.
那里	是	不	更多的	头发	在	他的	头	比	想法	在	他的	颅骨	.

他头上的头发比他脑子里的思想还少。

[tuː; tə] ['mɪrli] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə][rɑːb][laɪf][ʌv; əv][ɪts] ['dɪgnəti] .

To	merely	look	at	him	is	to	rob	life	of	its	dignity	.
到	仅仅	看	在	他	是	到	抢	生活	的	它是	尊严	.

仅仅是看他一眼，就剥夺了生命的尊严。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [bʌt; bət] [skuːl] - [bʊks] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['praɪzɪz] .

Then	there	is	nothing	in	the	shops	but	school	-	books	and	Sunday	-	school	prizes	.
然后	那里	是	没有什么	在	这	商店	但	学校	-	图书	和	星期日	-	学校	奖品	.

商店里除了课本和主日学校的奖品之外，什么也没有。

['eksələnt] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [æz; əz] ['meni] [æz; əz]

Excellent	,	no	doubt	,	for	any	one	who	has	not	had	to	read	as	many	as
出色的	,	不	怀疑	,	为了	任何	一	WHO	有	不是	有	到	读	作为	许多	作为

[aɪ][hæv; həv] .

I	have	.
我	有	.

毫无疑问，对于那些不像我一样读过那么多书的人来说，这本书非常棒。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪər] !

Such	a	choir	!
这样的	一个	唱诗班	!

多么棒的合唱团!

[sʌtʃ] [reɪn] ! ”

such	rain	!	”
这样的	雨	!	”

雨下得真大!

“ [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

“	You	need	some	occupation	peculiar	to	the	place	,	”	said	the	other	,
“	你	需要	一些	职业	奇特	到	这	地方	,	”	说	这	其他	,

“你需要一份具有当地特色的工作，”另一个人说。

['beɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hʊks] [wɪð; wɪθ][wəːmz, vɔːrms] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɔːrɪndʒər] .

baiting	his	hooks	with	worms	out	of	the	little	porringer	.
诱饵	他的	钩子	和	蠕虫	出去	的	这	小的	粥	.

他用小粥锅里的蚯蚓做鱼饵。

“ [aɪ] [kætʃ] ['iːlz] .

“	I	catch	eels	.
“	我	抓住	鳗鱼	.

我捕鳗鱼。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][set][sʌm; səm] [naɪt] - [laɪnz] [tuː] .
You should set some night - lines too .
你 应该 放 一些 夜晚 - 线条 也 .

你也应该设置一些夜间航线。

[juː; jʊ][beɪt]
You bait
你 饵

你这个诱饵

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wəːmz, vɔːrms]
them with worms
他们 和 蠕虫

他们身上有寄生虫

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wiːdz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
in this way , and put them among the weeds at the edge of the river .
在 这 方式 , 和 放 他们 之中 这 杂草 在 这 边缘 的 这 河 .

这样，就把它们放在河边的杂草丛中。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][faɪnd][æn; ən] [iːl] [ɔːr] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
In the morning you find an eel or two , if you have good fortune ,
在 这 早晨 你 寻找 一个 鳗鱼 或者 二 , 如果 你 有 好的 财富 ,

早上运气好的话，能找到一两条鳗鱼。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wiːdz] [sweɪ] .
turning round and round and making the weeds sway .
转弯 圆形的 和 圆形的 和 制作 这 杂草 摇摆 .

转啊转，带动杂草摇曳。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['æftər] [ðɪs] [reɪn] . ”
I shall catch a great many after this rain . ”
我 将 抓住 一个 伟大的 许多 后 这 雨 . ”

这场雨过后，我肯定能钓到很多鱼。

“ [wʌt] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] !
“ What a suggestion !
” 什么 一个 建议 !

“真是个好建议！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , ” [sed] ['haʊərd] ,
Do you mean to stay here , ” said Howard ,
做 你 意思是 到 停留 这里 , ” 说 霍华德 ,

“你打算留在这里吗？”霍华德问道。

“ [tɪl] [jʊr; jər][maɪnd][rɑːts] [laɪk] ['aʊər; ɑːr][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [-] ? ”
“ till your mind rots like our most important parishioner's ? ”
” 直到 你的 头脑 腐烂 喜欢 我们的 最多 重要的 教区居民的 ? ”

“直到你的思想像我们最重要的教友一样腐烂吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] ! [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ No , no ! To be quite frank with you , ” replied the other ,
” 不 , 不 ! 到 是 相当 坦率 和 你 , ” 回复 这 其他 ,

“不，不！坦白地说，”另一个人回答道，

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [baɪ]

“	I	have	some	good	looks	and	shall	try	to	turn	them	to	account	by
”	我	有	一些	好的	看起来	和	将	尝试	到	转动	他们	到	帐户	经过

[ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ˈprɪti] [suːn] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [sʌm; səm][gɜːrl][wɪð; wɪθ]

going	away	from	here	pretty	soon	and	trying	to	persuade	some	girl	with
去	离开	从	这里	漂亮的	很快	和	尝试	到	说服	一些	女孩	和

[ˈmʌni] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

money	to	fall	in	love	with	me	.
钱	到	落下	在	爱	和	我	.

“我长相不错，打算尽快离开这里，利用我的外貌优势，去吸引一些有钱的女孩爱上我。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ][bæd] [mætʃ] , [juː; jʊ] [siː] ,

I	shall	not	be	altogether	a	bad	match	,	you	see	,
我	将	不是	是	共	一个	坏的	匹配	,	你	看	,

你看，我倒也不至于完全不合适。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːspərəs] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [daɪ][ænd; ənd]

because	after	she	has	made	me	a	little	prosperous	my	uncle	will	die	and
因为	后	她	有	制成	我	一个	小的	繁荣	我的	叔叔	将要	死	和

[meɪk] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] .

make	me	much	more	so	.
制作	我	很多	更多的	所以	.

因为她让我稍微富裕了一些之后，我的叔叔就会去世，然后让我更加富裕。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ]['laʊndʒər] .

I	wish	to	be	able	always	to	remain	a	lounger	.
我	希望	到	是	有能力的	总是	到	保持	一个	躺椅	.

我希望永远都能像个躺椅一样。

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['mʌni] .

Yes	,	I	shall	marry	money	.
是的	,	我	将	结婚	钱	.

是的，我要嫁给金钱。

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] , [juː; jʊ] [siː] ,

My	mother	has	set	her	heart	on	it	,	and	I	am	not	,	you	see	,
我的	母亲	有	放	她	心	在	它	,	和	我	是	不是	,	你	看	,

我母亲铁了心要这么做，而我却不是，你看。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [huː] [fɔːlz]

the	kind	of	person	who	falls
这	种类	的	人	WHO	瀑布

那种会坠入爱河的人

[ɪn] [lʌv] [ˌɪnkənˈviːniəntli] .

in	love	inconveniently	.
在	爱	不方便地	.

陷入不合时宜的恋爱。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] — — ”

For	the	present	—	—	”
为了	这	展示	—	—	”

目前——”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['vedʒɪˌteɪtɪŋ] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	You	are	vegetating	,	”	interrupted	the	other	.
”	你	是	植被	,	”	中断	这	其他	.

“你简直像个植物人，”另一个人打断道。

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['siːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] .

“	No	,	I	am	seeing	the	world	.
”	不	,	我	是	看到	这	世界	.

“不，我看到的是世界。”

[ɪn][jʊr; jər][bɪg] [taʊnz] [ə; eɪ][mæn][faindz][hɪz; ɪz][maɪ'nɔːrəti][ænd; ənd] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪts]['bɔːrdər] .

In	your	big	towns	a	man	finds	his	minority	and	knows	nothing	outside	its	border	.
在	你的	大的	城镇	一个	男人	发现	他的	少数民族	和	知道	没有什么	外部	它是	边界	.

在你们的大城市里，一个人找到了自己的少数族裔身份，对族群之外的世界一无所知。

[hiː; hi] [noʊz] ['oʊnli][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɪm'self] .

He	knows	only	the	people	like	himself	.
他	知道	仅有的	这	人们	喜欢	他自己	.

他只认识和他一样的人。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌn] [tʃæts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪz] [wɔːk] ,

But	here	one	chats	with	the	whole	world	in	a	day's	walk	,
但	这里	一	聊天	和	这	所有的	世界	在	一个	天	走	,

但在这里，一天的散步就能让你和全世界的人聊天。

[fɔːr; fər] ['evri] [mæn][wʌn] [miːts] [ɪz][ə; eɪ] [klæs] .

for	every	man	one	meets	is	a	class	.
为了	每一个	男人	一	满足	是	一个	班级	.

每个人遇到都是一个班级。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['entər] [ðə; ði] [greɪt]

The	knowledge	I	am	picking	up	may	be	useful	to	me	when	I	enter	the	great
这	知识	我	是	挑选	向上	可能	是	有用	到	我	什么时候	我	进入	这	伟大的

['sɪtiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] .

cities	and	their	ignorance	.
城市	和	他们的	无知	.

当我进入大城市，面对那里的愚昧无知时，我所获得的知识或许会对我有所帮助。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [laɪnz] [tuː; tə] [set] .

But	I	have	lines	to	set	.
但	我	有	线条	到	放	.

但我还有底线要设定。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	with	me	.
来	和	我	.

跟我来。

[aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ] [hoʊm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [duː][nɑːt][get][ɑːn]

I	would	ask	you	home	,	but	you	and	my	mother	,	you	know	,	do	not	get	on
我	会	问	你	家	,	但	你	和	我的	母亲	,	你	知道	,	做	不是	得到	在

[wel] . ”

well	.	”
出色地	.	”

我本来想邀请你去我家，但是你和我母亲关系不好，你也知道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] , ” [sed] ['haʊərd] ;

“	I	could	not	live	with	any	one	I	did	not	believe	in	,	”	said	Howard	;
”	我	可以	不是	居住	和	任何	一	我	做过	不是	相信	在	,	”	说	霍华德	;

“我无法和我不信任的人一起生活，”霍华德说；

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

“	you	are	so	different	from	me	.
”	你	是	所以	不同的	从	我	.

你和我截然不同。

[juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [mɪr] [fækts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [jʊr; jər] [skiːmz]

You	can	live	with	mere	facts	,	and	that	is	why	,	I	suppose	,	your	schemes
你	能	居住	和	仅仅	事实	,	和	那	是	为什么	,	我	认为	,	你的	方案

[ɑːr; ər][soʊ] ['mɜːrsəneri] .

are	so	mercenary	.
是	所以	雇佣兵	.

你只需要接受事实，我想，这就是为什么你的计划如此唯利是图的原因吧。

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈrɪvər] , [ðiːz] [stɑːrz] , [ðiːz] [greɪt] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈʃæˌdoʊz] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl]

Before	**this**	**beautiful**	**river**	**,**	**these**	**stars**	**,**	**these**	**great**	**purple**	**shadows**	**,**	**do**	**you**	**not**	**feel**
前	这	美丽的	河	,	这些	明星	,	这些	伟大的	紫色的	阴影	,	做	你	不是	感觉

在这条美丽的河流、这些繁星、这些巨大的紫色阴影面前，你难道没有感觉吗?

[laɪk] [æn; ən] [ˈɪnsekt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflaʊər] ?

like	**an**	**insect**	**in**	**a**	**flower**	**?**
喜欢	一个	昆虫	在	一个	花	?

就像花朵里的昆虫一样?

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][ˈɔːlsoʊ][hæv; həv] [plænd] [maɪ][ˈfjuːtʃər] .

As	**for**	**me**	**,**	**I**	**also**	**have**	**planned**	**my**	**future**	**.**
作为	为了	我	,	我	还	有	计划	我的	未来	.

至于我，我也已经规划好了自己的未来。

[nɑːt] [tuː] [nɪr] [ɔːr] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] [aɪ] [siː] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

Not	**too**	**near**	**or**	**too**	**far**	**from**	**a**	**great**	**city**	**I**	**see**	**myself**	**in**	**a**	**cottage**	**with**
不是	也	靠近	或者	也	远的	从	一个	伟大的	城市	我	看	我	在	一个	小屋	和

['daɪmənd] [peɪnz] ,

diamond	**panes**	**,**
钻石	窗格	,

离大城市不远也不近，我设想自己住在一间镶有菱形窗玻璃的小屋里。

[ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

sitting	**by**	**the**	**fire**	**.**
坐着	经过	这	火	.

坐在火堆旁。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] ['evriwer] [ænd; ənd] ['etʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ;

There	**are**	**books**	**everywhere**	**and**	**etchings**	**on**	**the**	**wall**	**;**
那里	是	图书	到处	和	蚀刻画	在	这	墙	;

到处都是书籍，墙上还有蚀刻画;

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] ['eseɪ] [ɑːn][sʌm; səm] [rɪˈlɪdʒəs] ['mætər] .

on	**the**	**table**	**is**	**a**	**manuscript**	**essay**	**on**	**some**	**religious**	**matter**	**.**
在	这	桌子	是	一个	手稿	散文	在	一些	宗教	事情	.

桌上放着一篇关于宗教题材的手稿文章。

[pərˈhæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [sʌm; səm] [deɪ] .

Perhaps	**I**	**shall**	**marry**	**some**	**day**	**.**
也许	我	将	结婚	一些	天	.

也许有一天我会结婚。

['prɑːbəbli] [nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][soʊ] [mʌtʃ] .

Probably	**not**	**,**	**for**	**I**	**shall**	**ask**	**so**	**much**	**.**
大概	不是	,	为了	我	将	问	所以	很多	.

可能不会，因为我的要求太多了。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

Certainly	**I**	**shall**	**not**	**marry**	**for**	**money**	**,**
当然	我	将	不是	结婚	为了	钱	,

我绝不会为了钱而结婚。

[fɔːr; fər][aɪ][hoʊld][ðə; ði][dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs][ænd; ənd] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][ɪts]

for	**I**	**hold**	**the**	**directness**	**and**	**sincerity**	**of**	**the**	**nature**	**to**	**be**	**its**
为了	我	抓住	这	直接	和	诚意	的	这	自然	到	是	它是

['kʌmpəs] .

compass	**.**
罗盘	.

因为我认为本性的坦率和真诚是它的指南针。

[ɪf] [wiː; wi] [wʌns] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [wɜːrld] [grəuz] [ˈtrækləs] . ”

If	we	once	break	it	the	world	grows	trackless	.	”
如果	我们	一次	休息	它	这	世界	生长	无轨	.	”

如果我们破坏了它，世界将变得一片混乱。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] [ˈʃəːmən] , [ˈbrɪskli] ; “ [aɪ] [hæv; həv] [beɪt] [ðə; ði] [læst] [hʊk] .

“	Good	-	bye	,	”	said	Sherman	,	briskly	;	“	I	have	baited	the	last	hook	.
”	好的	-	再见	,	”	说	谢尔曼	,	轻快地	;	”	我	有	诱饵	这	最后的	钩	.

“再见，”谢尔曼干脆利落地说道；“我已经挂好了最后一个鱼钩。”

[jʊr; jər] [skiːmz] [suːt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈslʌgɪʃ] [ˈfeloʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [pʊr] [ˈdev(ə)l] ,

Your	schemes	suit	you	,	but	a	sluggish	fellow	like	me	,	poor	devil	,
你的	方案	套装	你	,	但	一个	迟缓	同伴	喜欢	我	,	贫穷的	魔鬼	,

你的计划很适合你，但像我这样行动迟缓的人，真是可怜。

[huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [laʊndʒ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wʊd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪkˈspensɪv] .

who	wishes	to	lounge	through	the	world	,	would	find	them	expensive	.
WHO	愿望	到	休息室	通过	这	世界	,	会	寻找	他们	昂贵的	.

那些只想悠闲地环游世界的人会觉得它们很贵。

” [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] ; [ˈʃəːmən] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ænd; ənd] [ˈhaʊərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊˈtel] [ɪn] [haɪ]

”	They	parted	;	Sherman	to	set	his	lines	and	Howard	to	his	hotel	in	high
”	他们	分手了	;	谢尔曼	到	放	他的	线条	和	霍华德	到	他的	酒店	在	高的

[ˈspɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

他们就此分别；谢尔曼去部署防线，霍华德则兴高采烈地回酒店了。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeləkwənt] .

for	it	seemed	to	him	he	had	been	eloquent	.
为了	它	似乎	到	他	他	有	到过	雄辩	.

因为他觉得自己的演讲很精彩。

[ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] , [wɪtʃ] [ˈoʊpənd]

The	billiard	-	room	,	which	opened
这	台球	-	房间	,	哪个	打开

台球室开业了

[ɑːn] [ðə; ði] [striːt] , [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .

on	the	street	,	was	lighted	up	.
在	这	街道	,	曾是	照明	向上	.

街上灯火通明。

[ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] [men] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈsʌmtaɪmz] .

A	few	young	men	came	round	to	play	sometimes	.
一个	很少	年轻的	男人	来了	圆形的	到	玩	有时	.

有时会有几个年轻人过来玩。

[hiː; hi] [went] [ɪn] , [fɔːr; fər] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [jʊθs] [hiː; hi] [felt] [ɹəʃɛɹˈʃeɪ] ; [bɪˈsaɪdz] ,

He	went	in	,	for	among	these	provincial	youths	he	felt	recherché	;	besides	,
他	去	在	,	为了	之中	这些	省级	青年	他	毛毡	仔细研究	;	除了	,

他走了进去，因为在这些外省青年中，他觉得自己很特别；此外，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [gʊd] [ˈpleɪər] .

he	was	a	really	good	player	.
他	曾是	一个	真的	好的	玩家	.

他是一名非常优秀的球员。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpleɪɜ-z] [mɪst] [ænd; ənd] [swɔːr] .

As	he	came	in	one	of	the	players	missed	and	swore	.
作为	他	来了	在	一	的	这	玩家	错过	和	发誓	.

他进来的时候，其中一个球员没接住球，还骂了一句。

['haʊərd] [rɪ'pru:vd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .

Howard	reproved	him	with	a	look	.
霍华德	责备	他	和	一个	看	.

霍华德瞪了他一眼，算是责备他。

[hi:; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

He	joined	the	play	for	a	time	,
他	加入	这	玩	为了	一个	时间	,

他曾短暂地加入过剧组。

[ænd; ənd] [ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [θru:] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] - ['ki:pərz] [waɪf]

and	then	catching	sight	through	a	distant	door	of	the	hotel	-	keeper's	wife
和	然后	捕捉	视线	通过	一个	遥远	门	的	这	酒店	-	守门员	妻子

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['ket(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:b][hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɔ:f] ,

putting	a	kettle	on	the	hob	he	hurried	off	,
推杆	一个	壶	在	这	炉灶	他	慌忙	离开	,

然后，他透过远处的一扇门，看到旅店老板的妻子正在炉子上烧水，于是他赶紧跑开了。

[ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

and	,	drawing	a	chair	to	the	fire	,
和	,	绘画	一个	椅子	到	这	火	,

然后，拉过一把椅子到火炉旁，

[bɪ'gæn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['gɔsips] [ə'baʊt] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [ə'ferz] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði] [klɔ:θ] .

began	one	of	those	long	gossips	about	everybody's	affairs	peculiar	to	the	cloth	.
开始	一	的	那些	长的	八卦	关于	每个人的	事务	奇特	到	这	布	.

于是，大家开始长篇大论地闲聊，内容都是关于神职人员特有的私事。

[æz; əz] [ˈʃə:mən] , ['hævɪŋ] [set][hɪz; ɪz][laɪnz] , [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] ,

As	Sherman	,	having	set	his	lines	,	returned	home	,
作为	谢尔曼	,	拥有	放	他的	线条	,	返回	家	,

谢尔曼布置好阵线后，返回了家乡。

[hi:; hi] [pæst] [ə; eɪ] [təbækənəsts] — [ə; eɪ] [swi:t] - [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [təbækənəsts] [ɪn][wʌn] — [ðə; ði]['oʊnli]

he	passed	a	tobacconist's	—	a	sweet	-	shop	and	tobacconist's	in	one	—	the	only
他	通过了	一个	烟草商	—	一个	甜的	-	店铺	和	烟草商	在	一	—	这	仅有的

[ʃɑ:p] [ɪn] [taʊn] , [ɪk'sept] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ,

shop	in	town	,	except	public	-	houses	,
店铺	在	镇	,	除了	民众	-	房屋	,

他路过一家烟草店——一家糖果店兼烟草店——这是镇上除酒吧外唯一的商店。

[ðæt] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] .

that	remained	open	.
那	剩余	打开	.

仍然开放。

[ðə; ði] [tə'bækənɪst] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ,

The	tobacconist	was	standing	in	his	door	,	and	,
这	烟草商	曾是	常设	在	他的	门	,	和	,

烟草商站在门口，

['rekəgnaiziŋ] [wʌn] [hu:] [delt] [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

recognizing	one	who	dealt	consistently	with	a	rival	at	the	other	end	of	the
识别	一	WHO	已处理	始终	和	一个	竞争对手	在	这	其他	结尾	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

认出一位始终与镇上另一端的竞争对手打交道的人，

['mʌtəd] : “ [ðer; ðər][goʊz] [ðæt] - [ænd; ənd][dʒæk][oʊ]

muttered	:	“	There	goes	that	gluggerabunthaun	and	Jack	o
低声说道	:	“	那里	去	那	-	和	杰克	o

嘟囔着：“那只咕噜咕噜的兔子和杰克又走了。”

- [driːmz] ; [bɪn] ['fɪʃɪŋ] [moʊst] ['laɪkli] .
' **Dreams** ; **been** **fishing** **most** **likely** .
- 梦想 ; 到过 钓鱼 最多 可能 .

“梦境；很可能是在钓鱼。”

[ʊx；ɜː] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

" ['ʃəːmən] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [ˌriː'pæst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
" **Sherman** **paused** **for** **a** **moment** **as** **he** **repassed** **the** **bridge** **and** **looked** **at**
" 谢尔曼 暂停 为了 一个 片刻 作为 他 重新通过 这 桥 和 看起来 在
[ðə; ði]['wɔːtər] ,
the **water** **,**
这 水 ,

谢尔曼经过桥上时停顿了一下，望着水面。

[ɑːn] [wɪtʃ] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] - ['rɪzn] [ænd; ənd] ['kres(ə)nt] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɪmli] .
on **which** **now** **a** **new** **-** **risen** **and** **crescent** **moon** **was** **shining** **dimly** **.**
在 哪个 现在 一个 新的 - 升起 和 新月 月亮 曾是 灼灼 依稀 .

此时，一轮新月正缓缓升起，散发着微弱的光芒。

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['meməriz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
How **full** **of** **memories** **it** **was** **to** **him** **!**
如何 满的 的 回忆 它 曾是 到 他 !

对他来说，那里充满了美好的回忆!

[wʌt] ['pleɪˌmeɪts] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [əd'ventʃəz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] !
what **playmates** **and** **boyish** **adventures** **did** **it** **not** **bring** **to** **mind** **!**
什么 玩伴 和 男孩气 冒险 做过 它 不是 带来 到 头脑 !

它怎能不让人想起儿时的玩伴和冒险经历呢!

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [steɪ] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [æz; əz][tuː; tə] ['haʊərd] [ˌaɪ 'tiː]
To **him** **it** **seemed** **to** **say** **,** **“** **Stay** **near** **to** **me** **,** **”** **as** **to** **Howard** **it**
到 他 它 似乎 到 说 , “ 停留 靠近 到 我 , ” 作为 到 霍华德 它
[hæd; həd] [sed] ,
had **said** **,**
有 说 ,

它似乎在对他说道：“待在我身边”，就像它对霍华德所说的那样。

“ [goʊ]['jɑːndər] , [tuː; tə] [ðoʊz] ['ʌðər] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['siːnɝiːz] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] .
“ **Go** **yonder** **,** **to** **those** **other** **joys** **and** **other** **sceneries** **I** **have** **told** **you** **of** **.**
“ 去 远处 , 到 那些 其他 喜悦 和 其他 风景 我 有 讲述 你 的 .

“去吧，去看看我曾跟你讲过的那些快乐和风景。”

" [ˌaɪ 'tiː] [beɪd] [hɪm; ɪm] [huː] [lʌvd] [steɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [driːm] , [ænd; ənd] [geɪv] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [tuː; tə]
" **It** **bade** **him** **who** **loved** **stay** **still** **and** **dream** **,** **and** **gave** **flying** **feet** **to**
" 它 巴德 他 WHO 喜爱 停留 仍然 和 梦 , 和 给予 飞行 脚 到
[hɪm; ɪm] [huː] [ɪ'mædʒɪnd] .
him **who** **imagined** **.**
他 WHO 想象 .

它让恋爱的人静静地做梦，让富有想象力的人拥有飞翔的双脚。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [haʊs] [wer] [ˈʃəːmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [lɪvd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ber] [ˈhaʊzɪz]

THE	house	where	Sherman	and	his	mother	lived	was	one	of	those	bare	houses
这	房子	在哪里	谢尔曼	和	他的	母亲	居住地	曾是	一	的	那些	裸	房屋

[soʊ] [ˈkɑːmən] [ɪn] [ˈkʌntri] [taʊnz] .

so	common	in	country	towns	.
所以	常见的	在	国家	城镇	.

谢尔曼和他母亲居住的房子是那种在乡村小镇很常见的简陋房屋。

[ðer; ðər] [dæʃt] [frʌnts] [ˈmaʊntɪŋ] [əˈbʌv] [ˈempti] [ˈpeɪvmənts] [hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] [ɪn]

Their	dashed	fronts	mounting	above	empty	pavements	have	a	kind	of	dignity	in
他们的	虚线	前线	安装	多于	空的	人行道	有	一个	种类	的	尊严	在

[ðer; ðər][ˌjuːtɪlɪˈteriənɪzəm] .

their	utilitarianism	.
他们的	功利主义	.

它们矗立在空旷的人行道上，其棱角分明的正面在实用主义中体现出一种尊严。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ˈfæʃ(ə)n] [hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [ˌjuː ˈes] ,

They	seem	to	say	,	“	Fashion	has	not	made	us	,
他们	似乎	到	说	,	“	时尚	有	不是	制成	我们	,

他们似乎在说：“时尚并没有造就我们，

[nɔːr][ˈevər][duː][ɪts] [kəˈpriːsiz] [pæs] [ˈaʊər; ɑːr][sænd] - [kliːnd] [ˈdɔːrstep] .

nor	ever	do	its	caprices	pass	our	sand	-	cleaned	doorsteps	.
也不	曾经	做	它是	一掷千金	经过	我们的	沙	-	已清洗	家门口	.

它的反复无常也从未越过我们用沙子清理过的家门口。

” [ɑːn] [ˈevri] [ˈbeɪsmənt] [ˈwɪndoʊ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈdɪndʒi][ˈwaɪər][blaɪnd] ; [ɑːn] [ˈevri] [dɔːr] [ðə; ði] [seɪm]

”	On	every	basement	window	is	the	same	dingy	wire	blind	;	on	every	door	the	same
”	在	每一个	地下室	窗户	是	这	相同的	昏暗的	金属丝	瞎的	;	在	每一个	门	这	相同的

[bræs] [ˈnɑːkər] .

brass	knocker	.
黄铜	敲击器	.

“地下室的每个窗户上都挂着同样的脏兮兮的铁丝百叶窗；每扇门上都挂着同样的黄铜门环。”

[ˈkʌstəm] [ˈevriwer] !

Custom	everywhere	!
风俗	到处	!

到处都是定制产品！

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][lɔːŋgər] , ” [ðə; ði][blaɪndz] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , “ [hæv; həv] [aɪz] [glɑːnst] [θruː]

“	So	much	the	longer	,	”	the	blinds	seem	to	say	,	“	have	eyes	glanced	through
“	所以	很多	这	更长	,	”	这	百叶窗	似乎	到	说	,	“	有	眼睛	瞥了一眼	通过

[ˌjuː ˈes] ” ;

us	”	;
我们	”	;

“时间越长，”百叶窗仿佛在说，“就越会有人窥视我们”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːkər] [tuː; tə] [ˈmɜːrmər] , “ [ænd; ənd] [ˈfɪŋgərz] [ˈlɪftɪd] [ˌjuː ˈes] .

and	the	knockers	to	murmur	,	“	And	fingers	lifted	us	.
和	这	敲击器	到	低语	,	“	和	手指	抬起	我们	.

敲门声低语道：“手指抬起了我们。

” [noʊ] . - , [ˈstiːvənz, ˈstɛfənz] - [roʊ] , [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈmænər] [pɪˈkjuːliər] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈtwenti] [ˈfɛloʊz] .

”	No	.	15	,	Stephens	'	Row	,	was	in	no	manner	peculiar	among	its	twenty	fellows	.
”	不	.	-	,	斯蒂芬斯	-	排	,	曾是	在	不	方式	奇特	之中	它是	二十	伙伴们	.

“斯蒂芬斯街15号与周围的20栋房子并无特别之处。”

[ðə; ði] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['hevi] [mə'hɑːgəni] [wɪð; wɪθ]

The	chairs	in	the	drawing	-	room	facing	the	street	were	of	heavy	mahogany	with
这	椅子	在	这	绘画	-	房间	面向	这	街道	是	的	重的	桃花心木	和

['hɔːrsher] ['kuʃənz] [wɔːrn][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

horsehair	cushions	worn	at	the	corners	.
马鬃	靠垫	磨损	在	这	角落	.

客厅里面向街道的椅子是厚重的红木椅子，椅垫是马鬃材质，边角已经磨损。

[ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [leɪd] [laɪk] [ðə; ði]

On	the	round	table	was	somebody's	commentary	on	the	New	Testament	laid	like	the
在	这	圆形的	桌子	曾是	某人的	评论	在	这	新的	遗嘱	铺设	喜欢	这

[spoʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːl] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] - ['kʌvər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔɪlklɔːθ] [wɪð; wɪθ] [stæmpt]

spokes	of	a	wheel	on	a	table	-	cover	of	American	oilcloth	with	stamped
发言人	的	一个	车轮	在	一个	桌子	-	覆盖	的	美国人	油布	和	盖章

[ˌdʒæpə'niːz] ['fɪgjərz] [hæf] [wɔːrn] [ə'weɪ] .

Japanese	figures	half	worn	away	.
日本人	数据	一半	磨损	离开	.

圆桌上放着一本《新约》注释，像车轮的辐条一样铺在印有日本图案的美国油布桌布上，图案已经磨损了一半。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['seldəm] [juːst] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] [wʌz; wəz]['sɑːləteri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['saɪlənt] .

The	room	was	seldom	used	,	for	Mrs	.	Sherman	was	solitary	because	silent	.
这	房间	曾是	很少	用过的	,	为了	太太	.	谢尔曼	曾是	孤	因为	沉默的	.

这间房间很少使用，因为谢尔曼太太性格孤僻，不爱说话。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðə; ði] ['dresmeɪkər] [sæt] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ,

In	this	room	the	dressmaker	sat	twice	a	year	,
在	这	房间	这	裁缝	卫星	两次	一个	年	,

裁缝每年两次在这间房间里工作，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] [juːst] ['evri] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

and	here	the	rector's	wife	used	every	month	or	so	to	drink	a	cup	of	tea	.
和	这里	这	校长	妻子	用过的	每一个	月	或者	所以	到	喝	一个	杯子	的	茶	.

教区长的妻子大约每个月都会来这里喝一杯茶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kliːn] .

It	was	quite	clean	.
它	曾是	相当	干净的	.

这里很干净。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][flaɪ] - [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

There	was	not	a	fly	-	mark	on	the	mirror	,
那里	曾是	不是	一个	飞	-	标记	在	这	镜子	,

镜子上没有一丝蝇爪印。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sʌmər] [ðə; ði][fɜːrn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [tʃeɪndʒd] .

and	all	summer	the	fern	in	the	grate	was	constantly	changed	.
和	全部	夏天	这	蕨类	在	这	格特	曾是	不断地	已更改	.

整个夏天，壁炉里的蕨类植物都在不断更换。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

Behind	this	room	and	overlooking	the	garden	was	the	parlour	,
在后面	这	房间	和	俯瞰	这	花园	曾是	这	客厅	,

房间后面，俯瞰花园的是客厅。

[wer] [keɪn] - ['bɔtəmd] [tʃerz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] .

where	cane	-	bottomed	chairs	took	the	place	of	mahogany	.
在哪里	甘蔗	-	底部	椅子	采取	这	地方	的	桃花心木	.

藤椅取代了红木椅。

[ˈʃəːmən] [hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][oʊld][ˈsɜːrvənt]

Sherman	**had**	**lived**	**here**	**with**	**his**	**mother**	**all**	**his**	**life**	**,**	**and**	**their**	**old**	**servant**
谢尔曼	有	居住地	这里	和	他的	母亲	全部	他的	生活	,	和	他们的	老的	仆人

[ˈhɑːrdli] [rɪˈmembər]

hardly	**remembered**
几乎	记得

谢尔曼和他母亲一直住在这里，他们的老仆人几乎不记得他了。

[ˈhævɪŋ] [lɪvd] [ˈeniwer] [els] ;

having	**lived**	**anywhere**	**else**	**;**
拥有	居住地	任何地方	别的	;

曾在其他地方生活过；

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌæbsəˈluːtli] [siːs] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [nuː] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]

and	**soon**	**she**	**would**	**absolutely**	**cease**	**to**	**remember**	**the**	**world**	**she**	**knew**	**before**	**she**
和	很快	她	会	绝对地	停止	到	记住	这	世界	她	知道	前	她

[sɔː] [ðə; ðɪ] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

saw	**the**	**four**	**walls**	**of**	**this**	**house**	**,**
锯	这	四	墙壁	的	这	房子	,

很快，她就会彻底忘记在见到这栋房子四面墙之前她所熟悉的世界。

[fɔːr; fər] [ˈevri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [freʃ] .

for	**every**	**day**	**she**	**forgot**	**something**	**fresh**	**.**
为了	每一个	天	她	忘了	某物	新鲜的	.

她每天都会忘记一些新鲜事。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈθɜːrti] , [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ˈfɪfti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsɜːrvənt] [nɪr] [ˈsev(ə)nti] .

The	**son**	**was**	**almost**	**thirty**	**,**	**the**	**mother**	**fifty**	**,**	**and**	**the**	**servant**	**near**	**seventy**	**.**
这	儿子	曾是	几乎	三十	,	这	母亲	五十	,	和	这	仆人	靠近	七十	.

儿子快三十岁了，母亲五十岁了，仆人快七十岁了。

[ˈevri] [jɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Every	**year**	**they**	**had**	**two**	**hundred**	**pounds**	**among**	**them**	**,**
每一个	年	他们	有	二	百	磅	之中	他们	,

他们每年共有两百英镑。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ðɪ] [sʌn] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]

and	**once**	**a**	**year**	**the**	**son**	**got**	**a**	**new**	**suit**	**of**	**clothes**	**and**	**went**	**into**	**the**
和	一次	一个	年	这	儿子	得到	一个	新的	套装	的	衣服	和	去	进入	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪrər] .

drawing	**-**	**room**	**to**	**look**	**at**	**himself**	**in**	**the**	**mirror**	**.**
绘画	-	房间	到	看	在	他自己	在	这	镜子	.

每年儿子都会得到一套新衣服，然后走进客厅对着镜子欣赏自己。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 20th [ʌv; əv] [dɪˈsembər] ['mɪsɪz] . [ˈʃəːmən] [wʌz; wəz] [daʊn] [bɪˈfɔːr]

On	**the**	**morning**	**of**	**the**	**20th**	**of**	**December**	**Mrs**	**.**	**Sherman**	**was**	**down**	**before**
在	这	早晨	的	这	20th	的	十二月	太太	.	谢尔曼	曾是	向下	前

[hɜːr; hər] [sʌn] .

her	**son**	**.**
她	儿子	.

12月20日早上，谢尔曼太太比她儿子先下楼。

[ə; eɪ] [sper] , ['delɪkət] - ['fɪtʃərd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [θɪn] [lɪps] ['taɪtli] [kloʊzd] [æz; əz]

A	**spare**	**,**	**delicate**	**-**	**featured**	**woman**	**,**	**with**	**somewhat**	**thin**	**lips**	**tightly**	**closed**	**as**
一个	空闲的	,	精美的	-	特色	女士	,	和	有些	薄的	嘴唇	紧紧	关闭	作为

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['piːp(ə)l] ,

with	**silent**	**people**	**,**
和	沉默的	人们	,

一位身材清瘦、五官纤细的女子，嘴唇略薄，紧闭，如同沉默寡言之人一般。

[ænd; ənd] [aɪz] [æt; ət] [wʌns] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] , ['tempərɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	eyes	at	once	gentle	and	distrustful	,	tempering	the	hardness	of	the
和	眼睛	在	一次	温和的	和	不信任	,	回火	这	硬度	的	这

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

眼神既温柔又充满戒备，缓和了嘴唇的坚硬。

[ʃi:; ʃi] [helpt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	helped	the	servant	to	set	the	table	,	and	then	,
她	帮助	这	仆人	到	放	这	桌子	,	和	然后	,

她帮着仆人摆好餐桌，然后，

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [oʊld] - ['fæʃnd] [aɪ'di:əz] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rest] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [nɪt] ,

for	her	old	-	fashioned	ideas	would	not	allow	her	to	rest	,	began	to	knit	,
为了	她	老的	-	造型	想法	会	不是	允许	她	到	休息	,	开始	到	针织	,

因为她思想陈旧，无法休息，于是开始织毛衣。

['ɔ:f(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [tu:; tə] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔ:r] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði]

often	interrupting	her	knitting	to	go	into	the	kitchen	or	to	listen	at	the
经常	打断	她	针织	到	去	进入	这	厨房	或者	到	听	在	这

[fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .

foot	of	the	stairs	.
脚	的	这	楼梯	.

她经常中断编织，走到厨房或楼梯脚下偷听。

[æt; ət] [læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌʌp'sterz] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [egz] [daʊn] [tu:; tə] [bɔɪl] , ['mʌtərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ,

hearing	a	sound	upstairs	,	she	put	the	eggs	down	to	boil	,	muttering	the	while	,
听力	一个	声音	楼上	,	她	放	这	鸡蛋	向下	到	熬	,	喃喃自语	这	尽管	,

听到楼上有动静，她放下锅里的鸡蛋去煮，一边煮一边嘟囔着。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tu:; tə] [nɪt] .

and	began	again	to	knit	.
和	开始	再次	到	针织	.

然后又开始织毛衣。

[wen] [hɜ:r; hər] [sʌn] [ə'pɪrd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

When	her	son	appeared	she	received	him	with	a	smile	.
什么时候	她	儿子	出现	她	已收到	他	和	一个	微笑	.

儿子出现时，她面带微笑地迎接了他。

“ [leɪt] [ə'gen] , ['mʌðər] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Late	again	,	mother	,	”	he	said	.
“	晚的	再次	,	母亲	,	”	他	说	.

“妈妈，我又迟到了。”他说。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [sli:p] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [fɔ:r; fər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hi:; hi] [si:md] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ]

“	The	young	should	sleep	,	”	she	answered	,	for	to	her	he	seemed	still	a	boy
“	这	年轻的	应该	睡觉	,	”	她	回答	,	为了	到	她	他	似乎	仍然	一个	男生

.

:
.

“年轻人应该睡觉，”她回答说，因为在她看来，他仍然是个孩子。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['brekfəst] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

She	had	finished	her	breakfast	some	time	before	the	young	man	,
她	有	完成的	她	早餐	一些	时间	前	这	年轻的	男人	,

她比那个年轻人早一些吃完早餐。

[ænd; ənd][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['veri] [rɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

and	because	it	would	have	appeared	very	wrong	to	her	to	leave	the
和	因为	它	会	有	出现	非常	错误的	到	她	到	离开	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

而且因为在她看来，离开餐桌是非常不合适的。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn] ['nɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tiː] - [ɜːrn] :

she	sat	on	knitting	behind	the	tea	-	urn	:
她	卫星	在	针织	在后面	这	茶	-	瓮	:

她坐在茶壶后面织毛衣：

[æn; ən] ['ɪndəstri] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [felt] [baɪ] ['meni] [pʊr] ['tʃɪldrən] — ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]

an	industry	the	benefit	of	which	was	felt	by	many	poor	children	—	almost	the
一个	行业	这	益处	的	哪个	曾是	毛毡	经过	许多	贫穷的	孩子们	—	几乎	这

['oʊnli] ['neɪbərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər] .

only	neighbours	she	had	a	good	word	for	.
仅有的	邻居	她	有	一个	好的	单词	为了	.

这项产业惠及了许多贫困儿童——几乎是她唯一会说好话的邻居。

“ ['mʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['prez(ə)ntli] , “ [jʊr; jər] [frend] [ðə; ði]['loʊkəm] ['tiːnɛnz] [ɪz] [ɔːf] [tuː; tə]

“	Mother	,	”	said	the	young	man	,	presently	,	“	your	friend	the	locum	tenens	is	off	to
“	母亲	,	”	说	这	年轻的	男人	,	目前	,	“	你的	朋友	这	临时工	特内斯	是	离开	到

- ['mɔːroʊ] . ”

-	morrow	.	”
-	明天	.	”

“母亲，”年轻人过了一会儿说，“您的朋友，那位代班医生，明天就要走了。”

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] . ”

“	A	good	riddance	.	”
“	一个	好的	摆脱	.	”

“摆脱他真是太好了。”

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] ?

“	Why	are	you	so	hard	on	him	?
“	为什么	是	你	所以	难的	在	他	?

你为什么对他这么严厉?

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn'telɪdʒəntli] [wen] [hɪr] , [aɪ] [θɔːt] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] [sʌn] .

He	talked	intelligently	when	here	,	I	thought	,	”	answered	her	son	.
他	谈话	聪明地	什么时候	这里	,	我	想法	,	”	回答	她	儿子	.

“我觉得他在这里的时候说话很有见地，”她儿子回答说。

“ [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz] [θi'ɑːlədʒi] ,

“	I	do	not	like	his	theology	,
“	我	做	不是	喜欢	他的	神学	,

我不喜欢他的神学观点，

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [nɔːr][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɑːdi][ænd; ənd]

”	she	replied	,	“	nor	his	way	of	running	about	and	flirting	with	this	body	and
”	她	回复	,	“	也不	他的	方式	的	跑步	关于	和	调情	和	这	身体	和

[ðæt] ['bɑːdi] ,

that	body	,
那	身体	,

她回答说：“还有他到处拈花惹草、跟这个女人调情的方式，

[nɔːr][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ʌn'bʌtnz] [hɪz; ɪz] [glʌvz] . ”

nor	his	way	of	chattering	while	he	buttons	and	unbuttons	his	gloves	.	”
也不	他的	方式	的	喋喋不休	尽管	他	按钮	和	解开纽扣	他的	手套	.	”

还有他一边扣手套扣子一边喋喋不休的样子。

“ [juː; jʊ] [fərˈget] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,
“ You forget he is a man of the great world ,
” 你 忘记 他 是 一个 男人 的 这 伟大的 世界 ,

你忘了他也是个见多识广的人，

[ænd; ənd][hæz; həz][əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt][mʌst; məst] [siːm] [streɪndʒ][tuː; tə][ˌjuːˈes] . ”
and has about him a manner that must seem strange to us . ”
和 有 关于 他 一个 方式 那 必须 似乎 奇怪的 到 我们 . ”

他的举止言谈在我们看来一定很奇怪。

“ [oʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [duː] [ˈveri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
“ Oh , he might do very well , ” she answered ,
” 哦 , 他 可能 做 非常 出色地 , ” 她 回答 ,

“哦，他或许会做得很好，”她回答道。

“ [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkɑːrtn] [ˈgɝːlz][æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] . ”
“ for one of those Carton girls at the rectory . ”
” 为了 一 的 那些 纸盒 女孩们 在 这 牧师住宅 . ”

“献给卡顿家教区长住所里的一位女孩。”

“ [ðæt] [ˈeldɪst] [gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ” [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] .
“ That eldest girl is a good girl , ” replied her son .
” 那 长子 女孩 是 一个 好的 女孩 , ” 回复 她 儿子 .

“那个大女儿是个好女孩，”她儿子回答说。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] [ɑːn][ˌjuːˈes][ɔːl] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [hɜːrˈself] [ˌɪntəˈlektʃuəl] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
“ She looks down on us all , and thinks herself intellectual , ” she went on .
” 她 看起来 向下 在 我们 全部 , 和 思考 她自己 知识分子 , ” 她 去 在 .

“她瞧不起我们所有人，还自以为是知识分子，”她继续说道。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [wen] [ˈgɝːlz][wɜːr; wər][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkætəkɪzəm] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈbaɪbəlz]
“ I remember when girls were content with their Catechism and their Bibles
” 我 记住 什么时候 女孩们 是 内容 和 他们的 教理问答 和 他们的 圣经
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpræktɪs] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
and a little practice at the piano ,
和 一个 小的 实践 在 这 钢琴 ,

“我记得以前女孩们只要学学教理、读读圣经、练练钢琴就满足了。”

[ˈmeɪbi] , [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃmənt] .
maybe , for an accomplishment .
或许 , 为了 一个 成就 .

或许是为了取得某种成就。

[wʌt] [dʌz] [ˈeni] [wʌn][wɑːnt] [mɔːr] ?
What does any one want more ?
什么 做 任何 一 想 更多的 ?

还有什么比这更让人渴望的呢?

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [praɪd] . ”
It is all pride . ”
它 是 全部 自豪 . ”

“全是自尊心作祟。”

“ [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ You used to like her as a child , ” said the young man .
” 你 用过的 到 喜欢 她 作为 一个 孩子 , ” 说 这 年轻的 男人 .

“你小时候就喜欢她，”年轻人说。

“ [aɪ] [laɪk] [ɔːl] [ˈtʃɪldrən] .
“ I like all children .
” 我 喜欢 全部 孩子们 .

我喜欢所有的孩子。

" [ˈʃəːmən] [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] ,
" Sherman having finished his breakfast ,
" 谢尔曼 拥有 完成的 他的 早餐 ,

谢尔曼吃完早餐后，

[tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈtrævlz] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtraʊəl] [ɪn][ðə; ði]
took a book of travels in one hand and a trowel in the
采取 一个 书 的 旅行 在 一 手 和 一个 镘 在 这

他一手拿着游记，一手拿着泥铲

[ˈʌðər] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
other and went out into the garden .
其他 和 去 出去 进入 这 花园 .

其他人则去了花园。

[ˈhævɪŋ] [lʊkt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ˈwɪndoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ˈtuːlɪp] [ʃuːts] ,
Having looked under the parlour window for the first tulip shoots ,
拥有 看起来 在下面 这 客厅 窗户 为了 这 第一的 郁金香 芽 ,

当我透过客厅窗户寻找第一株郁金香嫩芽时，

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈkʌvərɪŋ] [sʌm; səm] [siː] - [keɪl] [fɔːr; fər]
he went down to the further end and began covering some sea - kale for
他 去 向下 到 这 更远 结尾 和 开始 覆盖 一些 海 - 羽衣甘蓝 为了
[ˈfɔːrsɪŋ] .
forcing .
强制 .

他走到更远的地方，开始用一些海甘蓝进行催芽。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [æt; ət][wɜːrk] [wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] .
He had not been long at work when the servant brought him a letter .
他 有 不是 到过 长的 在 工作 什么时候 这 仆人 带来 他 一个 信 .

他上班没多久，仆人就给他送来了一封信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] ['roʊlər][æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [plɑːt] .
There was a stone roller at one side of the grass plot .
那里 曾是 一个 石头 滚筒 在 一 边 的 这 草 阴谋 .

草地的一侧有一个石滚筒。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
He sat down upon it ,
他 卫星 向下 之上 它 ,

他坐在上面，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
and taking the letter between his finger and thumb began looking at it
和 采取 这 信 之间 他的 手指 和 拇指 开始 寻找 在 它
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [sed] :
with an air that said :
和 一个 空气 那 说 :

他用拇指和食指捏住信，开始仔细端详起来，神情仿佛在说：

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
I know what you mean .
我 知道 什么 你 意思是 .

我明白你的意思。

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bʊk] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

"	He	remained	long	thus	without	opening	it	,	the	book	lying	beside	him	on	the
"	他	剩余	长的	因此	没有	开幕	它	,	这	书	说谎	旁	他	在	这

['roʊlər] .

roller	.
滚筒	.

他就这样静静地躺了很久，没有打开那本书，书就放在他身旁的滚轴上。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] — [ðə; ði] ['letər] — [ðə; ði] [bʊk] !

The	garden	—	the	letter	—	the	book	!
这	花园	—	这	信	—	这	书	!

花园——信件——书籍!

[juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər][ðə; ði] [θriː] ['sɪmblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

You	have	there	the	three	symbols	of	his	life	.
你	有	那里	这	三	符号	的	他的	生活	.

这里包含了他一生的三个象征。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

Every	morning	he	worked	in	that	garden	among	the	sights	and	sounds	of	nature	.
每一个	早晨	他	工作	在	那	花园	之中	这	景点	和	声音	的	自然	.

每天早晨，他都会在花园里劳作，欣赏大自然的景色，聆听大自然的声音。

[mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [plaːntid][ænd; ənd] [hoʊd] [ænd; ənd] [dʌg] [ðer; ðər] .

Month	by	month	he	planted	and	hoed	and	dug	there	.
月	经过	月	他	已种植	和	锄地	和	挖	那里	.

他每个月都在那里播种、锄地、挖土。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [ə; eɪ] [hedʒ] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [tuː] .

In	the	middle	he	had	set	a	hedge	that	divided	the	garden	in	two	.
在	这	中间	他	有	放	一个	对冲	那	分割	这	花园	在	二	.

他在花园中央设置了一排树篱，将花园一分为二。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hedʒ] [wɜːr; wər] ['flaʊərz] ; [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['vedʒtəb(ə)lz] .

Above	the	hedge	were	flowers	;	below	it	,	vegetables	.
多于	这	对冲	是	花朵	;	以下	它	,	蔬菜	.

树篱上方种着鲜花，下方种着蔬菜。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [end][frʌm; frəm]

At	the	furthest	end	from
在	这	最远	结尾	从

在最远端

[ðə; ði] [haʊs] , ['læpɪŋ] ['broʊkən] ['meɪsənri] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːlflaʊər] , [ðə; ði]['rɪvər] [sed] ,

the	house	,	lapping	broken	masonry	full	of	wallflowers	,	the	river	said	,
这	房子	,	交叠	破碎的	石工	满的	的	壁花	,	这	河	说	,

河水轻声说道，房子被破碎的砖石包裹着，砖石上长满了紫罗兰。

[mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [tuː; tə][ɔːl][ə'pɑːn][ɪts][bæŋks] , " [hʌʃ] !

month	after	month	to	all	upon	its	banks	,	"	Hush	!
月	后	月	到	全部	之上	它是	银行	,	"	嘘	!

月复一月地向河岸上的所有人喊道："嘘!

" [hiː; hi] [daɪnd] [æt; ət] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ˌregju'lærəti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [went] [aʊt] [tuː; tə]

"	He	dined	at	two	with	perfect	regularity	,	and	in	the	afternoon	went	out	to
"	他	用餐	在	二	和	完美的	规律性	,	和	在	这	下午	去	出去	到

[ʃuːt] [ɔːr] [wɔːk] .

shoot	or	walk	.
射击	或者	走	.

"他每天下午两点准时吃饭，下午出去打猎或散步。"

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] [hiː; hi] [set] [naɪt] - [laɪnz] .

At	twilight	he	set	night	-	lines	.
在	暮	他	放	夜晚	-	线条	.

黄昏时分，他设置了夜间钓线。

['leɪtər] [ɑːn] [hiː; hi] [riːd] .

Later	on	he	read	.
之后	在	他	读	.

后来他读了书。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['meni] [bʊks] — [ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪr] , ['mʌŋgoʊ] ['pɑːrks] ['trævlz] , [ə; eɪ] [fjuː] [tuː] -

He	had	not	many	books	—	a	Shakespeare	,	Mungo	Park's	travels	,	a	few	two	-
他	有	不是	许多	图书	—	一个	莎士比亚	,	蒙戈	公园的	旅行	,	一个	很少	二	-

['ʃɪlɪŋ] ['nɑːvəlz] , “ ['pɜːsiːz] [rə'liːks] ,

shilling	novels	,	“	Percy's	Reliques	,
先令	小说	,	“	珀西的	圣物	,

他的书不多——一本莎士比亚作品集、《蒙戈·帕克游记》、几本两先令的小说、《珀西的遗物》

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɑːn] ['etɪkət] .

”	and	a	volume	on	etiquette	.
”	和	一个	体积	在	礼仪	.

以及一本礼仪方面的书籍。

[hiː; hi] ['seldəm] ['verid] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

He	seldom	varied	his	occupations	.
他	很少	多种多样	他的	职业	.

他很少更换职业。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [prə'feʃ(ə)n] .

He	had	no	profession	.
他	有	不	职业	.

他没有职业。

[ðə; ði] [taʊn] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	town	talked	of	it	.
这	镇	谈话	的	它	.

全镇的人都在议论这件事。

[ðeɪ] [sed] : “ [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ” [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['veri] ['æŋgri] .

They	said	:	“	He	lives	upon	his	mother	,	”	and	were	very	angry	.
他们	说	:	“	他	生活	之上	他的	母亲	,	”	和	是	非常	生气的	.

他们说：“他靠他母亲养活”，非常生气。

[ðeɪ] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

They	never	let	him	see	this	,	however	,
他们	绝不	让	他	看	这	,	然而	,

但他们始终没让他看到这一幕。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['feloʊ] [tuː; tə] [raʊz]

for	it	was	generally	understood	he	would	be	a	dangerous	fellow	to	rouse
为了	它	曾是	一般来说	理解	他	会	是	一个	危险的	同伴	到	唤醒

;

;

;

因为人们普遍认为，激怒他是一个危险的人物；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [frʌm; frəm] [huːm] ['ʃəːmən] [hæd; həd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [huː]

but	there	was	an	uncle	from	whom	Sherman	had	expectations	who
但	那里	曾是	一个	叔叔	从	谁	谢尔曼	有	期望	WHO

['sʌmtaɪmz] [roʊt] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] .

sometimes	wrote	remonstrating	.
有时	写道	抗议	.

但谢尔曼有一个叔叔，谢尔曼对他寄予厚望，但这位叔叔有时会写信来表示反对。

['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] [riˈzentid] [ðiːz] ['letərz] ,

Mrs	.	Sherman	resented	these	letters	,
太太	.	谢尔曼	怨恨	这些	信件	,

谢尔曼夫人对这些信件感到不满。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn]['goʊɪŋ][əˈweɪ][tuː; tə][siːk][hɪz; ɪz]['fɔːrtʃən] — [pərˈhæps]

for	she	was	afraid	of	her	son	going	away	to	seek	his	fortune	—	perhaps
为了	她	曾是	害怕的	的	她	儿子	去	离开	到	寻找	他的	财富	—	也许

['iːv(ə)n][ɪn] [əˈmerɪkə] .

even	in	America	.
甚至	在	美国	.

因为她害怕儿子远走他乡去闯荡——甚至可能去美国。

[naʊ] [ðɪs] ['mætər] [preid] ['sʌmwʌt] [ɑːn] ['ʃəːmən] .

Now	this	matter	preyed	somewhat	on	Sherman	.
现在	这	事情	被捕食	有些	在	谢尔曼	.

这件事让谢尔曼有些困扰。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌp][ænd; ənd] [kʌm]

For	three	years	or	so	he	had	been	trying	to	make	his	mind	up	and	come
为了	三	年	或者	所以	他	有	到过	尝试	到	制作	他的	头脑	向上	和	来

[tuː; tə][sʌm; səm] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

to	some	decision	.
到	一些	决定	.

三年来，他一直在努力下定决心，做出决定。

['sʌmtaɪmz] [wen] ['riːdɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt][ænd; ənd] [pres] [hɪz; ɪz][lɪps] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [nɪt]

Sometimes	when	reading	he	would	start	and	press	his	lips	together	and	knit
有时	什么时候	阅读	他	会	开始	和	按	他的	嘴唇	一起	和	针织

[hɪz; ɪz] [braʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

his	brows	for	a	moment	.
他的	眉毛	为了	一个	片刻	.

有时他读书时会突然停下来，抿紧嘴唇，皱起眉头，沉默片刻。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [waɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [bʊk] ,

It	will	now	be	seen	why	the	garden	,	the	book	,
它	将要	现在	是	已见	为什么	这	花园	,	这	书	,

现在人们就会明白为什么花园、这本书.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] ['sɪmblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	the	letter	were	the	three	symbols	of	his	life	,
和	这	信	是	这	三	符号	的	他的	生活	,

这封信是他生命中的三个象征。

['sʌmɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] ['duːɪŋz] , [hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] ,

summing	up	as	they	did	his	love	of	out	-	of	-	door	doings	,	his	meditations	,
求和	向上	作为	他们	做过	他的	爱	的	出去	-	的	-	门	行为	,	他的	冥想	,

[hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪətiz] .

his	anxieties	.
他的	焦虑	.

他们总结了他热爱户外活动、他的冥想和他的焦虑。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd] ['græntɪd] [səˈrenəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

His	life	in	the	garden	had	granted	serenity	to	his	forehead	,
他的	生活	在	这	花园	有	的确	宁静	到	他的	前额	,

他在花园里的生活使他额头平静安详。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] [bʊks] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['revəri] ,

the	reading	of	his	few	books	had	filled	his	eyes	with	reverie	,
这	阅读	的	他的	很少	图书	有	已填	他的	眼睛	和	遐想	,

他手头仅有的几本书，读着读着，让他的眼中充满了遐想。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt]

and	the	feeling	that	he	was	not	quite	a	good	citizen	had	given	a	slight
和	这	感觉	那	他	曾是	不是	相当	一个	好的	公民	有	给定	一个	轻微

[ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tremblɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	occasional	trembling	to	his	lips	.
和	偶然	发抖	到	他的	嘴唇	.

他觉得自己算不上一个好公民，这种感觉让他的嘴唇偶尔会微微颤抖。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] .

He	opened	the	letter	.
他	打开	这	信	.

他打开了信。

[ɪts] ['kɑ:ntents] [wɜ:r; wər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ɪk'spektɪd] .

Its	contents	were	what	he	had	long	expected	.
它是	内容	是	什么	他	有	长的	预期的	.

里面的东西正是他一直期待的。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

His	uncle	offered	to	take	him	into	his	office	.
他的	叔叔	提供	到	拿	他	进入	他的	办公室	.

他叔叔提出带他去办公室。

[hi:; hi][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [fʊt] [ɑ:n] [i:tʃ] ['mɑ:rdʒɪn] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] —

He	laid	it	spread	out	before	him	—	a	foot	on	each	margin	,	right	and	left	—
他	铺设	它	传播	出去	前	他	—	一个	脚	在	每个	利润	,	正确的	和	左边	—

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

and	looked	at	it	,
和	看起来	在	它	,

他将它摊开在面前——左右两边各留出一英尺——然后仔细端详起来。

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]

turning	the
转弯	这

转动

['mætər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

matter	over	and	over	in	his	mind	.
事情	超过	和	超过	在	他的	头脑	.

这件事在他脑海中反复出现。

[wʊd] [hi:; hi][goʊ] ?

Would	he	go	?
会	他	去	?

他会去吗?

[wʊd] [hi:; hi] [steɪ] ?

would	he	stay	?
会	他	停留	?

他会留下吗?

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][ðə; ði][aɪ'di:ə] [mʌtʃ] .

He	did	not	like	the	idea	much	.
他	做过	不是	喜欢	这	主意	很多	.

他不太喜欢这个主意。

[ðə; ði]['laʊndʒər][ɪn][hɪm; ɪm][dɪd][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

The	lounger	in	him	did	not	enjoy	the	thought	of	London	.
这	躺椅	在	他	做过	不是	享受	这	想法	的	伦敦	.

他那懒散的性格让他对伦敦毫无好感。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['skiːmɪŋ] — ['ɪnfɪnət] ['skiːmɪŋ] — [wʌt] [hiː; hi]

Gradually	his	mind	wandered	away	into	scheming	—	infinite	scheming	—	what	he
逐步地	他的	头脑	漫步	离开	进入	心计	—	无限	心计	—	什么	他

[wʊd] [duː] [ɪf] [hiː; hi] [went] ,

would	do	if	he	went	,
会	做	如果	他	去	,

渐渐地，他的思绪飘到了各种谋划之中——无休止的谋划——如果他去了，他该怎么办，

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] .

what	he	would	do	if	he	did	not	go	.
什么	他	会	做	如果	他	做过	不是	去	.

如果他不去，他会做什么?

[ə; eɪ] ['biːtl] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] ['sʌnlaɪt] , [hæd; həd] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] .

A	beetle	,	attracted	by	the	faint	sunlight	,	had	crawled	out	of	his	hole	.
一个	甲虫	,	吸引	经过	这	头晕的	阳光	,	有	爬行	出去	的	他的	洞	.

一只甲虫被微弱的阳光吸引，从洞穴里爬了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [krept] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

It	saw	the	paper	and	crept	on	to	it	,	the	better	to	catch	the	sunlight	.
它	锯	这	纸	和	悄悄地爬	在	到	它	,	这	更好的	到	抓住	这	阳光	.

它看到了纸张，便爬了上去，以便更好地沐浴阳光。

['ʃəːmən] [sɔː] [ðə; ði] ['biːtl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Sherman	saw	the	beetle	but	his	mind	was	not	occupied	with	it	.
谢尔曼	锯	这	甲虫	但	他的	头脑	曾是	不是	占领	和	它	.

谢尔曼看到了甲虫，但他并没有把注意力放在它身上。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['meri] ['kɑːrtn] ?

“	Shall	I	tell	Mary	Carton	?
“	将	我	告诉	玛丽	纸盒	?

“我该告诉玛丽·卡顿吗？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

”	he	was	thinking	.
”	他	曾是	思维	.

他当时正在思考。

['meri] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [hɪz; ɪz][əd'vaɪzər][ænd; ənd] [frend] .

Mary	had	long	been	his	adviser	and	friend	.
玛丽	有	长的	到过	他的	顾问	和	朋友	.

玛丽一直是他的顾问和朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['ɛvriˌbɑːdiːz] [əd'vaɪzər] .

She	was	,	indeed	,	everybody's	adviser	.
她	曾是	,	的确	,	每个人的	顾问	.

她确实是大家的顾问。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Yes	,	he	would	ask	her	what	to	do	.
是的	,	他	会	问	她	什么	到	做	.

是的，他会问她该怎么办。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [θɔːt] — [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

Then	again	he	thought	—	no	,	he	would	decide	for	himself	.
然后	再次	他	想法	—	不	,	他	会	决定	为了	他自己	.

他转念一想——不，他要自己做决定。

[ðə; ði] ['biːtl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .

The	beetle	began	to	move	.
这	甲虫	开始	到	移动	.

甲虫开始移动。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [baɪ] [ðə; ði] [tɑːp] [aɪ] [wɪl] [æsk] [hɜːr; hər] — [ɪf] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [aɪ] [wɪl]
“ If it goes off the paper by the top I will ask her — if by the bottom I will
“ 如果 它 去 离开 这 纸 经过 这 顶部 我 将要 问 她 — 如果 经过 这 底部 我 将要
[nɑːt] .
not .
不是 .

“如果纸的顶部超出纸张边缘，我会问她；如果底部超出纸张边缘，我就不会问她。”

” [ðə; ði] [ˈbiːtl] [went] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði]
” The beetle went off by the
” 这 甲虫 去 离开 经过 这

“甲虫飞走了……”

[tɑːp] .
top .
顶部 .

顶部。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [ænd; ənd]
He got up with an air of decision and went into the tool - house and
他 得到 向上 和 一个 空气 的 决定 和 去 进入 这 工具 - 房子 和
[bɪˈgæn] [ˈsɔːrtɪŋ] [siːdz] [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌnz] ,
began sorting seeds and picking out the light ones ,
开始 排序 种子 和 挑选 出去 这 光 一个 ,

他起身，神情坚定，走进工具房，开始整理种子，挑出较轻的种子。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [ˈspaɪdər] ;
sometimes stopping to watch a spider ;
有时 停止 到 手表 一个 蜘蛛 ;

有时停下来观察蜘蛛；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə] [siː] [ˈmeri] [ˈkɑːrtn] .
for he knew he must wait till the afternoon to see Mary Carton .
为了 他 知道 他 必须 等待 直到 这 下午 到 看 玛丽 纸盒 .

因为他知道他必须等到下午才能见到玛丽·卡顿。

[ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
The tool - house was a favourite place with him .
这 工具 - 房子 曾是 一个 最喜欢的 地方 和 他 .

工具房是他最喜欢的地方。

[hiː; hi] [ˈɔːf(ə)n] [riːd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈspaɪdər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] .
He often read there and watched the spiders in the corners .
他 经常 读 那里 和 观看 这 蜘蛛 在 这 角落 .

他经常在那里看书，观察角落里的蜘蛛。

[æt; ət] [ˈdɪnər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] .
At dinner he was preoccupied .
在 晚餐 他 曾是 心事重重 .

晚餐时他心事重重。

“ [ˈmʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʊd] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] [ɪf] [wiː; wi] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ? ”
“ Mother , ” he said , “ would you much mind if we went away from this ? ”
“ 母亲 , ” 他 说 , “ 会 你 很多 头脑 如果 我们 去 离开 从 这 ? ”

“母亲，”他说，“如果我们离开这里，您会介意吗？”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [toʊld] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , “ [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [wʌn] [pleɪs] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
“ I have often told you , ” she answered , “ I do not like one place better than
“ 我 有 经常 讲述 你 , ” 她 回答 , “ 我 做 不是 喜欢 一 地方 更好的 比
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

“我经常告诉你们，”她回答说，“我并不偏爱任何一个地方。”

[aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['iːkwəli] ['lɪt(ə)l] .

I	like	them	all	equally	little	.
我	喜欢	他们	全部	同样地	小的	.

我对他们三个的喜爱程度都一样低。

〃 ['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [went] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] .

〃	After	dinner	he	went	again	into	the	tool	-	house	.
〃	后	晚餐	他	去	再次	进入	这	工具	-	房子	.

晚饭后，他又去了工具房。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [sɔːrt] [siːdz] — ['oʊnli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['spaɪdər] .

This	time	he	did	not	sort	seeds	—	only	watched	the	spiders	.
这	时间	他	做过	不是	种类	种子	—	仅有的	观看	这	蜘蛛	.

这次他没有分拣种子，只是观察蜘蛛。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [aʊt] .

TOWARDS	evening	he	went	out	.
向	晚上	他	去	出去	.

傍晚时分，他出门了。

[ðə; ði] [peɪl] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['flikəd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

The	pale	sunshine	of	winter	flickered	on	his	path	.
这	苍白	阳光	的	冬天	闪烁	在	他的	小路	.

冬日里苍白的阳光在他面前闪烁。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [strɔːz] [ə'baʊt] .

The	wind	blew	the	straws	about	.
这	风	吹	这	吸管	关于	.

风把吸管吹得四处乱飞。

[hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['melənkɑːli] .

He	grew	more	and	more	melancholy	.
他	生长	更多的	和	更多的	忧郁	.

他变得越来越忧郁。

[ə; eɪ] [dɔːg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] ['ræbəts] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] .

A	dog	of	his	acquaintance	was	chasing	rabbits	in	a	field	.
一个	狗	的	他的	熟人	曾是	追逐	兔子	在	一个	场地	.

他认识的一个人的狗正在田野里追兔子。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] ,

He	had	never	been	known	to	catch	one	,
他	有	绝不	到过	已知	到	抓住	一	,

他以前从未抓到过这种鸟。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [wʌn] [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [blaɪnd] .

and	since	his	youth	had	never	seen	one	for	he	was	almost	wholly	blind	.
和	自从	他的	青年	有	绝不	已见	一	为了	他	曾是	几乎	完全	瞎的	.

他从小就没见过天蝎座，因为他几乎完全失明。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [kaɪ'mɪrə] .

They	were	his	form	of	the	eternal	chimera	.
他们	是	他的	形式	的	这	永恒	奇美拉	.

他们是他心中永恒奇美拉的化身。

[ðə; ði] [dɔːg] [left] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frendli] [snɪf] .

The	dog	left	the	field	and	followed	with	a	friendly	sniff	.
这	狗	左边	这	场地	和	随后	和	一个	友好的	嗅	.

狗狗离开了田野，友好地跟了上去嗅了嗅。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

They	came	together	to	the	rectory	.
他们	来了	一起	到	这	牧师住宅	.

他们一起来到了牧师住宅。

['meri] ['kɑːrtn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] .

Mary	Carton	was	not	in	.
玛丽	纸盒	曾是	不是	在	.

玛丽·卡顿不在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] .

There	was	a	children's	practice	in	the	school	-	house	.
那里	曾是	一个	孩子们的	实践	在	这	学校	-	房子	.

学校操场上正在进行儿童练习。

[ðeɪ] [went] ['ðɪðər] .

They	went	thither	.
他们	去	那里	.

他们去了那里。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	child	of	four	or	five	with	a
一个	孩子	的	四	或者	五	和	一个

一个四五岁的孩子

['swelɪŋ] [ɑːn][ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [skuːl] [dɔːr] ,

swelling	on	its	face	was	sitting	under	a	wall	opposite	the	school	door	,
肿胀	在	它是	脸	曾是	坐着	在下面	一个	墙	对面的	这	学校	门	,

它脸上肿胀，坐在学校门口对面的一堵墙下。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] .

waiting	to	make	faces	at	the	Protestant	children	as	they	came	out	.
等待	到	制作	面孔	在	这	新教	孩子们	作为	他们	来了	出去	.

等着看新教孩子们出来后对他们做鬼脸。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ['weðər] [tuː; tə]

Catching	sight	of	the	dog	she	seemed	to	debate	in	her	mind	whether	to
捕捉	视线	的	这	狗	她	似乎	到	辩论	在	她	头脑	无论	到

[θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][dɔːr] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

throw	a	stone	at	it	or	call	it	to	her	.
扔	一个	石头	在	它	或者	称呼	它	到	她	.

她看到那条狗，似乎在犹豫是该朝它扔石头还是该叫它过来。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] .

She	threw	the	stone	and	made	it	run	.
她	扔	这	石头	和	制成	它	跑步	.

她扔出石头，石头跑了起来。

[ɪn]['æftər] [taɪmz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

In	after	times	he	remembered	all	these	things	as	though	they	were	of	importance
在	后	时代	他	记得	全部	这些	事物	作为	尽管	他们	是	的	重要性

.

:
.

后来，他想起了所有这些事，仿佛它们都很重要。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [lætʃt] [griːn] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

He	opened	the	latched	green	door	and	went	in	.
他	打开	这	锁扣	绿色的	门	和	去	在	.

他打开上了锁的绿色大门，走了进去。

[ə'baʊt] ['twenti] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər]

About	twenty	children	were	singing	in	shrill	voices	standing	in	a	row	at	the	further
关于	二十	孩子们	是	歌唱	在	尖锐	声音	常设	在	一个	排	在	这	更远

[end] .

end	.
结尾	.

大约二十个孩子站在队伍的最远端，排成一排，用尖锐的声音唱歌。

[æt; ət][ðə; ði][hɑːr'moʊniəm][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['meri] ['kɑːrtn] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm]

At	the	harmonium	he	recognized	Mary	Carton	,	who	nodded	to	him
在	这	手风琴	他	认可	玛丽	纸盒	,	WHO	点头	到	他

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] .

and	went	on	with	her	playing	.
和	去	在	和	她	玩耍	.

在风琴旁，他认出了玛丽·卡顿，玛丽·卡顿向他点了点头，然后继续演奏。

[ðə; ði] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [gleɪzd] [prɪnts] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ;

The	white	-	washed	walls	were	covered	with	glazed	prints	of	animals	;
这	白色的	-	洗过	墙壁	是	涵盖	和	釉面	印刷	的	动物	;

粉刷成白色的墙壁上贴满了动物图案的釉面印刷品；

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæp][ʌv; əv] ['jʊrəp] ;

at	the	further	end	was	a	large	map	of	Europe	;
在	这	更远	结尾	曾是	一个	大的	地图	的	欧洲	;

最远端是一幅巨大的欧洲地图；

[baɪ][ə; eɪ]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [nɪr] [end][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [tiː] .

by	a	fire	at	the	near	end	was	a	table	with	the	remains	of	tea	.
经过	一个	火	在	这	靠近	结尾	曾是	一个	桌子	和	这	遗迹	的	茶	.

靠近尽头的火堆旁有一张桌子，上面放着剩下的茶水。

[ðɪs] [tiː] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mɛriːz] .

This	tea	was	an	idea	of	Mary's	.
这	茶	曾是	一个	主意	的	玛丽的	.

这款茶是玛丽的主意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tiː] [ænd; ənd] [keɪk] [fɜːrst] , ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .

They	had	tea	and	cake	first	,	afterwards	the	singing	.
他们	有	茶	和	蛋糕	第一的	,	然后	这	歌唱	.

他们先喝了茶吃了蛋糕，然后才唱歌。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [krʌmz] .

The	floor	was	covered	with	crumbs	.
这	地面	曾是	涵盖	和	面包屑	.

地板上满是面包屑。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] .

The	fire	was	burning	brightly	.
这	火	曾是	燃烧	明亮地	.

火焰熊熊燃烧。

['ʃəːmən] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Sherman	sat	down	beside	it	.
谢尔曼	卫星	向下	旁	它	.

谢尔曼在旁边坐了下来。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

A	child	with	a	great	deal	of	oil	in	her	hair	was	sitting	on	the	end	of
一个	孩子	和	一个	伟大的	交易	的	油	在	她	头发	曾是	坐着	在	这	结尾	的

[ə; eɪ] [fɔːrm] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

a	form	at	the	other	side	.
一个	形式	在	这	其他	边	.

一个头发上抹了很多油的孩子坐在另一边的桌子一端。

“ [lʊk] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sent] [ə'weɪ] .

“	**Look**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**,**	**“**	**I**	**have**	**been**	**sent**	**away**	**.**
“	看	,	”	她	低声说道	,	“	我	有	到过	发送	离开	.

“你看,”她低声说，“我被送走了。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

At	**any**	**rate**	**they**	**are**	**further**	**from**	**the**	**fire**	**.**
在	任何	速度	他们	是	更远	从	这	火	.

无论如何，他们离火源更远了。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði][hɑːr'moʊniəm] .

They	**have**	**to**	**be**	**near**	**the**	**harmonium**	**.**
他们	有	到	是	靠近	这	手风琴	.

他们必须靠近手风琴。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [sɪŋ] .

I	**would**	**not**	**sing**	**.**
我	会	不是	唱歌	.

我不会唱歌。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɪmz] ?

Do	**you**	**like**	**hymns**	**?**
做	你	喜欢	赞美诗	?

你喜欢赞美诗吗?

[aɪ][dəunt] .

I	**don't**	**.**
我	不	.

我不。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ?

Will	**you**	**have**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**?**
将要	你	有	一个	杯子	的	茶	?

要不要喝杯茶?

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [wel] .

I	**can**	**make**	**it**	**quite**	**well**	**.**
我	能	制作	它	相当	出色地	.

我能做得很好。

[siː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [spɪl] [ə; eɪ][drɑːp] .

See	**,**	**I**	**did**	**not**	**spill**	**a**	**drop**	**.**
看	,	我	做过	不是	洒	一个	降低	.

你看，我一滴都没洒出来。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [mɪlk] ?

Have	**you**	**enough**	**milk**	**?**
有	你	足够的	牛奶	?

你牛奶够喝了吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌp] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] — ['tʃɪldrənz] [tiː] .

”	**It**	**was**	**a**	**cup**	**full**	**of**	**milk**	**—**	**children's**	**tea**	**.**
”	它	曾是	一个	杯子	满的	的	牛奶	—	孩子们的	茶	.

“那是一杯牛奶——儿童茶。”

“ [lʊk] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [maʊs] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [krʌm] .

“	**Look**	**,**	**there**	**is**	**a**	**mouse**	**carrying**	**away**	**a**	**crumb**	**.**
“	看	,	那里	是	一个	老鼠	携带	离开	一个	屑	.

“看，有一只老鼠叼走了一块面包屑。”

[hʌʃ] !

Hush	**!**
嘘	!

嘘!

〃 [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [maʊs] , ['ʃə:mən] ['pɔndəriŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['letər] ,

〃	They	sat	there	,	the	child	watching	the	mouse	,	Sherman	pondering	on	his	letter	,
〃	他们	卫星	那里	,	这	孩子	观看	这	老鼠	,	谢尔曼	沉思	在	他的	信	,

他们坐在那里，孩子看着老鼠，谢尔曼则在思考他的信。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mju:zɪk] ['si:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['træmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .

until	the	music	ceased	and	the	children	came	tramping	down	the	room	.
直到	这	音乐	停止	和	这	孩子们	来了	徒步旅行	向下	这	房间	.

直到音乐停止，孩子们跺着脚走进房间。

[ðə; ði] [maʊs] ['hævɪŋ] [fled] ,

The	mouse	having	fled	,
这	老鼠	拥有	逃亡	,

老鼠逃走了。

['ʃɜ:mənz] [self] - [ə'pɔɪntɪd] ['hoʊstəs] [gɑ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Sherman's	self	-	appointed	hostess	got	up	with	a	sigh	and	went	out	with	the
谢尔曼的	自己	-	任命	女主人	得到	向上	和	一个	叹	和	去	出去	和	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

谢尔曼自封的女主人叹了口气，起身和其他人一起出去了。

['meri] ['kɑ:rtn] [kloʊzd] [ðə; ði][hɑ:r'moʊniəm][ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rdz]

Mary	Carton	closed	the	harmonium	and	came	towards
玛丽	纸盒	关闭	这	手风琴	和	来了	向

玛丽·卡顿关上风琴，朝他走来。

['ʃə:mən] .

Sherman	.
谢尔曼	.

谢尔曼。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

Her	face	and	all	her	movements	showed	a	gentle	decision	of	character	.
她	脸	和	全部	她	移动	显示	一个	温和的	决定	的	特点	.

她的表情和一举一动都展现出一种温柔而坚定的性格。

[hɜ:r; hər] [glæns] [wʌz; wəz] [sə'ri:n] , [hɜ:r; hər] [fitʃər] ['regjələr] , [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

Her	glance	was	serene	,	her	features	regular	,	her	figure	at	the	same	time
她	瞥一眼	曾是	安详	,	她	特征	常规的	,	她	数字	在	这	相同的	时间

['æmp(ə)l][ænd; ənd] ['bju:tɪfli] ['məʊldɪd] ;

ample	and	beautifully	moulded	;
充足	和	非常漂亮	模制	;

她目光宁静，五官端正，身材丰满匀称；

[hɜ:r; hər] [dres] [pleɪn] [jet] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

her	dress	plain	yet	not	without	a	certain	air	of	distinction	.
她	裙子	清楚的	然而	不是	没有	一个	肯定	空气	的	区别	.

她的衣着朴素，却不失一种独特的气质。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sə'saɪəti][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['su:təz] .

In	a	different	society	she	would	have	had	many	suitors	.
在	一个	不同的	社会	她	会	有	有	许多	求婚者	.

在另一个社会，她会有很多追求者。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [ɪn] ['kʌntri] [taʊnz] [dʌz] [nɑ:t][get] ['mærid] [æt; ət][ɔ:l] .

But	she	was	of	a	type	that	in	country	towns	does	not	get	married	at	all	.
但	她	曾是	的	一个	类型	那	在	国家	城镇	做	不是	得到	已婚	在	全部	.

但她属于那种在乡村小镇根本不会结婚的类型。

[ɪts] ['bjuːti] [ɪz] [tuː] ['lækɪŋ] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

Its	beauty	is	too	lacking	in	pink	and	white	,
它是	美丽	是	也	缺乏	在	粉色的	和	白色的	,

它的美中缺少粉色和白色，

[ɪts] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [ə'sɜːrtɪvnəs] [əd'maɪəd] [fɔːr; fər] ['kærəktər] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] .

its	nature	in	that	small	assertiveness	admired	for	character	by	the	uninstructed	.
它是	自然	在	那	小的	自信	钦佩	为了	特点	经过	这	未经指导	.

它的本质在于那种不经教育的人所欣赏的、略带自信的性格。

['elsˌwer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːti] — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði]

Elsewhere	she	would	have	known	her	own	beauty	—	as	it	is	right	that	all	the
别处	她	会	有	已知	她	自己的	美丽	—	作为	它	是	正确的	那	全部	这

['bjuːtɪf(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] — [ænd; ənd] [hæv; həv] [lɜːrnt] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

beautiful	should	—	and	have	learnt	how	to	display	it	,
美丽的	应该	—	和	有	学会了	如何	到	展示	它	,

在别处，她本可以认识到自己的美貌——所有美丽的人都应该如此——并学会如何展现它。

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ['dʒestʃər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kɑːm] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [smaɪlz] [tuː; tə]

to	add	gesture	to	her	calm	and	more	of	mirth	and	smiles	to
到	添加	手势	到	她	冷静的	和	更多的	的	欢笑	和	微笑	到

[hɜːr; hər] [greɪv] ['tʃɪrflnəs] .

her	grave	cheerfulness	.
她	严重	愉悦	.

为她的平静增添一些肢体语言，为她严肃的快乐增添更多欢笑和笑容。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] .

As	it	was	,	her	manner	was	much	older	than	herself	.
作为	它	曾是	,	她	方式	曾是	很多	老	比	她自己	.

事实上，她的举止比她本人要老得多。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [baɪ] ['ʃəːmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [frend] .

She	sat	down	by	Sherman	with	the	air	of	an	old	friend	.
她	卫星	向下	经过	谢尔曼	和	这	空气	的	一个	老的	朋友	.

她像老朋友一样在谢尔曼身边坐了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd]

They	had	long	been	accustomed
他们	有	长的	到过	习惯

他们早已习惯了

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [tə'geðər] [ɑːn] ['evri] ['mætər] .

to	consult	together	on	every	matter	.
到	咨询	一起	在	每一个	事情	.

就所有事项共同商议。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	were	such	good	friends	they	had	never	fallen	in	love	with	each	other	.
他们	是	这样的	好的	朋友们	他们	有	绝不	倒下	在	爱	和	每个	其他	.

他们是很好的朋友，所以从未爱上过对方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·谢尔曼；以及多亚(John Sherman; and, Dhoya)
第2/5页

['pɜːrfɪkt] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['frendʃɪp] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ;

Perfect	**love**	**and**	**perfect**	**friendship**	**are**	**indeed**	**incompatible**	**;**
完美的	爱	和	完美的	友谊	是	的确	不相容	;

完美的爱情和完美的友谊的确是无法兼顾的；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['bætlfiːld] [wer] ['ʃæˌdoʊz] [wɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kəm'bætnts] ,

for	**the**	**one**	**is**	**a**	**battlefield**	**where**	**shadows**	**war**	**beside**	**the**	**combatants**	**,**
为了	这	一	是	一个	战场	在哪里	阴影	战争	旁	这	战斗人员	,

其中一处是战场，阴影在交战双方身旁肆虐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['plæsɪd] ['kʌntri] [wer] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][hæz; həz][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] .

and	**the**	**other**	**a**	**placid**	**country**	**where**	**Consultation**	**has**	**her**	**dwelling**	**.**
和	这	其他	一个	平静	国家	在哪里	咨询	有	她	住宅	.

另一个则是宁静的国度，咨询女神就居住在那里。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['gɔsipiŋ] ['taʊnzpiːpl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

These	**two**	**were**	**such**	**good**	**friends**	**that**	**the**	**most**	**gossiping**	**townspeople**	**had**	**given**
这些	二	是	这样的	好的	朋友们	那	这	最多	八卦	镇民	有	给定

[ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

them	**up**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
他们	向上	和	一个	叹	.

这两个人是如此要好的朋友，以至于镇上最爱嚼舌根的人都叹了口气，放弃了他们。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] , [ə; eɪ]['feɪdɪd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['roʊmæns] ['riːdər] , [sed] [wʌn] [deɪ] ,

The	**doctor's**	**wife**	**,**	**a**	**faded**	**beauty**	**and**	**devoted**	**romance**	**reader**	**,**	**said**	**one**	**day**	**,**
这	医生的	妻子	,	一个	褪色	美丽	和	奉献	浪漫	读者	,	说	一	天	,

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

as	**they**	**passed**	**,**
作为	他们	通过了	,

医生的妻子，一位容颜不再、酷爱言情小说的读者，有一天，当他们路过时，说道：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [koʊld] ['kriːtʃərz] .

“	**They**	**are**	**such**	**cold**	**creatures**	**.**
“	他们	是	这样的	寒冷的	生物	.

“它们真是冷酷无情的生物。”

” [ðə; ði][oʊld][meɪd] [huː] [kept] [ðə; ði][bɜːr'lɪn] - [wʊl] [ʃɑːp] [ri'mɑːkt] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]

”	**The**	**old**	**maid**	**who**	**kept**	**the**	**Berlin**	**-**	**wool**	**shop**	**remarked**	**,**	**“**	**They**	**are**	**not**	**of**	**the**
”	这	老的	女佣	WHO	保留	这	柏林	-	羊毛	店铺	评论	,	“	他们	是	不是	的	这

['mæriŋ] [sɔːrt] ,

marrying	**sort**	**,**
结婚	种类	,

经营柏林羊毛店的老处女说道：“他们不是那种会结婚的人。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['noʊtɪst] .

”	**and**	**now**	**their**	**comings**	**and**	**goings**	**were**	**no**	**longer**	**noticed**	**.**
”	和	现在	他们的	来访	和	行进	是	不	更长	注意到	.

“现在，他们的来来往往已经无人注意了。”

['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evər] [kʌm] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ɑːn][ðer; ðər]['kwaɪət] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [gɪv]

Nothing	**had**	**ever**	**come**	**to**	**break**	**in**	**on**	**their**	**quiet**	**companionship**	**and**	**give**
没有什么	有	曾经	来	到	休息	在	在	他们的	安静的	友谊	和	给

[əb'skjʊrəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['niːdɪd] [ɪ'luːʒnz] .

obscurity	**as**	**a**	**dwelling**	**-**	**place**	**for**	**the**	**needed**	**illusions**	**.**
朦胧	作为	一个	住宅	-	地方	为了	这	需要	幻觉	.

从来没有任何事物来打破他们平静的陪伴，也没有任何事物来为必要的幻觉提供栖身之所。

[hæd; həd][wʌn] [bɪn] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [strɔːŋ] , [wʌn] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hænsəm]

Had	one	been	weak	and	the	other	strong	,	one	plain	and	the	other	handsome
有	一	到过	虚弱的	和	这	其他	强的	,	一	清楚的	和	这	其他	英俊的

,

,

,

如果一个体弱多病，另一个体壮如柴；一个相貌平平，另一个英俊潇洒，

[wʌn] [gaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gaɪdɪd] , [wʌn] [waɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fuːlɪʃ] ,

one	guide	and	the	other	guided	,	one	wise	and	the	other	foolish	,
一	指导	和	这	其他	引导	,	一	明智的	和	这	其他	愚蠢	,

一个引导者，一个被引导者；一个聪明人，一个愚笨人。

[lʌv] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

love	might	have	found	them	out	in	a	moment	,
爱	可能	有	成立	他们	出去	在	一个	片刻	,

爱情或许会在瞬间将他们联系起来。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] [beɪst] [ɑːn] [ˌɪnɪ'kwɑːlətɪ] [æz; əz] ['frendʃɪp] [ɪz][ɑːn] [i'kwɑːlətɪ] .

for	love	is	based	on	inequality	as	friendship	is	on	equality	.
为了	爱	是	基于	在	不等式	作为	友谊	是	在	平等	.

爱情建立在不平等之上，而友谊建立在平等之上。

“ [dʒɑːn] , ” [sed] ['meri] ['kɑːrtn] , ['wɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , “ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]

“	John	,	”	said	Mary	Carton	,	warming	her	hands	at	the	fire	,	“	I	have	had
“	约翰	,	”	说	玛丽	纸盒	,	变暖	她	双手	在	这	火	,	“	我	有	有

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [deɪ] .

a	troublesome	day	.
一个	麻烦的	天	.

“约翰，”玛丽·卡顿一边在火堆旁烤手一边说，“我今天过得很不顺心。”

[dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sɪŋ] ?

Did	you	come	to	help	me	teach	the	children	to	sing	?
做过	你	来	到	帮助	我	教	这	孩子们	到	唱歌	?

你是来帮我教孩子们唱歌的吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] : [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] [tuː] [leɪt] . ”

It	was	good	of	you	:	you	were	just	too	late	.	”
它	曾是	好的	的	你	:	你	是	只是	也	晚的	.	”

你做得很好，只是来晚了。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['pjuːp(ə)l] .

“	No	,	”	he	answered	,	“	I	have	come	to	be	your	pupil	.
“	不	,	”	他	回答	,	“	我	有	来	到	是	你的	瞳孔	.

“不，”他回答说，“我来拜您为师。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər]['pjuːp(ə)l] . ”

I	am	always	your	pupil	.	”
我	是	总是	你的	瞳孔	.	”

我永远都是您的学生。

“ [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ˌdɪsə'biːdiənt] [wʌn] . ”

“	Yes	,	and	a	most	disobedient	one	.	”
“	是的	,	和	一个	最多	忤	一	.	”

“是的，而且还是个非常不听话的孩子。”

“ [wel] , [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

“	Well	,	advise	me	this	time	at	any	rate	.
“	出色地	,	建议	我	这	时间	在	任何	速度	.

“好吧，无论如何，这次请给我一些建议。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː] £100 [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌndən]
My uncle has written , offering me £100 a year to begin with in his London
我的 叔叔 有 书面 , 提供 我 £100 一个 年 到 开始 和 在 他的 伦敦
['ɑːfɪs] .
office .
办公室 .

我叔叔来信说，愿意先给我每年 100 英镑的薪水，让我去他在伦敦的办公室工作。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] ? ”
Am I to go ? ”
是 我 到 去 ? ”

我该走吗?

“ [juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [maɪ] ['ænsər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You know quite well my answer , ” she said .
“ 你 知道 相当 出色地 我的 回答 , ” 她 说 .

“你很清楚我的答案，”她说。

“ [ɪn'diːd] [aɪ][duː][nɑːt] .
“ Indeed I do not .
“ 的确 我 做 不是 .

“的确，我没有。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ] ?
Why should I go ?
为什么 应该 我 去 ?

我为什么要去?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [hɪr] .
I am contented here .
我 是 满足 这里 .

我在这里很满足。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['gɑːrdn] ['redi] [fɔːr; fər] [sprɪŋ] .
I am now making my garden ready for spring .
我 是 现在 制作 我的 花园 准备好 为了 春天 .

我现在正在为迎接春天做准备，让我的花园焕然一新。

['leɪtər][ɑːn][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [traʊt] ['fɪʃɪŋ]
Later on there will be trout fishing
之后 在 那里 将要 是 鳟鱼 钓鱼

稍后会有鳟鱼垂钓活动。

[ænd; ənd] ['sɔːntəz] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][bæts][ɑːr; ər]
and saunters by the edge of the river in the evening when the bats are
和 闲逛 经过 这 边缘 的 这 河 在 这 晚上 什么时候 这 蝙蝠 是
['flɪkərɪŋ] [ə'baʊt] .
flickering about .
闪烁 关于 .

傍晚时分，当蝙蝠在河边飞舞时，他会在河边漫步。

[ɪn][dʒʊ'laɪ][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['reɪsɪz] .
In July there will be races .
在 七月 那里 将要 是 种族 .

七月份会有比赛。

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['bʌs(ə)l] .
I enjoy the bustle .
我 享受 这 忙碌 .

我喜欢这种热闹的氛围。

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] [hɪr] .

I	enjoy	life	here	.
我	享受	生活	这里	.

我喜欢这里的生活。

[wen] ['eniθɪŋ] [ə'nɔiz] [ˌem 'iː][aɪ] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

When	anything	annoys	me	I	keep	away	from	it	,	that	is	all	.
什么时候	任何事物	令人恼火	我	我	保持	离开	从	它	,	那	是	全部	.

如果有什么东西让我心烦，我就会远离它，仅此而已。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] .

You	know	I	am	always	busy	.
你	知道	我	是	总是	忙碌的	.

你知道我总是很忙。

[aɪ][hæv; həv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'tentɪd] . ”

I	have	occupation	and	friends	and	am	quite	contented	.	”
我	有	职业	和	朋友们	和	是	相当	满足	.	”

我有工作，有朋友，生活很满足。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi]

“	It	is	a	great	loss	to	many	of	us	,	but	you	must	go	,	John	,	”	she
“	它	是	一个	伟大的	损失	到	许多	的	我们	,	但	你	必须	去	,	约翰	,	”	她

[sed] .

said	.
说	.

“这对我们很多人来说都是一个巨大的损失，但你必须走，约翰，”她说。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][oʊld][sʌm; səm] [deɪ] ,

“	For	you	know	you	will	be	old	some	day	,
“	为了	你	知道	你	将要	是	老的	一些	天	,

因为你知道你总有一天会变老，

[ænd; ənd][pər'hæps] [wen] [ðə; ði][vaɪ'tæləti][ʌv; əv] [juːθ] [ɪz] [gɔːn] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər][laɪf][ɪz]

and	perhaps	when	the	vitality	of	youth	is	gone	you	will	feel	that	your	life	is
和	也许	什么时候	这	活力	的	青年	是	已消失	你	将要	感觉	那	你的	生活	是

['empti] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ;

empty	and	find	that	you	are	too	old	to	change	it	;
空的	和	寻找	那	你	是	也	老的	到	改变	它	;

也许当青春的活力消逝后，你会觉得生活空虚，发现自己已经太老，无法改变现状；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] , [pər'hæps] ,

and	you	will	give	up	,	perhaps	,
和	你	将要	给	向上	,	也许	,

或许你会放弃。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['laɪkəbl] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ðə; ði][rest][ɑːr; ər] .

trying	to	be	happy	and	likeable	and	become	as	the	rest	are	.
尝试	到	是	快乐的	和	讨人喜欢	和	变得	作为	这	休息	是	.

努力让自己快乐、讨人喜欢，变得和其他人一样。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] , [laɪk]

I	think	I	can	see	you	,	”	she	said	,	with	a	laugh	,	“	a	hypochondriac	,	like
我	思考	我	能	看	你	,	”	她	说	,	和	一个	笑	,	“	一个	疑病症	,	喜欢

['gɔrmən] ,

Gorman	,
戈尔曼	,

“我觉得我好像能看出你，”她笑着说，“像戈尔曼一样，是个疑病症患者。”

[ðə; ði][rɪ'taɪərd] ['eksaɪz] ['ɑːfɪsər] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [noʊz] [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] , [ɔːr]

the	retired	excise	officer	,	or	with	a	red	nose	like	Dr	.	Stephens	,	or
这	退休	消费税	官	,	或者	和	一个	红色的	鼻子	喜欢	博士	.	斯蒂芬斯	,	或者

['groʊɪŋ] [laɪk] ['piːtəz] ,

growing	like	Peters	,
生长	喜欢	彼得斯	,

退休的税务官员，或者像斯蒂芬斯医生那样长着红鼻子，或者像彼得斯那样正在长个子，

[ðə; ði] ['eldərli] ['kæt(ə)l] ['mɜːrtʃənt] , [huː] [stɑːrv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] . ”

the	elderly	cattle	merchant	,	who	starves	his	horse	.	”
这	老年	牛	商人	,	WHO	挨饿	他的	马	.	”

那个年迈的牲畜商人，竟然让自己的马挨饿。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd] [mə'tɪriəl] [tuː; tə]

“	They	were	bad	material	to
“	他们	是	坏的	材料	到

“它们是劣质材料。”

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

begin	with	,	”	he	answered	,	“	and	besides	,
开始	和	,	”	他	回答	,	“	和	除了	,

“首先，”他回答说，“而且，

[aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [maɪ] ['mʌðər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [liːv]

I	cannot	take	my	mother	away	with	me	at	her	age	,	and	I	cannot	leave
我	不能	拿	我的	母亲	离开	和	我	在	她	年龄	,	和	我	不能	离开

[hɜːr; hər][ə'loʊn] . ”

her	alone	.	”
她	独自的	.	”

我母亲年纪这么大了，我不能带她走，也不能让她一个人待着。

“ [wʌt] [ə'nɔɪəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [wɪl] [suːn] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

“	What	annoyance	it	may	be	,	”	she	answered	,	“	will	soon	be	forgotten	.
“	什么	烦恼	它	可能	是	,	”	她	回答	,	“	将要	很快	是	被遗忘的	.

“无论多么令人烦恼，”她回答说，“很快就会被遗忘。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['meni] [mɔːr] ['kʌmfəts] .

You	will	be	able	to	give	her	many	more	comforts	.
你	将要	是	有能力的	到	给	她	许多	更多的	舒适	.

你将能够给她更多舒适的生活。

[wiː; wi] ['wɪmɪn] — [wiː; wi][ɔːl] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [wel] [ænd; ənd][hæv; həv] ['plez(ə)nt] [ruːmz; rʊmz]

We	women	—	we	all	like	to	be	dressed	well	and	have	pleasant	rooms
我们	女性	—	我们	全部	喜欢	到	是	穿着	出色地	和	有	令人愉快的	房间

[tuː; tə][sɪt][ɪn] ,

to	sit	in	,
到	坐	在	,

我们女人——我们都喜欢穿得漂亮，也喜欢在舒适的房间里休息，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['aɪd(ə)l] .

and	a	young	man	at	your	age	should	not	be	idle	.
和	一个	年轻的	男人	在	你的	年龄	应该	不是	是	闲置的	.

像你这个年纪的年轻人不应该游手好闲。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bækwərd] [pleɪs] .

You	must	go	away	from	this	little	backward	place	.
你	必须	去	离开	从	这	小的	落后	地方	.

你必须离开这个落后偏僻的地方。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ,

We	shall	miss	you	,
我们	将	错过	你	,

我们会想念你的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['klevər][ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['ʌðər] [men][ænd; ənd]

but	you	are	clever	and	must	go	and	work	with	other	men	and
但	你	是	聪明的	和	必须	去	和	工作	和	其他	男人	和

[hæv; həv][jʊr; jər]['tælənts] [əd'mɪtɪd] . ”

have	your	talents	admitted	.	”
有	你的	天赋	承认	.	”

但你很聪明，应该去和其他人一起工作，让你的才能得到认可。”

“ [haʊ] [emjələs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] .

“	How	emulous	you	would	have	me	.
”	如何	模仿	你	会	有	我	.

你希望我多么敬佩你啊。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] - [tuː; tə] - [duː][sʌm; səm] [deɪ] ; ['miːnwaɪl] [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ]

Perhaps	I	shall	be	well	-	to	-	do	some	day	;	meanwhile	I	only	wish	to	stay
也许	我	将	是	出色地	-	到	-	做	一些	天	;	同时	我	仅有的	希望	到	停留

[hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] .

here	with	my	friends	.
这里	和	我的	朋友们	.

也许有一天我会变得富有；但现在我只想和朋友们留在这里。

” [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]

”	She	went	over	to	the	window	and	looked	out	with	her	face	turned	from
”	她	去	超过	到	这	窗户	和	看起来	出去	和	她	脸	转向	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她走到窗边，背对着他向外望去。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [kæst][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

The	evening	light	cast	a	long	shadow	behind	her	on	the	floor	.
这	晚上	光	投掷	一个	长的	阴影	在后面	她	在	这	地面	.

傍晚的阳光在她身后的地板上投下一道长长的影子。

['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [siː]

After	some	moments	,	she	said	,	“	I	see
后	一些	时刻	,	她	说	,	“	我	看

过了一会儿，她说：“我明白了。”

['piːp(ə)l] ['plaʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

people	ploughing	on	the	slope	of	the	hill	.
人们	耕作	在	这	坡	的	这	爬坡道	.

人们在山坡上耕作。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

There	are	people	working	on	a	house	to	the	right	.
那里	是	人们	在职的	在	一个	房子	到	这	正确的	.

右边有人在施工。

['evriwer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] ['bɪzi] , ” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

Everywhere	there	are	people	busy	,	”	and	,	with	a	slight	tremble	in	her
到处	那里	是	人们	忙碌的	,	”	和	,	和	一个	轻微	颤抖	在	她

[vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

voice	,	she	added	,
嗓音	,	她	额外	,

“到处都是忙碌的人，”她声音微微颤抖着补充道，“

“ [ænd; ənd] , [dʒɑːn] , ['noʊwer] [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] ['duːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃ] .

“	and	,	John	,	nowhere	are	there	any	doing	what	they	wish	.
”	和	,	约翰	,	无处	是	那里	任何	正在做	什么	他们	希望	.

“约翰，没有哪个地方是可以随心所欲的。”

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] — [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd][gɑːd] . ”

One	has	to	think	of	so	many	things	—	of	duty	and	God	.	”
一	有	到	思考	的	所以	许多	事物	—	的	责任	和	上帝	.	”

人要考虑的事情太多了——责任和上帝。

“ ['meri] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [rɪ'lɪdʒəs] .

“	Mary	,	I	didn't	know	you	were	so	religious	.
”	玛丽	,	我	没有	知道	你	是	所以	宗教	.

“玛丽，我不知道你这么虔诚。”

” ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [noʊ] [mɔːr] [dɪd][aɪ] , [pər'hæps] .

”	Coming	towards	him	with	a	smile	,	she	said	,	“	No	more	did	I	,	perhaps	.
”	未来	向	他	和	一个	微笑	,	她	说	,	“	不	更多的	做过	我	,	也许	.

她面带微笑地走向他，说道：“也许我也没有。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][self][ɪn][wʌn][ɪz] ['veri] [strɔːŋ] .

But	sometimes	the	self	in	one	is	very	strong	.
但	有时	这	自己	在	一	是	非常	强的	.

但有时，人的自我意识非常强大。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

One	has	to	think	a	great	deal	and	reason	with	it	.
一	有	到	思考	一个	伟大的	交易	和	原因	和	它	.

需要仔细思考并进行推理。

[jet] [aɪ][traɪ][hɑːrd][tuː; tə] [luːz] [maɪ'self][ɪn] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Yet	I	try	hard	to	lose	myself	in	things	about	me	.
然而	我	尝试	难的	到	失去	我	在	事物	关于	我	.

但我努力让自己沉浸在与我相关的事物中。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [naʊ] — [aɪ]['ɔːf(ə)n][laɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

These	children	now	—	I	often	lie	awake	thinking	about	them	.
这些	孩子们	现在	—	我	经常	说谎	醒	思维	关于	他们	.

现在这些孩子——我常常彻夜难眠，想着他们。

[ðæt] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz]['ɔːf(ə)n][ɑːn][maɪ][maɪnd] .

That	child	who	was	talking	to	you	is	often	on	my	mind	.
那	孩子	WHO	曾是	说	到	你	是	经常	在	我的	头脑	.

我常常想起那个跟你说话的孩子。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	do	not	know	what	will	happen	to	her	.
我	做	不是	知道	什么	将要	发生	到	她	.

我不知道她会怎么样。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] .

She	makes	me	unhappy	.
她	制作	我	不开心	.

她让我不开心。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [æt; ət][ɔːl] .

I	am	afraid	she	is	not	a	good	child	at	all	.
我	是	害怕的	她	是	不是	一个	好的	孩子	在	全部	.

恐怕她根本不是个好孩子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [tɔːt] [wel] [æt; ət] [hoʊm] .

I	am	afraid	she	is	not	taught	well	at	home	.
我	是	害怕的	她	是	不是	教授	出色地	在	家	.

恐怕她在家里的教育不够好。

[aɪ][traɪ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l]

I	try	hard	to	be	gentle
我	尝试	难的	到	是	温和的

我努力做到温柔。

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	patient	with	her	.
和	病人	和	她	.

而且对她很有耐心。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][tuː; tə] - [deɪ] ; [soʊ][aɪ][hæv; həv] ['lektʃərd] [juː; jʊ] .

I	am	a	little	displeased	with	myself	to	-	day	;	so	I	have	lectured	you	.
我	是	一个	小的	不高兴	和	我	到	-	天	;	所以	我	有	讲课	你	.

我今天对自己有点不满意，所以才训了你一顿。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

I	have	made	my	confession	.
我	有	制成	我的	忏悔	.

我已经坦白了。

[bʌt; bət] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][bəuθ][hɜːrz][ænd; ənd] ['rednɪŋ] ,

But	,	”	she	added	,	taking	one	of	his	hands	in	both	hers	and	reddening	,
但	,	″	她	额外	,	采取	一	的	他的	双手	在	两个都	她的	和	发红	,

“但是，”她补充道，双手握住他的一只手，脸颊泛红。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] .

“	you	must	go	away	.
″	你	必须	去	离开	.

你必须离开。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['aɪd(ə)l] .

You	must	not	be	idle	.
你	必须	不是	是	闲置的	.

你不能无所事事。

[juː; jʊ] [wɪl] [geɪn] ['evriθɪŋ] .

You	will	gain	everything	.
你	将要	获得	一切	.

你将获得一切。

″ [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

”	As	she	stood	there	with	bright	eyes	,	the	light	of	evening	about	her	,
″	作为	她	站立	那里	和	明亮的	眼睛	,	这	光	的	晚上	关于	她	,

“她站在那里，双眼明亮，周围笼罩着傍晚的光芒，

['ʃəːmən] [fɔːr; fər][pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɔː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Sherman	for	perhaps	the	first	time	saw	how	beautiful	she	was	,	and	was
谢尔曼	为了	也许	这	第一的	时间	锯	如何	美丽的	她	曾是	,	和	曾是

['flætərd] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] .

flattered	by	her	interest	.
受宠若惊	经过	她	兴趣	.

谢尔曼或许第一次意识到她有多漂亮，并且对她的关注感到受宠若惊。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

For	the	first	time	also	her	presence	did	not	make	him	at	peace	with	the
为了	这	第一的	时间	还	她	在场	做过	不是	制作	他	在	和平	和	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

但她的出现，却第一次没有让他感到与世隔绝的平静。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][æn; ən] [ə'biːdiənt] ['pjuːp(ə)l] ? ”

“	**Will**	**you**	**be**	**an**	**obedient**	**pupil**	**?**	**”**
”	将要	你	是	一个	听话	瞳孔	?	”

“你愿意做一个听话的学生吗？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['waɪzər] .

“	**You**	**know**	**so**	**much**	**more**	**than**	**I**	**do**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**	**“**	**and**	**are**	**so**	**much**	**wiser**	**.**
”	你	知道	所以	很多	更多的	比	我	做	,	”	他	回答	,	“	和	是	所以	很多	更明智	.

“你比我懂得多得多，”他回答说，“你也比我睿智得多。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ə'griː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] . ”

I	**will**	**write**	**to**	**my**	**uncle**	**and**	**agree**	**to**	**his**	**offer**	**.**	**”**
我	将要	写	到	我的	叔叔	和	同意	到	他的	提供	.	”

我会写信给我叔叔，同意他的提议。

“ [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Now**	**you**	**must**	**go**	**home**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	现在	你	必须	去	家	,	”	她	说	.

“现在你必须回家了，”她说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tiː] .

“	**You**	**must**	**not**	**keep**	**your**	**mother**	**waiting**	**for**	**her**	**tea**	**.**
”	你	必须	不是	保持	你的	母亲	等待	为了	她	茶	.

“你不能让你的母亲等她等茶。”

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里！

[aɪ][hæv; həv] [reɪkt] [ðə; ði]['faɪər] [aʊt] .

I	**have**	**raked**	**the**	**fire**	**out**	**.**
我	有	耙过的	这	火	出去	.

我已经把火扑灭了。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .

We	**must**	**not**	**forget**	**to**	**lock**	**the**	**door**	**behind**	**us**	**.**
我们	必须	不是	忘记	到	锁	这	门	在后面	我们	.

我们切记不要忘记锁门。

” [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

”	**As**	**they**	**stood**	**on**	**the**	**doorstep**	**the**	**wind**	**blew**	**a**	**whirl**	**of**	**dead**	**leaves**	**about**	**them**	**.**
”	作为	他们	站立	在	这	家门口	这	风	吹	一个	旋转	的	死的	树叶	关于	他们	.

“他们站在门阶上，风卷起一阵枯叶在他们周围飞舞。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ][oʊld] [θɔːts] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['wɪðərd] .

“	**They**	**are**	**my**	**old**	**thoughts**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**see**	**,**	**they**	**are**	**all**	**withered**	**.**
”	他们	是	我的	老的	想法	,	”	他	说	;	“	看	,	他们	是	全部	干枯	.

“这些都是我以前的想法，”他说；“你看，它们都枯萎了。”

” [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] ['saɪləntli] .

”	**They**	**walked**	**together**	**silently**	**.**
”	他们	步行	一起	默默	.

他们默默地并肩走着。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] ['hoʊmwərd] .

At	the	vicarage	he	left	her	and	went	homeward	.
在	这	牧师住宅	他	左边	她	和	去	回家	.

在牧师住宅，他留下她，然后回家了。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['flaʊər] [stɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [tuː] [roʊdz] ,

The	deserted	flour	store	at	the	corner	of	two	roads	,
这	荒凉的	面粉	店铺	在	这	角落	的	二	道路	,

两条路拐角处那家废弃的面粉店，

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] ['hɑːloʊ] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [stɪl] ['lɪftɪd] [ɪts]

the	house	that	had	been	burnt	hollow	ten	years	before	and	still	lifted	its
这	房子	那	有	到过	烧焦的	空洞的	十	年	前	和	仍然	抬起	它是

['blækənd] [biːmz] ,

blackened	beams	,
变黑	光束	,

那栋十年前被烧成空心的房子，如今依然耸立着它那熏黑的横梁。

[ðə; ði] ['stræglɪŋ] [ænd; ənd] ['liːfləs] [fruːt] - [triːz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] ['gɑːrdn] [wɔːlz] ,

the	straggling	and	leafless	fruit	-	trees	rising	above	garden	walls	,
这	零散的	和	无叶	水果	-	树木	上升	多于	花园	墙壁	,

花园围墙上长出了枝繁叶茂、光秃秃的果树。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɪsənd] — [ðiːz] ['fɑːstər] - ['mʌðərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi]

the	church	where	he	was	christened	—	these	foster	-	mothers	of	his	infancy
这	教会	在哪里	他	曾是	受洗	—	这些	促进	-	母亲们	的	他的	婴儿期

[siːmd] [tuː; tə][nɑːd][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

seemed	to	nod	and	shake	their	heads	over	him	.
似乎	到	点头	和	摇	他们的	头部	超过	他	.

在他受洗的教堂里——他幼年时的养母们似乎都在为他点头摇头。

“ ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hɜːrɪdli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] . ”

“	Mother	,	”	he	said	,	hurriedly	entering	the	room	,	“	we	are	going	to	London	.	”
“	母亲	,	”	他	说	,	匆匆	进入	这	房间	,	“	我们	是	去	到	伦敦	.	”

“母亲，”他一边说着，一边匆匆走进房间，“我们要去伦敦。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

“	As	you	wish	.
“	作为	你	希望	.

“如你所愿。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

I	always	knew	you	would	be	a	rolling	stone	,	”	she	answered	,
我	总是	知道	你	会	是	一个	滚动	石头	,	”	她	回答	,

“我一直都知道你会像一块滚石一样漂泊不定，”她回答道。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]

and	went	out	to	tell	the	servant	that	as	soon	as	she	had	finished	the
和	去	出去	到	告诉	这	仆人	那	作为	很快	作为	她	有	完成的	这

['wiːks] ['wɑːʃɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pæk] [ʌp]

week's	washing	they	must	pack	up
本周	洗涤	他们	必须	盒	向上

然后出去告诉女仆，等她洗完这周的衣服，他们就得收拾东西离开。

['evriθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] .

everything	,	for	they	were	going	to	London	.
一切	,	为了	他们	是	去	到	伦敦	.

一切都是为了去伦敦。

“ [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pæk] [ʌp] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['pez(ə)nt] ;

“	Yes	,	we	must	pack	up	,	”	said	the	old	peasant	;
“	是的	,	我们	必须	盒	向上	,	”	说	这	老的	农民	;

“是的，我们必须收拾行装了，”老农说道；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp] ['piːlɪŋ] [ðə; ði]['ʌnjən] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌkɔmpri'hendid] .

she	did	not	stop	peeling	the	onion	in	her	hand	—	she	had	not	comprehended	.
她	做过	不是	停止	剥落	这	洋葱	在	她	手	—	她	有	不是	理解	.

她手里的洋葱皮没有停下剥，她还没有明白。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs]

In	the	middle	of	the	night	she	suddenly	started	up	in	bed	with	a	pale	face
在	这	中间	的	这	夜晚	她	突然	开始	向上	在	床	和	一个	苍白	脸

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [huːz] ['ɪmɪdʒ] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	a	prayer	to	the	Virgin	whose	image	hung	over	her	head	—	she	had
和	一个	祷告	到	这	处女	谁	图像	悬挂	超过	她	头	—	她	有

[naʊ] [ˌkɔmpri'hendid] .

now	comprehended	.
现在	理解	.

半夜，她突然从床上坐了起来，脸色苍白，向悬挂在她头顶的圣母像祈祷——她现在明白了。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɑːn]['dʒænjueri][ðə; ði] 5th [ə'baʊt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

ON	January	the	5th	about	two	in	the	afternoon	,
在	一月	这	5th	关于	二	在	这	下午	,

1月5日下午两点左右，

['ʃəːmən] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [lə'viniə] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn]

Sherman	sat	on	the	deck	of	the	steamer	Lavinia	enjoying	a	period	of	sunshine
谢尔曼	卫星	在	这	甲板	的	这	汽船	拉维尼亚	享受	一个	时期	的	阳光

[bɪ'twiːn] [tuː] ['ʃaʊɝz] .

between	two	showers	.
之间	二	淋浴	.

谢尔曼坐在拉维尼亚号汽船的甲板上，享受着两场阵雨之间的短暂阳光。

[ðə; ði] ['stiːmər] [lə'viniə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæt(ə)l] [boʊt] .

The	steamer	Lavinia	was	a	cattle	boat	.
这	汽船	拉维尼亚	曾是	一个	牛	船	.

“拉维尼亚”号轮船是一艘运牛船。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ][sʌm; səm] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [ruːt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

It	had	been	his	wish	to	travel	by	some	more	expensive	route	,	but	his
它	有	到过	他的	希望	到	旅行	经过	一些	更多的	昂贵的	路线	,	但	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他原本希望选择更昂贵的旅行方式，但他的母亲……

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['duːti] , [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

with	her	old	-	fashioned	ideas	of	duty	,	would	not	hear	of	it	,	and	now	,
和	她	老的	-	造型	想法	的	责任	,	会	不是	听到	的	它	,	和	现在	,

[æz; əz][hiː; hi] [fɔː'sɔː] ,

as	he	foresaw	,
作为	他	预见	,

她固守着老派的责任观念，根本不愿接受这种说法，而现在，正如他预料的那样，

[wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bɪ'loʊ] , [waɪl] [hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] , [wʌz; wəz]

was	extremely	uncomfortable	below	,	while	he	,	who	was	a	good	sailor	,	was
曾是	极其	不舒服	以下	,	尽管	他	,	WHO	曾是	一个	好的	水手	,	曾是

['prɪti] ['hæpi] [ɑːn] [dek] ,

pretty	happy	on	deck	,
漂亮的	快乐的	在	甲板	,

他当时在甲板下非常不舒服，而他作为一名优秀的航海家，却在甲板上过得很开心。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ] [ɪf] [ðə; ði] [pɪgz] [wʊd] ['oʊnli] ['taɪər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kən'tɪnjuəl]

and	would	have	been	quite	so	if	the	pigs	would	only	tire	of	their	continual
和	会	有	到过	相当	所以	如果	这	猪	会	仅有的	胎	的	他们的	持续的

['skwiːlɪŋ] .

squealing	.
尖叫	.

如果猪们能厌倦它们不停的尖叫声，那就真的好了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn]

With	the	exception
和	这	例外

除了

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti] [oʊld] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [kreɪt] [ʌv; əv] [giːs] ,

of	a	very	dirty	old	woman	sitting	by	a	crate	of	geese	,
的	一个	非常	肮脏的	老的	女士	坐着	经过	一个	箱	的	鹅	,

一个非常脏兮兮的老妇人坐在一个装满鹅的箱子旁边，

[ɔːl] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [bʌt; bət] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] .

all	the	passengers	but	himself	were	below	.
全部	这	乘客	但	他自己	是	以下	.

除了他自己，所有乘客都在下面。

[ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['mʌnθli] [wɪð; wɪθ] [giːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['livəpuːl] ['mɑːrkɪt] .

This	old	woman	made	the	journey	monthly	with	geese	for	the	Liverpool	market	.
这	老的	女士	制成	这	旅行	月度	和	鹅	为了	这	利物浦	市场	.

这位老妇人每月都会带着鹅去利物浦市场。

['ʃəːmən] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .

Sherman	was	dreaming	.
谢尔曼	曾是	做梦	.

谢尔曼在做梦。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['desələt] ,

He	began	to	feel	very	desolate	,
他	开始	到	感觉	非常	荒凉	,

他开始感到非常孤独，

[ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['meri] ['kɑːrtn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [tuː; tə] [steɪt] [ðɪs] [fækt] .

and	commenced	a	letter	to	Mary	Carton	in	his	notebook	to	state	this	fact	.
和	开始	一个	信	到	玛丽	纸盒	在	他的	笔记本	到	状态	这	事实	.

他在笔记本上写了一封信给玛丽·卡顿，陈述了这一事实。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ləˈbɔːriəs] [ænd; ənd] [ʌn'præktɪst] ['raɪtər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɪm; ɪm]

He	was	a	laborious	and	unpractised	writer	,	and	found	it	helped	him
他	曾是	一个	费力的	和	未经训练的	作家	,	和	成立	它	帮助	他

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] ['kɑːpi] .

to	make	a	pencil	copy	.
到	制作	一个	铅笔	复制	.

他写作很费力，而且缺乏写作经验，他发现用铅笔临摹对他很有帮助。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pʌfɪn] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] .

Sometimes	he	stopped	and	watched	the	puffin	sleeping	on	the	waves	.
有时	他	停止	和	观看	这	海鹦	睡眠	在	这	波浪	.

有时他会停下来，观看海鹦在海浪上睡觉。

[iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ɪts] [hed] [tʌkt] [ɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [wei] .

Each	one	of	them	had	its	head	tucked	in	in	a	somewhat	different	way	.
每个	一	的	他们	有	它是	头	塞进去	在	在	一个	有些	不同的	方式	.

它们每个人都以略有不同的方式低着头。

“ [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	**That**	**is**	**because**	**their**	**characters**	**are**	**different**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**.**
”	那	是	因为	他们的	人物	是	不同的	,	”	他	想法	.

“那是因为他们的性格不同，”他想。

['grædʒuəli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kɔːks] ['floʊtɪŋ] [baɪ] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

Gradually	**he**	**began**	**to**	**notice**	**a**	**great**	**many**	**corks**	**floating**	**by**	**,**	**one**	**after**	**the**	**other**	**.**
逐步地	他	开始	到	注意	一个	伟大的	许多	软木塞	漂浮的	经过	,	一	后	这	其他	.

他渐渐注意到许多软木塞一个接一个地漂浮过来。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sɔː] [ðem; ðəm] [tuː] , [ænd; ənd] [sed] , ['weɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] [sliːp] —

The	**old**	**woman**	**saw**	**them**	**too**	**,**	**and**	**said**	**,**	**waking**	**out**	**of**	**a**	**half**	**sleep**	**—**
这	老的	女士	锯	他们	也	,	和	说	,	醒来	出去	的	一个	一半	睡觉	—

老妇人也看到了他们，她从半梦半醒中醒来，说道——

“ [dʒɑːn] ['ʃəːmən] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['mə֊zi] [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] .

“	**Misther**	**John**	**Sherman**	**,**	**we**	**will**	**be**	**in**	**the**	**Mersey**	**before**	**evening**	**.**
”	先生	约翰	谢尔曼	,	我们	将要	是	在	这	默西河	前	晚上	.

“约翰·谢尔曼先生，我们将在傍晚前到达默西河。”

[waɪ] [ɑːr; ər][jiː; ji]['gɔɪn] - [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['sævidʒiz][ɪn] ['lʌndən] ,

Why	**are**	**ye**	**goin**	**'**	**among**	**them**	**savages**	**in**	**London**	**,**
为什么	是	是的	去	-	之中	他们	野蛮人	在	伦敦	,

你为什么要去伦敦那些野蛮人中间?

[dʒɑːn] ?

Misther	**John**	**?**
先生	约翰	?

约翰先生?

[waɪ] [dəunt][jiː; ji] [steɪ] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] — [fɔːr; fər] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][ɪn] [ðɪs] [laɪf][bʌt; bət]

Why	**don't**	**ye**	**stay**	**among**	**your**	**own**	**people**	**—**	**for**	**what**	**have**	**we**	**in**	**this**	**life**	**but**
为什么	不	是的	停留	之中	你的	自己的	人们	—	为了	什么	有	我们	在	这	生活	但

[ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [er] ?

a	**mouthful**	**of**	**air**	**?**
一个	一口气	的	空气	?

你们为什么不留在自己人中间呢？我们活着除了空气还能有什么呢?

” [pɑːrt] [iː] .

”	**PART**	**II**	**.**
”	部分	二	.

第二部分。

['mɑːrgrət] ['liːlənd] .

MARGARET	**LELAND**	**.**
玛格丽特	利兰	.

玛格丽特·利兰。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

['ʃəːmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['rentɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

SHERMAN	**and**	**his**	**mother**	**rented**	**a**	**small**	**house**	**on**	**the**	**north**	**side**	**of**	**St**	**.**
谢尔曼	和	他的	母亲	租来的	一个	小的	房子	在	这	北	边	的	英石	.

['piːtɜ֊z] [skwer] , ['hæmərˌsmɪθ] .

Peter's	**Square**	**,**	**Hammersmith**	**.**
彼得的	正方形	,	哈默史密斯	.

谢尔曼和他的母亲在哈默史密斯圣彼得广场北侧租了一间小房子。

[ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ræŋk][ænd; ənd] [griːn] [skwer] ,

The	front	windows	looked	out	on	to	the	old	rank	and	green	square	,
这	正面	视窗	看起来	出去	在	到	这	老的	秩	和	绿色的	正方形	,

前窗正对着古老的街道和绿地广场。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [bɪ'haɪnd][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊzɪz]

the	windows	behind	on	to	a	little	patch	of	garden	round	which	the	houses
这	视窗	在后面	在	到	一个	小的	修补	的	花园	圆形的	哪个	这	房屋

['gæðərd] [ænd; ənd] [prest] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [lɔŋd] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

gathered	and	pressed	as	though	they	already	longed	to	trample	it	out	.
聚集	和	按下	作为	尽管	他们	已经	渴望	到	践踏	它	出去	.

窗户后面是一小块花园，房子围绕着它聚集、挤压，仿佛它们已经渴望把它践踏掉。

[ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tɔːl] [per] - [triː] [ðæt] ['nevər] [bɔːr] [fruːt] .

In	this	garden	was	a	single	tall	pear	-	tree	that	never	bore	fruit	.
在	这	花园	曾是	一个	单身的	高的	梨	-	树	那	绝不	钻孔	水果	.

花园里有一棵高大的梨树，但它从未结果。

[θriː] ['jɪrz] [pæst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['noʊtəb(ə)l] [ɪ'vent] .

Three	years	passed	by	without	any	notable	event	.
三	年	通过了	经过	没有	任何	值得注意的	事件	.

三年过去了，没有发生任何重大事件。

['ʃəːmən] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['taʊər] [hɪl] [striːt] , [ə'bjuːzd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə; eɪ]

Sherman	went	every	day	to	his	office	in	Tower	Hill	Street	,	abused	his	work	a
谢尔曼	去	每一个	天	到	他的	办公室	在	塔	爬坡道	街道	,	受虐	他的	工作	一个

[greɪt] [diːl] ,

great	deal	,
伟大的	交易	,

谢尔曼每天都去位于塔山街的办公室，严重滥用职权。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'hæpi] [pər'hæps] .

and	was	not	unhappy	perhaps	.
和	曾是	不是	不开心	也许	.

或许他并不感到不快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli]

He	was	probably
他	曾是	大概

他很可能

[ə; eɪ][bæd][klɜːrk] ,

a	bad	clerk	,
一个	坏的	职员	,

一个糟糕的职员

[bʌt; bət] [ðen] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪg'zæktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	then	nobody	was	very	exacting	with	the	nephew	of	the	head	of	the
但	然后	无人	曾是	非常	严格	和	这	侄子	的	这	头	的	这

[fɜːrm] .

firm	.
公司	.

但当时没有人对公司老板的侄子要求很高。

[ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['ʃəːmən] [ænd; ənd] ['sɔːndəs] , [ʃɪp] ['broʊkərz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] ,

The	firm	of	Sherman	and	Saunders	,	ship	brokers	,	was	a	long	-	established	,
这	公司	的	谢尔曼	和	桑德斯	,	船	经纪人	,	曾是	一个	长的	-	已确立的	,

[oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] .

old	-	fashioned	house	.
老的	-	造型	房子	.

谢尔曼和桑德斯船舶经纪公司是一家历史悠久、风格传统的公司。

['sɔ:ndəs] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ænd; ənd][oʊld] ['maɪk(ə)l] ['ʃə:mən] [ru:ld] [ə'loʊn] —

Saunders	had	been	dead	some	years	and	old	Michael	Sherman	ruled	alone	—
桑德斯	有	到过	死的	一些	年	和	老的	迈克尔	谢尔曼	裁决	独自的	—

[æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] [fʊl] [ʌv; əv]['fæməli] [praɪd] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [welθ] .

an	old	bachelor	full	of	family	pride	and	pride	in	his	wealth	.
一个	老的	学士	满的	的	家庭	自豪	和	自豪	在	他的	财富	.

桑德斯已经去世好几年了，老迈克尔·谢尔曼独自统治着这个家——他是一个充满家族荣誉感和财富自豪感的老单身汉。

[hi:; hi] [lɪvd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

He	lived	,	for	all	that	,	in	a	very	simple	fashion	.
他	居住地	,	为了	全部	那	,	在	一个	非常	简单的	时尚	.

尽管如此，他的生活方式却非常简朴。

[hɪz; ɪz] [mə'hɑ:gəni] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒlɪdər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [pər'hæps] .

His	mahogany	furniture	was	a	little	solider	than	other	people's	perhaps	.
他的	桃花心木	家具	曾是	一个	小的	士兵	比	其他	人们的	也许	.

他的红木家具或许比别人的更显厚重一些。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [dɪ'spleɪ] .

He	did	not	understand	display	.
他	做过	不是	理解	展示	.

他不懂显示功能。

[dɪ'spleɪ] [faindz][ɪts][ɪk'skju:s][ɪn][sʌm; səm] [teɪst] [gʊd] [ɔ:r][bæd] ,

Display	finds	its	excuse	in	some	taste	good	or	bad	,
展示	发现	它是	原谅	在	一些	品尝	好的	或者	坏的	,

展览会以某种品味（无论好坏）作为借口。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn'dʌstriəs] [laɪf] ['maɪk(ə)l] ['ʃə:mən] [hæd; həd] ['nevər] [faʊnd] ['li:ʒər] [tu:; tə][fɔ:rm]

and	in	a	long	industrious	life	Michael	Sherman	had	never	found	leisure	to	form
和	在	一个	长的	勤劳	生活	迈克尔	谢尔曼	有	绝不	成立	闲暇	到	形式

[wʌn] .

one	.
一	.

在漫长而勤奋的一生中，迈克尔·谢尔曼从未抽出时间来享受闲暇时光。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv]['oʊnli][frʌm; frəm]['hæbɪt] .

He	seemed	to	live	only	from	habit	.
他	似乎	到	居住	仅有的	从	习惯	.

他似乎只是凭着习惯活着。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [hi:; hi] [gru:] [mɔ:r] ['saɪlənt] ,

Year	by	year	he	grew	more	silent	,
年	经过	年	他	生长	更多的	沉默的	,

他一年比一年沉默寡言。

['grædʒuəli] ['si:sɪŋ] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪps] .

gradually	ceasing	to	regard	anything	but	his	family	and	his	ships	.
逐步地	停止	到	看待	任何事物	但	他的	家庭	和	他的	船舶	.

他逐渐变得只关心家人和船只。

[hɪz; ɪz]['fæməli][wɜ:r; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nefju:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] ['mʌðər] .

His	family	were	represented	by	his	nephew	and	his	nephew's	mother	.
他的	家庭	是	代表	经过	他的	侄子	和	他的	侄子的	母亲	.

他的家人由他的侄子和侄女的母亲代表出席。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

He	did	not	feel	much	affection	for	them	.
他	做过	不是	感觉	很多	感情	为了	他们	.

他对他们并没有多少感情。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] — [ðæt]

He	believed	in	his	family	—	that
他	相信	在	他的	家庭	—	那

他相信他的家人——

[wʌz; wəz][ɔːl] .

was	all	.
曾是	全部	.

仅此而已。

[tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [goʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət]

To	remind	him	of	the	other	goal	of	his	thoughts	hung	round	his	private
到	提醒	他	的	这	其他	目标	的	他的	想法	悬挂	圆形的	他的	私人的

[ˈɑːfɪs] [ˈpɪktʃərz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnskˈrɪpʃnz] [æz; əz] “ [es] . [es] . [ˈɪndəs] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd]

office	pictures	with	such	inscriptions	as	“	S	.	S	.	Indus	at	the	Cape	of	Good
办公室	图片	和	这样的	铭文	作为	“	S	.	S	.	印度河	在	这	岬	的	好的

[hoʊp] , ”

Hope	,	”
希望	,	”

为了提醒他思考的另一个目标，他的私人办公室周围挂着一些画，上面写着诸如“印度河号停靠在好望角”之类的字样。

“ [ðə; ði] [bɑːrk] [ˈmeri] [ɪn][ðə; ði] [ˌmoʊzæmˈbiːk] [ˈtʃæn(ə)l] , ”

“	The	barque	Mary	in	the	Mozambique	Channel	,	”
“	这	帆船	玛丽	在	这	莫桑比克	渠道	,	”

“莫桑比克海峡中的玛丽号帆船”

“ [ðə; ði] [bɑːrk] [ˈlɪvɪŋstən] [æt; ət][pɔːrt] [sed] ,

“	The	barque	Livingstone	at	Port	Said	,
“	这	帆船	利文斯顿	在	港口	说	,

“利文斯顿号帆船停泊在塞得港，

” [ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔːr] .

”	and	many	more	.
”	和	许多	更多的	.

以及更多。

[ˈevri] [roʊp][wʌz; wəz] [drɔːn] [ˈækjərətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈruːlər] ,

Every	rope	was	drawn	accurately	with	a	ruler	,
每一个	绳索	曾是	绘制	准确	和	一个	统治者	,

每根绳子都是用尺子精确绘制的。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈædɪd] [ˈdɪstənt] [ˈves(ə)lz] [ˈseɪlɪŋ] [ˈpraʊdli] [baɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl]

and	here	and	there	were	added	distant	vessels	sailing	proudly	by	with	all
和	这里	和	那里	是	额外	遥远	船只	帆船	自豪地	经过	和	全部

[ðæt] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [pərˈspektɪv] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔɪŋz] [ʌv; əv] [ˈseɪləz] .

that	indifference	to	perspective	peculiar	to	the	drawings	of	sailors	.
那	漠不关心	到	看法	奇特	到	这	图画	的	水手们	.

这里那里，还有一些远处的船只骄傲地航行着，带着水手们绘画中特有的那种对透视毫不在意的态度。

[ɑːn] [ˈevri] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] [spred] [aʊt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈletərz] .

On	every	ship	was	the	flag	of	the	firm	spread	out	to	show	the	letters	.
在	每一个	船	曾是	这	旗帜	的	这	公司	传播	出去	到	展示	这	信件	.

每艘船上都展开了公司的旗帜，旗帜上印着公司的字母。

[noʊ][mæn] [kɛəd] [fɔːr; fər][oʊld] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈʃəːmən] .

No	man	cared	for	old	Michael	Sherman	.
不	男人	关心	为了	老的	迈克尔	谢尔曼	.

没有人关心老迈克尔·谢尔曼。

[ˈevri] [wʌn] [laɪkt] [dʒɑːn] .

Every	one	liked	John	.
每一个	一	喜欢	约翰	.

大家都喜欢约翰。

[bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] [fɪt] .

Both	were	silent	,	but	the	young	man	had	sometimes	a	talkative	fit	.
两个都	是	沉默的	,	但	这	年轻的	男人	有	有时	一个	健谈	合身	.

两人都沉默不语，但那个年轻人有时会突然滔滔不绝。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lɪvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ledʒər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [driːmz] .

The	old	man	lived	for	his	ledger	,	the	young	man	for	his	dreams	.
这	老的	男人	居住地	为了	他的	账簿	,	这	年轻的	男人	为了	他的	梦境	.

老人为账簿而活，年轻人为梦想而活。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['dɪfərənsɪz] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

In	spite	of	all	these	differences	,	the	uncle	was	on	the	whole	pleased	with	the
在	尽管如此	的	全部	这些	差异	,	这	叔叔	曾是	在	这	所有的	高兴	和	这

['nefjuː] .

nephew	.
侄子	.

尽管存在这些差异，但叔叔总体上对侄子很满意。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [stə'lɪdəti] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

He	noticed	a	certain	stolidity	that	was	of	the	family	.
他	注意到	一个	肯定	沉稳	那	曾是	的	这	家庭	.

他注意到这个家庭有一种沉稳的气质。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz]

It	sometimes
它	有时

有时

['ɪrɪteɪtɪd] ['ʌðər] .

irritated	others	.
受刺激	其他的	.

激怒了其他人。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

It	pleased	him	.
它	高兴	他	.

他很高兴。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌɪndə'keʃənz] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː]

He	saw	a	hundred	indications	besides	that	made	him	say	,	“	He	is	a	true
他	锯	一个	百	症状	除了	那	制成	他	说	,	“	他	是	一个	真的

['ʃəːmən] .

Sherman	.
谢尔曼	.

除了这些迹象之外，他还看到了一百个其他迹象，让他不禁说道：“他是一个真正的谢尔曼。”

[wiː; wi] ['ʃɜːrmənz] [bɪ'gɪn] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [frɪ'vɑːləti] [æz; əz][wiː; wi] [groʊ] [oʊld] .

We	Shermans	begin	that	way	and	give	up	frivolity	as	we	grow	old	.
我们	谢尔曼坦克	开始	那	方式	和	给	向上	轻浮	作为	我们	生长	老的	.

我们谢尔曼家族的人都是这样开始的，随着年龄增长就放弃了享乐。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði][end] .

We	are	all	the	same	in	the	end	.
我们	是	全部	这	相同的	在	这	结尾	.

归根结底，我们都是一样的。

” ['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] —

”	Mrs	.	Sherman	and	her	son	had	but	a	small	round	of	acquaintances	—
”	太太	.	谢尔曼	和	她	儿子	有	但	一个	小的	圆形的	的	熟人	—

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ,

a	few	rich	people	,
一个	很少	富有的	人们	,

谢尔曼夫人和她的儿子只有一小圈熟人——几个有钱人，

['klaɪənts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʃə:mən] [ænd; ənd] ['sɔ:ndəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] .

clients	of	the	house	of	Sherman	and	Saunders	for	the	most	part	.
客户	的	这	房子	的	谢尔曼	和	桑德斯	为了	这	最多	部分	.

大部分是谢尔曼和桑德斯律师事务所的客户。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] ['mɑ:rgrət] ['li:lənd] [hu:] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

Among	these	was	a	Miss	Margaret	Leland	who	lived	with	her	mother	,
之中	这些	曾是	一个	错过	玛格丽特	利兰	WHO	居住地	和	她	母亲	,

其中一位是和母亲一起生活的玛格丽特·利兰小姐。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['henri] ['li:lənd] , [ʃɪp] - ['broʊkər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [saɪd][ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

the	widow	of	the	late	Henry	Leland	,	ship	-	broker	,	on	the	eastern	side	of	St	.
这	寡妇	的	这	晚的	亨利	利兰	,	船	-	经纪人	,	在	这	东	边	的	英石	.

['pi:tɜ-z] [skwer] .

Peter's	Square	.
彼得的	正方形	.

已故船舶经纪人亨利·利兰的遗孀，住在圣彼得广场东侧。

[ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃɜ:rmənz] , [ænd; ənd]['noʊtɪsəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['fɛloʊz]

Their	house	was	larger	than	the	Shermans	,	and	noticeable	among	its	fellows
他们的	房子	曾是	更大的	比	这	谢尔曼坦克	,	和	显	之中	它是	伙伴们

[baɪ][ðə; ði] ['nu:li] - ['peɪntɪd] [hɔ:l] [dɔ:r] .

by	the	newly	-	painted	hall	door	.
经过	这	新	-	绘	大厅	门	.

他们的房子比谢尔曼家的大，新粉刷的门在周围房子中很显眼。

[wɪ'ðɪn] [ɑ:n] ['evri] [saɪd][wɜ:r; wər][brɑ:nzəz][ænd; ənd]['tʃaɪnə] [veisis] [ænd; ənd] ['hevi] ['kɜ:tənz] .

Within	on	every	side	were	bronzes	and	china	vases	and	heavy	curtains	.
之内	在	每一个	边	是	青铜器	和	中国	花瓶	和	重的	窗帘	.

房间内四周摆放着青铜器、瓷器花瓶和厚重的帷幔。

[ɪn] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['veɪgrənt] [teɪst] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] ['li:lənd] .

In	all	were	displayed	the	curious	and	vagrant	taste	of	Margaret	Leland	.
在	全部	是	显示	这	好奇的	和	流浪汉	品尝	的	玛格丽特	利兰	.

所有这些都展现了玛格丽特·利兰奇特而古怪的品味。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪ'tæliən][ænd; ənd] [ˌmi:di'i:vəl] ['dreɪpəri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - ['ræfi:əˌlaɪts]

The	rich	Italian	and	mediæval	draperies	of	the	pre	-	Raphaelites
这	富有的	意大利语	和	中世纪	窗帘	的	这	预	-	拉斐尔派

前拉斐尔派的华丽意大利和中世纪风格的帷幔

['dʒɔsliŋ][ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd] ['vʌlgərɪst] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['neɪtɪv] [ænd; ənd]['sæksn] [sku:lz] .

jostling	the	brightest	and	vulgarest	products	of	more	native	and	Saxon	schools	.
推搡	这	最亮的	和	最粗俗的	产品	的	更多的	本国的	和	撒克逊	学校	.

将本土和撒克逊学派中最优秀和最庸俗的作品汇集在一起。

[veisis] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɑ:r'tɪstɪk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz]

Vases	of	the	most	artistic	shape	and	colour	side	by	side	with	artificial	flowers
花瓶	的	这	最多	艺术	形状	和	颜色	边	经过	边	和	人造的	花朵

[ænd; ənd] [stʌft] [bɜ:rdz] .

and	stuffed	birds	.
和	填充	鸟类	.

造型和颜色极具艺术感的花瓶与人造花和动物标本鸟并排摆放。

[ðɪs] [haʊs] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [li:ləndz] .

This	house	belonged	to	the	Lelands	.
这	房子	属于	到	这	利兰兹	.

这栋房子属于利兰家族。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [les] ['prɑ:spərəs] [deɪz] ,

They	had	bought	it	in	less	prosperous	days	,
他们	有	买	它	在	较少的	繁荣	天	,

他们是在经济不那么繁荣的时候买下它的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔːltərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	having	altered	it	according	to	their	taste	and	the	need	of	their
和	拥有	已修改	它	根据	到	他们的	品尝	和	这	需要	的	他们的

['groʊɪŋ] ['welfer] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

growing	welfare	could	not	decide	to	leave	it	.
生长	福利	可以	不是	决定	到	离开	它	.

他们根据自己的喜好和日益增长的福利需求对它进行了改造，因此无法决定离开它。

['ʃəːmən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɔːlər] [æt; ət][ðə; ði] [liːləndz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]

Sherman	was	an	occasional	caller	at	the	Lelands	,	and	had	certainly	a
谢尔曼	曾是	一个	偶然	呼叫者	在	这	利兰兹	,	和	有	当然	一个

['laɪkɪŋ] ,

liking	,
喜欢	,

谢尔曼偶尔会去利兰家做客，而且显然很喜欢那里。

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [wʌn] , [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] .

though	not	a	very	deep	one	,	for	Margaret	.
尽管	不是	一个	非常	深的	一	,	为了	玛格丽特	.

虽然对玛格丽特来说，这并不是一个很深刻的感受。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ]

As	yet	he	knew	little	more	about	her	than	that	she	wore	the	most	fascinating
作为	然而	他	知道	小的	更多的	关于	她	比	那	她	穿着	这	最多	迷人

[hæts] ,

hats	,
帽子	,

他对她了解甚少，只知道她戴的帽子非常漂亮。

[ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['lɪtn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['ɔːθər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] ['frɑːgz] .

that	the	late	Lord	Lytton	was	her	favourite	author	,	and	that	she	hated	frogs	.
那	这	晚的	主	利顿	曾是	她	最喜欢的	作者	,	和	那	她	憎恨	青蛙	.

已故的利顿勋爵是她最喜欢的作家，而且她讨厌青蛙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtər] [ɑːn]['mædʒɪk] [sez] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs]

It	is	clear	that	she	did	not	know	that	a	French	writer	on	magic	says	the	luxurious
它	是	清除	那	她	做过	不是	知道	那	一个	法语	作家	在	魔法	说道	这	豪华

[ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [heɪt] ['frɑːgz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][koʊld] ,

and	extravagant	hate	frogs	because	they	are	cold	,
和	靡	恨	青蛙	因为	他们	是	寒冷的	,

很明显，她并不知道一位法国魔法作家曾说过，奢侈奢靡之人憎恨青蛙，因为青蛙很冷。

['sɑːlətəri] , [ænd; ənd] ['drɪri] .

solitary	,	and	dreary	.
孤	,	和	凄凉	.

孤寂，而且阴郁。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['sɜːrkəmspekt] [ə'baʊt] [rɪ'viːlɪŋ] [hɜːr; hər]

Had	she	done	so	,	she	would	have	been	more	circumspect	about	revealing	her
有	她	完毕	所以	,	她	会	有	到过	更多的	谨慎	关于	揭示	她

[teɪsts] .

tastes	.
口味	.

如果她那样做，她就会在透露自己的喜好时更加谨慎。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [dʒɑːn] ['ʃəːmən] [wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [bælə] .

For	the	rest	John	Sherman	was	forgetting	the	town	of	Ballah	.
为了	这	休息	约翰	谢尔曼	曾是	遗忘	这	镇	的	巴拉	.

至于其他事情，约翰·谢尔曼渐渐忘记了巴拉镇。

[hiː; hi] [ˌkɔrisˈpɔndid] [ɪnˈdiːd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ˈkɑːrtn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ləˈbɔːriəs] [ˈletər] [ˈraɪtɪŋ] [meɪd]

He	corresponded	indeed	with	Mary	Carton	,	but	his	laborious	letter	writing	made
他	对应	的确	和	玛丽	纸盒	,	但	他的	费力的	信	写作	制成

[hɪz; ɪz] [ˈletərz] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] .

his	letters	fewer	and	fewer	.
他的	信件	更少	和	更少	.

他确实与玛丽·卡顿有过通信，但他繁琐的写信工作使得他的信件越来越少。

[ˈsʌmtaɪmz] , [tuː] , [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈhaʊərd] ,

Sometimes	,	too	,	he	heard	from	Howard	,
有时	,	也	,	他	听到	从	霍华德	,

有时，他也会收到霍华德的来信。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkjʊrəsi] [ɪn] [ˈglɑːsgəu] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ɪnˈdɪfrənt] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

who	had	a	curacy	in	Glasgow	and	was	on	indifferent	terms	with	his
WHO	有	一个	神学	在	格拉斯哥	和	曾是	在	冷漠	条款	和	他的

[pəˈrɪʃənər] .

parishioners	.
教区居民	.

他在格拉斯哥担任牧师助理，与教区居民关系冷淡。

[ðeɪ] [ˈɔbdʒiktid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [kənˈdʌktɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] .

They	objected	to	his	way	of	conducting	the	services	.
他们	反对	到	他的	方式	的	进行	这	服务	.

他们反对他主持仪式的方式。

[hɪz; ɪz] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

His	letters	were	full	of	it	.
他的	信件	是	满的	的	它	.

他的信里到处都是这种内容。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɪn] , [hiː; hi] [sed] , [wətˈevər] [ˈhæpənd] .

He	would	not	give	in	,	he	said	,	whatever	happened	.
他	会	不是	给	在	,	他	说	,	任何	发生	.

他说，无论发生什么，他都不会屈服。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] .

His	conscience	was	involved	.
他的	良心	曾是	涉及	.

他良心不安。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈliːlənd] [kɔːld] [ɑːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃəːmən] .

ONE	afternoon	Mrs	.	Leland	called	on	Mrs	.	Sherman	.
一	下午	太太	.	利兰	称为	在	太太	.	谢尔曼	.

一天下午，莱兰太太拜访了谢尔曼太太。

[ʃiː; ʃi] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [kɔːld] — [ðɪs] [fæt] , [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈwʊmən] , [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

She	very	often	called	—	this	fat	,	sentimental	woman	,	moving	in	the	midst	of	a
她	非常	经常	称为	—	这	胖的	,	感伤的	女士	,	移动	在	这	中间	的	一个

[klaʊd] [ʌv; əv] [sent] .

cloud	of	scent	.
云	的	香味	.

她经常打电话——这个肥胖、多愁善感的女人，总是带着一股香气。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] ,

The	day	was	warm	,
这	天	曾是	温暖的	,

天气温暖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [tuː] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['hevi] [dres] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kædɪs] - [flai]

and	she	carried	her	too	elaborate	and	heavy	dress	as	a	large	caddis	-	fly
和	她	携带	她	也	精心制作的	和	重的	裙子	作为	一个	大的	石蛾	-	飞

[drægz][ɪts] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

drags	its	case	with	much	labour	and	patience	.
拖拽	它是	案件	和	很多	劳动	和	耐心	.

她扛着那件过于繁复沉重的礼服，就像一只巨大的石蛾费力而耐心地拖着它的虫巢一样。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [rɪ'liːf] ,

She	sat	down	on	the	sofa	with	obvious	relief	,
她	卫星	向下	在	这	沙发	和	明显的	宽慰	,

她明显松了口气，在沙发上坐了下来。

['liːnɪŋ] [soʊ] ['hevɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ðæt] [ə; eɪ] [kloʊðz] - [mɔːθ] [ɪn][æn; ən] [æntɪmə'kæsər]

leaning	so	heavily	among	the	cushions	that	a	clothes	-	moth	in	an	antimacassar
倾斜	所以	重度	之中	这	靠垫	那	一个	衣服	-	蛾	在	一个	防污漆

[θɔːt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [aʊt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]

thought	the	end	of	the	world	had	come	and	fluttered	out	only	to	be
想法	这	结尾	的	这	世界	有	来	和	飘动	出去	仅有的	到	是

[nɑːkt] [daʊn] [ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] ,

knocked	down	and	crushed	by	Mrs	.	Sherman	,
敲门	向下	和	碎	经过	太太	.	谢尔曼	,

谢尔曼太太倚靠在靠垫间，重得像个球，以至于床罩里的一只衣蛾以为世界末日来临，扑腾着翅膀飞了出来，结果却被她打倒在地，踩死了。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [kwɪk] [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

who	was	very	quick	in	her	movements	.
WHO	曾是	非常	快的	在	她	移动	.

她的动作非常敏捷。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [breθ] , ['mɪsɪz] . ['liːlənd] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

As	soon	as	she	found	her	breath	,	Mrs	.	Leland	began	a	long	history	of
作为	很快	作为	她	成立	她	气息	,	太太	.	利兰	开始	一个	长的	历史	的

[hɜːr; hər] ['sɔrəuz] .

her	sorrows	.
她	悲伤	.

莱兰太太刚缓过气来，就开始讲述她漫长的悲惨遭遇。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['mɑːrgrət] , [hæd; həd] [bɪn] ['dʒɪltɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] ,

Her	daughter	Margaret	,	had	been	jilted	and	was	in	despair	,
她	女儿	玛格丽特	,	有	到过	被抛弃	和	曾是	在	绝望	,

她的女儿玛格丽特被抛弃了，感到非常绝望。

[hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər][bed][wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]

had	taken	to	her	bed	with	every	resolution	to	die	,	and	was	growing
有	已采取	到	她	床	和	每一个	解决	到	死	,	和	曾是	生长

['peɪlər][ænd; ənd]['peɪlər] .

paler	and	paler	.
肤色较浅	和	肤色较浅	.

她一心求死，卧床不起，脸色越来越苍白。

[ðə; ði][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [dɪd][nɑːt] [rɪ'lent] .

The	hard	-	hearted	man	,	though	she	knew	he	had	heard	,	did	not	relent	.
这	难的	-	心地	男人	,	尽管	她	知道	他	有	听到	,	做过	不是	屈服	.

尽管她知道那个铁石心肠的男人已经听到了，但他仍然没有让步。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ɔːl]

She	knew	he	had	heard	because	her	daughter	had	told	his	sister	all
她	知道	他	有	听到	因为	她	女儿	有	讲述	他的	姐姐	全部

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

about	it	,
关于	它	,

她知道他已经听说了，因为她女儿把事情都告诉了他妹妹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['tempər] [ðæt] [eɪl]

and	his	sister	had	no	heart	,	because	she	said	it	was	temper	that	ailed
和	他的	姐姐	有	不	心	,	因为	她	说	它	曾是	脾气	那	生病的

['mɑːrgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

而他的妹妹却冷酷无情，因为她说玛格丽特的病是脾气暴躁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪksn] ,

and	she	was	a	little	vixen	,
和	她	曾是	一个	小的	泼妇	,

她真是个小狐狸精。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [flə:tid] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʊd]

and	that	if	she	had	not	flirted	with	everybody	the	engagement	would
和	那	如果	她	有	不是	调情	和	大家	这	订婚	会

['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] [ɔːf] .

never	have	been	broken	off	.
绝不	有	到过	破碎的	离开	.

如果她没有和每个人都调情，婚约就不会解除。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['sɪmz] [hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] ['klɪrli] , [æz; əz] [mɪs] ['mæriət] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɪ'laɪzə]

But	Mr	.	Sims	had	no	heart	clearly	,	as	Miss	Marriot	and	Mrs	.	Eliza
但	先生	.	模拟人生	有	不	心	清楚地	,	作为	错过	万豪酒店	和	太太	.	伊丽莎

['teilə] , [hɜːr; hər] ['dɔtɘz] [frendz] ,

Taylor	,	her	daughter's	friends	,
泰勒	,	她	女儿的	朋友们	,

但西姆斯先生显然没有心肠，就像他女儿的朋友马里奥特小姐和伊丽莎·泰勒夫人一样。

[sed] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [lɑːk] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [sed] [ðə; ði] [seɪm] [tuː] , [ænd; ənd] ['meri]

said	,	when	they	heard	,	and	Lock	,	the	butler	,	said	the	same	too	,	and	Mary
说	,	什么时候	他们	听到	,	和	锁	,	这	管家	,	说	这	相同的	也	,	和	玛丽

[jʌŋ] ,

Young	,
年轻的	,

他们听到后都这么说，管家洛克也这么说，玛丽·杨也这么说。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [sed] [soʊ] [tuː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	housemaid	,	said	so	too	—	and	she	knew	all	about	it	,
这	保姆	,	说	所以	也	—	和	她	知道	全部	关于	它	,

女佣也这么说——而且她对这一切都了如指掌。

[fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] [wen] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [her]

for	Margaret	used	to	read	his	letters	to	her	often	when	having	her	hair
为了	玛格丽特	用过的	到	读	他的	信件	到	她	经常	什么时候	拥有	她	头发

[brʌʃt] .

brushed	.
刷过	.

玛格丽特经常在梳头的时候读他写给她的信。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] .

“	She	must	have	been	very	fond	of	him	,	”	said	Mrs	.	Sherman	.
“	她	必须	有	到过	非常	喜爱	的	他	,	”	说	太太	.	谢尔曼	.

“她一定很喜欢他，”谢尔曼太太说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][roʊˈmæntɪk] , [maɪ] [dɪr] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['liːlənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	She	is	so	romantic	,	my	dear	,	”	answered	Mrs	.	Leland	,	with	a	sigh	.
”	她	是	所以	浪漫的	,	我的	亲爱的	,	”	回答	太太	.	利兰	,	和	一个	叹	.

“她真是个浪漫的人，亲爱的，”莱兰太太叹了口气回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['æftər][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [saɪd] ,

“	I	am	afraid	she	takes	after	an	uncle	on	her	father's	side	,
”	我	是	害怕的	她	需要	后	一个	叔叔	在	她	父亲的	边	,

“恐怕她长得像她父亲那边的一位叔叔。”

[huː] [roʊt] ['poʊətri][ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈtæliən]

who	wrote	poetry	and	wore	a	velvet	jacket	and	ran	away	with	an	Italian
WHO	写道	诗	和	穿着	一个	天鹅绒	夹克	和	跑	离开	和	一个	意大利语

['kaʊntəsˌkaʊntes] [huː] [juːst] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] .

countess	who	used	to	get	drunk	.
伯爵夫人	WHO	用过的	到	得到	醉	.

他写诗，穿天鹅绒外套，和一个经常酗酒的意大利伯爵夫人私奔了。

[wen] [aɪ] ['mærid] ['mɪstər] . ['liːlənd] ['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

When	I	married	Mr	.	Leland	people	said	he	was	not	worthy	of	me	,
什么时候	我	已婚	先生	.	利兰	人们	说	他	曾是	不是	值得	的	我	,

当我嫁给利兰先生时，人们都说他配不上我。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self] [əˈweɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] ['bɪznəs] , [tuː] !

and	that	I	was	throwing	myself	away	—	and	he	in	business	,	too	!
和	那	我	曾是	投掷	我	离开	—	和	他	在	商业	,	也	!

我当时正在自毁前程——他在生意上也是如此！

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [ɪz][soʊ][roʊˈmæntɪk] .

But	Margaret	is	so	romantic	.
但	玛格丽特	是	所以	浪漫的	.

但玛格丽特真是个浪漫的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɔltɝz] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['fɑːrmər] ,

There	was	Mr	.	Walters	,	the	gentleman	farmer	,
那里	曾是	先生	.	沃尔特斯	,	这	绅士	农民	,

还有沃尔特斯先生，那位绅士农场主，

[ænd; ənd] ['simpsn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ʃɑːp] — [aɪ] ['nevər] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! —

and	Simpson	who	had	a	jeweller's	shop	—	I	never	approved	of	him	!	—
和	辛普森	WHO	有	一个	珠宝商	店铺	—	我	绝不	得到正式认可的	的	他	!	—

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sæmjuːəlsən] ,

and	Mr	.	Samuelson	,
和	先生	.	萨缪尔森	,

还有辛普森，他开了一家珠宝店——我从来都不喜欢他！——还有萨缪尔森先生，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] . ['wɪljəm] [skɔt] .

and	the	Hon	.	William	Scott	.
和	这	尊敬的	.	威廉	斯科特	.

以及尊敬的威廉·斯科特先生。

[ʃiː; ʃi]['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ɑːn] .

She	tired	of	them	all	except	the	Hon	.
她	疲劳的	的	他们	全部	除了	这	尊敬的	.

除了尊敬的那位，她对他们所有人都感到厌倦了。

['wɪljəm] [skɔt] ,

William	Scott	,
威廉	斯科特	,

威廉·斯科特

[huː] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][wʌn][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][pʊt] [ˌbelə'dɑːnə] [ɪn][hɜːr; hər]

who	tired	of	her	because	some	one	told	him	she	put	belladonna	in	her
WHO	疲劳的	的	她	因为	一些	一	讲述	他	她	放	颠茄	在	她

[aɪz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ;

eyes	—	and	it	is	not	true	;
眼睛	—	和	它	是	不是	真的	;

他厌倦了她，因为有人告诉他，她往眼睛里滴了颠茄——但这并非事实；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] . ['sɪmz] !

and	now	there	is	Mr	.	Sims	!
和	现在	那里	是	先生	.	模拟人生	!

现在又多了一位西姆斯先生！

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [kən'səʊl] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ʃəːmən]

"	She	then	cried	a	little	,	and	allowed	herself	to	be	consoled	by	Mrs	.	Sherman
"	她	然后	哭	一个	小的	,	和	允许	她自己	到	是	安慰	经过	太太	.	谢尔曼

.

:

.

“然后她哭了一会儿，让谢尔曼太太安慰她。”

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] [ɪn'telɪdʒəntli] [ænd; ənd]

“	You	talk	so	intelligently	and
“	你	讲话	所以	聪明地	和

“你说话很有见地，

[ɑːr; ər][soʊ] [wel] [ɪn'fɔːrmd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

are	so	well	informed	,	"	she	said	at	parting	.
是	所以	出色地	知情的	,	"	她	说	在	离别	.

“他们消息真灵通，”她在临别时说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [kɔːl] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kædɪs] - [wɜːrm] ['tɔɪld] [ə'pɑːn][ɪts] [weɪ]

“	I	have	made	a	very	pleasant	call	,	"	and	the	caddis	-	worm	toiled	upon	its	way
“	我	有	制成	一个	非常	令人愉快的	称呼	,	"	和	这	石蛾	-	蠕虫	辛勤劳作	之上	它是	方式

,

,

,

“我打了个非常愉快的电话，”石蛾幼虫继续艰难地赶路。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [æt; ət] ['ʌðər] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] .

arriving	in	due	course	at	other	cups	of	tea	.
抵达	在	到期的	课程	在	其他	杯子	的	茶	.

随后，我又陆续喝起了其他几杯茶。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['mɪsɪz] . ['liːləndz] [kɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [dʒɑːn] ['ʃəːmən] ,

THE	day	after	Mrs	.	Leland's	call	upon	his	mother	,	John	Sherman	,
这	天	后	太太	.	利兰的	称呼	之上	他的	母亲	,	约翰	谢尔曼	,

莱兰太太拜访他母亲的第二天，约翰·谢尔曼

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ['æftər][hɪz; ɪz][nɑːt] ['veri] ['leŋθi] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [sɔː] ['mɑːrgrət] ['kʌmɪŋ]

returning	home	after	his	not	very	lengthy	day	in	the	office	,	saw	Margaret	coming
返回	家	后	他的	不是	非常	冗长	天	在	这	办公室	,	锯	玛格丽特	未来

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	him	.
向	他	.

结束了并不算长的一天工作后，他回到家，看到玛格丽特正朝他走来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːn] ['tenɪs] ['rækɪt] ['ʌndər][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

She	had	a	lawn	tennis	racket	under	her	arm	,
她	有	一个	草地	网球	球拍	在下面	她	手臂	,

她腋下夹着一支网球拍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

and	was	walking	slowly	on	the	shady	side	of	the	road	.
和	曾是	步行	缓慢地	在	这	阴凉	边	的	这	路	.

他沿着路边阴凉处慢慢走着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][kwaɪt] [ɪ'regjələr] [fitʃər] , [huː] [ðoʊ] ['riːəli] [nɑːt] [mɔːr]

She	was	a	pretty	girl	with	quite	irregular	features	,	who	though	really	not	more
她	曾是	一个	漂亮的	女孩	和	相当	不规律的	特征	,	WHO	尽管	真的	不是	更多的

[ðæn; ðən] ['prɪti] ,

than	pretty	,
比	漂亮的	,

她是个长相漂亮但五官不太规则的女孩，虽然也仅此而已，

[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['mænər] , [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][er] , [ðæt] ['evri] [wʌn] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

had	so	much	manner	,	so	much	of	an	air	,	that	every	one	called	her	a
有	所以	很多	方式	,	所以	很多	的	一个	空气	,	那	每一个	一	称为	她	一个

['bjuːti] :

beauty	:
美丽	:

她举止优雅，气质非凡，人人都称赞她美貌绝伦：

[ə; eɪ]['trefɔɪl,'triːfɔɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] .

a	trefoil	with	the	fragrance	of	a	rose	.
一个	三叶草	和	这	香味	的	一个	玫瑰	.

一朵散发着玫瑰香气的三叶草。

“ ['mɪstər] . ['ʃəːmən] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kʌmɪŋ] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , “ [aɪ]

“	Mr	.	Sherman	,	”	she	cried	,	coming	smiling	to	meet	him	,	“	I
“	先生	.	谢尔曼	,	”	她	哭	,	未来	微笑	到	见面	他	,	“	我

“谢尔曼先生，”她喊道，笑着迎上去，“我

[hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] [haʊs] ['eni] [lɔːŋgər] .

have	been	ill	,	but	could	not	stand	the	house	any	longer	.
有	到过	患病的	,	但	可以	不是	站立	这	房子	任何	更长	.

我一直生病，但实在无法再忍受那栋房子了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] .

I	am	going	to	the	Square	to	play	tennis	.
我	是	去	到	这	正方形	到	玩	网球	.

我要去广场打网球。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”

Will	you	come	with	me	?	”
将要	你	来	和	我	?	”

你愿意跟我一起去吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bæd] ['pleɪər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	a	bad	player	,	”	he	said	.
“	我	是	一个	坏的	玩家	,	”	他	说	.

“我球打得很差，”他说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;

“	Of	course	you	are	,	”	she	answered	;
“	的	课程	你	是	,	”	她	回答	;

“当然是了，”她回答道;

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n]['ʌndər][ə; eɪ]['hʌndrəd][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ðɪs][ˌæftər'nuːn] .

“	but	you	are	the	only	person	under	a	hundred	to	be	found	this	afternoon	.
”	但	你	是	这	仅有的	人	在下面	一个	百	到	是	成立	这	下午	.

“但是，今天下午你是唯一一个身高不到一百的人。”

[haʊ] [dʌl] [laɪf][ɪz] !

How	dull	life	is	!
如何	乏味的	生活	是	!

生活多么乏味啊！

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

”	she	continued	,	with	a	sigh	.
”	她	持续	,	和	一个	叹	.

她叹了口气，继续说道。

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [haʊ] [ɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ?

“	You	heard	how	ill	I	have	been	?
“	你	听到	如何	患病的	我	有	到过	?

“你听说我病得很重吗？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ɔːl] [deɪ] ? ”

What	do	you	do	all	day	?	”
什么	做	你	做	全部	天	?	”

你整天都做些什么?

“ [aɪ][sɪt][æt; ət][ə; eɪ][desk] , ['sʌmtaɪmz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ][get]['leɪzi] ,

“	I	sit	at	a	desk	,	sometimes	writing	,	and	sometimes	,	when	I	get	lazy	,
“	我	坐	在	一个	桌子	,	有时	写作	,	和	有时	,	什么时候	我	得到	懒惰的	,

“我坐在书桌前，有时写作，有时，当我犯懒的时候，

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][flaɪz] .

looking	up	at	the	flies	.
寻找	向上	在	这	苍蝇	.

抬头看着苍蝇。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌfɔːr'tiːn] [ɑːn][ðə; ði]['plæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

There	are	fourteen	on	the	plaster	of	the	ceiling	over	my	head	.
那里	是	十四	在	这	石膏	的	这	天花板	超过	我的	头	.

我头顶天花板的石膏板上有十四个图案。

[ðeɪ] [daɪd] [tuː] ['wɪntɚz] [ə'goʊ] .

They	died	two	winters	ago	.
他们	死亡	二	冬天	前	.

他们两年前的冬天去世了。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [brʌʃt] [ɔːf] ,

I	sometimes	think	to	have	them	brushed	off	,
我	有时	思考	到	有	他们	刷过	离开	,

我有时想把它们拂去，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] [naʊ] [aɪ]['hɑːrdli] [laɪk][tuː; tə] . ”

but	they	have	been	there	so	long	now	I	hardly	like	to	.	”
但	他们	有	到过	那里	所以	长的	现在	我	几乎	喜欢	到	.	”

但它们在那儿待了太久了，我都不太喜欢了。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][laɪk][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

“	Ah	!	you	like	them	,	”	she	said	,	“	because	you	are	accustomed	to	them	.
“	啊	!	你	喜欢	他们	,	”	她	说	,	“	因为	你	是	习惯	到	他们	.

“啊！你喜欢它们，”她说，“因为你已经习惯了它们。”

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [ə'fekʃənz] , [aɪ]
In most cases there is not much more to be said for our family affections , I
在 最多 案例 那里 是 不是 很多 更多的 到 是 说 为了 我们的 家庭 情感 , 我
[θɪŋk] . ”
think . ”
思考 . ”

我认为，在大多数情况下，我们之间的家庭感情已经没有什么可说的了。

“ [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [kloʊz][æt; ət][hænd] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ðer; ðər][ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['maɪk(ə)l] ,
“ In a room close at hand , ” he went on , “ there is , you know , Uncle Michael ,
“ 在 一个 房间 关闭 在 手 , ” 他 去 在 , “ 那里 是 , 你 知道 , 叔叔 迈克尔 ,

“就在附近的一个房间里，”他继续说道，“你知道，那里有迈克尔叔叔，

[huː] ['nevər] [spiːks] . ”
who never speaks . ”
WHO 绝不 说话 . ”

他从不说话。

“ [prɪ'saɪsli] .
“ Precisely .
“ 恰恰 .

“恰恰。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] ['nevər] [spiːks] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] ['nevər][ɪz]['saɪlənt] .
You have an uncle who never speaks ; I have a mother who never is silent .
你 有 一个 叔叔 WHO 绝不 说话 ; 我 有 一个 母亲 WHO 绝不 是 沉默的 .

你有个从不说话的叔叔；我有个从不沉默的母亲。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
She went to see Mrs . Sherman the other day .
她 去 到 看 太太 . 谢尔曼 这 其他 天 .

她前几天去看望了谢尔曼太太。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”
What did she say to her ? ”
什么 做过 她 说 到 她 ? ”

她跟她说了什么?

“ ['nʌθɪŋ] . ”
“ Nothing . ”
“ 没有什么 . ”

“没有什么。”

“ ['riːəli] .
“ Really .
“ 真的 .

“真的。

[wʌt] [ə; eɪ] [dʌl] [θɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ! ” — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .
What a dull thing existence is ! ” — this with a great sigh .
什么 一个 乏味的 事物 存在 是 ! ” — 这 和 一个 伟大的 叹 .

“活着真是一件无聊的事啊！”——说完，他长叹一声。

“ [wen] [ðə; ði] [feɪts] [ɑːr; ər] ['wiːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr][web][ʌv; əv][laɪf][sʌm; səm] ['mɪstʃɪvəs] ['gɑːblɪn]['ɔːlweɪz]
“ When the Fates are weaving our web of life some mischievous goblin always
“ 什么时候 这 命运 是 编织 我们的 网站 的 生活 一些 恶作剧 哥布林 总是
[rʌnz] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daɪ] - [pɑːt] .
runs off with the dye - pot .
跑步 离开 和 这 染料 - 锅 .

“当命运女神编织我们的人生之网时，总会有一些调皮的小妖精偷走染料罐。”

['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] .

Everything	is	dull	and	grey	.
一切	是	乏味的	和	灰色的	.

一切都显得黯淡无光，灰蒙蒙的。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ?

Am	I	looking	a	little	pale	?
是	我	寻找	一个	小的	苍白	?

我脸色是不是有点苍白?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['veri] [ɪl] . ″

I	have	been	so	very	ill	.	”
我	有	到过	所以	非常	患病的	.	″

我病得很重。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [peɪl] , [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [sed] , ['daʊtfəli] .

“	A	little	bit	pale	,	perhaps	,	”	he	said	,	doubtfully	.
″	一个	小的	少量	苍白	,	也许	,	″	他	说	,	怀疑地	.

“可能有点苍白吧，”他犹豫地说。

[ðə; ði] [skwer] [geɪt] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

The	Square	gate	brought	them	to	a	stop	.
这	正方形	门	带来	他们	到	一个	停止	.

广场大门让他们停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] .

It	was	locked	,	but	she	had	the	key	.
它	曾是	已锁定	,	但	她	有	这	钥匙	.

门锁着，但她有钥匙。

[ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [stɪf] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] ['iːzəli] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ['ʃəːmən] .

The	lock	was	stiff	,	but	turned	easily	for	John	Sherman	.
这	锁	曾是	僵硬的	,	但	转向	容易地	为了	约翰	谢尔曼	.

锁很紧，但约翰·谢尔曼很容易就拧开了。

“ [haʊ] [strɔːŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	How	strong	you	are	,	”	she	said	.
″	如何	强的	你	是	,	″	她	说	.

“你真坚强，”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

It	was	an	iridescent	evening	of	spring	.
它	曾是	一个	彩虹色	晚上	的	春天	.

那是一个春意盎然、光彩夺目的夜晚。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [hæd; həd] [stɪl] [ðer; ðər] [feɪnt] [griːn] .

The	leaves	of	the	bushes	had	still	their	faint	green	.
这	树叶	的	这	灌木丛	有	仍然	他们的	头晕的	绿色的	.

灌木丛的叶子还带着淡淡的绿色。

[æz; əz] ['mɑːrgrət] ['dɑːrtɪd] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['tenɪs] ,

As	Margaret	darted	about	at	the	tennis	,
作为	玛格丽特	飞镖	关于	在	这	网球	,

玛格丽特在网球场上四处奔跑时，

[ə; eɪ] [red] ['feðər] [ɪn][hɜːr; hər][kæp] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['werər] .

a	red	feather	in	her	cap	seemed	to	rejoice	with	its	wearer	.
一个	红色的	羽毛	在	她	帽	似乎	到	麾	和	它是	佩戴者	.

她帽子上的一根红色羽毛似乎在为佩戴者感到高兴。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [geɪ] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] .

Everything	was	at	once	gay	and	tranquil	.
一切	曾是	在	一次	同性恋	和	宁静	.

一切都既欢快又宁静。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [hæd; həd] [ðæt] [ˌʌn'riːəl] [er] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [æt; ət] ['bjuːtɪf(ə)l] ['moʊmənts] ,

The	whole	world	had	that	unreal	air	it	assumes	at	beautiful	moments	,
这	所有的	世界	有	那	虚幻	空气	它	假设	在	美丽的	时刻	,

整个世界都笼罩着那种美好时刻才会出现的梦幻气息。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['vænɪʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [soʊp] - ['bʌb(ə)l] .

as	though	it	might	vanish	at	a	touch	like	an	iridescent	soap	-	bubble	.
作为	尽管	它	可能	消失	在	一个	触碰	喜欢	一个	彩虹色	肥皂	-	气泡	.

仿佛轻轻一碰就会消失，就像一个闪闪发光的肥皂泡。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrgrət] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [siːt]

After	a	little	Margaret	said	she	was	tired	,	and	,	sitting	on	a	garden	seat
后	一个	小的	玛格丽特	说	她	曾是	疲劳的	,	和	,	坐着	在	一个	花园	座位

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

among	the	bushes	,
之中	这	灌木丛	,

小玛格丽特说她累了，然后坐在灌木丛中的花园长椅上，

[bɪ'gæn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [plɑːts] [ʌv; əv] ['nɑːvəlz] ['leɪtli] [riːd] [baɪ] [hɜːr; hər] .

began	telling	him	the	plots	of	novels	lately	read	by	her	.
开始	讲述	他	这	图表	的	小说	最近	读	经过	她	.

她开始向他讲述她最近读过的小说的情节。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] —

Suddenly	she	cried	—
突然	她	哭	—

她突然哭了起来——

“ [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɚz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['sɪriəs] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] .

“	The	novel	-	writers	were	all	serious	people	like	you	.
“	这	小说	-	作家	是	全部	严肃的	人们	喜欢	你	.

“这些小说家都是像你一样严肃的人。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [hɑːrd] [ɑːn] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] .

They	are	so	hard	on	people	like	me	.
他们	是	所以	难的	在	人们	喜欢	我	.

他们对像我这样的人太苛刻了。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bæd] [end] .

They	always	make	us	come	to	a	bad	end	.
他们	总是	制作	我们	来	到	一个	坏的	结尾	.

他们总是让我们落得悲惨的下场。

[ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['æktɪŋ] , ['æktɪŋ] , ['æktɪŋ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [els] [duː] [juː; jʊ] ['sɪriəs] ['piːp(ə)l] [duː] ?

They	say	we	are	always	acting	,	acting	,	acting	;	and	what	else	do	you	serious	people	do	?
他们	说	我们	是	总是	表演	,	表演	,	表演	;	和	什么	别的	做	你	严肃的	人们	做	?

他们说我们总是演戏、演戏、演戏；那么，你们这些严肃的人除了演戏还能做什么呢?

[juː; jʊ] [ækt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] .

You	act	before	the	world	.
你	行为	前	这	世界	.

你的行动将在全世界面前展开。

[aɪ] [θɪŋk] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [ækt] [bɪ'fɔːr] [ɑːr'selvz] .

I	think	,	do	you	know	,	we	act	before	ourselves	.
我	思考	,	做	你	知道	,	我们	行为	前	我们自己	.

我认为，你知道吗，我们常常先于自己行动。

[ɔːl] [ðə; ði] [oʊld]
All **the** **old**
全部 这 老的

所有旧的

['fuːlɪʃ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɜːr; wər] [laɪk] [juː 'es] .
foolish **kings** **and** **queens** **in** **history** **were** **like** **us** **.**
愚蠢 国王 和 女王们 在 历史 是 喜欢 我们 .

历史上那些愚蠢的国王和王后其实和我们一样。

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] ['bekənd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [blɑːk] [fɔːr; fər] [noʊ] ['veri] [gʊd]
They **laughed** **and** **beckoned** **and** **went** **to** **the** **block** **for** **no** **very** **good**
他们 笑了 和 招手 和 去 到 这 堵塞 为了 不 非常 好的
['pɜːrpəs] .
purpose **.**
目的 .

他们笑着招手，朝着街区走去，并没有什么特别的目的。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] ['hedzmən] [wɜːr; wər] [laɪk] [juː; jʊ] . ”
I **dare** **say** **the** **headsmen** **were** **like** **you** **.** **”**
我 敢 说 这 首领 是 喜欢 你 . ”

我敢说，那些刽子手和你一样。”

“ [wiː; wi] [wʊd] ['nevər] [kʌt] [ɔːf] [soʊ] ['prɪti] [ə; eɪ] [hed] . ”
“ **We** **would** **never** **cut** **off** **so** **pretty** **a** **head** **.** **”**
“ 我们 会 绝不 切 离开 所以 漂亮的 一个 头 . ”

“我们绝不会砍掉这么漂亮的头颅。”

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] — [juː; jʊ] [wʊd] [kʌt] [ɔːf] [maɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ **Oh** **,** **yes** **,** **you** **would** **—** **you** **would** **cut** **off** **mine** **to** **-** **morrow** **.**
“ 哦 , 是的 , 你 会 — 你 会 切 离开 矿 到 - 明天 .

“哦，是的，你会的——你明天就会把我的电切断。”

” [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] ['viːəməntli] , ['pɪrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] .
” **All** **this** **she** **said** **vehemently** **,** **piercing** **him** **with** **her** **bright** **eyes** **.**
” 全部 这 她 说 强烈地 , 冲孔 他 和 她 明亮的 眼睛 .

“她说着这些话时语气十分激动，明亮的眼睛直直地盯着他。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [hed] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] ; “ [aɪ] [tel]
“ **You** **would** **cut** **off** **my** **head** **to** **-** **morrow** **,** **”** **she** **repeated** **,** **almost** **fiercely** **;** **“** **I** **tell**
“ 你 会 切 离开 我的 头 到 - 明天 , ” 她 重复 , 几乎 激烈地 ; “ 我 告诉
[juː; jʊ] [juː; jʊ] [wʊd] .
you **you** **would** **.**
你 你 会 .

“你明天就会砍掉我的头，”她几乎是凶狠地重复道；“我告诉你，你会的。”

” [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [hɜːr; hər] [mudz] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ]
” **Her** **departure** **was** **always** **unexpected** **,** **her** **moods** **changed** **with** **so** **much**
” 她 离开 曾是 总是 意外 , 她 情绪 已更改 和 所以 很多
[rə'pɪdəti] .
rapidity **.**
快速 .

“她的离开总是出人意料，她的情绪变化也非常快。”

“ [lʊk] !
“ **Look** **!**
“ 看 !

“看！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [wer] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn] [ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] [tʃɜːrtʃ] [ʃoʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
” **she** **said** **,** **pointing** **where** **the** **clock** **on** **St** **.** **Peter's** **church** **showed** **above** **the** **bushes** **.**
” 她 说 , 指向 在哪里 这 钟 在 英石 . 彼得的 教会 显示 多于 这 灌木丛 .

“她说着，指着灌木丛上方圣彼得教堂的钟。

“ [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [faɪv] .
“ Five minutes to five .
“ 五 分钟 到 五 .

“差五分钟五点。”

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [maɪ] ['mʌðɚz] [tiː] - ['aʊər] .
In five minutes my mother's tea - hour .
在 五 分钟 我的 母亲的 茶 - 小时 .

五分钟后，我母亲的下午茶时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['groʊɪŋ] [oʊld] .
It is like growing old .
它 是 喜欢 生长 老的 .

这就像变老一样。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] ['gɑːsɪp] .
I go to gossip .
我 去 到 闲话 .

我喜欢八卦。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

” [ðə; ði] [red] ['feðər] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
” The red feather shone for a moment among the bushes and was gone .
” 这 红色的 羽毛 闪耀 为了 一个 片刻 之中 这 灌木丛 和 曾是 已消失 .

“那根红色的羽毛在灌木丛中闪现了一会儿，然后就消失了。”

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , ['ʃəːmən] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðoʊz] [braɪt] [aɪz] .
THE next day and the day after , Sherman was followed by those bright eyes .
这 下一个 天 和 这 天 后 , 谢尔曼 曾是 随后 经过 那些 明亮的 眼睛 .

第二天和第三天，谢尔曼都被那双明亮的眼睛盯上了。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['letər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
When he opened a letter at his desk they seemed to gaze at him from
什么时候 他 打开 一个 信 在 他的 桌子 他们 似乎 到 目光 在 他 从
[ðə; ði]['oʊpən]['peɪpər] ,
the open paper ,
这 打开 纸 ,

当他打开桌上的信件时，那些人似乎正从展开的纸张上凝视着他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [flaɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
and to watch him from the flies upon the ceiling .
和 到 手表 他 从 这 苍蝇 之上 这 天花板 .

像天花板上的苍蝇一样看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wɜːrs] [klɜːrk][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
He was even a worse clerk than usual .
他 曾是 甚至 一个 更糟 职员 比 通常 .

他表现得比平时更糟糕。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , “ [mɪs] ['liːlənd] [hæz; həz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] . ”
One evening he said to his mother , “ Miss Leland has beautiful eyes . ”
一 晚上 他 说 到 他的 母亲 , “ 错过 利兰 有 美丽的 眼睛 . ”

一天晚上，他对母亲说：“莱兰小姐的眼睛真漂亮。”

“ [maɪ] [dɪr] , [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌbelə'dɑːnə] [ɪn][ðem; ðəm] . ”
“ My dear , she puts belladonna in them . ”
“ 我的 亲爱的 , 她 放置 颠茄 在 他们 . ”

“亲爱的，她在里面放了颠茄。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ！ ”
“ What a thing to say ! ”
“ 什么 一个 事物 到 说 ！ ”

“这话真难听！”

“ [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I know she does , though her mother denies it . ”
“ 我 知道 她 做 , 尽管 她 母亲 否认 它 . ”

“我知道她确实有这种行为，尽管她母亲否认。”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Well , she is certainly beautiful , ” he answered .
“ 出色地 , 她 是 当然 美丽的 , ” 他 回答 .

“嗯，她确实很漂亮，”他回答道。

“ [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ]
“ My dear , if she has an attraction for you , I don't want to discourage
“ 我的 亲爱的 , 如果 她 有 一个 景点 为了 你 , 我 不 想 到 阻碍
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“亲爱的，如果她对你有好感，我不想打击她的好感。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪtʃ] [æz; əz]['gɝːlz][goʊ] ['naʊədeɪz] ; [ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] [hæz; həz][wʌn] [fɔːlt] , [ə'nʌðər]
She is rich as girls go nowadays ; and one woman has one fault , another
她 是 富有的 作为 女孩们 去 如今 ; 和 一 女士 有 一 过错 , 其他
[ə'nʌðər] :
another :
其他 :

在如今的女孩中，她算是很富有的；一个女人有一个缺点，另一个女人又有另一个缺点：

[wʌnz] [ʌn'taɪdi] , [wʌn] [faɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [wʌn] [faɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] ,
one's untidy , one fights with her servants , one fights with her friends ,
一个人的 凌乱 , 一 战斗 和 她 仆人 , 一 战斗 和 她 朋友们 ,

一个邋遢，一个和仆人吵架，一个和朋友吵架。

[ə'nʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kræbɪd] [tʌŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
another has a crabbed tongue when she talks of them .
其他 有 一个 螃蟹 舌头 什么时候 她 会谈 的 他们 .

另一个人在谈论他们时会恶语相向。

” ['ʃəːmən] [bɪ'keɪm] [ə'gen] ['saɪlənt] , ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [ɪn] [sʌtʃ] ['dɪskɔːrs] .
” Sherman became again silent , finding no fragment of romance in such discourse .
” 谢尔曼 成为 再次 沉默的 , 寻找 不 分段 的 浪漫 在 这样的 话语 .

谢尔曼再次沉默下来，在这种谈话中找不到一丝浪漫的气息。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] ['liːlənd] .
In the next week or two he saw much of Miss Leland .
在 这 下一个 星期 或者 二 他 锯 很多 的 错过 利兰 .

接下来的一两周里，他经常见到莱兰小姐。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['wɔːkɪŋ]
He met her almost every evening on his return from the office , walking
他 遇见 她 几乎 每一个 晚上 在 他的 返回 从 这 办公室 , 步行
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

他几乎每天晚上下班回家时都会遇到她，总是慢慢地走着。

[hɜːr; hər] ['rækɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

her	racket	under	her	arm	.
她	球拍	在下面	她	手臂	.

她把球拍夹在胳膊下。

[ðeɪ] [pleɪd] ['tenɪs] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tɔːkt] [mɔːr] .

They	played	tennis	much	and	talked	more	.
他们	玩	网球	很多	和	谈话	更多的	.

他们经常打网球，也经常聊天。

['ʃəːmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .

Sherman	began	to	play	tennis	in	his	dreams	.
谢尔曼	开始	到	玩	网球	在	他的	梦境	.

谢尔曼开始在梦里打网球。

[mɪs] ['liːlənd] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [frendz] , [hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] ['fiːlɪŋz] ;

Miss	Leland	told	him	all	about	herself	,	her	friends	,	her	inmost	feelings	;
错过	利兰	讲述	他	全部	关于	她自己	,	她	朋友们	,	她	最	情怀	;

莱兰小姐向他讲述了她自己的一切，她的朋友，她内心深处的感受；

[ænd; ənd] [jet] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [nuː] [les] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	yet	every	day	he	knew	less	about	her	.
和	然而	每一个	天	他	知道	较少的	关于	她	.

然而，他却一天比一天更不了解她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ðæt] ['seɪɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

It	was	not	merely	that	saying	everything	she	said	nothing	,
它	曾是	不是	仅仅	那	说	一切	她	说	没有什么	,

不仅仅是说了所有她没说的话，

[bʌt; bət] [ðæt] [kən'tɪnjuəli] [ðer; ðər] [keɪm] [θruː] [hɜːr; hər][waɪld] [wɜːrdz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	that	continually	there	came	through	her	wild	words	the	sound	of	the
但	那	持续	那里	来了	通过	她	荒野	字	这	声音	的	这

[mɪ'stɪriəs]

mysterious
神秘

但从她狂野的言语中，却不断传来神秘的声音。

[fluːts] [ænd; ənd] ['vaɪəl] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəs] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [dwelz] [soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə]

flutes	and	viols	of	that	unconscious	nature	which	dwells	so	much	nearer	to
长笛	和	维奥尔斯	的	那	无意识	自然	哪个	居住地	所以	很多	更近	到

['wʊmən] [ðæn; ðən][tuː; tə][mæn] .

woman	than	to	man	.
女士	比	到	男人	.

笛子和提琴，是那种无意识的本质，这种本质在女人身上比在男人身上更接近。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][wiː; wi][nɑːt] [ɪn'daʊ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['kændɪd][wɪð; wɪθ] [depθ] [ænd; ənd]

How	often	do	we	not	endow	the	beautiful	and	candid	with	depth	and
如何	经常	做	我们	不是	赋予	这	美丽的	和	坦率	和	深度	和

['mɪstəri] [nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] ?

mystery	not	their	own	?
神秘	不是	他们的	自己的	?

我们常常忽略了那些美丽而坦率的事物所蕴含的深度和神秘感，而这些深度和神秘感并非它们本身所具有的?

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ðoʊz] [fluːts] [ænd; ənd] ['vaɪəl]

We	do	not	know	that	we	but	hear	in	their	voices	those	flutes	and	viols
我们	做	不是	知道	那	我们	但	听到	在	他们的	声音	那些	长笛	和	维奥尔斯

['pleɪɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

playing	to	us	of	the	alluring	secret	of	the	world	.
玩耍	到	我们	的	这	诱人	秘密	的	这	世界	.

我们并不知道，但我们从他们的声音中听到了笛子和提琴为我们演奏的世界那迷人的秘密。

[ˈʃəːmən] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ɪn] [ˈɜːrli] [laɪf] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [fɜːrst] [lʌv] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Sherman	**had**	**never**	**known**	**in**	**early**	**life**	**what**	**is**	**called**	**first**	**love**	**,**	**and**	**now**	**,**
谢尔曼	有	绝不	已知	在	早期的	生活	什么	是	称为	第一的	爱	,	和	现在	,

谢尔曼早年从未体验过初恋的滋味，而现在，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ˈθɜːrti] ,

when	**he**	**had**	**passed**	**thirty**	**,**
什么时候	他	有	通过了	三十	,

当他过了三十岁的时候，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌv] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈiːðər] [ðə; ði]

it	**came**	**to**	**him**	**that**	**love**	**more**	**of**	**the**	**imagination**	**than**	**of**	**either**	**the**
它	来了	到	他	那	爱	更多的	的	这	想像力	比	的	任何一个	这

['sensɪz] [ɔːr] [əˈfekʃənz] :

senses	**or**	**affections**	**:**
感官	或者	情感	:

他突然意识到，爱更多的是一种想象，而非感官或情感：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['meɪnli] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

it	**was**	**mainly**	**the**	**eyes**	**that**	**followed**	**him**	**.**
它	曾是	主要	这	眼睛	那	随后	他	.

主要是那些注视着他的眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [æz; əz] [ðɪs] [lʌv] [gruː] ['sɪriəs] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] ['mɜːrsəneri] .

It	**is**	**not**	**to**	**be**	**denied**	**that**	**as**	**this**	**love**	**grew**	**serious**	**it**	**grew**	**mercenary**	**.**
它	是	不是	到	是	否认	那	作为	这	爱	生长	严肃的	它	生长	雇佣兵	.

不可否认的是，随着这段爱情的加深，它也变得唯利是图。

[naʊ] ['æktɪv] , [naʊ] ['leɪt(ə)nt] , [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] ['ʃɜːrmənz] [maɪnd] , [æz; əz][wiː; wi]

Now	**active**	**,**	**now**	**latent**	**,**	**the**	**notion**	**had**	**long**	**been**	**in**	**Sherman's**	**mind**	**,**	**as**	**we**
现在	积极的	,	现在	潜	,	这	概念	有	长的	到过	在	谢尔曼的	头脑	,	作为	我们

[noʊ] ,

know	**,**
知道	,

我们知道，这个想法在谢尔曼的脑海中由来已久，时而活跃，时而潜伏。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['mʌni] .

that	**he**	**should**	**marry**	**money**	**.**
那	他	应该	结婚	钱	.

他应该娶个有钱人。

[ə; eɪ][bɔːrn]['laʊndʒər] , ['rɪtʃɪz] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

A	**born**	**lounger**	**,**	**riches**	**tempted**	**him**	**greatly**	**.**
一个	出生	躺椅	,	财富	受诱惑	他	非常	.

他天生懒散，财富对他来说极具诱惑力。

[wen] [ðoʊz] [aɪz] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] [flaɪz][ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd]

When	**those**	**eyes**	**haunted**	**him**	**from**	**the**	**fourteen**	**flies**	**on**	**the**	**ceiling**	**,**	**he**	**would**
什么时候	那些	眼睛	闹鬼的	他	从	这	十四	苍蝇	在	这	天花板	,	他	会

[seɪ] ,

say	**,**
说	,

当天花板上十四只苍蝇的眼神萦绕着他时，他会说：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪtʃ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ]

“	**I**	**should**	**be**	**rich**	**;**	**I**	**should**	**have**	**a**
“	我	应该	是	富有的	;	我	应该	有	一个

“我应该富有；我应该拥有……”

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hʌnt] [ænd; ənd] [ʃuːt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]

house	in	the	country	;	I	should	hunt	and	shoot	,	and	have	a	garden	and
房子	在	这	国家	;	我	应该	打猎	和	射击	,	和	有	一个	花园	和

[θriː] ['gɑːdnəz] ;

three	gardeners	;
三	园丁	;

在乡下有一栋房子；我应该打猎、射击，还要有一个花园和三个园丁；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['ɑːfɪs] .

I	should	leave	this	abominable	office	.
我	应该	离开	这	可恶	办公室	.

我应该离开这个令人厌恶的办公室。

" [ðen] [ðə; ði] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	Then	the	eyes	became	even	more	beautiful	.
"	然后	这	眼睛	成为	甚至	更多的	美丽的	.

“然后，她的眼睛变得更加美丽了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌbelə'dɑːnə] .

It	was	a	new	kind	of	belladonna	.
它	曾是	一个	新的	种类	的	颠茄	.

这是一种新型的颠茄。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] ['tʃuːzɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['pæθweɪ] .

He	shrank	a	little	,	however	,	from	choosing	even	this	pleasant	pathway	.
他	缩小	一个	小的	,	然而	,	从	选择	甚至	这	令人愉快的	路径	.

然而，即便选择这条令人愉悦的道路，他也有些犹豫了。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] ['meni] ['fjʊtʃərz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .

He	had	planned	many	futures	for	himself	and	learnt	to	love	them	all	.
他	有	计划	许多	期货	为了	他自己	和	学会了	到	爱	他们	全部	.

他为自己规划了许多未来，并且学会了热爱所有这些未来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['lɪŋgər] [ɑːn][æt; ət] [bælə] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,

It	was	this	that	had	made	him	linger	on	at	Ballah	for	so	long	,
它	曾是	这	那	有	制成	他	萦绕	在	在	巴拉	为了	所以	长的	,

正是这件事让他久久地留在巴拉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [naʊ] [kept] [hɪm; ɪm] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

and	it	was	this	that	now	kept	him	undecided	.
和	它	曾是	这	那	现在	保留	他	未决定	.

正是这一点让他现在犹豫不决。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [θriː] ['gɑːdnəz] .

He	would	have	to	give	up	the	universe	for	a	garden	and	three	gardeners	.
他	会	有	到	给	向上	这	宇宙	为了	一个	花园	和	三	园丁	.

他宁愿放弃整个宇宙，换取一座花园和三个园丁。

[haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [səb'stænʃ(ə)l] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

How	sad	it	was	to	make	substantial	even	the	best	of	his	dreams	.
如何	伤心	它	曾是	到	制作	重大的	甚至	这	最好的	的	他的	梦境	.

多么令人悲伤，就连他最美好的梦想也未能实现。

[haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'kriː] [wɪtʃ] [kəm'pelz] ['evri] [step] [wiː; wi] [teɪk]

How	hard	it	was	to	submit	to	that	decree	which	compels	every	step	we	take
如何	难的	它	曾是	到	提交	到	那	法令	哪个	强制	每一个	步	我们	拿

[ɪn] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

in	life	to	be	a	death	in	the	imagination	.
在	生活	到	是	一个	死亡	在	这	想像力	.

服从那条法令是多么艰难啊，它迫使我们人生中的每一步都成为想象中的死亡。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [inˈræpt] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [nuː] [hoʊp][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]

How	difficult	it	was	to	be	so	enwrapped	in	this	one	new	hope	as	not	to
如何	难的	它	曾是	到	是	所以	包裹	在	这	一	新的	希望	作为	不是	到

[hɪr] [ðə; ði] [ˌlæmen'teiʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][dɪm]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

hear	the	lamentations	that	were	going	on	in	dim	corners	of	his	mind	.
听到	这	哀歌	那	是	去	在	在	暗淡	角落	的	他的	头脑	.

沉浸在这唯一的希望中是多么艰难，以至于听不到内心深处那些隐隐作痛的哀叹。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [prə'poʊz] .

One	day	he	resolved	to	propose	.
一	天	他	已解决	到	提出	.

有一天，他决定向她求婚。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

He	examined	himself	in	the	glass	in	the	morning	;
他	检查	他自己	在	这	玻璃	在	这	早晨	;

他早上对着镜子审视自己;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	for	the	first	time	in	his	life	smiled	to	see	how	good	-	looking	he	was
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	微笑	到	看	如何	好的	-	寻找	他	曾是

.

:

.

他生平第一次露出了笑容，因为他觉得自己长得真好看。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [piəd] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər]

In	the	evening	before	leaving	the	office	he	peered	at	himself	in	the	mirror	over
在	这	晚上	前	离开	这	办公室	他	窥视	在	他自己	在	这	镜子	超过

[ðə; ði] ['mæntlˌpiːs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] .

the	mantlepiece	in	the	room	where	customers	were	received	.
这	壁炉架	在	这	房间	在哪里	顾客	是	已收到	.

晚上离开办公室前，他在接待客户的房间里，对着壁炉架上的镜子仔细端详自己。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	sun	was	blazing	through	the	window	full	on	his	face	.
这	太阳	曾是	炽烈	通过	这	窗户	满的	在	他的	脸	.

阳光透过窗户直射在他的脸上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [wel] .

He	did	not	look	so	well	.
他	做过	不是	看	所以	出色地	.

他看起来不太好。

[ɪ'miːdiətli] [ɔːl] ['kɜːrɪdʒ] [left] [hɪm; ɪm] .

Immediately	all	courage	left	him	.
立即地	全部	勇气	左边	他	.

他顿时失去了所有勇气。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [aʊt]['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [wɔːkt] [fɑːr]

That	evening	he	went	out	after	his	mother	had	gone	to	bed	and	walked	far
那	晚上	他	去	出去	后	他的	母亲	有	已消失	到	床	和	步行	远的

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['toʊɪŋ] - [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .

along	the	towing	-	path	of	the	Thames	.
沿着	这	拖带	-	小路	的	这	泰晤士河	.

那天晚上，母亲睡下后，他独自外出，沿着泰晤士河的拖船道走了很远。

[ə; eɪ] [feɪnt] [mɪst] [hæf] ['kʌvərd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['fækt(ə)ri] ['tʃimniz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər]

A	faint	mist	half	covered	away	the	houses	and	factory	chimneys	on	the	further
一个	头晕的	薄雾	一半	涵盖	离开	这	房屋	和	工厂	烟囱	在	这	更远

[saɪd] ;

side	;
边	;

远处房屋和工厂烟囱被一层薄雾笼罩了一半；

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['oʊʒər] [swei] ['sɔːftli] , [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [fʊl] ['rɪvər] ['læpɪŋ]

beside	him	a	band	of	osiers	swayed	softly	,	the	deserted	and	full	river	lapping
旁	他	一个	乐队	的	柳条	摇摆	轻轻	,	这	荒凉的	和	满的	河	交叠

[ðer; ðər] [stemz] .

their	stems	.
他们的	茎	.

他身旁一丛柳条轻轻摇曳，荒凉而又水量充沛的河流拍打着它们的茎干。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] [aɪz] .

He	looked	on	all	these	things	with	foreign	eyes	.
他	看起来	在	全部	这些	事物	和	外国的	眼睛	.

他用一种异乡人的眼光看待这一切。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] .

He	had	no	sense	of	possession	.
他	有	不	感觉	的	拥有	.

他没有占有欲。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [oʊnd] [baɪ] [tuː] ['meni]

Indeed	it	seemed	to	him	that	everything	in	London	was	owned	by	too	many
的确	它	似乎	到	他	那	一切	在	伦敦	曾是	拥有	经过	也	许多

[tuː; tə][biː; bi] [oʊnd] [baɪ] ['eni] [wʌn] .

to	be	owned	by	any	one	.
到	是	拥有	经过	任何	一	.

在他看来，伦敦的一切似乎都被太多人拥有，以至于任何一个人都无法真正拥有。

[ə'nʌðər] ['rɪvər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [siːm] [tuː; tə] [pə'zes] [floʊd]

Another	river	that	he	did	seem	to	possess	flowed
其他	河	那	他	做过	似乎	到	具有	流动

他似乎还拥有另一条河流。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [fə'mɪliər] [saɪts] — [bɔɪz] ['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə][ðə; ði]

through	his	memory	with	all	its	familiar	sights	—	boys	riding	in	the	stream	to	the
通过	他的	记忆	和	全部	它是	熟悉的	景点	—	男孩们	骑术	在	这	溪流	到	这

['sæd(ə)l] - [gəːθs] ,

saddle	-	girths	,
鞍	-	周长	,

在他的记忆中，所有熟悉的景象都浮现出来——男孩们骑马穿过溪流，直到鞍带系好。

[fɪʃ] ['liːpɪŋ] , ['wɔːtər] - [flaɪz] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] [smɔːl] ['rɪpəlz] , [ə; eɪ][swɑːn] [ə'sliːp] ,

fish	leaping	,	water	-	flies	raising	their	small	ripples	,	a	swan	asleep	,
鱼	跳跃	,	水	-	苍蝇	提高	他们的	小的	涟漪	,	一个	天鹅	睡着了	,

鱼儿跃出水面，水蝇激起细小的涟漪，天鹅酣睡。

[ðə; ði] ['wɔːlflaʊər] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [red] [brɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] .

the	wallflowers	growing	on	the	red	brick	of	the	margin	.
这	壁花	生长	在	这	红色的	砖	的	这	利润	.

生长在路边红砖上的紫罗兰。

[hiː; hi] [gruː] ['veri] [sæd] .

He	grew	very	sad	.
他	生长	非常	伤心	.

他变得非常悲伤。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] , ['faɪəri][ænd; ənd]['vægəbɑːnd] , [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Suddenly	**a**	**shooting**	**star**	**,**	**fiery**	**and**	**vagabond**	**,**	**leaped**	**from**	**the**	**darkness**	**.**
突然	一个	射击	星星	,	火热	和	流浪汉	,	跳跃	从	这	黑暗	.

突然，一颗炽热而飘渺的流星从黑暗中跃出。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['mɑːrgrət] ['liːlənd] .

It	**brought**	**his**	**mind**	**again**	**in**	**a**	**moment**	**to**	**Margaret**	**Leland**	**.**
它	带来	他的	头脑	再次	在	一个	片刻	到	玛格丽特	利兰	.

这让他瞬间想起了玛格丽特·利兰。

[tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌz; wəz][tuː; tə] ['seprət] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][laɪf]

To	**marry**	**her**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**was**	**to**	**separate**	**himself**	**from**	**the**	**old**	**life**
到	结婚	她	,	他	想法	,	曾是	到	分离	他自己	从	这	老的	生活

[hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

he	**loved**	**so**	**well**	**.**
他	喜爱	所以	出色地	.

他心想，娶她就意味着要告别他深爱的旧生活。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] ['pʌtni] , [hiː; hi] ['hɜːrid] ['hoʊmwərdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['gaːdnz] .

Crossing	**the**	**river**	**at**	**Putney**	**,**	**he**	**hurried**	**homewards**	**among**	**the**	**market**	**gardens**	**.**
十字路口	这	河	在	普特尼	,	他	慌忙	回家	之中	这	市场	花园	.

他穿过普特尼的河，匆匆穿过菜园，往家走去。

['nɪrɪŋ] [hoʊm] , [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðə; ði] [ʃɑːps] [kloʊzd] .

Nearing	**home**	**,**	**the**	**streets**	**were**	**deserted**	**,**	**the**	**shops**	**closed**	**.**
临近	家	,	这	街道	是	荒凉的	,	这	商店	关闭	.

快到家时，街上空无一人，商店都关门了。

[wer] [kɪŋ] [striːt] [dʒɔɪnz][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] , [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ɪt'self] ,

Where	**King**	**Street**	**joins**	**the**	**Broadway**	**,**	**entirely**	**alone**	**with**	**itself**	**,**
在哪里	国王	街道	加入	这	百老汇	,	完全	独自的	和	本身	,

在国王街与百老汇交汇处，它完全独立于其他街道之外。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [kæt][wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] ['æftər][ɪts] ['ʃædoʊ] .

in	**the**	**very**	**centre**	**of**	**the**	**road**	**a**	**little**	**black**	**cat**	**was**	**leaping**	**after**	**its**	**shadow**	**.**
在	这	非常	中心	的	这	路	一个	小的	黑色的	猫	曾是	跳跃	后	它是	阴影	.

在马路正中央，一只小黑猫正追逐着自己的影子跳跃。

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊！

” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [kæt] .

”	**he**	**thought**	**,**	**“**	**it**	**would**	**be**	**a**	**good**	**thing**	**to**	**be**	**a**	**little**	**black**	**cat**	**.**
”	他	想法	,	“	它	会	是	一个	好的	事物	到	是	一个	小的	黑色的	猫	.

他心想：“做一只小黑猫该多好啊。”

[tuː; tə] [liːp] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

To	**leap**	**about**	**in**	**the**	**moonlight**	**and**	**sleep**	**in**	**the**	**sunlight**	**,**
到	飞跃	关于	在	这	月光	和	睡觉	在	这	阳光	,

在月光下跳跃，在阳光下安睡，

[ænd; ənd] [kætʃ] [flaɪz] , [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][hɑːrd]['tæsks][tuː; tə][duː][ɔːr][hɑːrd] [dɪ'sɪʒənz] [tuː; tə] [kʌm]

and	**catch**	**flies**	**,**	**to**	**have**	**no**	**hard**	**tasks**	**to**	**do**	**or**	**hard**	**decisions**	**to**	**come**
和	抓住	苍蝇	,	到	有	不	难的	任务	到	做	或者	难的	决策	到	来

[tuː; tə] ,

to	**,**
到	,

抓苍蝇，没有艰巨的任务要做，也没有艰难的决定要做。

[tuː; tə][biː; bi]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] .

to	be	simple	and	full	of	animal	spirits	.
到	是	简单的	和	满的	的	动物	烈酒	.

要简单朴素，充满动物精神。

" [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [brɪdʒ] [roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [stɔːl] , [ðə; ði]['oʊnli] [saɪn] [ʌv; əv]['hjuːmən]

"	At	the	corner	of	Bridge	Road	was	a	coffee	-	stall	,	the	only	sign	of	human
"	在	这	角落	的	桥	路	曾是	一个	咖啡	-	摊位	,	这	仅有的	符号	的	人类

[laɪf] .

life	.
生活	.

“桥路拐角处有一个咖啡摊，这是唯一能看出人类活动的迹象。”

[hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm][koʊld] [miːt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [kæt] .

He	bought	some	cold	meat	and	flung	it	to	the	little	black	cat	.
他	买	一些	寒冷的	肉	和	扔	它	到	这	小的	黑色的	猫	.

他买了些冷肉，扔给了那只小黑猫。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[sʌm; səm] [mɔːr] [deɪz] [went] [baɪ] .

SOME	more	days	went	by	.
一些	更多的	天	去	经过	.

又过了几天。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [deɪ] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skwer] ['sʌmwʌt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

At	last	,	one	day	,	arriving	at	the	Square	somewhat	earlier	than	usual	,
在	最后的	,	一	天	,	抵达	在	这	正方形	有些	早些时候	比	通常	,

终于有一天，他比平时早一些到达了广场，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

and	sitting	down	to	wait	for	Margaret	on	the	seat	among	the	bushes	,
和	坐着	向下	到	等待	为了	玛格丽特	在	这	座位	之中	这	灌木丛	,

于是，她坐在灌木丛中的长椅上，等着玛格丽特。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːrn] - [ʌp] ['letər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] .

he	noticed	the	pieces	of	a	torn	-	up	letter	lying	about	.
他	注意到	这	件	的	一个	撕裂	-	向上	信	说谎	关于	.

他注意到周围散落着几片撕碎的信件碎片。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pens(ə)l] ,

Beside	him	on	the	seat	was	a	pencil	,
旁	他	在	这	座位	曾是	一个	铅笔	,

他旁边座位上放着一支铅笔。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd][left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

as	though	some	one	had	been	writing	there	and	left	it	behind	them	.
作为	尽管	一些	一	有	到过	写作	那里	和	左边	它	在后面	他们	.

仿佛有人在那里写过字，然后留下了痕迹。

[ðə; ði]['pens(ə)l] - [liːd] [wʌz; wəz][wɔːrn] ['veri] [ʃɔːrt] .

The	pencil	-	lead	was	worn	very	short	.
这	铅笔	-	带领	曾是	磨损	非常	短的	.

铅笔芯已经磨损得很短了。

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][ʌp] , [pər'hæps] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

The	letter	had	been	torn	up	,	perhaps	,	in	a	fit	of	impatience	.
这	信	有	到过	撕裂	向上	,	也许	,	在	一个	合身	的	不耐烦	.

或许是有人因为不耐烦而把信撕碎了。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - [mə'kænɪk(ə)l] [weɪ] [hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði][skræps] .

In	a	half	-	mechanical	way	he	glanced	over	the	scraps	.
在	一个	一半	-	机械的	方式	他	瞥了一眼	超过	这	碎屑	.

他机械地扫了一眼那些残羹剩饭。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [riːd] : " [maɪ] [dɪr] [ɪ'laɪzə] , — [wʌt] [æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] ['gɑːsɪp]

On	one	of	them	he	read	:	"	My	dear	Eliza	,	—	What	an	incurable	gossip
在	一	的	他们	他	读	:	"	我的	亲爱的	伊丽莎	,	—	什么	一个	不治之症	闲话

其中一张纸上写着："我亲爱的伊丽莎，——真是个无可救药的八卦精。"

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] .

my	mother	is	.
我的	母亲	是	.

我母亲是。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

You	heard	of	my	misfortune	.
你	听到	的	我的	不幸	.

你听说了我的不幸遭遇。

[aɪ] ['nɪrli] [daɪd] — — " [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][skræps] ;

I	nearly	died	—	—	"	Here	he	had	to	search	among	the	scraps	;
我	几乎	死亡	—	—	"	这里	他	有	到	搜索	之中	这	碎屑	;

我差点死了——"他不得不在残骸中寻找；

[æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

at	last	he	found	one	that	seemed	to	follow	.
在	最后的	他	成立	一	那	似乎	到	跟随	.

他终于找到了一个似乎会跟随他的人。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [nuːz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [suːn] .

"	Perhaps	you	will	hear	news	from	me	soon	.
"	也许	你	将要	听到	消息	从	我	很快	.

"或许不久之后你就会听到我的消息。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [huː] [peɪz] [ˌem 'iː] [ə'tenʃ(ə)n] ,

There	is	a	handsome	young	man	who	pays	me	attention	,
那里	是	一个	英俊的	年轻的	男人	WHO	支付	我	注意力	,

有个英俊的年轻男子很关注我，

[ænd; ənd] — — " [hɪr] [ə'nʌðər] [piːs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

and	—	—	"	Here	another	piece	had	to	be	found	.
和	—	—	"	这里	其他	片	有	到	是	成立	.

而且——"这里还需要找到另一块碎片。

" [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] ,

"	I	would	take	him	though	he	had	a	face	like	the	man	in	the	moon	,
"	我	会	拿	他	尽管	他	有	一个	脸	喜欢	这	男人	在	这	月亮	,

"即使他长着一张像月亮上的人一样的脸，我也会接受他。"

[ænd; ənd] [limpt] [laɪk] [ðə; ði]['devə)l][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

and	limped	like	the	devil	at	the	theatre	.
和	跛行	喜欢	这	魔鬼	在	这	剧院	.

他一瘸一拐地走着，就像剧院里的魔鬼一样。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [lʌv] .

Perhaps	I	am	a	little	in	love	.
也许	我	是	一个	小的	在	爱	.

或许我有点恋爱了。

[oʊ] ! [frend] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] — — " [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɔːf] [ə'gen] .

Oh	!	friend	of	my	heart	—	—	"	Here	it	broke	off	again	.
哦	!	朋友	的	我的	心	—	—	"	这里	它	打破	离开	再次	.

哦！我心中的朋友——"话到此又断了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [fɔːr; fər] ['frægmənts]

He	was	interested	,	and	searched	the	grass	and	the	bushes	for	fragments
他	曾是	感兴趣的	,	和	搜索	这	草	和	这	灌木丛	为了	片段

.

:

.

他很感兴趣，便在草丛和灌木丛中寻找碎片。

[sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

Some	had	been	blown	to	quite	a	distance	.
一些	有	到过	吹	到	相当	一个	距离	.

有些被吹到了很远的地方。

[hiː; hi][gɑːt] [tə'geðər] ['sevrəl] ['sentənsɪz] [naʊ] .

He	got	together	several	sentences	now	.
他	得到	一起	一些	句子	现在	.

他现在已经说出了好几句话。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spend] [ə'nʌðər] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

“	I	will	not	spend	another	winter	with	my	mother	for	anything	.
”	我	将要	不是	花费	其他	冬天	和	我的	母亲	为了	任何事物	.

“我无论如何都不会再和母亲一起过冬了。”

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['siːkrət] .

All	this	is	,	of	course	,	a	secret	.
全部	这	是	,	的	课程	,	一个	秘密	.

当然，这一切都是秘密。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ['sʌmbɑːdi] ; ['siːkrɪts] [ɑːr; ər][bæd][fɔːr; fər][maɪ] [helθ] .

I	had	to	tell	somebody	;	secrets	are	bad	for	my	health	.
我	有	到	告诉	某人	;	秘密	是	坏的	为了	我的	健康	.

我必须找人倾诉；保守秘密对我的健康有害。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

Perhaps	it	will	all	come	to	nothing	.
也许	它	将要	全部	来	到	没有什么	.

也许这一切都将化为乌有。

” [ðen] [ðə; ði] ['letər] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] [dres] , [ðə; ði] [læst] ['nɑːv(ə)l][ðə; ði]

”	Then	the	letter	went	off	into	dress	,	the	last	novel	the
”	然后	这	信	去	离开	进入	裙子	,	这	最后的	小说	这

然后信就变成了礼服，最后一本小说

['raɪtər] [hæd; həd] [riːd] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

writer	had	read	,	and	so	forth	.
作家	有	读	,	和	所以	前进	.

作者读过等等。

[ə; eɪ] [mɪs] ['sɪmz] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [huː] [hæd; həd] [sed] [sʌm; səm][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] [ʌv; əv]

A	Miss	Sims	,	too	,	was	mentioned	,	who	had	said	some	unkind	thing	of
一个	错过	模拟人生	,	也	,	曾是	提及	,	WHO	有	说	一些	不友善	事物	的

[ðə; ði] ['raɪtər] .

the	writer	.
这	作家	.

文中还提到了西姆斯小姐，她曾对作者说过一些不友善的话。

['ʃəːmən] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] .

Sherman	was	greatly	amused	.
谢尔曼	曾是	非常	觉得好笑	.

谢尔曼觉得很有趣。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɔːŋ] [tuː; tə] [riːd] — [wiː; wi][duː][nɑːt][maɪnd] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

It	did	not	seem	to	him	wrong	to	read	—	we	do	not	mind	spying	on	one	of
它	做过	不是	似乎	到	他	错误的	到	读	—	我们	做	不是	头脑	间谍活动	在	一	的

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

在他看来，阅读并没有什么错——我们并不介意偷窥人群中的一员。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

any	more	than	on	the	personages	of	literature	.
任何	更多的	比	在	这	人物	的	文学	.

比文学人物更甚。

[ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] , [ɔːr] ['eni] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

It	never	occurred	to	him	that	he	,	or	any	friend	of	his	,
它	绝不	发生	到	他	那	他	,	或者	任何	朋友	的	他的	,

他从未想过自己或他的任何朋友会

[wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [ɪn] [ðiːz] ['pens(ə)l] ['skrɪblɪŋ] .

was	concerned	in	these	pencil	scribblings	.
曾是	担心的	在	这些	铅笔	涂鸦	.

对这些铅笔涂鸦很感兴趣。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['sentəns] : “ ['haɪˌhoʊ] !

Suddenly	he	saw	this	sentence	:	“	Heigho	!
突然	他	锯	这	句子	:	“	海戈	!

他突然看到这句话：“嘿!

[jʊr; jər] [pʊr] ['mɑːrgrət] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [əˈgen] ; [kənˈdoʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [maɪ] [dɪr] .

your	poor	Margaret	is	falling	in	love	again	;	condole	with	her	,	my	dear	.
你的	贫穷的	玛格丽特	是	坠落	在	爱	再次	;	吊丧	和	她	,	我的	亲爱的	.

可怜的玛格丽特又恋爱了；亲爱的，请节哀顺变。

” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

”	He	started	.
”	他	开始	.

他开始了。

[ðə; ði] [neɪm] “ ['mɑːrgrət] , ” [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['sɪmz] , [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['letər]

The	name	“	Margaret	,	”	the	mention	of	Miss	Sims	,	the	style	of	the	whole	letter
这	姓名	“	玛格丽特	,	”	这	提到	的	错过	模拟人生	,	这	风格	的	这	所有的	信

,

,

,

“玛格丽特”这个名字，提到西姆斯小姐，以及整封信的风格，

[ɔːl] [meɪd] [pleɪn] [ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] .

all	made	plain	the	authorship	.
全部	制成	清楚的	这	作者身份	.

所有信息都明确标明了作者身份。

['veri] ['despərətli] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Very	desperately	ashamed	of	himself	,
非常	绝望地	羞愧	的	他自己	,

他对自己感到非常羞愧。

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɔːr] [iːtʃ] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər]['ɪntuː] [stɪl] ['smɔːlər] ['frægmənts] [ænd; ənd]

he	got	up	and	tore	each	scrap	of	paper	into	still	smaller	fragments	and
他	得到	向上	和	撕裂	每个	废料	的	纸	进入	仍然	较小的	片段	和

['skætərd] [ðem; ðəm][fɑːr][əˈpɑːrt] .

scattered	them	far	apart	.
疏散	他们	远的	除	.

他起身将每张纸片撕成更小的碎片，然后将它们散落在很远的地方。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [prə'pouzd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

That	evening	he	proposed	,	and	was	accepted	.
那	晚上	他	建议的	,	和	曾是	公认	.

当晚他向她求婚，她答应了。

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ɜ:rθ] .

FOR	several	days	there	was	a	new	heaven	and	a	new	earth	.
为了	一些	天	那里	曾是	一个	新的	天堂	和	一个	新的	地球	.

连续数日，天地焕然一新。

[mɪs] ['li:lənd] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][laɪf] .

Miss	Leland	seemed	suddenly	impressed	with	the	seriousness	of	life	.
错过	利兰	似乎	突然	印象深刻	和	这	严肃	的	生活	.

莱兰小姐似乎突然对生活的严肃性印象深刻。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)lnəs] [ɪt'self] ;

She	was	gentleness	itself	;
她	曾是	温柔	本身	;

她温柔至极；

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʃə:mən] [sæt][ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	as	Sherman	sat	on	Sunday	mornings	in	his	pocket	-	handkerchief	of	a
和	作为	谢尔曼	卫星	在	星期日	早晨	在	他的	口袋	-	手帕	的	一个

['gɑ:rdn] ['ʌndər] [ðə; ði][wʌn] [tri:] ,

garden	under	the	one	tree	,
花园	在下面	这	一	树	,

而当谢尔曼星期天早上坐在他那用手帕做成的小花园里，在那棵树下时，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['smoʊki] [stem] ,

with	its	smoky	stem	,
和	它是	烟	干	,

它的茎秆带有烟熏味，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [li:vz] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]

watching	the	little	circles	of	sunlight	falling	from	the	leaves	like	a	shower	of
观看	这	小的	界	的	阳光	坠落	从	这	树叶	喜欢	一个	淋浴	的

[nu:] ['sɔvrinz] ,

new	sovereigns	,
新的	君主	,

看着阳光像一串串新君主的雨滴般从树叶上洒下，形成一个个小圆圈。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔ:ŋgər][ænd; ənd] ['ki:nər] [dʒɔɪ][ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔ:r] — [ə; eɪ]

he	gazed	at	them	with	a	longer	and	keener	joy	than	heretofore	—	a
他	凝视	在	他们	和	一个	更长	和	更敏锐	喜悦	比	此前	—	一个

[nu:] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ɜ:rθ] ,

new	heaven	and	a	new	earth	,
新的	天堂	和	一个	新的	地球	,

他凝视着它们，眼中充满了比以往更加持久、更加炽热的喜悦——仿佛看到了新的天地。

['ʃʊrli] !

surely	!
一定	!

一定！

[ˈʃəːmən] [plaːntid][ænd; ənd][dʌg][ænd; ənd] [reɪkt] [ðɪs] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn]

Sherman	planted	and	dug	and	raked	this	pocket	-	handkerchief	of	a	garden
谢尔曼	已种植	和	挖	和	耙过的	这	口袋	-	手帕	的	一个	花园

[moʊst] [ˈdɪlɪdʒəntli] , [ˈruːtɪŋ]

most	diligently	,	rooting
最多	勤勉地	,	根

谢尔曼极其勤奋地栽种、挖掘和耙平了这块手帕大小的花园，使之生根发芽。

[aʊt] [ðə; ði] [dɑːks] [ænd; ənd][ˈdændɪlaɪənz][ænd; ənd] [maʊs] - [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ʌnˈtaɪmli]

out	the	docks	and	dandelions	and	mouse	-	ear	and	the	patches	of	untimely
出去	这	码头	和	蒲公英	和	老鼠	-	耳朵	和	这	补丁	的	不合时宜

[græs] .

grass	.
草	.

拔掉码头上的杂草、蒲公英、鼠耳草和不合时宜的杂草。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈkɑːntækt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] .

It	was	the	point	of	contact	between	his	new	life	and	the	old	.
它	曾是	这	观点	的	接触	之间	他的	新的	生活	和	这	老的	.

这是他新生活与旧生活的交汇点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd] [ʌnˈfɜːrtl] [ænd; ənd] [ˈʃeɪdɪd] [ɪn][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]

It	was	far	too	small	and	unfertile	and	shaded	in	to	satisfy	his	love	of
它	曾是	远的	也	小的	和	薄	和	阴影	在	到	满足	他的	爱	的

['gɑːrdənɚz] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˈvedʒtəb(ə)lz] .

gardener's	experiments	and	early	vegetables	.
园丁的	实验	和	早期的	蔬菜	.

它太小、太贫瘠、太阴暗，无法满足他对园艺实验和早春蔬菜的热爱。

[pərˈfɔːrs] [ðɪs] [ˈhʌzbəndri] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][kəmˈpleks][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [tuː; tə] [ˈgæðər] [mʌtʃ]

Perforce	this	husbandry	was	too	little	complex	for	his	affections	to	gather	much
强制	这	畜牧业	曾是	也	小的	复杂的	为了	他的	情感	到	收集	很多

[raʊnd] [plænt][ænd; ənd][bed] .

round	plant	and	bed	.
圆形的	植物	和	床	.

这种耕作方式显然不够复杂，不足以让他的爱好发展出大规模的种植和繁殖。

[hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [bælə] [juːst] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfæməli] .

His	garden	in	Ballah	used	to	touch	him	like	the	growth	of	a	young	family	.
他的	花园	在	巴拉	用过的	到	触碰	他	喜欢	这	生长	的	一个	年轻的	家庭	.

他在巴拉的花园曾让他感到无比欣慰，就像一个年轻家庭的成长一样。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][bɑːrˈbærɪk] [sens] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] ;

Now	he	was	content	to	satisfy	his	barbaric	sense	of	colour	;
现在	他	曾是	内容	到	满足	他的	野蛮	感觉	的	颜色	;

现在他满足于满足自己野蛮的色彩感知；

[raɪt] [raʊnd] [wɜːr; wər][plaːntid] [ˈɔːltərnət] - [ænd; ənd] [ˈsʌnflaʊər] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm]

right	round	were	planted	alternate	holyhock	and	sunflower	,	and	behind	them
正确的	圆形的	是	已种植	备用	-	和	向日葵	,	和	在后面	他们

['skɑːrlət] - [rʌnəːz] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [ɪntʃ] - [haɪ] ['kloʊvn; 'kloʊvən] [ʃuːts] .

scarlet	-	runners	showed	their	inch	-	high	cloven	shoots	.
猩红	-	跑步者	显示	他们的	英寸	-	高的	裂瓣	芽	.

右侧圆地上交替种植着金缕梅和向日葵，它们后面露出一英寸高的猩红色匍匐茎，分叉成小枝。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

One	Sunday	it	occurred	to	him	to	write	to	his	friends	on	the	matter	of
一	星期日	它	发生	到	他	到	写	到	他的	朋友们	在	这	事情	的

[hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .

his	engagement	.
他的	订婚	.

一天星期天，他突然想到要给朋友们写信，告诉他们他订婚的事。

[hiː; hi] ['nʌmbərd] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

He	numbered	them	over	.
他	编号	他们	超过	.

他给他们都编了号。

['haʊərd] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [les] ['ɪntɪmət] , [ænd; ənd] ['meri] ['kɑːrtn] .

Howard	,	one	or	two	less	intimate	,	and	Mary	Carton	.
霍华德	,	一	或者	二	较少的	亲密的	,	和	玛丽	纸盒	.

霍华德，还有一两个关系不太亲密的人，以及玛丽·卡顿。

[æt; ət] [ðæt] [neɪm] [hiː; hi] [pɔːzd] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [dʒʌst] [jet] .

At	that	name	he	paused	;	he	would	not	write	just	yet	.
在	那	姓名	他	暂停	;	他	会	不是	写	只是	然而	.

听到这个名字，他停顿了一下；他暂时还不想写。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[wʌn] ['sætərdeɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tenɪs] ['pɑːrti] .

ONE	Saturday	there	was	a	tennis	party	.
一	周六	那里	曾是	一个	网球	派对	.

某个星期六，举办了一场网球派对。

[mɪs] ['liːlənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [klɜːrk] .

Miss	Leland	devoted	herself	all	day	to	a	young	Foreign	Office	clerk	.
错过	利兰	奉献	她自己	全部	天	到	一个	年轻的	外国的	办公室	职员	.

莱兰小姐整天都全心全意地帮助一位年轻的外交部职员。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['tenɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [dræŋk] [ˌlemə'neɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	played	tennis	with	him	,	talked	with	him	,	drank	lemonade	with	him	,
她	玩	网球	和	他	,	谈话	和	他	,	喝	柠檬水	和	他	,

她和他一起打网球，和他聊天，和他一起喝柠檬水。

[hæd; həd] ['niːðər] [θɔːts] [nɔːr][wɜːrdz][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] .

had	neither	thoughts	nor	words	for	any	one	else	.
有	两者都不	想法	也不	字	为了	任何	一	别的	.

他既没有对其他人产生任何想法，也没有说过任何话。

[dʒɑːn] ['ʃəːmən] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['hæpi] .

John	Sherman	was	quite	happy	.
约翰	谢尔曼	曾是	相当	快乐的	.

约翰·谢尔曼非常高兴。

['tenɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [pleɪ] .

Tennis	was	always	a	bore	,	and	now	he	was	not	called	upon	to	play	.
网球	曾是	总是	一个	钻孔	,	和	现在	他	曾是	不是	称为	之上	到	玩	.

网球一直让他觉得无聊，现在他也没被要求上场了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [strʌk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['dʒeləsi] .

It	had	not	struck	him	there	was	occasion	for	jealousy	.
它	有	不是	击	他	那里	曾是	场合	为了	妒忌	.

他之前并没有想到会有嫉妒的理由。

[æz; əz][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [di'spəːsiŋ] , [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

As	the	guests	were	dispersing	,	his	betrothed	came	to	him	.
作为	这	客人	是	分散	,	他的	未婚妻	来了	到	他	.

宾客们陆续散去时，他的未婚妻来到了他身边。

[hɜːr; hər] ['mænər] [siːmd] [streɪndʒ] .

Her	manner	seemed	strange	.
她	方式	似乎	奇怪的	.

她的举止似乎很奇怪。

“ [dʌz] ['eniθɪŋ] [eɪl][juː; jʊ] , ['mɑːrgrət] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [skwer] .

“	Does	anything	ail	you	,	Margaret	?	”	he	asked	,	as	they	left	the	Square	.
“	做	任何事物	艾尔	你	,	玛格丽特	?	”	他	问	,	作为	他们	左边	这	正方形	.

“玛格丽特，你有什么不舒服吗？”他们离开广场时，他问道。

“ ['evriθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['siːkrəsi] .

“	Everything	,	”	she	answered	,	looking	about	her	with	ostentatious	secrecy	.
“	一切	,	”	她	回答	,	寻找	关于	她	和	炫耀的	保密	.

“一切，”她回答道，同时故作神秘地环顾四周。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

“	You	are	a	most	annoying	person	.
“	你	是	一个	最多	恼人的	人	.

你真是个令人讨厌的人。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['temprəmənt] ;

You	have	no	feeling	;	you	have	no	temperament	;
你	有	不	感觉	;	你	有	不	气质	;

你没有感情，你没有性情；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst]['stuːpɪd] ['kriːtʃər] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] . ”

you	are	quite	the	most	stupid	creature	I	was	ever	engaged	to	.	”
你	是	相当	这	最多	愚蠢的	生物	我	曾是	曾经	已订婚的	到	.	”

你是我交往过的最愚蠢的未婚妻。

“ [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

“	What	is	wrong	with	you	?	”	he	asked	,	in	bewilderment	.
“	什么	是	错误的	和	你	?	”	他	问	,	在	困惑	.

“你怎么了？”他困惑地问道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] ,

“	Don't	you	see	,	”	she	replied	,	with	a	broken	voice	,
“	不	你	看	,	”	她	回复	,	和	一个	破碎的	嗓音	,

“难道你看不出来吗？”她哽咽着回答。

“ [aɪ] [flə:tid] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [klɜːrk] ?

“	I	flirted	all	day	with	that	young	clerk	?
“	我	调情	全部	天	和	那	年轻的	职员	?

“我一整天都在和那个年轻的店员调情？”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nɪrli] [kɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] .

You	should	have	nearly	killed	me	with	jealousy	.
你	应该	有	几乎	被杀	我	和	妒忌	.

你差点把我嫉妒死了。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] !

You	do	not	love	me	a	bit	!
你	做	不是	爱	我	一个	少量	!

你一点也不爱我！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [duː] ! ”

There	is	no	knowing	what	I	might	do	!	”
那里	是	不	会心	什么	我	可能	做	!	”

谁知道我会做出什么事来！

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	Well	,	you	know	,	”	he	said	,	“	it	was	not	right	of	you	.
“	出色地	,	你	知道	,	”	他	说	,	“	它	曾是	不是	正确的	的	你	.

“你知道，”他说，“你这样做是不对的。”

['piːp(ə)l] [maɪt] [seɪ] , - [lʊk] [æt; ət][dʒɑːn] ['ʃəːmən] ; [haʊ] ['fjʊriəs] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] !

People	might	say	,	'	Look	at	John	Sherman	;	how	furious	he	must	be	!
人们	可能	说	,	-	看	在	约翰	谢尔曼	;	如何	狂怒	他	必须	是	!

人们可能会说：“看看约翰·谢尔曼；他一定非常愤怒！”

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['fjʊriəs] [ə; eɪ][bɪt] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeid] [goʊ] [ə'baʊt] ['seɪɪŋ] [aɪ]

'	To	be	sure	I	wouldn't	be	furious	a	bit	;	but	then	they'd	go	about	saying	I
-	到	是	当然	我	不会	是	狂怒	一个	少量	;	但	然后	他们会	去	关于	说	我

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

“我当然不会生气，但他们却到处说我很生气。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['mætər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

It	would	not	matter	,	of	course	;	but	you	know	it	is	not	right	of	you	.	”
它	会	不是	事情	,	的	课程	;	但	你	知道	它	是	不是	正确的	的	你	.	”

当然，这无关紧要；但你知道你这样做是不对的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] [priː'tɛndɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fiːlɪŋ] .

“	It	is	no	use	pretending	you	have	feeling	.
”	它	是	不	使用	假装	你	有	感觉	.

假装有感情是没用的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [juː; jʊ] [kʌm]

It	is	all	that	miserable	little	town	you	come
它	是	全部	那	悲惨的	小的	镇	你	来

这就是你来到的那个凄凉的小镇的一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·谢尔曼；以及多亚(John Sherman; and, Dhoya)
第3/5页

[frʌm; frəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sliːpi] [oʊld] [ʃɑːps] [ænd; ənd][ɪts] ['sliːpi] [oʊld][sə'saɪəti] .

from	,	with	its	sleepy	old	shops	and	its	sleepy	old	society	.
从	,	和	它是	困	老的	商店	和	它是	困	老的	社会	.

从那里，有昏昏欲睡的老商店和昏昏欲睡的老社会。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [lʊk] ,

I	would	give	up	loving	you	this	minute	,	”	she	added	,	with	a	caressing	look	,
我	会	给	向上	爱	你	这	分钟	,	”	她	额外	,	和	一个	爱抚	看	,

“我愿意现在就放弃爱你，”她带着爱抚的眼神补充道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [brɑːnzd] [feɪs] .

“	if	you	had	not	that	beautiful	bronzed	face	.
”	如果	你	有	不是	那	美丽的	古铜色	脸	.

“如果你没有那张美丽的古铜色脸庞的话。”

[aɪ] [wɪl] [ɪm'pruːv] [juː; jʊ] .

I	will	improve	you	.
我	将要	提升	你	.

我会让你变得更好。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] .

To	-	morrow	evening	you	must	come	to	the	opera	.
到	-	明天	晚上	你	必须	来	到	这	歌剧	.

明天晚上你一定要来看歌剧。

” ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

”	Suddenly	she	changed	the	subject	.
”	突然	她	已更改	这	主题	.

她突然转移了话题。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l][fæt][mæn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

“	Do	you	see	that	little	fat	man	coming	out	of	the	Square	and	staring	at	me	?
”	做	你	看	那	小的	胖的	男人	未来	出去	的	这	正方形	和	凝视	在	我	?

“你看到那个从广场上走出来盯着我看的小胖子了吗？”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] .

I	was	engaged	to	him	once	.
我	曾是	已订婚的	到	他	一次	.

我曾经和他订婚过。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [oʊld] ['leɪdiz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['bɔnɪts] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Look	at	the	four	old	ladies	behind	him	,	shaking	their	bonnets	at	me	.
看	在	这	四	老的	女士们	在后面	他	,	摇晃	他们的	引擎盖	在	我	.

瞧瞧他身后的四个老太太，她们正对着我摇晃着帽子呢。

[iːtʃ] [hæz; həz][sʌm; səm] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ə; eɪ]

Each	has	some	story	about	me	,	and	it	will	be	all	the	same	in	a
每个	有	一些	故事	关于	我	,	和	它	将要	是	全部	这	相同的	在	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] .

hundred	years	.
百	年	.

每个人都有关于我的故事，一百年后，这些故事都不会改变。

” ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [piːs] .

”	After	this	he	had	hardly	a	moment's	peace	.
”	后	这	他	有	几乎	一个	瞬间	和平	.

“此后他几乎没有片刻安宁。”

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['θiətəz] , ['ɒprəz] , ['pɑːrtiz] .

She	kept	him	continually	going	to	theatres	,	operas	,	parties	.
她	保留	他	持续	去	到	剧院	,	歌剧	,	各方	.

她让他不断地出入剧院、歌剧院和各种派对。

[ðiːz] [læst] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['trʌb(ə)l] ;

These	last	were	an	especial	trouble	;
这些	最后的	是	一个	特别的	麻烦	;

最后这些尤其麻烦；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [wɔːnt] [tuː; tə] ['gæðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [æn; ən] [əd'maɪərɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] [tuː; tə]

for	it	was	her	wont	to	gather	about	her	an	admiring	circle	to
为了	它	曾是	她	惯于	到	收集	关于	她	一个	钦佩	圆圈	到

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ik'strævəgəns,-gənsi] ,

listen	to	her	extravagancies	,
听	到	她	奢侈	,

因为她总是喜欢聚集一群仰慕者，聆听她那些奢靡之举。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wen] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪ] [ɔː'dæsəti] [fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn]

and	he	was	no	longer	at	the	age	when	we	enjoy	audacity	for	its	own
和	他	曾是	不	更长	在	这	年龄	什么时候	我们	享受	大胆	为了	它是	自己的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

他已经不再是那种为了大胆而大胆的年纪了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['grædʒuəli] [ðoʊz] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

GRADUALLY	those	bright	eyes	of	his	imagination	,
逐步地	那些	明亮的	眼睛	的	他的	想像力	,

渐渐地，他那双充满想象力的眼睛，

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['letərz] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] [flaɪz] [ɑːn] [ðə; ði]

watching	him	from	letters	and	from	among	the	fourteen	flies	on	the
观看	他	从	信件	和	从	之中	这	十四	苍蝇	在	这

['siːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

从信件中观察他，也从天花板上的十四只苍蝇中观察他。

[hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['sentərz] [ʌv; əv] [piːs] .

had	ceased	to	be	centres	of	peace	.
有	停止	到	是	中心	的	和平	.

已不再是和平中心。

[ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [tuː] ['hwɜːlˌpuːlz] ,

They	seemed	like	two	whirlpools	,
他们	似乎	喜欢	二	漩涡	,

它们看起来像两个漩涡，

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] ['aʊərli] [ænd; ənd] ['deɪli] .

wherein	the	order	and	quiet	of	his	life	were	absorbed	hourly	and	daily	.
其中	这	命令	和	安静的	的	他的	生活	是	吸收	每小时	和	日常的	.

他的生活每时每刻都充满了秩序和宁静。

[hiː; hi] [stɪl] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

He	still	thought	sometimes	of	the	country	house	of	his	dreams	and	of	the
他	仍然	想法	有时	的	这	国家	房子	的	他的	梦境	和	的	这

['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['gɑːdnəz] ,

garden	and	the	three	gardeners	,
花园	和	这	三	园丁	,

他有时还会想起他梦寐以求的乡间别墅、花园和三个园丁。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [hæf] [ðer; ðər] [tʃɑːrm] .

but	somehow	they	had	lost	half	their	charm	.
但	不知何故	他们	有	丢失的	一半	他们的	魅力	.

但不知为何，它们失去了一半的魅力。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['haʊərd] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [kə'menst] , [æt; ət]

He	had	written	to	Howard	and	some	others	,	and	commenced	,	at
他	有	书面	到	霍华德	和	一些	其他的	,	和	开始	,	在

[læst] , [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['meri] ['kɑːrtn] .

last	,	a	letter	to	Mary	Carton	.
最后的	,	一个	信	到	玛丽	纸盒	.

他曾给霍华德和其他一些人写信，最后开始给玛丽·卡顿写信。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] ; [ə; eɪ] [θɪn] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] [wʌz; wəz] ['gædərɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

It	lay	unfinished	on	his	desk	;	a	thin	coating	of	dust	was	gathering	upon	it
它	躺	未完成	在	他的	桌子	;	一个	薄的	涂层	的	灰尘	曾是	采集	之上	它

.

:

.

它未完成地放在他的桌子上；上面积了一层薄薄的灰尘。

['mɪsɪz] . ['liːlənd] [kɔːld] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] .

Mrs	.	Leland	called	continually	on	Mrs	.	Sherman	.
太太	.	利兰	称为	持续	在	太太	.	谢尔曼	.

莱兰太太经常拜访谢尔曼太太。

[ʃiː; ʃi] [ˌsenti'mentəlaizd] ['oʊvər][ðə; ði] ['lʌvəz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wept] ['oʊvər][ðem; ðəm] ;

She	sentimentalized	over	the	lovers	,	and	even	wept	over	them	;
她	感伤的	超过	这	恋人	,	和	甚至	哭泣	超过	他们	;

她对这对恋人充满了感伤，甚至为他们流下了眼泪；

[iːtʃ] ['vɪzɪt] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

each	visit	supplied	the	household	with	conversation	for	a	week	.
每个	访问	供应	这	家庭	和	对话	为了	一个	星期	.

每次拜访都为这个家庭提供了一周的谈资。

['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [taɪm] — ['ʃəːmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Every	Sunday	morning	—	his	letter	-	writing	time	—	Sherman	looked	at	his
每一个	星期日	早晨	—	他的	信	-	写作	时间	—	谢尔曼	看起来	在	他的

[ˌʌnkəm'pliːtɪd] ['letər] .

uncompleted	letter	.
未完成	信	.

每个星期天早上——他的写信时间——谢尔曼都会看看他未完成的信。

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Gradually	it	became	plain	to	him	he	could	not	finish	it	.
逐步地	它	成为	清楚的	到	他	他	可以	不是	结束	它	.

他渐渐意识到自己无法完成这项工作。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər] [ˈmeri]

It	had	never	seemed	to	him	he	had	more	than	friendship	for	Mary
它	有	绝不	似乎	到	他	他	有	更多的	比	友谊	为了	玛丽

['kɑːrtn] ,

Carton	,
纸盒	,

他从未觉得自己对玛丽·卡顿有超越友谊的感情。

[jet] [ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] - [əˈfer] .

yet	somehow	it	was	not	possible	to	tell	her	of	this	love	-	affair	.
然而	不知何故	它	曾是	不是	可能的	到	告诉	她	的	这	爱	-	事务	.

然而，不知为何，他始终无法将这段恋情告诉她。

[ðə; ði] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] [ˈtrʌbld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt]

The	more	his	betrothed	troubled	him	the	more	he	thought	about	the	unfinished
这	更多的	他的	未婚妻	麻烦	他	这	更多的	他	想法	关于	这	未完成

['letər] .

letter	.
信	.

未婚妻越是让他心烦，他就越是想起那封未写完的信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] .

He	was	a	man	standing	at	the	cross	-	roads	.
他	曾是	一个	男人	常设	在	这	叉	-	道路	.

他当时正站在十字路口。

[wenˈevər] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [hiː; hi] [rɪˈembər] [hɪz; ɪz] [frend] ,

Whenever	the	wind	blew	from	the	south	he	remembered	his	friend	,
每当	这	风	吹	从	这	南	他	记得	他的	朋友	,

每当南风吹来，他就会想起他的朋友。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['meməri] .

for	that	is	the	wind	that	fills	the	heart	with	memory	.
为了	那	是	这	风	那	填充	这	心	和	记忆	.

因为那是让心中充满回忆的风。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['ɔːlmoʊst] ['revərəntli]

One	Sunday	he	removed	the	dust	from	the	face	of	the	letter	almost	reverently
一	星期日	他	已移除	这	灰尘	从	这	脸	的	这	信	几乎	虔诚地

,

,

,

一个星期天，他近乎虔诚地拂去信纸上的灰尘。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] ['destəni] .

as	though	it	were	the	dust	from	the	wheels	of	destiny	.
作为	尽管	它	是	这	灰尘	从	这	车轮	的	命运	.

仿佛是命运之轮扬起的尘埃。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈfɪnɪʃt] .

But	the	letter	remained	unfinished	.
但	这	信	剩余	未完成	.

但信仍未写完。

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[wʌn] ['wenzdeɪ] [ɪn][dʒuːn] [ˈʃəːmən] [əˈraɪvd] [hoʊm] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][frʌm; frəm]

ONE	Wednesday	in	June	Sherman	arrived	home	an	hour	earlier	than	usual	from
一	周三	在	六月	谢尔曼	到达的	家	一个	小时	早些时候	比	通常	从

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

his	office	,
他的	办公室	,

六月的一个星期三，谢尔曼比平时早一个小时从办公室回到家。

[æz; əz][hɪz; ɪz][wɔːnt][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['wenzdeɪ] [ɪn] ['evri] [mʌnθ] ,

as	his	wont	was	the	first	Wednesday	in	every	month	,
作为	他的	惯于	曾是	这	第一的	周三	在	每一个	月	,

他习惯于每个月的第一个星期三举行仪式。

[ɑːn] [wɪtʃ] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] .

on	which	day	his	mother	was	at	home	to	her	friends	.
在	哪个	天	他的	母亲	曾是	在	家	到	她	朋友们	.

那天他母亲在家和朋友们聚会。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['meni] ['kɔːləz] .

They	had	not	many	callers	.
他们	有	不是	许多	来电者	.

来电者不多。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æz; əz] [jet] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bædli] - [drest] [oʊld]['leɪdi][hɪz; ɪz]

To	-	day	there	was	no	one	as	yet	but	a	badly	-	dressed	old	lady	his
到	-	天	那里	曾是	不	一	作为	然而	但	一个	糟糕	-	穿着	老的	女士	他的

['mʌðər] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] .

mother	had	picked	up	he	knew	not	where	.
母亲	有	挑选	向上	他	知道	不是	在哪里	.

今天除了他母亲不知从哪儿接来的一位衣着邋遢的老太太之外，一个人也没有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] ['ælbəm] ,

She	had	been	looking	at	his	photograph	album	,
她	有	到过	寻找	在	他的	照片	专辑	,

她一直在翻看他的相册。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [neɪmz] [ænd; ənd] [deɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːspərəs] [taɪmz] .

and	recalling	names	and	dates	from	her	own	prosperous	times	.
和	回忆	姓名	和	日期	从	她	自己的	繁荣	时代	.

并回忆起自己富裕时期的人名和日期。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [mɪs] ['liːlənd] [keɪm] [ɪn] .

As	she	went	out	Miss	Leland	came	in	.
作为	她	去	出去	错过	利兰	来了	在	.

她出去的时候，莱兰小姐进来了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ['veri]

She	gave	the	old	lady	in	passing	a	critical	look	that	made	the	poor	creature	very
她	给予	这	老的	女士	在	通过	一个	批判的	看	那	制成	这	贫穷的	生物	非常

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

conscious	of	a
有意识的	的	一个

她匆匆瞥了老太太一眼，眼神中带着审视，这让可怜的老太太顿时意识到自己身处险境。

['θredber] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˈʃəːmən] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz] .

threadbare	mantle	,	and	went	over	to	Mrs	.	Sherman	,	holding	out	both	hands	.
破旧的	地幔	,	和	去	超过	到	太太	.	谢尔曼	,	保持	出去	两个都	双手	.

他披着一件破旧的斗篷，走到谢尔曼太太面前，伸出双手。

[ˈʃəːmən] , [huː] [nuː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] , [ˈnoʊtɪst] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ə; eɪ] [slaɪt]

Sherman	**,**	**who**	**knew**	**all**	**his**	**mother's**	**peculiarities**	**,**	**noticed**	**on**	**her**	**side**	**a**	**slight**
谢尔曼	,	WHO	知道	全部	他的	母亲的	特殊性	,	注意到	在	她	边	一个	轻微

['koʊldnəs] ;

coldness	**;**
寒冷	;

谢尔曼了解母亲的所有怪癖，他注意到母亲那边有些冷淡；

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [laɪk] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ['drægən] - [flai] .

perhaps	**she**	**did**	**not**	**altogether**	**like**	**this**	**beautiful**	**dragon**	**-**	**fly**	**.**
也许	她	做过	不是	共	喜欢	这	美丽的	龙	-	飞	.

或许她并不完全喜欢这只美丽的蜻蜓。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , ” [sed] [mɪs] [ˈliːlənd] , “ [tuː; tə] [tel] [dʒɑːn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə]

“	**I**	**have**	**come**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Leland**	**,**	**“**	**to**	**tell**	**John**	**that**	**he**	**must**	**learn**	**to**
“	我	有	来	,	”	说	错过	利兰	,	“	到	告诉	约翰	那	他	必须	学习	到

[peɪnt] .

paint	**.**
画	.

“我来这里，”莱兰小姐说，“是要告诉约翰，他必须学习绘画。”

[ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][səˈsaɪəti][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪˈnʌf] .

Music	**and**	**society**	**are**	**not**	**enough**	**.**
音乐	和	社会	是	不是	足够的	.

音乐和社会还不够。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ɑːrt][tuː; tə] [gɪv] [rɪˈfaɪnmənt] .

There	**is**	**nothing**	**like**	**art**	**to**	**give**	**refinement**	**.**
那里	是	没有什么	喜欢	艺术	到	给	精炼	.

没有什么比艺术更能提升人的修养。

” [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn] [ˈʃəːmən] — “ [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] .

”	**Then**	**turning**	**to**	**John**	**Sherman**	**—**	**“**	**My**	**dear**	**,**	**I**	**will**	**make**	**you**	**quite**	**different**	**.**
”	然后	转弯	到	约翰	谢尔曼	—	“	我的	亲爱的	,	我	将要	制作	你	相当	不同的	.

然后转向约翰·谢尔曼——“亲爱的，我会让你变得完全不同。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [bɑːrˈberiən] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

You	**are**	**a**	**dreadful**	**barbarian**	**,**	**you**	**know**	**.**	**”**
你	是	一个	可怕	野蛮人	,	你	知道	.	”

你知道吗，你真是个可怕的野蛮人。

“ [wʌt] [eɪlz][ˌem ˈiː] , [ˈmɑːrgrət] ? ”

“	**What**	**ails**	**me**	**,**	**Margaret**	**?**	**”**
“	什么	疾病	我	,	玛格丽特	?	”

“玛格丽特，我怎么了？”

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈnektaɪ] !

“	**Just**	**look**	**at**	**that**	**necktie**	**!**
“	只是	看	在	那	领带	!

“瞧瞧那条领带！”

[ˈnʌθɪŋ] [ʃoʊz] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈnektaɪ] .

Nothing	**shows**	**a**	**man's**	**cultivation**	**like**	**his**	**necktie**	**.**
没有什么	演出	一个	男人的	栽培	喜欢	他的	领带	.

没有什么比领带更能体现一个男人的修养了。

[ðen] [jʊr; jər] [ˈriːdɪŋ] !

Then	**your**	**reading**	**!**
然后	你的	阅读	!

那么你就是在读！

[juː; jʊ] ['nevər] [riːd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][oʊld] [bʊks] ['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

You	never	read	anything	but	old	books	nobody	wants	to	talk	about	.
你	绝不	读	任何事物	但	老的	图书	无人	想要	到	讲话	关于	.

你读的书从来不看，只有那些没人愿意提起的旧书。

[aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] [θriː] ['evri] [wʌn] [hæz; həz] [riːd] [ðɪs] [mʌnθ] .

I	will	lend	you	three	every	one	has	read	this	month	.
我	将要	借	你	三	每一个	一	有	读	这	月	.

我会借给你三本这个月每个人都读过的书。

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [ə'kwaɪər] [smɔːl] [tɔːk] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['nektaɪ] .

You	really	must	acquire	small	talk	and	change	your	necktie	.
你	真的	必须	获得	小的	讲话	和	改变	你的	领带	.

你真的应该学学怎么闲聊，还有，换条领带吧。

" ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]

"	Presently	she	noticed	the
"	目前	她	注意到	这

她现在注意到

['foʊtəgræf] - [bʊk] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

photograph	-	book	lying	open	on	a	chair	.
照片	-	书	说谎	打开	在	一个	椅子	.

一本摊开的摄影集放在椅子上。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət]['dʒɑːnz] ['bjuːtiːz] .

"	she	cried	,	“	I	must	have	another	look	at	John's	beauties	.
"	她	哭	,	“	我	必须	有	其他	看	在	约翰的	美女	.

她喊道：“我一定要再看看约翰的美貌。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] ['gæðər] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['prɪti] ['feɪsɪz] .

"	It	was	a	habit	of	his	to	gather	all	manner	of	pretty	faces	.
"	它	曾是	一个	习惯	的	他的	到	收集	全部	方式	的	漂亮的	面孔	.

“他有个习惯，就是喜欢聚集各种各样的漂亮女孩。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɪn'sɪpiənt] [oʊld] ['bætʃələrhʊd] , [pər'hæps] .

It	came	from	incipient	old	bachelorhood	,	perhaps	.
它	来了	从	初期	老的	独身	,	也许	.

或许是源于早期单身汉的生活方式吧。

['mɑːrgrət] ['krɪtɪsaɪzd] [iːtʃ] ['foʊtoʊ][ɪn][tɜːrn][wɪð; wɪθ] , “ [ɑː] !

Margaret	criticized	each	photo	in	turn	with	,	“	Ah	!
玛格丽特	批评	每个	照片	在	转动	和	,	“	啊	!

玛格丽特依次批评了每一张照片，说道：“啊！

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][laɪf][ɪn][hɜːr; hər] !

she	looks	as	if	she	had	some	life	in	her	!
她	看起来	作为	如果	她	有	一些	生活	在	她	!

她看起来好像还挺有活力的！

" [ɔːr] , “ [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][jʊr; jər] ['sliːpi] ['aɪˌlɪdz] , " [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [freɪz] .

"	or	,	“	I	do	not	like	your	sleepy	eyelids	,	"	or	some	such	phrase	.
"	或者	,	“	我	做	不是	喜欢	你的	困	眼睑	,	"	或者	一些	这样的	短语	.

或者，“我不喜欢你睡眼惺忪的眼神”，或者类似的话。

[ðə; ði] [mɪr] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] [pæst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

The	mere	relations	were	passed	by	without	a	word	.
这	仅仅	关系	是	通过了	经过	没有	一个	单词	.

彼此间仅是简单的寒暄，没有说一句话。

[wʌn] [feɪs] [ə'kɜːrd] ['sevrəl] [taɪmz] — [ə; eɪ]['kwaɪət] [feɪs] .

One	face	occurred	several	times	—	a	quiet	face	.
一	脸	发生	一些	时代	—	一个	安静的	脸	.

一张面孔多次出现——一张安静的面孔。

[æz; əz] ['mɑːrgrət] [keɪm] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , ['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] ,

As	Margaret	came	on	this	one	for	the	third	time	,	Mrs	.	Sherman	,
作为	玛格丽特	来了	在	这	一	为了	这	第三	时间	,	太太	.	谢尔曼	,

玛格丽特第三次来到这里时，谢尔曼太太说：

[huː] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentf(ə)l] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [sed] —

who	seemed	a	little	resentful	about	something	,	said	—
WHO	似乎	一个	小的	不满	关于	某物	,	说	—

他似乎对某事有些不满，说道——

“ [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [frend] , ['meri] ['kɑːrtn] . ”

“	That	is	his	friend	,	Mary	Carton	.	”
“	那	是	他的	朋友	,	玛丽	纸盒	.	”

“那是他的朋友，玛丽·卡顿。”

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

“	He	told	me	about	her	.
“	他	讲述	我	关于	她	.

他跟我讲了她的故事。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

He	has	a	book	she	gave	him	.
他	有	一个	书	她	给予	他	.

他有一本她送给他的书。

[soʊ] [ðæt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

So	that	is	she	?
所以	那	是	她	?

原来她就是她?

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !

How	interesting	!
如何	有趣的	!

真有趣!

[aɪ] ['pɪti] [ðiːz] [pʊr] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] .

I	pity	these	poor	country	people	.
我	遗憾	这些	贫穷的	国家	人们	.

我同情这些贫困的农村人民。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['stuːpɪd] . ”

It	must	be	hard	to	keep	from	getting	stupid	.	”
它	必须	是	难的	到	保持	从	获得	愚蠢的	.	”

要保持理智一定很难吧。

“ [maɪ] [frend] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['stuːpɪd] , ” [sed] ['ʃəːmən] .

“	My	friend	is	not	at	all	stupid	,	”	said	Sherman	.
“	我的	朋友	是	不是	在	全部	愚蠢的	,	”	说	谢尔曼	.

“我的朋友一点也不笨，”谢尔曼说。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [broʊg] ?

“	Does	she	speak	with	a	brogue	?
“	做	她	说话	和	一个	布洛克鞋	?

她说话有口音吗?

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] .

I	remember	you	told	me	she	was	very	good	.
我	记住	你	讲述	我	她	曾是	非常	好的	.

我记得你跟我说过她很优秀。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈtɔːkɪŋ] [pˈlætɪtjuːdz] [wen] [wʌn][ɪz] [ˈveri] [gʊd] .

It	must	be	difficult	to	keep	from	talking	platitudes	when	one	is	very	good	.
它	必须	是	难的	到	保持	从	说	老生常谈	什么时候	一	是	非常	好的	.

〃

〃

〃

一个人如果非常优秀，就很难避免说些陈词滥调。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

“	You	are	quite	wrong	about	her	.
〃	你	是	相当	错误的	关于	她	.

你对她的看法完全错误。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] , 〃 [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

You	would	like	her	very	much	,	〃	he	replied	.
你	会	喜欢	她	非常	很多	,	〃	他	回复	.

“你会非常喜欢她的，”他回答说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [huː] [kæn; kən][ˈoʊnli] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈrelətɪvz] ,

“	She	is	one	of	those	people	,	I	suppose	,	who	can	only	talk	about	their	relatives	,
〃	她	是	一	的	那些	人们	,	我	认为	,	WHO	能	仅有的	讲话	关于	他们的	亲属	,

“我想，她大概就是那种只能谈论自己亲戚的人吧。”

[ɔːr][ðer; ðər] [ˈfæməliz] , [ɔːr] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [frendz] - [ˈtʃɪldrən] : [haʊ] [ðɪs] [wʌn][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði]

or	their	families	,	or	about	their	friends	'	children	:	how	this	one	has	got	the
或者	他们的	家庭	,	或者	关于	他们的	朋友们	-	孩子们	:	如何	这	一	有	得到	这

['huːpɪŋ] - [kɔːf] ,

hooping	-	cough	,
呼啦圈	-	咳嗽	,

或者他们的家人，或者他们朋友的孩子：比如，这个孩子得了百日咳，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ɪz] [ˈgetɪŋ] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lz] !

and	this	one	is	getting	well	of	the	measles	!
和	这	一	是	获得	出色地	的	这	麻疹	!

这位小朋友的麻疹正在好转！

〃 [ʃiː; ʃi] [kept] [ˈsweɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [ɪmˈpeɪʃntli]

〃	She	kept	swaying	one	of	the	leaves	between	her	finger	and	thumb	impatiently
〃	她	保留	摇晃	一	的	这	树叶	之间	她	手指	和	拇指	不耐烦地

.

:

.

她不耐烦地用拇指和食指拨弄着一片叶子。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜːr; hər] [her] ; [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ˈʌgli] [dres] ! 〃

“	What	a	strange	way	she	does	her	hair	;	and	what	an	ugly	dress	!	〃
〃	什么	一个	奇怪的	方式	她	做	她	头发	;	和	什么	一个	丑陋的	裙子	!	〃

“她的发型真奇怪；裙子也真丑！”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][tɔːk] [ðæt] [weɪ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [greɪt] [frend] . 〃

“	You	must	not	talk	that	way	about	her	—	she	is	my	great	friend	.	〃
〃	你	必须	不是	讲话	那	方式	关于	她	—	她	是	我的	伟大的	朋友	.	〃

“你不能那样说她——她是我很好的朋友。”

“ [frend] ! [frend] !

“	Friend	!	friend	!
〃	朋友	!	朋友	!

“朋友！朋友！”

〃 [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] .

〃	she	burst	out	.
〃	她	爆裂	出去	.

她突然喊道。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪn] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

“	He	thinks	I	will	believe	in	friendship	between	a	man	and	a	woman	.
”	他	思考	我	将要	相信	在	友谊	之间	一个	男人	和	一个	女士	.

“他认为我会相信男女之间存在友谊。”

” [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

”	She	got	up	,	and	said	,	turning	round	with	an	air	of	changing	the	subject	,
”	她	得到	向上	,	和	说	,	转弯	圆形的	和	一个	空气	的	变化	这	主题	,

她站起身，转过身，一副想要转移话题的样子，说道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] ?

“	Have	you	written	to	your	friends	about	our	engagement	?
”	有	你	书面	到	你的	朋友们	关于	我们的	订婚	?

“你有没有把我们订婚的消息告诉你的朋友们？”

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ['leɪtli] . ”

You	had	not	done	so	when	I	asked	you	lately	.	”
你	有	不是	完毕	所以	什么时候	我	问	你	最近	.	”

最近我问你的时候，你并没有这样做。

“ [aɪ][hæv; həv] . ”

“	I	have	.	”
”	我	有	.	”

“我有。”

“ [ɔːl] ? ”

“	All	?	”
”	全部	?	”

“全部？ ”

“ [wel] , [nɑːt][ɔːl] . ”

“	Well	,	not	all	.	”
”	出色地	,	不是	全部	.	”

“嗯，并非全部。”

“ [jʊr; jər] [greɪt] [frend] , [mɪs] — — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ? ”

“	Your	great	friend	,	Miss	—	—	what	do	you	call	her	?	”
”	你的	伟大的	朋友	,	错过	—	—	什么	做	你	称呼	她	?	”

“你的好朋友，小姐——你叫她什么名字？”

“ [mɪs] ['kɑːrtn] .

“	Miss	Carton	.
”	错过	纸盒	.

“卡顿小姐。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	have	not	written	to	her	.
我	有	不是	书面	到	她	.

我没有给她写信。

” [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .

”	She	tapped	impatiently	with	her	foot	.
”	她	轻敲	不耐烦地	和	她	脚	.

她不耐烦地用脚敲着地面。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [oʊld] [kəm'pænjənz] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃəːmən] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]

“	They	were	really	old	companions	—	that	is	all	,	”	said	Mrs	.	Sherman	,	wishing	to
”	他们	是	真的	老的	同伴	—	那	是	全部	,	”	说	太太	.	谢尔曼	,	祝	到

[mend] ['mætərz] .

mend	matters	.
修补	事情	.

“他们真的是老朋友了——仅此而已，”谢尔曼太太说道，希望能缓和局面。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['riːdɜ-z] ; [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

“	They	were	both	readers	;	that	brought	them	together	.
”	他们	是	两个都	读者	;	那	带来	他们	一起	.

“他们都是爱读书的人；这使他们走到了一起。”

[aɪ] ['nevər] [mʌtʃ] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] .

I	never	much	fancied	her	.
我	绝不	很多	幻想	她	.

我从来都不太喜欢她。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [helpt] , ['meɪbi] , [wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] ,

Yet	she	was	well	enough	as	a	friend	,	and	helped	,	maybe	,	with	reading	,
然而	她	曾是	出色地	足够的	作为	一个	朋友	,	和	帮助	,	或许	,	和	阅读	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnɪŋ] ,

and	the	gardening	,
和	这	园艺	,

但作为朋友，她表现得还不错，或许还会帮忙读书、打理花园。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv]

and	his	good	bringing	-	up	,	to	keep	him	from	the	idle	young	men	of
和	他的	好的	带来	-	向上	,	到	保持	他	从	这	闲置的	年轻的	男人	的

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . ”

the	neighbourhood	.	”
这	邻里	.	”

良好的家教让他远离了附近游手好闲的年轻人。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] — [juː; jʊ][mʌst; məst] ,

“	You	must	make	him	write	and	tell	her	at	once	—	you	must	,
”	你	必须	制作	他	写	和	告诉	她	在	一次	—	你	必须	,

“你必须让他立刻写信告诉她——你必须这样做，

[juː; jʊ][mʌst; məst] !

you	must	!
你	必须	!

你必须这样做！

” ['ɔːlmoʊst] ['sɒbd] [aʊt] [mɪs] ['liːlənd] .

”	almost	sobbed	out	Miss	Leland	.
”	几乎	啜泣	出去	错过	利兰	.

“莱兰小姐几乎是哭着说出来的。”

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	I	promise	,	”	he	answered	.
”	我	承诺	,	”	他	回答	.

“我保证，”他回答道。

[ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

Immediately	returning	to	herself	,	she	cried	,
立即地	返回	到	她自己	,	她	哭	,

她立刻回过神来，哭了起来。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [wen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði]

“	If	I	were	in	her	place	I	know	what	I	would	like	to	do	when	I	got	the
”	如果	我	是	在	她	地方	我	知道	什么	我	会	喜欢	到	做	什么时候	我	得到	这

['letər] .

letter	.
信	.

“如果我是她，我知道收到这封信后我会怎么做。”

[aɪ] [noʊ] [huː] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] ! ” — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] ,

I	know	who	I	would	like	to	kill	!	”	—	this	with	a	laugh	as	she	went	over	,
我	知道	WHO	我	会	喜欢	到	杀	!	”	—	这	和	一个	笑	作为	她	去	超过	,

我知道我想杀谁了！”——说着，她笑着走了过去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlˌpiːs] .

and	looked	at	herself	in	the	mirror	over	the	mantlepiece	.
和	看起来	在	她自己	在	这	镜子	超过	这	壁炉架	.

她对着壁炉架上的镜子看了看自己。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

PART	III	.
部分	三、	.

第三部分

[dʒɑːn] ['ʃəːmən] [ˌriː'vizits] [bælə] .

JOHN	SHERMAN	REVISITS	BALLAH	.
约翰	谢尔曼	重访	巴拉	.

约翰·谢尔曼重访巴拉。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['ʃəːmən] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [baɪ]

THE	others	had	gone	,	and	Sherman	was	alone	in	the	drawing	-	room	by
这	其他的	有	已消失	,	和	谢尔曼	曾是	独自的	在	这	绘画	-	房间	经过

[hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

himself	,	looking	through	the	window	.
他自己	,	寻找	通过	这	窗户	.

其他人都走了，谢尔曼独自一人在客厅里，透过窗户向外望去。

['nevər] [hæd; həd] ['lʌndən] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [riːf] [wer'ɑːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][kæst]

Never	had	London	seemed	to	him	so	like	a	reef	whereon	he	was	cast
绝不	有	伦敦	似乎	到	他	所以	喜欢	一个	礁	其中	他	曾是	投掷

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他从未觉得伦敦像一座礁石，而他却被抛在了上面。

[ɪn][ðə; ði] [skwer] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ;

In	the	Square	the	bushes	were	covered	with	dust	;
在	这	正方形	这	灌木丛	是	涵盖	和	灰尘	;

广场上的灌木丛布满了灰尘；

[sʌm; səm]['spæroʊz; 'sperooʊz][wɜːr; wər] ['rʌflɪŋ] [ðer; ðər] ['fɛðɚz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] - [wɔːk] ; ['piːp(ə)l] [pæst]

some	sparrows	were	ruffling	their	feathers	on	the	side	-	walk	;	people	passed
一些	麻雀	是	褶皱	他们的	羽毛	在	这	边	-	走	;	人们	通过了

, [kən'tɪnjuəli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðem; ðəm] .

,	continually	disturbing	them	.
,	持续	令人不安	他们	.

一些麻雀在人行道上抖动羽毛；行人来来往往，不断打扰着它们。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] .

The	sky	was	full	of	smoke	.
这	天空	曾是	满的	的	抽烟	.

天空烟雾弥漫。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ə'prest] [hɪm; ɪm] .

A	terrible	feeling	of	solitude	in	the	midst	of	a	multitude	oppressed	him	.
一个	糟糕的	感觉	的	孤独	在	这	中间	的	一个	民众	受压迫者	他	.

身处人群之中，他却感到无比孤独，这种感觉令他备受煎熬。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['endɪŋ] .

A	portion	of	his	life	was	ending	.
一个	部分	的	他的	生活	曾是	结束	.

他生命中的一部分即将结束。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

He	thought	that	soon	he	would	be	no	longer	a	young	man	,	and	now	,
他	想法	那	很快	他	会	是	不	更长	一个	年轻的	男人	,	和	现在	,

他心想自己很快就不再年轻了，而现在，

[æt; ət] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði]

at	the	period	when	the
在	这	时期	什么时候	这

在那个时期

[dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['nɑːv(ə)lti] [grəuz] [les] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

desire	of	novelty	grows	less	,	was	coming	the	great	change	of	his	life	.
欲望	的	新奇	生长	较少的	,	曾是	未来	这	伟大的	改变	的	他的	生活	.

他对新鲜事物的渴望逐渐减弱，他的人生即将迎来巨大的变化。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['grænəriːz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

He	felt	he	was	of	those	whose	granaries	are	in	the	past	.
他	毛毡	他	曾是	的	那些	谁	粮仓	是	在	这	过去的	.

他觉得自己属于那些粮仓已成往事的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [pæst] [wʊd] ['nevər] [rɪ'nuː] [ɪt'self] .

And	now	this	past	would	never	renew	itself	.
和	现在	这	过去的	会	绝不	更新	本身	.

而如今，这段过去将永远不会重现。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['seɪləz] [ɪn] [ə; eɪ]

He	was	going	out	into	the	distance	as	though	with	strange	sailors	in	a
他	曾是	去	出去	进入	这	距离	作为	尽管	和	奇怪的	水手们	在	一个

[streɪndʒ] [ʃɪp] .

strange	ship	.
奇怪的	船	.

他朝着远方走去，就像和一群陌生的水手乘坐一艘陌生的船。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] [taʊn] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] :

He	longed	to	see	again	the	town	where	he	had	spent	his	childhood	:
他	渴望	到	看	再次	这	镇	在哪里	他	有	花费	他的	童年	:

他渴望再次见到他度过童年的那座小镇：

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [roʊdz] [ænd; ənd] [miːn] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] .

to	see	the	narrow	roads	and	mean	little	shops	.
到	看	这	狭窄的	道路	和	意思是	小的	商店	.

去看看那些狭窄的街道和简陋的小商店。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [frend]

And	perhaps	it	would	be	easier	to	tell	her	who	had	been	the	friend
和	也许	它	会	是	更轻松	到	告诉	她	WHO	有	到过	这	朋友

[ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] [ðæn; ðən] [baɪ] ['letər] .

of	so	many	years	of	this	engagement	in	his	own	person	than	by	letter	.
的	所以	许多	年	的	这	订婚	在	他的	自己的	人	比	经过	信	.

或许，当面告诉她这位多年来一直陪伴她订婚的朋友是谁，比写信更容易些。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [raɪt] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

He	wondered	why	it	was	so	hard	to	write	so	simple	a	thing	.
他	想知道	为什么	它	曾是	所以	难的	到	写	所以	简单的	一个	事物	.

他纳闷为什么写这么简单的东西都这么难。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ækt] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒənz] .

It	was	his	custom	to	act	suddenly	on	his	decisions	.
它	曾是	他的	风俗	到	行为	突然	在	他的	决策	.

他习惯于果断行事。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] ['meni] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	not	made	many	in	his	life	.
他	有	不是	制成	许多	在	他的	生活	.

他一生中没做出多少成就。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['æbsənt][fɔːr; fər] [θriː]

The	next	day	he	announced	at	the	office	that	he	would	be	absent	for	three
这	下一个	天	他	宣布	在	这	办公室	那	他	会	是	缺席的	为了	三

[ɔːr] [fɔːr] [deɪz] .

or	four	days	.
或者	四	天	.

第二天他在办公室宣布他将请假三四天。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

He	told	his	mother	he	had	business	in	the	country	.
他	讲述	他的	母亲	他	有	商业	在	这	国家	.

他告诉母亲他要去乡下办事。

[hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

His	betrothed	met	him	on	the
他的	未婚妻	遇见	他	在	这

他的未婚妻在……遇到了他

[wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [bæg][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [æskt] [wer]

way	to	the	terminus	,	as	he	was	walking	,	bag	in	hand	,	and	asked	where
方式	到	这	终点站	,	作为	他	曾是	步行	,	包	在	手	,	和	问	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

he	was	going	.
他	曾是	去	.

他提着包，走在去终点站的路上，问他要去哪里。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [blʌʃt] .

“	I	am	going	on	business	to	the	country	,	”	he	said	,	and	blushed	.
“	我	是	去	在	商业	到	这	国家	,	”	他	说	,	和	脸红了	.

“我要去乡下出差，”他说，脸红了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] .

He	was	creeping	away	like	a	thief	.
他	曾是	爬行	离开	喜欢	一个	贼	.

他像个小偷一样悄悄溜走了。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [bælə] [baɪ][reɪl] ,

HE	arrived	in	the	town	of	Ballah	by	rail	,
他	到达的	在	这	镇	的	巴拉	经过	轨	,

他乘火车抵达巴拉镇。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [sloʊ] ['kæt(ə)l] ['stiːmər] [ænd; ənd] [gɔːn] [baɪ] ['dʌblɪn] .

for	he	had	avoided	the	slow	cattle	steamer	and	gone	by	Dublin	.
为了	他	有	避免	这	慢的	牛	汽船	和	已消失	经过	都柏林	.

因为他避开了缓慢的运牛船，绕道都柏林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ,

It	was	the	forenoon	,
它	曾是	这	午前	,

当时是上午，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [hoʊ'tel][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	he	made	for	the	Imperial	Hotel	to	wait	till	four	in	the	evening	,
和	他	制成	为了	这	帝国	酒店	到	等待	直到	四	在	这	晚上	,

于是他前往帝国饭店，打算等到下午四点。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['meri] ['kɑːrtn] [ɪn][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] ,

when	he	would	find	Mary	Carton	in	the	schoolhouse	,
什么时候	他	会	寻找	玛丽	纸盒	在	这	校舍	,

当他发现玛丽·卡顿在校舍里时，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [taɪmd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ,

for	he	had	timed	his	journey	so	as	to	arrive	on	Thursday	,
为了	他	有	定时	他的	旅行	所以	作为	到	到达	在	周四	,

因为他特意安排了行程，以便在星期四到达。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['præktɪs] .

the	day	of	the	children's	practice	.
这	天	的	这	孩子们的	实践	.

孩子们练习的日子。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['evri] [fə'mɪliər] [pleɪs]

As	he	went	through	the	streets	his	heart	went	out	to	every	familiar	place
作为	他	去	通过	这	街道	他的	心	去	出去	到	每一个	熟悉的	地方

[ænd; ənd] [saɪt] :

and	sight	:
和	视线	:

他走在街上，对每一个熟悉的地方和景象都充满了眷恋：

[ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [θætʃt] ['kɔtidʒz] ; [ðə; ði] ['sleɪtɪd] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] ;

the	rows	of	tumble	-	down	thatched	cottages	;	the	slated	roofs	of	the	shops	;
这	行	的	翻滚	-	向下	茅草屋顶	小屋	;	这	预定	屋顶	的	这	商店	;

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['selɪŋ] ['guːsˌberiːz] ;

the	women	selling	gooseberries	;
这	女性	销售	醋栗	;

一排排摇摇欲坠的茅草屋；商店的石板屋顶；卖醋栗的妇女；

[ðə; ði] ['rɪvər] [brɪdʒ] ;

the	river	bridge	;
这	河	桥	;

河上的桥；

[ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [juːst] [tuː; tə] [siː]

the	high	walls	of	the	garden	where	it	was	said	the	gardener	used	to	see
这	高的	墙壁	的	这	花园	在哪里	它	曾是	说	这	园丁	用过的	到	看

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrmər] ['oʊnər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] ;

the	ghost	of	a	former	owner	in	the	shape	of	a	rabbit	;
这	鬼	的	一个	以前的	所有者	在	这	形状	的	一个	兔子	;

据说，园丁经常在花园的高墙内看到一位前主人的鬼魂，鬼魂的形象是一只兔子；

[ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər][noʊ] [tʃaɪld] [wʊd] [pæs] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedləs]

the	street	corner	no	child	would	pass	at	nightfall	for	fear	of	the	headless
这	街道	角落	不	孩子	会	经过	在	黄昏	为了	害怕	的	这	无头

['soʊldʒər] ;

soldier	;
士兵	;

夜幕降临时，没有孩子会经过那个街角，因为他们害怕无头士兵；

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['flaʊər] [stɔːr] ; [ðə; ði] [hwɔːvz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [græs] .

the	deserted	flour	store	;	the	wharves	covered	with	grass	.
这	荒凉的	面粉	店铺	;	这	码头	涵盖	和	草	.

废弃的面粉仓库；长满杂草的码头。

[ɔːl] [ðiːz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['keltɪk] [dɪ'vəʊʃ(ə)n] ,

All	**these**	**he**	**watched**	**with**	**Celtic**	**devotion**	**,**
全部	这些	他	观看	和	凯尔特人	虔诚	,

他怀着凯尔特人的虔诚之心观看了这一切。

[ðæt] [dɪ'vəʊʃ(ə)n] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][baɪ][ðə; ði] ['keltɪk] ['eksailz] ,

that	**devotion**	**carried**	**to**	**the**	**ends**	**of**	**the**	**world**	**by**	**the**	**Celtic**	**exiles**	**,**
那	虔诚	携带	到	这	结束	的	这	世界	经过	这	凯尔特人	流亡者	,

凯尔特流亡者将这份虔诚带到了世界的尽头。

[ænd; ənd] [sɪns] [oʊld] [taɪm] [sə'raʊndɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['pleɪntɪv] ['sɔŋz] .

and	**since**	**old**	**time**	**surrounding**	**their**	**journeyings**	**with**	**rumour**	**of**	**plaintive**	**songs**	**.**
和	自从	老的	时间	周围	他们的	旅程	和	谣言	的	哀怨	歌曲	.

自古以来，他们的旅程就伴随着哀婉的歌谣传唱。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [hoʊ'tel] , [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [gests] .

He	**sat**	**in**	**the**	**window**	**of**	**the**	**Imperial**	**Hotel**	**,**	**now**	**full**	**of**	**guests**	**.**
他	卫星	在	这	窗户	的	这	帝国	酒店	,	现在	满的	的	客人	.

他坐在帝国酒店的窗边，酒店里现在住满了客人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	**did**	**not**	**notice**	**any**	**of**	**them**	**.**
他	做过	不是	注意	任何	的	他们	.

他一个也没注意到。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['mediteitiŋ] , ['mediteitiŋ] .

He	**sat**	**there**	**meditating**	**,**	**meditating**	**.**
他	卫星	那里	冥想	,	冥想	.

他坐在那里冥想，冥想。

[greɪ] [klaʊdz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [rʌʃt] [baɪ] [laɪk] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]

Grey	**clouds**	**covering**	**the**	**town**	**with**	**flying**	**shadows**	**rushed**	**by**	**like**	**the**	**old**	**and**
灰色的	云	覆盖	这	镇	和	飞行	阴影	匆忙	经过	喜欢	这	老的	和

[dɪ'ʃevld] ['iːgəlz] [ðæt] - [sɔː] ['hʌriŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][laɪf] .

dishevelled	**eagles**	**that**	**Maeldune**	**saw**	**hurrying**	**towards**	**the**	**waters**	**of**	**life**	**.**
蓬头垢面	老鹰	那	-	锯	匆忙	向	这	水	的	生活	.

灰色的云层笼罩着小镇，飞舞的影子像梅尔顿看到的那些年老体衰、羽毛凌乱的雄鹰一样飞掠而过，它们正急忙奔向生命之水。

[bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [pæst] [baɪ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , ['taʊnzpiːpl] , ['trævələz] , ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]

Below	**in**	**the**	**street**	**passed**	**by**	**country**	**people**	**,**	**townspeople**	**,**	**travellers**	**,**	**women**	**with**
以下	在	这	街道	通过了	经过	国家	人们	,	镇民	,	旅行者	,	女性	和

['bæskəts] , [bɔɪz] ['draɪvɪŋ] ['dɔŋkiz] ,

baskets	**,**	**boys**	**driving**	**donkeys**	**,**
篮子	,	男孩们	驾驶	驴	,

下面街道上，乡下人、城里人、旅行者、提着篮子的妇女、赶着驴的男孩们来来往往。

[oʊld] [men]

old	**men**
老的	男人

老人们

[wɪð; wɪθ] [stɪks] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [feɪs] [ɔːr][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

with	**sticks**	**;**	**sometimes**	**he**	**recognized**	**a**	**face**	**or**	**was**	**recognized**	**himself**	**,**	**and**
和	棍子	;	有时	他	认可	一个	脸	或者	曾是	认可	他自己	,	和

['welkəmd] [baɪ][sʌm; səm] [fə'mɪliər] [vɔɪs] .

welcomed	**by**	**some**	**familiar**	**voice**	**.**
欢迎	经过	一些	熟悉的	嗓音	.

拿着棍子；有时他能认出一张脸，或者被人认出来，还能听到熟悉的声音欢迎他。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [ə; eɪ] ['hænsə)m] ['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [dʒɑːn] ,

“	You	have	come	home	a	handsomer	gentleman	than	your	father	,	Misther	John	,
”	你	有	来	家	一个	更英俊	绅士	比	你的	父亲	,	先生	约翰	,

“约翰先生，您回家时比您父亲更英俊潇洒了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] [ðə; ði] ['weɪtər]

and	he	was	a	neat	figure	of	a	man	,	God	bless	him	!	”	said	the	waiter
和	他	曾是	一个	整洁的	数字	的	一个	男人	,	上帝	保佑	他	!	”	说	这	服务员

,

,

,

“他身材匀称，愿上帝保佑他！”服务员说道。

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ; [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] ['ʃəːmən] [hæd; həd] [groʊn] ['hænsə)m] [fɔːr; fər]

bringing	him	his	lunch	;	and	in	truth	Sherman	had	grown	handsomer	for
带来	他	他的	午餐	;	和	在	真相	谢尔曼	有	生长	更英俊	为了

[ðiːz] ['jɪrz] [ə'weɪ] .

these	years	away	.
这些	年	离开	.

他给他带了午餐；事实上，谢尔曼这些年在外奔波，变得更加英俊了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,

His	face	and	gesture	had	more	of	dignity	,
他的	脸	和	手势	有	更多的	的	尊严	,

他的面容和举止更显庄重。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [laɪf][hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

for	on	the	centre	of	his	nature	life	had	dropped	a	pinch	of	experience	.
为了	在	这	中心	的	他的	自然	生活	有	掉落	一个	捏	的	经验	.

因为生活在他的内心深处撒下了一点经验。

[æt; ət] [fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

At	four	he	left	the	hotel	and	waited	near	the	schoolhouse	till	the	children
在	四	他	左边	这	酒店	和	等待	靠近	这	校舍	直到	这	孩子们

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .

came	running	out	.
来了	跑步	出去	.

四点钟，他离开旅馆，在学校附近等着，直到孩子们跑出来。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] [wʌnz] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

One	or	two	of	the	elder	ones	he	recognized	but	turned	away	.
一	或者	二	的	这	长老	一个	他	认可	但	转向	离开	.

他认出了其中一两位年纪较大的人，但他转过身去，不去看他们。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['meri] ['kɑːrtn] [wʌz; wəz] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði][hɑːr'moʊniəm][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪn] .

MARY	CARTON	was	locking	the	harmonium	as	he	went	in	.
玛丽	纸盒	曾是	锁定	这	手风琴	作为	他	去	在	.

玛丽·卡顿在他进去的时候正在锁风琴。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [er] .

She	came	to	meet	him	with	a	surprised	and	joyful	air	.
她	来了	到	见面	他	和	一个	惊讶	和	快乐	空气	.

她带着惊喜和喜悦的神情来见他。

“ [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	How	often	I	have	wished	to	see	you	.
”	如何	经常	我	有	希望	到	看	你	.

“我多么希望见到你啊。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?

When	did	you	come	?
什么时候	做过	你	来	?

你什么时候来的?

[haʊ] [wel] [juː; jʊ] [rɪˈembər] [maɪ][ˈhæbɪts][tuː; tə] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː] .

How	well	you	remembered	my	habits	to	know	where	to	find	me	.
如何	出色地	你	记得	我的	习惯	到	知道	在哪里	到	寻找	我	.

你居然还记得我的习惯，知道在哪里可以找到我。

[maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

My	dear	John	,	how	glad	I	am	to	see	you	.	”
我的	亲爱的	约翰	,	如何	高兴的	我	是	到	看	你	.	”

亲爱的约翰，见到你我真高兴。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [aɪ] [left] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [tuː] . ”

“	You	are	the	same	as	when	I	left	,	and	this	room	is	the	same	,	too	.	”
“	你	是	这	相同的	作为	什么时候	我	左边	,	和	这	房间	是	这	相同的	,	也	.	”

“你和我离开时一样，这房间也和以前一样。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , “ [ðə; ði] [seɪm] ,

“	Yes	,	”	she	answered	,	“	the	same	,
“	是的	,	”	她	回答	,	“	这	相同的	,

“是的，”她回答说，“一样。”

[ˈoʊnli][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [nuː] [prɪnts] [hʌŋ] [ʌp] — [prɪnts] [ʌv; əv] [fruːts] [ænd; ənd] [liːvz]

only	I	have	had	some	new	prints	hung	up	—	prints	of	fruits	and	leaves
仅有的	我	有	有	一些	新的	印刷	悬挂	向上	—	印刷	的	水果	和	树叶

[ænd; ənd][bɜːrd] - [nests] .

and	bird	-	nests	.
和	鸟	-	巢穴	.

只是我挂上了一些新的版画——水果、树叶和鸟巢的版画。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [dʌn] [læst] [wiːk] .

It	was	only	done	last	week	.
它	曾是	仅有的	完毕	最后的	星期	.

这件事就发生在上周。

[wen] [ˈpiːp(ə)l] [tʃuːz] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][ˈpoʊəmz][fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] [ðeɪ] [tʃuːz] [aʊt] [sʌtʃ] [dəˈmestɪk]

When	people	choose	pictures	and	poems	for	children	they	choose	out	such	domestic
什么时候	人们	选择	图片	和	诗歌	为了	孩子们	他们	选择	出去	这样的	国内的

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

人们在为孩子挑选图画和诗歌时，往往会选择这类具有本土特色的作品。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ˌʌndəˈmɛstɪk] [ˈænɪmlz] .

I	would	not	have	any	of	the	kind	;	children	are	such	undomestic	animals	.
我	会	不是	有	任何	的	这	种类	;	孩子们	是	这样的	非家畜	动物	.

我绝对不会要那种孩子；小孩子简直就是不驯服的动物。

[bʌt; bət] , [dʒɑːn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [oʊld] [ˈskuːlhaʊs] [əˈgen] .

But	,	John	,	I	am	so	glad	to	see	you	in	this	old	schoolhouse	again	.
但	,	约翰	,	我	是	所以	高兴的	到	看	你	在	这	老的	校舍	再次	.

约翰，我很高兴再次在这所老校舍里见到你。

[soʊ][ˈlɪt(ə)l][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [hɪr] .

So	little	has	changed	with	us	here	.
所以	小的	有	已更改	和	我们	这里	.

这里的一切几乎都没变。

[sʌm; səm][hæv; həv][daɪd][ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] ,

Some	have	died	and	some	have	been	married	,
一些	有	死亡	和	一些	有	到过	已婚	,

有些人已经去世，有些人已经结婚。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːlər] . ”

and	we	are	all	a	little	older	and	the	trees	a	little	taller	.	”
和	我们	是	全部	一个	小的	老	和	这	树木	一个	小的	更高	.	”

我们都老了一些，树也长高了一些。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

“	I	have	come	to	tell	you	I	am	going	to	be	married	.
“	我	有	来	到	告诉	你	我	是	去	到	是	已婚	.

“我来告诉你们，我要结婚了。”

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pɜːrfɪktli] [waɪt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'tækt]

”	She	became	in	a	moment	perfectly	white	,	and	sat	down	as	though	attacked
”	她	成为	在	一个	片刻	完美	白色的	,	和	卫星	向下	作为	尽管	遭到攻击

[wɪð; wɪθ] ['feɪntnəs] .

with	faintness	.
和	模糊	.

“她瞬间脸色惨白，像一阵眩晕似的坐了下来。”

[hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ['trembld] .

Her	hand	on	the	edge	of	the	chair	trembled	.
她	手	在	这	边缘	的	这	椅子	颤抖	.

她放在椅子边缘的手微微颤抖。

['ʃəːmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] , [mə'kænɪk(ə)l] [wei] — “

Sherman	looked	at	her	,	and	went	on	in	a	bewildered	,	mechanical	way	—	“
谢尔曼	看起来	在	她	,	和	去	在	在	一个	困惑	,	机械的	方式	—	“

[maɪ] [bɪ'troʊðd] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs] ['liːlənd] .

My	betrothed	is	a	Miss	Leland	.
我的	未婚妻	是	一个	错过	利兰	.

谢尔曼看着她，然后茫然地、机械地继续说道：“我的未婚妻是莱兰小姐。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

She	has	a	good	deal	of	money	.
她	有	一个	好的	交易	的	钱	.

她很有钱。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] ['mʌni] .

You	know	my	mother	always	wished	me	to	marry	some	one	with	money	.
你	知道	我的	母亲	总是	希望	我	到	结婚	一些	一	和	钱	.

你知道我母亲一直希望我嫁给一个有钱人。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wen] [ə'laɪv] , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['klaɪənt][ʌv; əv] ['ʃəːmən] [ænd; ənd]

Her	father	,	when	alive	,	was	an	old	client	of	Sherman	and
她	父亲	,	什么时候	活	,	曾是	一个	老的	客户	的	谢尔曼	和

她父亲在世时是谢尔曼的老客户，

['sɔːndəs] .

Saunders	.
桑德斯	.

桑德斯。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ɪn][sə'saɪəti] .

She	is	much	admired	in	society	.
她	是	很多	钦佩	在	社会	.

她在社会上备受尊敬。

〃 ['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪr] ['mɜːrmər] .

〃	**Gradually**	**his**	**voice**	**became**	**a**	**mere**	**murmur**	**.**
〃	逐步地	他的	嗓音	成为	一个	仅仅	低语	.

“渐渐地，他的声音变成了低语。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

He	**did**	**not**	**seem**	**to**	**know**	**that**	**he**	**was**	**speaking**	**.**
他	做过	不是	似乎	到	知道	那	他	曾是	请讲	.

他似乎并不知道自己在说话。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn'taɪərli] .

He	**stopped**	**entirely**	**.**
他	停止	完全	.

他彻底停了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['meri] ['kɑːrtn] .

He	**was**	**looking**	**at**	**Mary**	**Carton**	**.**
他	曾是	寻找	在	玛丽	纸盒	.

他当时正在看着玛丽·卡顿。

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

Everything	**around**	**him**	**was**	**as**	**it**	**had**	**been**	**some**	**three**	**years**	**before**	**.**
一切	大约	他	曾是	作为	它	有	到过	一些	三	年	前	.

他周围的一切都和三年前一样。

[ðə; ðiː] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kʌps] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [krʌmz] .

The	**table**	**was**	**covered**	**with**	**cups**	**and**	**the**	**floor**	**with**	**crumbs**	**.**
这	桌子	曾是	涵盖	和	杯子	和	这	地面	和	面包屑	.

桌子上堆满了杯子，地上散落着面包屑。

[pər'hæps][ðə; ðiː] [maʊs] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [krʌm] ['ʌndər] [ðə; ðiː] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [seɪm] [maʊs]

Perhaps	**the**	**mouse**	**pulling**	**at**	**a**	**crumb**	**under**	**the**	**table**	**was**	**the**	**same**	**mouse**
也许	这	老鼠	拉	在	一个	屑	在下面	这	桌子	曾是	这	相同的	老鼠

[æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] .

as	**on**	**that**	**other**	**evening**	**.**
作为	在	那	其他	晚上	.

也许在桌子底下啃面包屑的老鼠，就是那天晚上出现的那只老鼠。

[ðə; ðiː]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['bruːdɪŋ] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['siːsləs]

The	**only**	**difference**	**was**	**the**	**brooding**	**daylight**	**of**	**summer**	**and**	**the**	**ceaseless**
这	仅有的	不同之处	曾是	这	沉思	日光	的	夏天	和	这	不停歇

['tʃɪrəpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['spæroʊz; 'sperooʊz][ɪn][ðə; ðiː] ['aɪvi] [ˌaʊt'saɪd] .

chirruping	**of**	**the**	**sparrows**	**in**	**the**	**ivy**	**outside**	**.**
啁啾声	的	这	麻雀	在	这	常春藤	外部	.

唯一的区别是夏日阴沉的日光和室外常春藤上麻雀不停的鸣叫声。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

He	**had**	**a**	**confused**	**sense**	**of**	**having**	**lost**	**his**	**way**	**.**
他	有	一个	使困惑	感觉	的	拥有	丢失的	他的	方式	.

他有一种迷茫的迷失感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðiː] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

It	**was**	**just**	**the**	**same**	**feeling**	**he**	**had**	**known**	**as**	**a**	**child**	**,**
它	曾是	只是	这	相同的	感觉	他	有	已知	作为	一个	孩子	,

那感觉和他小时候的感觉一模一样。

[wen] [wʌn][dɑːrk] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['tɜːrnɪŋ] ,

when	**one**	**dark**	**night**	**he**	**had**	**taken**	**a**	**wrong**	**turning**	**,**
什么时候	一	黑暗的	夜晚	他	有	已采取	一个	错误的	转弯	,

在一个漆黑的夜晚，他走错了路。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

and	instead	of	arriving	at	his	own	house	,
和	反而	的	抵达	在	他的	自己的	房子	,

然而，他并没有到达自己家，

[faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ]['lændmɑ:rk][hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

found	himself	at	a	landmark	he	knew	was	miles	from	home	.
成立	他自己	在	一个	地标	他	知道	曾是	英里	从	家	.

他发现自己身处一个地标性建筑前，他知道这里离家还有很远。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɜ:rliər] , [haʊ'evər]

A	moment	earlier	,	however
一个	片刻	早些时候	,	然而

然而，就在刚才。

['dɪfɪkəlt] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ði] ['ɪʃu:z] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['defɪnət] ; [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]

difficult	his	life	,	the	issues	were	always	definite	;	now	suddenly	had	entered	the
难的	他的	生活	,	这	问题	是	总是	定	;	现在	突然	有	进入	这

[əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] ['ɪntrəst] .

obscurity	of	another's	interest	.
朦胧	的	另一个的	兴趣	.

他一生坎坷，但问题总是很明确；如今却突然陷入了别人的关注之中。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['meri] ['kɑ:rtn] [hæd; həd] ['eni] [strɔ:ŋgər]

Before	this	it	had	not	occurred	to	him	that	Mary	Carton	had	any	stronger
前	这	它	有	不是	发生	到	他	那	玛丽	纸盒	有	任何	更强

['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wɔ:rm] ['frendʃɪp] .

feeling	for	him	than	warm	friendship	.
感觉	为了	他	比	温暖的	友谊	.

在此之前，他从未想过玛丽·卡顿对他的感情会超越友谊。

[hi:; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mə'kænɪk(ə)l] [wei] — “ [mɪs] ['li:lənd] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ]

He	began	again	,	speaking	in	the	same	mechanical	way	—	“	Miss	Leland	lives	with
他	开始	再次	,	请讲	在	这	相同的	机械的	方式	—	”	错过	利兰	生活	和

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [nɪr] [ˌju: 'es] .

her	mother	near	us	.
她	母亲	靠近	我们	.

他又开始说话了，语气依然机械——“莱兰小姐和她母亲住在我们附近。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [wel] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] ['veri] [wel] [kə'nektɪd] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] ['ɔ:lweɪz]

She	is	very	well	educated	and	very	well	connected	,	though	she	has	lived	always
她	是	非常	出色地	受过教育	和	非常	出色地	连接	,	尽管	她	有	居住地	总是

[ə'mʌŋ] ['bɪznəs] ['pi:p(ə)l] .

among	business	people	.
之中	商业	人们	.

她受过良好的教育，人脉也很广，尽管她一直生活在商界人士中间。

” [mɪs] ['kɑ:rtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [kəm'poʊʒər] .

”	Miss	Carton	,	with	a	great	effort	,	had	recovered	her	composure	.
”	错过	纸盒	,	和	一个	伟大的	努力	,	有	恢复	她	镇定	.

卡顿小姐费了好大劲才恢复了镇定。

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	congratulate	you	,	”	she	said	.
“	我	祝贺	你	,	”	她	说	.

“我祝贺你，”她说。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['hæpi] .

“	I	hope	you	will	be	always	happy	.
“	我	希望	你	将要	是	总是	快乐的	.

“我希望你永远幸福。”

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ɑːn][sʌm; səm] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər][fɜːrm] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

You	**came**	**here**	**on**	**some**	**business**	**for**	**your**	**firm**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
你	来了	这里	在	一些	商业	为了	你的	公司	,	我	认为	?

我猜你是来这里处理公司业务的吧?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] [stɪl] . ”

I	**believe**	**they**	**have**	**some**	**connection**	**with**	**the**	**town**	**still**	**.**	**”**
我	相信	他们	有	一些	联系	和	这	镇	仍然	.	”

我相信他们仍然与这个小镇保持着某种联系。

“ [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . ”

“	**I**	**only**	**came**	**here**	**to**	**tell**	**you**	**I**	**was**	**going**	**to**	**be**	**married**	**.**	**”**
“	我	仅有的	来了	这里	到	告诉	你	我	曾是	去	到	是	已婚	.	”

“我来这里只是想告诉你们，我要结婚了。”

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv]

“	**Do**	**you**	**not**	**think**	**it**	**would**	**have**	**been**	**better**	**to**	**have**
“	做	你	不是	思考	它	会	有	到过	更好的	到	有

你不觉得如果当初……会更好吗?

['rɪt(ə)n] ?

written	**?**
书面	?

书面?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [tiː] - [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] [baɪ][ðə; ði]

”	**she**	**said**	**,**	**beginning**	**to**	**put**	**away**	**the**	**children's**	**tea**	**-**	**things**	**in**	**a**	**cupboard**	**by**	**the**
”	她	说	,	开始	到	放	离开	这	孩子们的	茶	-	事物	在	一个	橱柜	经过	这

['faɪərpleɪs] .

fireplace	**.**
壁炉	.

“她说着，开始把孩子们的茶具收进壁炉旁的橱柜里。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['druːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	**It**	**would**	**have**	**been**	**better**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**	**drooping**	**his**	**head**	**.**
“	它	会	有	到过	更好的	,	”	他	回答	,	下垂	他的	头	.

“那样会更好，”他垂着头回答道。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [went] [aʊt] .

Without	**a**	**word**	**,**	**locking**	**the**	**door**	**behind**	**them**	**,**	**they**	**went**	**out**	**.**
没有	一个	单词	,	锁定	这	门	在后面	他们	,	他们	去	出去	.

他们一言不发，锁上门，走了出去。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [greɪ] [striːts] .

Without	**a**	**word**	**they**	**walked**	**the**	**grey**	**streets**	**.**
没有	一个	单词	他们	步行	这	灰色的	街道	.

他们一言不发地走在灰蒙蒙的街道上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr][ə; eɪ][tʃaɪld] ['kɜːrtˌsiːd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

Now	**and**	**then**	**a**	**woman**	**or**	**a**	**child**	**curtseyed**	**as**	**they**	**passed**	**.**
现在	和	然后	一个	女士	或者	一个	孩子	屈膝礼	作为	他们	通过了	.

偶尔会有妇女或儿童在经过时行屈膝礼。

[sʌm; səm] ['wʌndɚd] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [oʊld] [frendz] [soʊ]['saɪlənt] .

Some	**wondered**	**,**	**perhaps**	**,**	**to**	**see**	**these**	**old**	**friends**	**so**	**silent**	**.**
一些	想知道	,	也许	,	到	看	这些	老的	朋友们	所以	沉默的	.

或许有人会感到疑惑，为什么这些老朋友会如此沉默。

[æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ðeɪ] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd] - [baɪ] .

At	**the**	**rectory**	**they**	**bade**	**each**	**other**	**good**	**-**	**bye**	**.**
在	这	牧师住宅	他们	巴德	每个	其他	好的	-	再见	.

在牧师住宅，他们互相道别。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	hope	you	will	be	always	happy	,	”	she	said	.
”	我	希望	你	将要	是	总是	快乐的	，	”	她	说	。

“我希望你永远幸福，”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [waɪf] .

“	I	will	pray	for	you	and	your	wife	.
”	我	将要	祈祷	为了	你	和	你的	妻子	。

我会为你和你的妻子祈祷。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [oʊld] ['piːp(ə)l] ,

I	am	very	busy	with	the	children	and	old	people	,
我	是	非常	忙碌的	和	这	孩子们	和	老的	人们	，

我忙于照顾孩子和老人，

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] [ɪn] .

but	I	shall	always	find	a	moment	to	wish	you	well	in	.
但	我	将	总是	寻找	一个	片刻	到	希望	你	出色地	在	。

但我总会抽出时间来祝你一切顺利。

[gʊd] - [baɪ] [naʊ] .

Good	-	bye	now	.
好的	-	再见	现在	。

再见了。

” [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ; [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

”	They	parted	;	the	gate	in	the	wall	closed	behind	her	.
”	他们	分手了	；	这	门	在	这	墙	关闭	在后面	她	。

他们分开了；墙上的门在她身后关上了。

[hiː; hi] [steɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]

He	stayed	for	a	few	moments	looking	up	at	the	tops	of	the	trees	and
他	入住	为了	一个	很少	时刻	寻找	向上	在	这	最高额	的	这	树木	和

[bʊʃɪz] ['ʃoʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] ,

bushes	showing	over	the	wall	,
灌木丛	显示	超过	这	墙	，

他驻足片刻，抬头望着墙外露出的树木和灌木的顶端。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	at	the	house	a	little
和	在	这	房子	一个	小的

在家的时候有点

[weɪ] [bɪ'jɑːnd] .

way	beyond	.
方式	超过	。

远远超出。

[hiː; hi] [stʊd] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːbləm] — [hɜːr; hər] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [laɪf] .

He	stood	considering	his	problem	—	her	life	,	his	life	.
他	站立	考虑	他的	问题	—	她	生活	，	他的	生活	。

他站在那里思考着他的问题——她的生活，他的生活。

[hɪz; ɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ， [wʊd] [hæv; həv] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ;

His	,	at	any	rate	,	would	have	incident	and	change	;
他的	，	在	任何	速度	，	会	有	事件	和	改变	；

至少他的生活会发生一些变故；

[hɜːrz] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['næroʊ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ,

hers	would	be	the	narrow	existence	of	a	woman	who	,
她的	会	是	这	狭窄的	存在	的	一个	女士	WHO	，

她将过着一个女人狭隘的生活，

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [ə'baɪdɪŋ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] [fɔːrmd] ,

failing	to	fulfil	the	only	abiding	wish	she	has	ever	formed	,
失败	到	实现	这	仅有的	遵守	希望	她	有	曾经	形成	,

未能实现她唯一一直以来的愿望，

[siːks] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr'self][ɪn] [ruː'tiːn] — [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] [oʊld]['plænɪt] .

seeks	to	lose	herself	in	routine	—	mournfulest	of	things	on	this	old	planet	.
寻找	到	失去	她自己	在	常规	—	最悲伤的	的	事物	在	这	老的	行星	.

她试图让自己沉浸在日常生活中——这是这个古老星球上最悲哀的事情。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] : [hiː; hi] [lʌvd] ['meri] ['kɑːrtn] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

This	had	been	revealed	:	he	loved	Mary	Carton	,	she	loved	him	.
这	有	到过	揭晓	:	他	喜爱	玛丽	纸盒	,	她	喜爱	他	.

真相大白了：他爱玛丽·卡顿，玛丽·卡顿也爱他。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['mɑːrgrət] ['liːlənd] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] .

He	remembered	Margaret	Leland	,	and	murmured	she	did	well	to	be	jealous	.
他	记得	玛格丽特	利兰	,	和	低声说道	她	做过	出色地	到	是	嫉妒的	.

他想起了玛格丽特·利兰，喃喃自语道，她嫉妒得有道理。

[ðen] [ɔːl][hɜːr; hər] [kən'temptʃuəs] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [keɪm] ['ɪntuː]

Then	all	her	contemptuous	words	about	the	town	and	its	inhabitants	came	into
然后	全部	她	轻蔑的	字	关于	这	镇	和	它是	居民	来了	进入

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

然后，她对这座城镇及其居民的所有轻蔑之语都涌上了他的心头。

[wʌns] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Once	they	made	no	impression	on	him	,
一次	他们	制成	不	印象	在	他	,

一旦它们没有给他留下任何印象，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][aɪ'dentəti] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]

but	now	the	sense	of	personal	identity	having	been	disturbed	by	this	sudden
但	现在	这	感觉	的	个人的	身份	拥有	到过	不安	经过	这	突然

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

revelation	,
启示	,

但现在，由于这一突如其来的发现扰乱了个人身份认同感，

['eɪliən][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pres] [ɪn][ɑːn]

alien	as	they	were	to	his	way	of	thinking	,	they	began	to	press	in	on
外星人	作为	他们	是	到	他的	方式	的	思维	,	他们	开始	到	按	在	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

尽管他们的思维方式与他截然不同，但他们还是开始向他施压。

['meri] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [θɔːt] ;

Mary	,	too	,	would	have	agreed	with	them	,	he	thought	;
玛丽	,	也	,	会	有	同意	和	他们	,	他	想法	;

他心想，玛丽也会同意他们的观点；

[ænd; ənd] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstənt] [taɪm] ['wɪri] [mə'nɑːtəni] [ɪn] [ə'bændənmənt]

and	might	it	be	that	at	some	distant	time	weary	monotony	in	abandonment
和	可能	它	是	那	在	一些	遥远	时间	厌倦	单调	在	放弃

[wʊd] [hæv; həv][soʊ] [weid]

would	have	so	weighed
会	有	所以	称重

或许在遥远的某个时刻，被遗弃的单调乏味会如此沉重？

[daʊn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['meri] ['kɑːrtn] ,
down **the** **spirit** **of** **Mary** **Carton** **,**
向下 这 精神 的 玛丽 纸盒 ,

玛丽·卡顿的精神衰落了

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['mɪrli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] ['sliːpi] [huːz] [dʌlnis] [fɪld] [ðə; ði]
that **she** **would** **be** **merely** **one** **of** **the** **old** **and** **sleepy** **whose** **dulness** **filled** **the**
那 她 会 是 仅仅 一 的 这 老的 和 困 谁 沉闷 已填 这
[pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ?
place **like** **a** **cloud** **?**
地方 喜欢 一个 云 ?

她只不过是众多年老昏昏欲睡的人之一，他们的沉闷像乌云一样笼罩着整个地方?

[hiː; hi] [went] ['sædli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ; ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [roʊd] , [ðə; ði] [skaɪ] ,
He **went** **sadly** **towards** **the** **hotel** **;** **everything** **about** **him** **,** **the** **road** **,** **the** **sky** **,**
他 去 令人遗憾的是 向 这 酒店 ; 一切 关于 他 , 这 路 , 这 天空 ,

他悲伤地走向酒店；他周围的一切，道路，天空，

[ðə; ði] [fiːt] [hweə'wɪð] [hiː; hi] [wɔːkt] ['siːmɪŋ] [fæn'tæzməl] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] .
the **feet** **wherewith** **he** **walked** **seeming** **phantasmal** **and** **without** **meaning** **.**
这 脚 以及 他 步行 似乎 幻影 和 没有 意义 .

他行走的双脚仿佛虚幻缥缈，毫无意义。

[hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['weɪtər] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [treɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
He **told** **the** **waiter** **he** **would** **leave** **by** **the** **first** **train** **in** **the** **morning** **.**
他 讲述 这 服务员 他 会 离开 经过 这 第一的 火车 在 这 早晨 .

他告诉服务员他会搭乘第二天早上的第一班火车离开。

“ [wʌt] !
“ **What** **!**
” 什么 !

“什么!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['oʊnli] [dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] ?
and **you** **only** **just** **come** **home** **?**
和 你 仅有的 只是 来 家 ?

你才刚回家?

” [ðə; ði] [mæn] ['ænsər] .
” **the** **man** **answered** **.**
” 这 男人 回答 .

“那人回答道。”

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
He **ordered** **coffee** **and** **could** **not** **drink** **it** **.**
他 订购 咖啡 和 可以 不是 喝 它 .

他点了咖啡，却喝不下去。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] .
He **went** **out** **and** **came** **in** **again** **immediately** **.**
他 去 出去 和 来了 在 再次 立即地 .

他出去了一圈，然后立刻又进来了。

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
He **went** **down** **into** **the** **kitchen** **and** **talked** **to** **the** **servants** **.**
他 去 向下 进入 这 厨房 和 谈话 到 这 仆人 .

他下楼到厨房，和仆人们谈了起来。

[ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] .
They **told** **him** **of** **everything** **that** **had** **happened** **since** **he** **had** **gone** **.**
他们 讲述 他 的 一切 那 有 发生 自从 他 有 已消失 .

他们把他离开后发生的一切告诉了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	was	not	interested	,	and	went	up	to	his	room	.
他	曾是	不是	感兴趣的	,	和	去	向上	到	他的	房间	.

他毫无兴趣，便回了自己的房间。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] [ænd; ənd][duː] [wʌt] ['piːp(ə)l] [ɪk'spekt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

“	I	must	go	home	and	do	what	people	expect	of	me	;
“	我	必须	去	家	和	做	什么	人们	预计	的	我	;

“我必须回家，做人们期望我做的事；

[wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

one	must	be	careful	to	do	that	.
一	必须	是	小心	到	做	那	.

这样做必须谨慎。

” [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hoʊm][hɪz; ɪz]['prɑːbləm] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

”	Through	all	the	journey	home	his	problem	troubled	him	.
”	通过	全部	这	旅行	家	他的	问题	麻烦	他	.

“在回家的整个过程中，他的问题一直困扰着他。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['meri]

He	saw	the	figure	of	Mary
他	锯	这	数字	的	玛丽

他看到了玛丽的身影。

['kɑːrtn] [pər'petʃuəli] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [mə'nɑːtənəs] ['duːtiz] .

Carton	perpetually	passing	through	a	round	of	monotonous	duties	.
纸盒	永恒地	通过	通过	一个	圆形的	的	单调	职责	.

纸箱不断地重复着单调乏味的工作。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ə'mʌŋ] ['eɪliənz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['endləsli] , ['wɪrəli] .

He	saw	his	own	life	among	aliens	going	on	endlessly	,	wearily	.
他	锯	他的	自己的	生活	之中	外星人	去	在	不休	,	疲劳	.

他看到自己在外星人中的生活没完没了地、疲惫地继续下去。

[frʌm; frəm] ['hɑːlihed] [tuː; tə] ['lʌndən] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər]

From	Holyhead	to	London	his	fellow	-	travellers	were	a	lady	and	her
从	霍利黑德	到	伦敦	他的	同伴	-	旅行者	是	一个	女士	和	她

[θriː] [jʌŋ] ['dɔtɜ-z] ,

three	young	daughters	,
三	年轻的	女儿们	,

从霍利黑德到伦敦，与他同行的还有一位女士和她的三个年幼的女儿。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ə'baʊt] [twelv] .

the	eldest	about	twelve	.
这	长子	关于	十二	.

最大的大约十二岁。

[ðə; ði] [smuːð] ['feɪsɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wel] - ['biːɪŋ] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɑːmɪnəs] ['sɪmblz] .

The	smooth	faces	shining	with	well	-	being	became	to	him	ominous	symbols	.
这	光滑的	面孔	灼灼	和	出色地	-	存在	成为	到	他	不祥的	符号	.

那些容光焕发、神采奕奕的光滑面孔，在他看来却成了不祥之兆。

[hiː; hi] [heitid] [ðem; ðəm] .

He	hated	them	.
他	憎恨	他们	.

他恨他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪm'bɑːlɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [wɜːrld] [ə'baʊt] [tuː; tə][əb'zɔːrb][hɪm; ɪm] ,

They	were	symbolic	of	the	indifferent	world	about	to	absorb	him	,
他们	是	象征性的	的	这	冷漠	世界	关于	到	吸收	他	,

它们象征着即将吞噬他的冷漠世界。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [frʌm; frəm]

and	of	the	vague	something	that	was	dragging	him	inch	by	inch	from
和	的	这	模糊的	某物	那	曾是	拖拽	他	英寸	经过	英寸	从

[ðə; ði] [nʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] .

the	nook	he	had	made	for	himself	in	the	chimney	corner	.
这	角落	他	有	制成	为了	他自己	在	这	烟囱	角落	.

还有一种模糊不清的东西，正一点一点地把他从他在壁炉角落里为自己开辟的角落里拖出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['deɪndʒərəs] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

He	was	at	one	of	those	dangerous	moments	when	the	sense	of	personal
他	曾是	在	一	的	那些	危险的	时刻	什么时候	这	感觉	的	个人的

[aɪ'dentəti][ɪz] ['ʃeɪkən] ,

identity	is	shaken	,
身份	是	摇晃	,

他当时正处于个人身份认同动摇的危险时刻。

[wen] [wʌnz] [pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [siːm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] ['pɑːrtnərʃɪp] .

when	one's	past	and	present	seem	about	to	dissolve	partnership	.
什么时候	一个人的	过去的	和	展示	似乎	关于	到	溶解	合伙	.

当一个人的过去和现在似乎即将破裂时，合作关系就会瓦解。

[hiː; hi] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn] ['meməri] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ['oʊvər] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] ['mɛriːz] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	sought	refuge	in	memory	,	and	counted	over	every	word	of	Mary's	he	could
他	寻求	避难所	在	记忆	,	和	计数	超过	每一个	单词	的	玛丽的	他	可以

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

他沉浸在回忆中，一遍遍地回忆着玛丽说过的每一个字。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

He	forgot	the	present	and	the	future	.
他	忘了	这	展示	和	这	未来	.

他忘记了现在，也忘记了未来。

“ [wɪ'ðaʊt] [lʌv] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['iːðər] [gɔdz][ɔːr] ['vedʒtəb(ə)lz] .

“	Without	love	,	”	he	said	to	himself	,	“	we	would	be	either	gods	or	vegetables	.
“	没有	爱	,	”	他	说	到	他自己	,	“	我们	会	是	任何一个	神	或者	蔬菜	.

“如果没有爱，”他对自己说，“我们要么是神，要么是植物。”

” [ðə; ði] [reɪn] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

”	The	rain	beat	on	the	window	of	the	carriage	.
”	这	雨	打	在	这	窗户	的	这	运输	.

雨水敲打着马车的窗户。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [θɔːt] [ænd; ənd] ['meməri] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][blæŋk] ;

He	began	to	listen	;	thought	and	memory	became	a	blank	;
他	开始	到	听	;	想法	和	记忆	成为	一个	空白的	;

他开始倾听；思绪和记忆一片空白；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [reɪn] - [drɑːps] .

his	mind	was	full	of	the	sound	of	rain	-	drops	.
他的	头脑	曾是	满的	的	这	声音	的	雨	-	滴	.

他脑海里全是雨滴落下的声音。

[pɑːrt] [ˌaɪ 'viː] .

PART	IV	.
部分	第四	.

第四部分

[ðə; ði] [rev] .

THE	REV	.
这	修订版	.

牧师

['wɪljəm]	['haʊərd]	.
WILLIAM	**HOWARD**	**.**
威廉	霍华德	.

威廉·霍华德。

[aɪ]	.
I	**.**
我	.

我。

['æftər]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	['lʌndən]	['ʃəːmən]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[kept]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
AFTER	**his**	**return**	**to**	**London**	**Sherman**	**for**	**a**	**time**	**kept**	**to**	**himself**	**,**
后	他的	返回	到	伦敦	谢尔曼	为了	一个	时间	保留	到	他自己	,

谢尔曼回到伦敦后，有一段时间与世隔绝。

['goʊɪŋ]	[streɪt]	[hoʊm]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	,	['muːdi]	[ænd; ənd]	[self]	-	[əb'zɔːrbd]	,	['traɪɪŋ]	[nɑːt]	[tuː; tə]
going	**straight**	**home**	**from**	**his**	**office**	**,**	**moody**	**and**	**self**	**-**	**absorbed**	**,**	**trying**	**not**	**to**
去	直的	家	从	他的	办公室	,	情绪化	和	自己	-	吸收	,	尝试	不是	到

[kən'sɪdər]	[hɪz; ɪz]	['prɑːbləm]	—	[hɜːr; hər]	[laɪf]	,
consider	**his**	**problem**	**—**	**her**	**life**	**,**
考虑	他的	问题	—	她	生活	,

他下班后直接回家，情绪低落，沉浸在自己的世界里，尽量不去想他的问题——她的生活。

[hɪz; ɪz]	[laɪf]	.
his	**life**	**.**
他的	生活	.

他的一生。

[hiː; hi]	['ɔːf(ə)n]	[rɪ'piːtɪd]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	“	[aɪ]	[mʌst; məst]	[duː]	[wʌt]	['piːp(ə)l]	[ɪk'spekt]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	.
He	**often**	**repeated**	**to**	**himself**	**,**	**“**	**I**	**must**	**do**	**what**	**people**	**expect**	**of**	**me**	**.**
他	经常	重复	到	他自己	,	“	我	必须	做	什么	人们	预计	的	我	.

他经常对自己说：“我必须做人们期望我做的事。”

[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[nɑːt]	[rest]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[naʊ]	—	[maɪ]	['tʃuːzɪŋ]	[taɪm]	[ɪz]	['oʊvər]	.
It	**does**	**not**	**rest**	**with**	**me**	**now**	**—**	**my**	**choosing**	**time**	**is**	**over**	**.**
它	做	不是	休息	和	我	现在	—	我的	选择	时间	是	超过	.

现在决定权不在我手中了——我的选择时间已经结束了。

”	[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	[wət'evər]	[wei]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[duː]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['iːv(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪm'self]
”	**He**	**felt**	**that**	**whatever**	**way**	**he**	**turned**	**he**	**would**	**do**	**a**	**great**	**evil**	**to**	**himself**
”	他	毛毡	那	任何	方式	他	转向	他	会	做	一个	伟大的	邪恶的	到	他自己

[ænd; ənd]	['ʌðər]	.
and	**others**	**.**
和	其他的	.

“他觉得无论他选择哪条路，都会给自己和他人带来巨大的恶果。”

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['neɪtʃər]	[ɔːl]	['sʌd(ə)n]	[dɪ'sɪʒənz]	[wɜːr; wər]	['dɪfɪkəlt]	,
To	**his**	**nature**	**all**	**sudden**	**decisions**	**were**	**difficult**	**,**
到	他的	自然	全部	突然	决策	是	难的	,

他生性使然，所有突如其来的决定对他来说都很难。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[hiː; hi]	[kept]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gruːv]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['entərd]	[ə'pɑːn]	.
and	**so**	**he**	**kept**	**to**	**the**	**groove**	**he**	**had**	**entered**	**upon**	**.**
和	所以	他	保留	到	这	槽	他	有	进入	之上	.

于是，他继续保持着自己已经形成的状态。

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[ə'kɜːr]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[duː]	['ʌðərwaɪz]	.
It	**did**	**not**	**even**	**occur**	**to**	**him**	**to**	**do**	**otherwise**	**.**
它	做过	不是	甚至	发生	到	他	到	做	否则	.

他甚至从未想过要采取其他做法。

[hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]
He never thought of
他 绝不 想法 的

他从未想过

['breɪkɪŋ] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɔːf] [ænd; ənd] ['letɪŋ] ['piːp(ə)l] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] .
breaking this engagement off and letting people say what they would .
打破 这 订婚 离开 和 出租 人们 说 什么 他们 会 .

解除婚约，让大家自由表达意见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['hoʊpləsli] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
He was bound in hopelessly by a chain of congratulations .
他 曾是 边界 在 绝望地 经过 一个 链 的 恭喜! .

他被一连串的祝贺声牢牢束缚住了。

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] ['sloʊli] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌnθ] .
A week passed slowly as a month .
一个 星期 通过了 缓慢地 作为 一个 月 .

一周过得像一个月那么慢。

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæbz][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['roʊlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd]
The wheels of the cabs and carriages seemed to be rolling through his mind
这 车轮 的 这 出租车 和 马车 似乎 到 是 滚动 通过 他的 头脑
.
:
.

他的脑海中仿佛浮现出马车和马车的车轮滚动的景象。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [rɪ'membər] [ðə; ði]['kwaɪət]['rɪvər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]
He often remembered the quiet river at the end of his garden in the town
他 经常 记得 这 安静的 河 在 这 结尾 的 他的 花园 在 这 镇
[ʌv; əv] [bælə] .
of Ballah .
的 巴拉 .

他常常想起巴拉镇自家花园尽头的那条静谧的小河。

[haʊ] [ðə; ði] [wiːdz] [swei] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæmən] [liːpt] !
How the weeds swayed there , and the salmon leaped !
如何 这 杂草 摇摆 那里 , 和 这 三文鱼 跳跃 !

那里的水草摇曳生姿，鲑鱼跃出水面!

[æt; ət][ðə; ði] ['wiːks] [end] [keɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [mɪs] ['liːlənd] ,
At the week's end came a note from Miss Leland ,
在 这 本周 结尾 来了 一个 笔记 从 错过 利兰 ,

一周结束时，我收到了莱兰小姐的来信。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niˈglektɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ['meni] [deɪz] .
complaining of his neglecting her so many days .
抱怨 的 他的 疏忽 她 所以 许多 天 .

她抱怨他多天没理她。

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['ræðər] ['fɔːrm(ə)l] ['ænsər] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [suːn] .
He sent a rather formal answer , promising to call soon .
他 发送 一个 相当 正式的 回答 , 有前途 到 称呼 很快 .

他发来了一封相当正式的回复，承诺会尽快回电。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['trʌblz] [ə; eɪ][koʊld] [iːst] [wɪnd] [ə'roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
To add to his other troubles a cold east wind arose and made him
到 添加 到 他的 其他 麻烦 一个 寒冷的 东方 风 出现 和 制成 他
['ʃɪvər] [kən'tɪnjuəli] .
shiver continually .
颤抖 持续 .

雪上加霜的是，一阵寒冷的东风刮了起来，让他不停地瑟瑟发抖。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt] , [ðə; ði][wʌn] ['nɪtɪŋ] , [ðə; ði]

One	evening	he	and	his	mother	were	sitting	silent	,	the	one	knitting	,	the
一	晚上	他	和	他的	母亲	是	坐着	沉默的	,	这	一	针织	,	这

['ʌðər] [hæf] - [ə'sliːp] .

other	half	-	asleep	.
其他	一半	-	睡着了	.

一天晚上，他和母亲静静地坐着，一个在织毛衣，另一个半睡半醒。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] .

He	had	been	writing	letters	and	was	now	in	a	reverie	.
他	有	到过	写作	信件	和	曾是	现在	在	一个	遐想	.

他一直在写信，现在陷入了沉思。

[raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['drɔɪŋz] , [dʌn] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət] [skuːl] .

Round	the	walls	were	one	or	two	drawings	,	done	by	him	at	school	.
圆形的	这	墙壁	是	一	或者	二	图画	,	完毕	经过	他	在	学校	.

墙上挂着一两幅他在学校时画的画。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

['mʌðər] [hæd; həd][gɑːt][ðem; ðəm] [freɪmd] .

mother	had	got	them	framed	.
母亲	有	得到	他们	框	.

母亲把它们裱起来了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [kaʊz]

His	eyes	were	fixed	on	a	drawing	of	a	stream	and	some	astonishing	cows
他的	眼睛	是	固定的	在	一个	绘画	的	一个	溪流	和	一些	惊人	牛

.

:
.

他的目光被一幅描绘溪流和几头奇特奶牛的图画所吸引。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [sketʃ] - [bʊk] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ə'mʌŋ]

A	few	days	ago	he	had	found	an	old	sketch	-	book	for	children	among
一个	很少	天	前	他	有	成立	一个	老的	草图	-	书	为了	孩子们	之中

[sʌm; səm] [fər'gɑːtn] ['pepərz] ,

some	forgotten	papers	,
一些	被遗忘的	文件	,

几天前，他在一些被遗忘的文件中发现了一本旧的儿童素描本。

[wɪtʃ] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [hɔːrs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [θriː] [əʊvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	taught	how	to	draw	a	horse	by	making	three	ovals	for	the	basis	of	his
哪个	教授	如何	到	画	一个	马	经过	制作	三	椭圆	为了	这	基础	的	他的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

它教你如何画马，方法是先画三个椭圆作为马身的基本轮廓。

[wʌn] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [tuː] ['stændɪŋ] [ʌp][æt; ət] [iːtʃ] [end][fɔːr; fər][flæŋk][ænd; ənd] [tʃest]

one	lying	down	in	the	middle	,	two	standing	up	at	each	end	for	flank	and	chest
一	说谎	向下	在	这	中间	,	二	常设	向上	在	每个	结尾	为了	侧翼	和	胸部

,

,
,

一个躺在中间，两个分别站在两端，分别代表侧腹和胸部。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [kaʊ] [baɪ] ['beɪsɪŋ] [ɪts]['bɑːdi][ɑːn][ə; eɪ] [skwer] .

and	how	to	draw	a	cow	by	basing	its	body	on	a	square	.
和	如何	到	画	一个	奶牛	经过	立足	它是	身体	在	一个	正方形	.

以及如何以正方形为基础画出一头牛。

[hiː; hi] [kept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [skwer] ['ɪntuː][ðə; ði] [kaʊz] .

He	kept	trying	to	fit	squares	into	the	cows	.
他	保留	尝试	到	合身	正方形	进入	这	牛	.

他一直试图把正方形塞进奶牛身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [freɪmz] [ænd; ənd] [ˌriː'tʌtʃ] [ɑːn]

He	was	half	inclined	to	take	them	out	of	their	frames	and	retouch	on
他	曾是	一半	倾斜	到	拿	他们	出去	的	他们的	框架	和	修图	在

[ðɪs] [nuː] ['prɪnsəp(ə)l] .

this	new	principle	.
这	新的	原则	.

他很想把它们从画框里取出来，按照这个新原则进行修图。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['swoʊlən] [feɪs] [huː] [θruː]

Then	he	began	somehow	to	remember	the	child	with	the	swollen	face	who	threw
然后	他	开始	不知何故	到	记住	这	孩子	和	这	肿	脸	WHO	扔

[ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [fɜːrst] .

a	stone	at	the	dog	the	day	he	resolved	to	leave	home	first	.
一个	石头	在	这	狗	这	天	他	已解决	到	离开	家	第一的	.

然后，他不知怎的开始想起，在他下定决心离开家的那天，那个脸肿着的小孩朝狗扔石头。

[ðen] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɪmɪdʒ] [keɪm] .

Then	some	other	image	came	.
然后	一些	其他	图像	来了	.

然后又出现了另一幅画面。

[hɪz; ɪz]['prɑːbləm] [muːvd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][dɪs'dʒɔɪntɪd] [wei] .

His	problem	moved	before	him	in	a	disjointed	way	.
他的	问题	已搬	前	他	在	一个	脱节的	方式	.

他的问题以一种支离破碎的方式在他面前展开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [ə'sliːp] .

He	was	dropping	asleep	.
他	曾是	下降	睡着了	.

他快要睡着了。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['revəri] [keɪm] [ðə; ði] [klɪk] , [klɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['niːdlz] .

Through	his	reverie	came	the	click	,	click	of	his	mother's	needles	.
通过	他的	遐想	来了	这	点击	,	点击	的	他的	母亲的	针	.

他的遐想中传来母亲针线的咔哒咔哒声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had
她	有

她曾

[faʊnd] [sʌm; səm] ['lʌndən] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [nɪt] [fɔːr; fər] .

found	some	London	children	to	knit	for	.
成立	一些	伦敦	孩子们	到	针织	为了	.

找到一些伦敦的孩子，给他们织毛衣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðæt] [ˈmɑːtʃlænd] [bɪˈtwiːn] [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdriːmiŋ] [wer] [ˈaʊər; ɑːr]

He	was	at	that	marchland	between	waking	and	dreaming	where	our
他	曾是	在	那	边境地带	之间	醒来	和	做梦	在哪里	我们的

[θɔːts] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] — [ðə; ði][ˈriːdʒən] [wer] [ɑːrt][ɪz] [ˈnəːtʃəd]

thoughts	begin	to	have	a	life	of	their	own	—	the	region	where	art	is	nurtured
想法	开始	到	有	一个	生活	的	他们的	自己的	—	这	地区	在哪里	艺术	是	培育

[ænd; ənd][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][bɔːrn] .

and	inspiration	born	.
和	灵感	出生	.

他身处半梦半醒的迷离之地，在那里，我们的思想开始拥有自己的生命——艺术得以孕育，灵感得以诞生。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [ˈhɪrɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈslaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪŋ] ,

He	started	,	hearing	something	sliding	and	rustling	,
他	开始	,	听力	某物	滑动	和	沙沙声	,

他听到什么东西滑动和沙沙作响，便吓了一跳。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈkɑːrdbɔːrd] [fɔːl][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	looked	up	to	see	a	piece	of	cardboard	fall	from	one	end	of	the
和	看起来	向上	到	看	一个	片	的	纸板	落下	从	一	结尾	的	这

['mæntlˌpiːs] ,

mantlepiece	,
壁炉架	,

抬头一看，只见一块纸板从壁炉架的一端掉了下来。

[ænd; ənd] , [ˈdrɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [gʌst] [ʌv; əv] [er] , [ˈsɜːrk(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪt] .

and	,	driven	by	a	slight	gust	of	air	,	circle	into	the	ashes	under	the	grate	.
和	,	驱动	经过	一个	轻微	阵风	的	空气	,	圆圈	进入	这	灰烬	在下面	这	格特	.

一阵微风吹来，它们便盘旋在炉篦下的灰烬中。

“ [oʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊkəm] [ˈtiːnɛnz] .

“	Oh	,	”	said	his	mother	,	“	that	is	the	portrait	of	the	locum	tenens	.
“	哦	,	”	说	他的	母亲	,	“	那	是	这	肖像	的	这	临时工	特内斯	.

“哦，”他母亲说，“那是代班医生的画像。”

” [ʃiː; ʃi] [stɪl] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [ˈwɪljəm] [ˈhaʊərd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [noʊn]

”	She	still	spoke	of	the	Rev	.	William	Howard	by	the	name	she	had	first	known
”	她	仍然	辐	的	这	牧师	.	威廉	霍华德	经过	这	姓名	她	有	第一的	已知

[hɪm; ɪm][baɪ] .

him	by	.
他	经过	.

“她仍然用她最初认识威廉·霍华德牧师时的名字来称呼他。”

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfoʊtəˌgræft] .

“	He	is	always	being	photographed	.
”	他	是	总是	存在	拍摄	.

“他总是被拍照。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] , [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] ,

They	are	all	over	the	house	,	and	I	,	an	old	woman	,
他们	是	全部	超过	这	房子	,	和	我	,	一个	老的	女士	,

它们遍布整个房子，而我，一个老妇人，

[hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][wʌn][ˈteɪkən][ɔːl][maɪ][laɪf] .

have	not	had	one	taken	all	my	life	.
有	不是	有	一	已采取	全部	我的	生活	.

我这辈子都没被夺过一次命。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːŋz] .

Take	it	out	with	the	tongs	.
拿	它	出去	和	这	钳	.

用钳子把它取出来。

” [hɜːr; hər] [sʌn] ['æftər] [sʌm; səm] [poʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [fɑːr] [bæk] ,

”	Her	son	after	some	poking	in	the	ashes	,	for	it	had	fallen	far	back	,
”	她	儿子	后	一些	戳	在	这	灰烬	,	为了	它	有	倒下	远的	后退	,

“她的儿子在灰烬中翻找了一会儿，因为灰烬掉落得很远，

[brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dʌsti] ['foʊtəgræf] .

brought	out	a	somewhat	dusty	photograph	.
带来	出去	一个	有些	尘土飞扬	照片	.

拿出了一张有些落灰的照片。

“ [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪz] [wʌn] [hiː; hi] [sent] [ˌjuː 'es]

“	That	,	”	she	continued	,	“	is	one	he	sent	us
”	那	,	”	她	持续	,	“	是	一	他	发送	我们

“那是他发给我们的，”她继续说道。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

two	or	three	months	ago	.
二	或者	三	几个月	前	.

两三个月前。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] - [ræk] [sɪns] . ”

It	has	been	lying	in	the	letter	-	rack	since	.	”
它	有	到过	说谎	在	这	信	-	架子	自从	.	”

它一直放在信件架上。

“ [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [spɪk] [ænd; ənd] [spæn] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['juːʒuəl] , ” [sed] ['ʃəːmən] ,

“	He	is	not	so	spick	and	span	looking	as	usual	,	”	said	Sherman	,
”	他	是	不是	所以	斯皮克	和	跨度	寻找	作为	通常	,	”	说	谢尔曼	,

“他看起来不像往常那样干净利落，”谢尔曼说。

['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɔːf] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

rubbing	the	ashes	off	the	photograph	with	his	sleeve	.
擦	这	灰烬	离开	这	照片	和	他的	袖子	.

他用袖子擦掉照片上的灰烬。

“ [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , ” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] , “ [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] , [aɪ] [hɪr] .

“	By	the	by	,	”	his	mother	replied	,	“	he	has	lost	his	parish	,	I	hear	.
”	经过	这	经过	,	”	他的	母亲	回复	,	“	他	有	丢失的	他的	教区	,	我	听到	.

“顺便一提，”他母亲回答说，“我听说他失去了他的教区。”

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [ˌmiːdi'iːvəl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

He	is	very	mediæval	,	you	know	,
他	是	非常	中世纪	,	你	知道	,

他很有中世纪的风格，你知道的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['leɪtli] [priːtʃt] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['tʃɪldrən] [huː] [daɪ] [ˌʌnbæp'taɪzd] [ɑːr; ər] [lɔːst] .

and	he	lately	preached	a	sermon	to	prove	that	children	who	die	unbaptized	are	lost	.
和	他	最近	布道	一个	讲道	到	证明	那	孩子们	WHO	死	未受洗者	是	丢失的	.

他最近还发表了一篇布道，试图证明未受洗而夭折的儿童是迷失的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	been	reading	up	the	subject	and	was	full	of	it	.
他	有	到过	阅读	向上	这	主题	和	曾是	满的	的	它	.

他一直在研究这个主题，而且满脑子都是这方面的知识。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstɪn] [æz; əz]

The	mothers	turned	against	him	,	not	being	so	familiar	with	St	.	Augustine	as
这	母亲们	转向	反对	他	,	不是	存在	所以	熟悉的	和	英石	.	奥古斯丁	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

母亲们对他反感，因为她们不像他那样熟悉圣奥古斯丁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [ɪn] ['plenti] [tuː] .

There	were	other	reasons	in	plenty	too	.
那里	是	其他	原因	在	很多	也	.

当然还有其他很多原因。

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] ['eni] [wʌn][kæn; kən][stænd] [ðæt] ['mʌŋkɪɪʃ] [fæn'tæstɪk]['fæməli] .

I	wonder	that	any	one	can	stand	that	monkeyish	fantastic	family	.
我	想知道	那	任何	一	能	站立	那	猴子般的	极好的	家庭	.

我真想知道有谁能忍受那群像猴子一样滑稽可笑的家庭。

〞 [æz; əz][ðə; ði] [weɪ] [ɪz][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['kʌntri] - [bred] ['piːp(ə)l] ,

〞	As	the	way	is	with	so	many	country	-	bred	people	,
〞	作为	这	方式	是	和	所以	许多	国家	-	繁殖	人们	,

“就像很多在农村长大的人一样，

[ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ʌp]['ɪntuː] ['fæməliz] ['rædər] [ðæn; ðən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

the	world	for	her	was	divided	up	into	families	rather	than	individuals	.
这	世界	为了	她	曾是	分割	向上	进入	家庭	相当	比	个人	.

在她眼中，世界是由家庭而不是个人划分的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , ['ʃəːmən] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

While	she	was	talking	,	Sherman	,	who	had	returned	to	his	chair	,
尽管	她	曾是	说	,	谢尔曼	,	WHO	有	返回	到	他的	椅子	,

在她说话的时候，谢尔曼已经回到了他的椅子上。

[lent] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] ['hɜːrɪdli] .

leant	over	the	table	and	began	to	write	hurriedly	.
倾斜	超过	这	桌子	和	开始	到	写	匆匆	.

他俯身趴在桌子上，开始匆匆写着。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wen] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] — 〝 ['mʌðər] , [aɪ]

was	continuing	her	denunciation	when	he	interrupted	with	—	〝	Mother	,	I
曾是	继续	她	谴责	什么时候	他	中断	和	—	〝	母亲	,	我

[hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : — 〝

have	just	written	this	letter	to	him	:	—	〝
有	只是	书面	这	信	到	他	:	—	〝

她正继续谴责他，他却打断她说道：“妈妈，我刚刚给他写了这封信：——”

- [maɪ] [dɪr] ['haʊərd] : 〝

'	My	dear	Howard	:	〝
-	我的	亲爱的	霍华德	:	〝

“我亲爱的霍华德：”

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

'	Will	you	come	and	spend	the	autumn	with	us	?
-	将要	你	来	和	花费	这	秋天	和	我们	?

你愿意来和我们一起度过秋天吗?

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] [dʒʌst] [naʊ] .

I	hear	you	are	unoccupied	just	now	.
我	听到	你	是	空置	只是	现在	.

听说你现在没事干。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ]

I	am	engaged	to	be	married	,	as	you	know	;	it	will	be	a	long
我	是	已订婚的	到	是	已婚	,	作为	你	知道	;	它	将要	是	一个	长的

[ɪnˈgeɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

如你所知，我已经订婚了；订婚期会很长。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [maɪ] [bɪˈtroʊðd] .

You	will	like	my	betrothed	.
你	将要	喜欢	我的	未婚妻	.

你会喜欢我的未婚妻的。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [frendz] . “

I	hope	you	will	be	great	friends	.	“
我	希望	你	将要	是	伟大的	朋友们	.	”

我希望你们能成为好朋友。

- [jɔːrz] [ɪkˈspektəntli] , “

'	Yours	expectantly	,	“
-	此致	满怀期待地	,	”

“期待您的回复。”

- [dʒɑːn] [ˈʃəːmən] . - ”

'	John	Sherman	.	'	”
-	约翰	谢尔曼	.	-	”

“约翰·谢尔曼。”

“ [juː; jʊ] [ˈræðər] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈbæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	rather	take	me	aback	,	”	she	said	.
”	你	相当	拿	我	背	,	”	她	说	.

“你着实让我吃了一惊，”她说。

“ [aɪ] [ˈriːəli] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .

“	I	really	like	him	,	”	he	answered	.
”	我	真的	喜欢	他	,	”	他	回答	.

“我真的很喜欢他，”他回答道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈpredʒədɪst] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhaʊərd] .

“	You	were	always	prejudiced	against	the	Howards	.
”	你	是	总是	有偏见的	反对	这	霍华德	.

你一直对霍华德一家抱有偏见。

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [wɑːnt] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] . ”

Forgive	me	,	but	I	really	want	very	much	to	have	him	here	.	”
原谅	我	,	但	我	真的	想	非常	很多	到	有	他	这里	.	”

请原谅，但我真的非常希望他能在这里。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] . ”

“	Well	,	if	you	like	him	,	I	suppose	I	have	no	objection	.	”
”	出色地	,	如果	你	喜欢	他	,	我	认为	我	有	不	异议	.	”

“嗯，如果你喜欢他，我想我没有异议。”

“ [aɪ][duː] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

“	I	do	like	him	.
”	我	做	喜欢	他	.

“我确实很喜欢他。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['klevər] , ” [sed] [hɜːr; hər] [sʌn] , “ [ænd; ənd] [noʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

He	is	very	clever	,	”	said	her	son	,	“	and	knows	a	great	deal	.
他	是	非常	聪明的	,	”	说	她	儿子	,	“	和	知道	一个	伟大的	交易	.

“他非常聪明，”她儿子说，“而且懂得很多。”

[aɪ] ['wʌndər]

I	wonder
我	想知道

我想知道

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['mæri] .

he	does	not	marry	.
他	做	不是	结婚	.

他没有结婚。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ? — [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt]

Do	you	not	think	he	would	make	a	good	husband	?	—	for	you	must	admit
做	你	不是	思考	他	会	制作	一个	好的	丈夫	?	—	为了	你	必须	承认

[hiː; hi][ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] . ”

he	is	sympathetic	.	”
他	是	交感神经	.	”

你不认为他会是个好丈夫吗？——因为你必须承认他很善解人意。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz]

“	It	is	not	difficult	to	sympathize	with	every	one	if	you	have	no	true	principles
“	它	是	不是	难的	到	同情	和	每一个	一	如果	你	有	不	真的	原则

[ænd; ənd] [kən'vikʃənz] .

and	convictions	.
和	定罪	.

“如果你没有真正的原则和信念，就很容易对每个人都产生同情心。”

” ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [kən'vikʃənz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [neɪmz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['strenjuəs] [kən'sɪstənsi]

”	Principles	and	convictions	were	her	names	for	that	strenuous	consistency
”	原则	和	定罪	是	她	姓名	为了	那	费力的	一致性

[ə'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [baɪ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [fjuː] [aɪ'diːəz] .

attained	without	trouble	by	men	and	women	of	few	ideas	.
已达到	没有	麻烦	经过	男人	和	女性	的	很少	想法	.

“原则和信念”是她用来形容那些思想匮乏的男男女女毫不费力就能达到的那种坚定不移的坚持的词语。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

“	I	am	sure	you	will	like	him	better	,	”	said	the	other	,
“	我	是	当然	你	将要	喜欢	他	更好的	,	”	说	这	其他	,

“我相信你会更喜欢他，”另一个人说。

“ [wen] [juː; jʊ] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

“	when	you	see	more	of	him	.	”
“	什么时候	你	看	更多的	的	他	.	”

“当你更多地见到他时。”

“ [ɪz] [ðæt] ['foʊtəgræf] [kwaɪt] [spɔɪlt] ? ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	Is	that	photograph	quite	spoilt	?	”	she	answered	.
“	是	那	照片	相当	被宠坏了	?	”	她	回答	.

“那张照片是不是毁得很厉害？”她回答道。

“ [noʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['æʃɪz] . ”

“	No	;	there	was	nothing	on	it	but	ashes	.	”
“	不	;	那里	曾是	没有什么	在	它	但	灰烬	.	”

“不，上面除了灰烬什么都没有。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər][wʌn] [les] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] .

“	That	is	a	pity	,	for	one	less	would	be	something	.
“	那	是	一个	遗憾	,	为了	一	较少的	会	是	某物	.

“那真是太可惜了，少一个人也好。”

〞 ['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ʃi:; ʃi] ['nɪtɪŋ] ,

〞	After	this	they	both	became	silent	,	she	knitting	,
〞	后	这	他们	两个都	成为	沉默的	,	她	针织	,

之后两人都沉默了，她继续织着毛衣。

[hi:; hi] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊz] ['braʊzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stri:m] ,

he	gazing	at	the	cows	browsing	at	the	edge	of	their	stream	,
他	凝视	在	这	牛	浏览	在	这	边缘	的	他们的	溪流	,

他凝视着在溪边吃草的牛群，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɪt] [skwer] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt]

and	trying	to	fit	squares	into	their	bodies	;	but	now	a	smile	played	about
和	尝试	到	合身	正方形	进入	他们的	身体	;	但	现在	一个	微笑	玩	关于

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

他们试图把方块塞进自己的身体里；但现在他的嘴角露出了一丝微笑。

['mɪsɪz] . ['ʃə:mən] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Mrs	.	Sherman	looked	a	little
太太	.	谢尔曼	看起来	一个	小的

谢尔曼太太看起来有点

['trʌbld] .

troubled	.
麻烦	.

感到困扰。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['eni] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌnz] ,

She	would	not	object	to	any	visitor	of	her	son's	,
她	会	不是	目的	到	任何	游客	的	她	儿子的	,

她不会反对任何访客探望她的儿子。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd][ɪn][noʊ] ['mænər] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r'self] [aʊt] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði]

but	quite	made	up	her	mind	in	no	manner	to	put	herself	out	to	entertain	the
但	相当	制成	向上	她	头脑	在	不	方式	到	放	她自己	出去	到	招待	这

[rev] . ['wɪljəm] ['haʊərd] .

Rev	.	William	Howard	.
牧师	.	威廉	霍华德	.

但她下定决心，无论如何也不肯主动去招待威廉·霍华德牧师。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz] [wel] .

She	was	puzzled	as	well	.
她	曾是	困惑	作为	出色地	.

她也感到困惑。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	did	not	understand	the	suddenness	of	this	invitation	.
她	做过	不是	理解	这	突然	的	这	邀请	.

她不明白为什么这个邀请来得这么突然。

[ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tɔ:kt] ['oʊvər] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [wi:ks] .

They	usually	talked	over	things	for	weeks	.
他们	通常	谈话	超过	事物	为了	周	.

他们通常会花好几个星期讨论同一件事。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[nekst] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [klɑːks] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['ʃɝːmənz] ['spɪrɪts] .

NEXT	day	his	fellow	-	clerks	noticed	a	decided	improvement	in	Sherman's	spirits	.
下一个	天	他的	同伴	-	职员	注意到	一个	决定	改进	在	谢尔曼的	烈酒	.

第二天，他的同事们注意到谢尔曼的精神状态明显好转。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːrk] - [laɪk] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [ə'lækrəti] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ɑːd] ['moʊmənts] .

He	had	a	lark	-	like	cheerfulness	and	alacrity	breaking	out	at	odd	moments	.
他	有	一个	云雀	-	喜欢	愉悦	和	敏捷	打破	出去	在	奇怪的	时刻	.

他像云雀一样，时不时会迸发出一种活泼开朗的劲头。

[wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [kɔːld] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ɑːn] [mɪs] ['liːlənd] .

When	evening	came	he	called	,	for	the	first	time	since	his	return	,	on	Miss	Leland	.
什么时候	晚上	来了	他	称为	,	为了	这	第一的	时间	自从	他的	返回	,	在	错过	利兰	.

傍晚时分，他回来后第一次拜访了莱兰小姐。

[ʃiː; ʃi] [skəuldid] [hɪm; ɪm] ['raʊndli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['ænsər] [hɜːr; hər] [noʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] [wei] ,

She	scolded	him	roundly	for	having	answered	her	note	in	such	a	formal	way	,
她	责骂	他	圆圆地	为了	拥有	回答	她	笔记	在	这样的	一个	正式的	方式	,

她严厉地斥责他用如此正式的方式回复她的纸条。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] .

but	was	sincerely	glad	to	see	him	return	to	his	allegiance	.
但	曾是	真挚地	高兴的	到	看	他	返回	到	他的	忠诚	.

但真心为他重归忠诚而感到高兴。

[wiː; wi] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] ['rerli] , [ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] [fɪt] .

We	have	said	he	had	sometimes	,	though	rarely	,	a	talkative	fit	.
我们	有	说	他	有	有时	,	尽管	很少	,	一个	健谈	合身	.

我们曾说过，他有时会突然变得滔滔不绝，虽然这种情况很少发生。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

He	had	one	this	evening	.
他	有	一	这	晚上	.

他今晚有一次。

[ðə; ði] [læst] [pleɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] , [ðə; ði] [læst] ['pɑːrti] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,

The	last	play	they	had	been	to	,	the	last	party	,	the	picture	of	the	year	,
这	最后的	玩	他们	有	到过	到	,	这	最后的	派对	,	这	图片	的	这	年	,

他们最后一次看的戏，最后一次参加的派对，年度最佳照片，

[ɔːl] [ɪn] [tɜːrn] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] .

all	in	turn	he	glanced	at	.
全部	在	转动	他	瞥了一眼	在	.

他依次瞥了一眼。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

She	was	delighted	.
她	曾是	高兴极了	.

她欣喜若狂。

[hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .

Her	training	had	not	been	in	vain	.
她	训练	有	不是	到过	在	徒劳	.

她的训练没有白费。

[hɜːr; hər] [bɑːr'beriən] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['tʃætər] .

Her	barbarian	was	learning	to	chatter	.
她	野蛮人	曾是	学习	到	喋喋不休	.

她的野蛮人正在学习说话。

[ðɪs] ['flætərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [diːl] .
This flattered her a deal .
这 受宠若惊 她 一个 交易 .

这让她受宠若惊。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ɪn'geɪdʒd] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['kriːtʃər] .
“ I was never engaged , ” she thought , “ to a more interesting creature .
“ 我 曾是 绝不 已订婚的 , ” 她 想法 , “ 到 一个 更多的 有趣的 生物 .

“我从未与比他更有趣的人订婚过，”她想。

” [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][goʊ] ['ʃəːmən] [sed] — “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
” When he had risen to go Sherman said — “ I have a friend coming to
” 什么时候 他 有 升起 到 去 谢尔曼 说 — “ 我 有 一个 朋友 未来 到
['vɪzɪt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;
visit me in a few days ;
访问 我 在 一个 很少 天 ;

“谢尔曼起身要走时说——”过几天有个朋友要来看我；

[juː; jʊ] [wɪl] [suːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [dɪ'laɪtfəli] .
you will suit each other delightfully .
你 将要 套装 每个 其他 令人愉悦 .

你们俩真是天生一对。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [ˌmiːdi'iːvəl] . ”
He is very mediæval . ”
他 是 非常 中世纪 . ”

他很有中世纪的风格。

“ [duː] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [laɪk] ['evriθɪŋ] [ˌmiːdi'iːvəl] . ”
“ Do tell me about him ; I like everything mediæval . ”
“ 做 告诉 我 关于 他 ; 我 喜欢 一切 中世纪 . ”

“请跟我说说他吧；我喜欢一切中世纪的东西。”

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ [hɪz; ɪz] - [ɪz][nɑːt][ɪn][jʊr; jər][laɪn] .
“ Oh , ” he cried , with a laugh , “ his mediævalism is not in your line .
“ 哦 , ” 他 哭 , 和 一个 笑 , “ 他的 - 是 不是 在 你的 线 .

“哦，”他笑着喊道，“他的中世纪思想与你们无关。”

[hiː; hi][ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ] [geɪ] ['truːbədɔːr] [nɔːr][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [naɪt] .
He is neither a gay troubadour nor a wicked knight .
他 是 两者都不 一个 同性恋 吟游诗人 也不 一个 邪恶 骑士 .

他既不是快乐的吟游诗人，也不是邪恶的骑士。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['kjʊrət] . ”
He is a High Church curate . ”
他 是 一个 高的 教会 策展 . ”

他是高教会派的助理牧师。

“ [duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;
“ Do not tell me anything more about him , ” she answered ;
“ 做 不是 告诉 我 任何事物 更多的 关于 他 , ” 她 回答 ;

“不要再跟我提起他了，”她回答道；

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [laɪkt] ['kjʊrət] .
“ I will try to be civil to him , but you know I never liked curates .
“ 我 将要 尝试 到 是 民用 到 他 , 但 你 知道 我 绝不 喜欢 策展人 .

“我会尽量对他客气点，但你知道我从来都不喜欢牧师。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][æg'nɑːstɪk][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
I have been an agnostic for many years .
我 有 到过 一个 不可知论者 为了 许多 年 .

我多年来一直是不可知论者。

[juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑːr; ər]['ɔːrθədɑːks] .

You	,	I	believe	,	are	orthodox	.
你	,	我	相信	,	是	正统	.

我相信你是东正教徒。

" [æz; əz] ['ʃəːmən] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['feloʊ] - [klɜːrk] , [ænd; ənd] [stɑːpt]

"	As	Sherman	was	on	his	way	home	he	met	a	fellow	-	clerk	,	and	stopped
"	作为	谢尔曼	曾是	在	他的	方式	家	他	遇见	一个	同伴	-	职员	,	和	停止

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] —

him	with	—
他	和	—

“谢尔曼在回家的路上遇到了一位同事，便拦住他问道——”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən][æg'nɑːstɪk] ? "

“	Are	you	an	agnostic	?	"
"	是	你	一个	不可知论者	?	"

你是不可知论者吗?

“ [noʊ] .

“	No	.
"	不	.

“不。

[waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

Why	,	what	is	that	?	"
为什么	,	什么	是	那	?	"

那是什么?

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] !

“	Oh	,	nothing	!
"	哦	,	没有什么	!

“哦，没什么！”

[gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

Good	-	bye	,	"	he	made	answer	,	and	hurried	on	his	way	.
好的	-	再见	,	"	他	制成	回答	,	和	慌忙	在	他的	方式	.

“再见，”他回答道，然后匆匆赶路。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['letər] [riːtʃt] [ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] ['haʊərd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ,

THE	letter	reached	the	Rev	.	William	Howard	at	the	right	moment	,
这	信	达到	这	牧师	.	威廉	霍华德	在	这	正确的	片刻	,

这封信送达威廉·霍华德牧师的时机恰到好处。

[ə'raɪvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

arriving	as	it	did	in	the	midst	of	a	crisis	in	his	fortunes	.
抵达	作为	它	做过	在	这	中间	的	一个	危机	在	他的	财富	.

正值他命运陷入危机之际，它却姗姗来迟。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['meni] ['pærɪʃiz] .

In	the	course	of	a	short	life	he	had	lost	many	parishes	.
在	这	课程	的	一个	短的	生活	他	有	丢失的	许多	教区	.

在他短暂的一生中，他失去了许多教区。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['mɑːrtər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ə; eɪ]

He	considered	himself	a	martyr	,	but	was	considered	by	his	enemies	a
他	经过考虑的	他自己	一个	烈士	,	但	曾是	经过考虑的	经过	他的	敌人	一个

['klerɪkl] ['kɔks,kəum] .

clerical	coxcomb	.
文员	花花公子	.

他自认为是殉道者，但他的敌人却认为他是个自以为是的神职人员。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ə'pɪnjən] ,

He	had	a	habit	of	getting	his	mind	possessed	with	some	strange	opinion	,
他	有	一个	习惯	的	获得	他的	头脑	拥有	和	一些	奇怪的	观点	,

他有个习惯，就是经常被一些奇怪的想法占据脑子。

[ɔːr] [wʌt] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] ,

or	what	seemed	so	to	his	parishioners	,
或者	什么	似乎	所以	到	他的	教区居民	,

或者至少在他的教区居民看来是这样。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ['læstɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [weɪ] .

and	of	preaching	it	while	the	notion	lasted	in	the	most	startling	way	.
和	的	布道	它	尽管	这	概念	持续	在	这	最多	令人震惊	方式	.

并且以最令人震惊的方式，在这一观念仍然存在期间宣扬它。

[ðə; ði]['sɜːrmən][ɑːn] [ˌʌnbæp'taɪzd] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstəns] .

The	sermon	on	unbaptized	children	was	an	instance	.
这	讲道	在	未受洗者	孩子们	曾是	一个	实例	.

关于未受洗儿童的布道就是一个例子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest]

It	was	not	so	much	that	he	thought	it	true	as	that	it	possessed
它	曾是	不是	所以	很多	那	他	想法	它	真的	作为	那	它	拥有

与其说他认为这是真的，不如说他认为它具有某种特质。

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

him	for	a	day	.
他	为了	一个	天	.

让他待一天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'ljuəd]

It	was	not	so	much	the	thought	as	his	own	relation	to	it	that	allured
它	曾是	不是	所以	很多	这	想法	作为	他的	自己的	关系	到	它	那	诱人

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

吸引他的并非这个想法本身，而是他与这个想法之间的联系。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi] [lʌvd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]

Then	,	too	,	he	loved	what	appeared	to	his	parishioners	to	be	the	most
然后	,	也	,	他	喜爱	什么	出现	到	他的	教区居民	到	是	这	最多

[ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['præktɪsɪz] .

unusual	and	dangerous	practices	.
异常	和	危险的	实践	.

此外，他还喜欢一些在教区居民看来最不寻常、最危险的做法。

[hiː; hi] [pʊt] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd] [krɔsiz] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] .

He	put	candles	on	the	altar	and	crosses	in	unexpected	places	.
他	放	蜡烛	在	这	坛	和	十字架	在	意外	地方	.

他在祭坛上摆放了蜡烛，并在一些意想不到的地方放置了十字架。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrɪkəsiz] [ʌv; əv] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['kɑːstuːm] ,

He	delighted	in	the	intricacies	of	High	Church	costume	,
他	高兴极了	在	这	错综复杂	的	高的	教会	戏服	,

他十分喜爱高教会派服饰的精妙之处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

and	was	known	to	recommend	confession	and	prayers	for	the	dead	.
和	曾是	已知	到	推荐	忏悔	和	祈祷	为了	这	死的	.

他曾建议人们忏悔并为死者祈祷。

['grædʒuəli] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [wʊd] [ɪn'kriːs] .

Gradually	the	anger	of	his	parishioners	would	increase	.
逐步地	这	愤怒	的	他的	教区居民	会	增加	.

教区居民的愤怒情绪会逐渐加剧。

[ðə; ði] ['rektər] , [ðə; ði] ['wɑːʃərwʊmən] , [ðə; ði] ['leɪbərər] , [ðə; ði]['skwaɪər] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [ðə; ði] [skuːl]

The	rector	,	the	washerwoman	,	the	labourers	,	the	squire	,	the	doctor	,	the	school
这	校长	,	这	洗衣妇	,	这	劳工	,	这	乡绅	,	这	医生	,	这	学校

['tiːtʃərz] , [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] ,

teachers	,	the	shoemakers	,
教师	,	这	鞋匠	,

教区长、洗衣妇、工人、乡绅、医生、教师、鞋匠

[ðə; ði] ['butʃəz] , [ðə; ði] ['siːmstrɪsiz] , [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['dʒɜːrnəlɪst] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] ,

the	butchers	,	the	seamstresses	,	the	local	journalist	,	the	master	of	the	hounds	,
这	屠夫	,	这	女裁缝	,	这	当地的	记者	,	这	掌握	的	这	猎犬	,

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , [ðə; ði] ['vetərəneri] ['sɜːrdʒən] ,

the	innkeeper	,	the	veterinary	surgeon	,
这	旅店老板	,	这	兽医	外科医生	,

屠夫、裁缝、当地记者、猎犬主人、旅店老板、兽医

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['meɪkɪŋ] [mʌd] [paɪz] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][wʌn] [dred] —

the	magistrate	,	the	children	making	mud	pies	,	all	would	be	filled	with	one	dread	—
这	地方法官	,	这	孩子们	制作	泥	馅饼	,	全部	会	是	已填	和	一	恐惧	—

['poʊpəri] .

popery	.
天主教	.

地方法官、玩泥巴的孩子们，所有人都会怀着同一个恐惧——天主教。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [flai][fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , [ðə; ði]

Then	he	would	fly	for	consolation	to	his	little	circle	of	the	faithful	,	the
然后	他	会	飞	为了	安慰	到	他的	小的	圆圈	的	这	忠实	,	这

['jʌŋgər] ['leɪdiz] ,

younger	ladies	,
年轻	女士们	,

然后他会飞到他那群忠实的追随者——年轻的女士们——那里寻求安慰。

[huː] [stɪl] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['sentɪmənts] [ænd; ənd]

who	still	repeated	his	fine	sentiments	and
WHO	仍然	重复	他的	美好的	情感	和

他仍然重复着他美好的情怀，

[sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stændɪŋ] [pər'petʃuəli] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

saw	him	in	their	imaginations	standing	perpetually	before	a	wall	covered	with
锯	他	在	他们的	想象力	常设	永恒地	前	一个	墙	涵盖	和

['tæpəstri] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ɪn][sʌm; səm] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ætɪtuːd] .

tapestry	and	holding	a	crucifix	in	some	constrained	and	ancient	attitude	.
挂毯	和	保持	一个	十字架	在	一些	受限	和	古老的	态度	.

在他们的想象中，他永远站在一面挂满挂毯的墙前，手持十字架，姿态拘谨而古老。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd]

At	last	he	would	have	to	go	,	feeling	for	his	parishioners	a	gay	and
在	最后的	他	会	有	到	去	,	感觉	为了	他的	教区居民	一个	同性恋	和

['lɔːfti] [dɪs'deɪn] ,

lofty	disdain	,
高远	蔑视	,

他最终还是得离开，心中对他的教区居民怀着一种既轻佻又高傲的蔑视。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm'self] [ðæt] ['revərənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wʌn] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [huː] [liːd]

and	for	himself	that	reverend	approbation	one	gives	to	the	captains	who	lead
和	为了	他自己	那	牧师	赞许	一	给予	到	这	队长	WHO	带领

[ðə; ði][kruːˈseɪd][ʌv; əv][aɪ'diːəz] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] ['mɪrli] [sliːp] [ænd; ənd] [iːt] .

the	crusade	of	ideas	against	those	who	merely	sleep	and	eat	.
这	运动	的	想法	反对	那些	WHO	仅仅	睡觉	和	吃	.

而他本人则给予了人们所敬仰的赞许，这种赞许是给予那些领导思想十字军东征，对抗那些只会睡觉和吃饭的人的领袖的。

[æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [kruːˈseɪdər][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] — [tuː] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ɪn'diːd] ,

An	efficient	crusader	he	certainly	was	—	too	efficient	,	indeed	,
一个	高效的	十字军战士	他	当然	曾是	—	也	高效的	,	的确	,

他确实是一位高效的十字军战士——事实上，效率太高了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [geɪv] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['oʊvər] - [kəm'pliːtnəs]

for	his	efficiency	gave	to	all	his	thoughts	a	certain	over	-	completeness
为了	他的	效率	给予	到	全部	他的	想法	一个	肯定	超过	-	完整性

[ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,

and	isolation	,
和	隔离	,

因为他的效率使他的所有想法都带有一种过分完备和孤立感。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɑːrdnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	a	kind	of	hardness	to	his	mind	.
和	一个	种类	的	硬度	到	他的	头脑	.

他内心变得有些冷漠。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mjuːˈzɪʃənz] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['saʊndɪŋ] - [bɔːrd] .

His	intellect	was	like	a	musician's	instrument	with	no	sounding	-	board	.
他的	智力	曾是	喜欢	一个	音乐家的	乐器	和	不	听起来	-	木板	.

他的才智就像一件没有共鸣箱的乐器。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['klevərli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][əˌrɪdʒə'næləti] ,

He	could	think	carefully	and	cleverly	,	and	even	with	originality	,
他	可以	思考	小心	和	巧妙地	,	和	甚至	和	独创性	,

他思维缜密、机智巧妙，甚至富有独创性。

[bʌt; bət]['nevər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]

but	never	in	such	a	way	as	to	make	his	thoughts	an	allusion	to
但	绝不	在	这样的	一个	方式	作为	到	制作	他的	想法	一个	典故	到

['sʌmθɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

something	deeper	than	themselves	.
某物	更深	比	他们自己	.

但绝不会让他的想法暗示比其本身更深层次的东西。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ,

In	this	he	was	the	reverse	of	poetical	,
在	这	他	曾是	这	撤销	的	诗意的	,

在这方面，他与诗意截然相反。

[fɔːr; fər]['poʊətri][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] .

for	poetry	is	essentially	a	touch	from	behind	a	curtain	.
为了	诗	是	本质上	一个	触碰	从	在后面	一个	窗帘	.

诗歌本质上是一种透过帷幕的轻触。

[ðɪs] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

This	conformation	of	his	mind
这	构象	的	他的	头脑

他这种想法的确认

[helpt] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['niːdləs] ['kɑːntests; kən'tests][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

helped	to	lead	him	into	all	manner	of	needless	contests	and	to	the
帮助	到	带领	他	进入	全部	方式	的	不必要	比赛	和	到	这

[lɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['pærɪʃ] [ə'mʌŋ] [mʌtʃ] [els] .

loss	of	this	last	parish	among	much	else	.
损失	的	这	最后的	教区	之中	很多	别的	.

这导致他卷入各种不必要的争斗，并最终失去了最后一个教区，以及其他许多事情。

[dɪd][nɑːt][ðə; ði][wɜːrld][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɑːrd] , ['krɪstəlaɪn] [θɔːts] ,

Did	not	the	world	exist	for	the	sake	of	these	hard	,	crystalline	thoughts	,
做过	不是	这	世界	存在	为了	这	清酒	的	这些	难的	,	结晶体	想法	,

世界的存在难道不就是为了这些坚硬而清晰的思想吗?

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [boʊn] ['spilikin] , [di'laitɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

with	which	he	played	as	with	so	many	bone	spilikins	,	delighting	in	his	own
和	哪个	他	玩	作为	和	所以	许多	骨	斯皮利金	,	令人愉悦	在	他的	自己的

[skɪl] ?

skill	?
技能	?

他像玩弄许多骨制小玩具一样玩弄它们，并为自己精湛的技艺感到高兴?

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [huː] [dis'laikt] [ðem; ðəm] ['mɪrli] — [ðə; ði] ['meni] ?

and	were	not	all	who	disliked	them	merely	—	the	many	?
和	是	不是	全部	WHO	不喜欢	他们	仅仅	—	这	许多	?

难道所有不喜欢他们的人不都只是——大多数人吗?

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʃɝːmənz] ['letər] [riːtʃt] ['haʊərd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt]

In	this	way	it	came	about	that	Sherman's	letter	reached	Howard	at	the	right	moment
在	这	方式	它	来了	关于	那	谢尔曼的	信	达到	霍华德	在	这	正确的	片刻

.

:
.

就这样，谢尔曼的信恰好在恰当的时机送到了霍华德手中。

[naʊ] , [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['pærɪʃ] , [hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] [nuː] [frend] .

Now	,	next	to	a	new	parish	,	he	loved	a	new	friend	.
现在	,	下一个	到	一个	新的	教区	,	他	喜爱	一个	新的	朋友	.

现在，在一个新的教区，他结识了一位新朋友。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] [ment] ['meni] .

A	visit	to	London	meant	many	.
一个	访问	到	伦敦	意思是	许多	.

去伦敦旅行意义非凡。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

He	had	found	he	was	,	on	the	whole	,	a	success	at	the	beginning	of
他	有	成立	他	曾是	,	在	这	所有的	,	一个	成功	在	这	开始	的

[f'rendʃɪps] .

friendships	.
友谊	.

他发现，总的来说，他在建立友谊的初期阶段是比较成功的。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [roʊt] [æn; ən] [ək'septəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hændraɪtɪŋ] ,

He	at	once	wrote	an	acceptance	in	his	small	and	beautiful	handwriting	,
他	在	一次	写道	一个	验收	在	他的	小的	和	美丽的	手写	,

他立刻用他那小巧优美的字迹写了一份接受函。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['letər] .

and	arrived	shortly	after	his	letter	.
和	到达的	不久	后	他的	信	.

他写信后不久就到了。

[ˈʃəːmən] , [ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [buːts] ,

Sherman	**,**	**on**	**receiving**	**him**	**,**	**glanced**	**at**	**his**	**neat**	**and**	**shining**	**boots**	**,**
谢尔曼	,	在	接收	他	,	瞥了一眼	在	他的	整洁的	和	灼灼	靴子	,

谢尔曼接过他时，瞥了一眼他干净锃亮的靴子。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmed(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [brʌʃt] [hæt] ,

the	**little**	**medal**	**at**	**the**	**watch**	**-**	**chain**	**and**	**the**	**well**	**-**	**brushed**	**hat**	**,**
这	小的	勋章	在	这	手表	-	链	和	这	出色地	-	刷过	帽子	,

表链上的小奖章和擦得锃亮的帽子，

[ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈkwɪri] .

and	**nodded**	**as**	**though**	**in**	**answer**	**to**	**an**	**inner**	**query**	**.**
和	点头	作为	尽管	在	回答	到	一个	内	询问	.

他点了点头，仿佛在回答内心的疑问。

[hiː; hi] [smaɪld] [əˈpruːv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] , [ˈelɪgənt] [ˈfɪgjər] [ɪn][ɪts] [blæk] [kloʊðz] ,

He	**smiled**	**approval**	**at**	**the**	**slight**	**,**	**elegant**	**figure**	**in**	**its**	**black**	**clothes**	**,**
他	微笑	赞同	在	这	轻微	,	优雅的	数字	在	它是	黑色的	衣服	,

他满意地微笑着看着那身穿黑衣、身形纤细优雅的身影。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsætni] [her] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] , [ˈmoʊbəl][æz; əz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈwɔːtərz] .

at	**the**	**satiny**	**hair**	**,**	**and**	**at**	**the**	**face**	**,**	**mobile**	**as**	**moving**	**waters**	**.**
在	这	丝滑	头发	,	和	在	这	脸	,	移动的	作为	移动	水	.

柔顺的秀发，以及如流水般灵动的面容。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ðə; ði] [ˈʃɜːrmənz] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [gest] .

For	**several**	**days**	**the**	**Shermans**	**saw**	**little**	**of**	**their**	**guest**	**.**
为了	一些	天	这	谢尔曼坦克	锯	小的	的	他们的	客人	.

好几天里，谢尔曼一家几乎没见到他们的客人。

[hiː; hi][hæd; həd] [frendz] [ˈevriwer] [tuː; tə][tɜːrn][ˈɪntuː] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] [tuː; tə][tɜːrn]

He	**had**	**friends**	**everywhere**	**to**	**turn**	**into**	**enemies**	**and**	**acquaintances**	**to**	**turn**
他	有	朋友们	到处	到	转动	进入	敌人	和	熟人	到	转动

[ˈɪntuː] [frendz] .

into	**friends**	**.**
进入	朋友们	.

他到处都有朋友，可以把他们变成敌人；到处都有熟人，可以把他们变成朋友。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [pæst] [ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] , [ˈvɪzɪtɪŋ] , [ˈvɪzɪtɪŋ] .

His	**days**	**passed**	**in**	**visiting**	**,**	**visiting**	**,**	**visiting**	**.**
他的	天	通过了	在	访问	,	访问	,	访问	.

他的日子一天天过去，都在拜访、拜访、拜访中度过。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈθiətəz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [nuː] [kloʊðz] [tuː; tə][biː; bi]

Then	**there**	**were**	**theatres**	**and**	**churches**	**to**	**see**	**,**	**and**	**new**	**clothes**	**to**	**be**
然后	那里	是	剧院	和	教堂	到	看	,	和	新的	衣服	到	是

[bɔːt] ,

bought	**,**
买	,

然后还有剧院和教堂可以参观，还有新衣服可以买。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

over	**which**	**he**	**was**	**as**	**anxious**	**as**	**a**	**woman**	**.**
超过	哪个	他	曾是	作为	焦虑的	作为	一个	女士	.

他对此焦虑不已，就像女人一样。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [ˈsetld] [daʊn] .

Finally	**he**	**settled**	**down**	**.**
最后	他	定居	向下	.

他终于安定下来了。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

He	passed	his	mornings	in	the	smoking	-	room	.
他	通过了	他的	早晨	在	这	吸烟	-	房间	.

他每天上午都在吸烟室里度过。

[hiː; hi] [æskt] ['ʃɜːmənz] [liːv] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wʌn][ɔːr] [tuː] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɪktʃərz] ,

He	asked	Sherman's	leave	to	hang	on	the	walls	one	or	two	religious	pictures	,
他	问	谢尔曼的	离开	到	悬挂	在	这	墙壁	一	或者	二	宗教	图片	,

他请求谢尔曼允许他在墙上挂一两幅宗教画作。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlˌpiːs] , ['ʌndər] [ðə; ði][paɪp] - [ræk] ,

without	which	he	was	not	happy	,	and	to	place	over	the	mantlepiece	,	under	the	pipe	-	rack	,
没有	哪个	他	曾是	不是	快乐的	,	和	到	地方	超过	这	壁炉架	,	在下面	这	管道	-	架子	,

没有它他就不会开心，而且要把它放在壁炉架上，烟斗架下面。

[æn; ən] ['ebəni] ['kruːsəfɪks] .

an	ebony	crucifix	.
一个	乌木	十字架	.

一尊乌木十字架。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] [rʌg] ['niːtli] ['foʊldɪd][fɔːr; fər] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːn] ['tʃɪli] [deɪz] ,

In	one	corner	of	the	room	he	laid	a	rug	neatly	folded	for	covering	his	knees	on	chilly	days	,
在	一	角落	的	这	房间	他	铺设	一个	小地毯	整齐地	折叠	为了	覆盖	他的	膝盖	在	寒冷	天	,

房间一角，他铺着一块叠得整整齐齐的地毯，以便在寒冷的日子里盖住膝盖。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [smɔːl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪvərɪt] [bʊks] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['kerfəli] - ['tʃoʊzn] [kə'lekʃ(ə)n] ,

and	on	the	table	a	small	collection	of	favourite	books	—	a	curious	and	carefully	-	chosen	collection	,
和	在	这	桌子	一个	小的	收藏	的	最喜欢的	图书	—	一个	好奇的	和	小心	-	选定	收藏	,

桌上摆放着他最喜欢的一小批书籍——一套别致而精心挑选的藏书。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kɑːrdɪnl] ['njuːmən] [ænd; ənd] [bʊr'ʒɛt] , [ˌes 'tiː] . ['krɪsəstəm] [ænd; ənd] [floʊ'bɜːr] ,

in	which	Cardinal	Newman	and	Bourget	,	St	.	Chrysostom	and	Flaubert	,
在	哪个	红衣主教	纽曼	和	布尔热	,	英石	.	金口菊	和	福楼拜	,

其中有纽曼枢机主教和布尔热，圣克里索斯托和福楼拜，

[lɪvd] [tə'geðər] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['frendʃɪp] .

lived	together	in	perfect	friendship	.
居住地	一起	在	完美的	友谊	.

他们生活在一起，建立了完美的友谊。

['ɜːrli] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ['ʃəːmən] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [liːləndz] .

Early	in	his	visit	Sherman	brought	him	to	the	Lelands	.
早期的	在	他的	访问	谢尔曼	带来	他	到	这	利兰兹	.

谢尔曼访问初期就带他去了利兰家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .

He	was	a	success	.
他	曾是	一个	成功	.

他取得了成功。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·谢尔曼；以及多亚(John Sherman; and, Dhoya)
第4/5页

[ðə; ði] [θriː] — ['mɑːrgrət] , ['ʃəːmən] , [ænd; ənd] ['haʊərd] — [pleɪd] ['tenɪs] [ɪn][ðə; ði] [skwer] .

The	three	—	Margaret	,	Sherman	,	and	Howard	—	played	tennis	in	the	Square	.
这	三	—	玛格丽特	,	谢尔曼	,	和	霍华德	—	玩	网球	在	这	正方形	.

玛格丽特、谢尔曼和霍华德三人一起在广场上打网球。

['haʊərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪər] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][əd'maɪər] ['mɑːrgrət] .

Howard	was	a	good	player	,	and	seemed	to	admire	Margaret	.
霍华德	曾是	一个	好的	玩家	,	和	似乎	到	钦佩	玛格丽特	.

霍华德是一名优秀的球员，而且似乎很欣赏玛格丽特。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ['ʃəːmən] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] .

On	the	way	home	Sherman	once	or	twice	laughed	to	himself	.
在	这	方式	家	谢尔曼	一次	或者	两次	笑了	到	他自己	.

回家的路上，谢尔曼一两次自言自语地笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [klʌkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] .

It	was	like	the	clucking	of	a	hen	with	a	brood	of	chickens	.
它	曾是	喜欢	这	咯咯叫	的	一个	母鸡	和	一个	幼虫	的	鸡	.

就像母鸡带着一群小鸡咯咯叫一样。

[hiː; hi][toʊld] ['haʊərd] , [tuː] , [haʊ] ['welθi] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] .

He	told	Howard	,	too	,	how	wealthy	Margaret	was	said	to	be	.
他	讲述	霍华德	,	也	,	如何	富裕	玛格丽特	曾是	说	到	是	.

他还告诉霍华德，据说玛格丽特非常富有。

['æftər] [ðɪs] ['haʊərd] ['ɔːlweɪz] [dʒɔɪnd] ['ʃəːmən] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [æt; ət][ðə; ði] ['tenɪs] .

After	this	Howard	always	joined	Sherman	and	Margaret	at	the	tennis	.
后	这	霍华德	总是	加入	谢尔曼	和	玛格丽特	在	这	网球	.

此后，霍华德总是和谢尔曼、玛格丽特一起去看网球比赛。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɑːn] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['stʌdi] [siːmd] [dʌl] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,

Sometimes	,	too	,	after	a	little	,	on	days	when	the	study	seemed	dull	and	lonely	,
有时	,	也	,	后	一个	小的	,	在	天	什么时候	这	学习	似乎	乏味的	和	孤独	,

有时，过了一会儿，在那些学习显得枯燥乏味、孤单寂寞的日子里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['eseɪ] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['krɪsəstəm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lə'bɔːriəs] ,

and	the	unfinished	essay	on	St	.	Chrysostom	more	than	usually	laborious	,
和	这	未完成	散文	在	英石	.	金口菊	更多的	比	通常	费力的	,

而那篇关于圣克里索斯托姆的未完成论文，比通常情况下更加费力。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɔːntər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [skwer] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ə'raɪv(ə)l] , [tuː; tə][faɪnd] ['mɑːrgrət] [naʊ] [ə'loʊn] ,

he	would	saunter	towards	the	Square	before	his	friend's	arrival	,	to	find	Margaret	now	alone	,
他	会	溜达	向	这	正方形	前	他的	朋友们	到达	,	到	寻找	玛格丽特	现在	独自的	,

他会在朋友到来之前漫步走向广场，却发现玛格丽特独自一人待在那里。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɔːr] [tuː] .

now	with	an	acquaintance	or	two	.
现在	和	一个	熟人	或者	二	.

现在和一两个熟人在一起。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlsoʊ] [pres] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

About	this	time	also	press	of	work	,	an	unusual	thing	with	him	,
关于	这	时间	还	按	的	工作	,	一个	异常	事物	和	他	,

大约在这个时候，他的工作也变得很忙，这对他来说很不寻常。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['ʃəːmən] [ɪn] [taʊn]

began	to	delay	Sherman	in	town
开始	到	延迟	谢尔曼	在	镇

开始拖延谢尔曼在镇上的行动

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [taɪm] .

half	an	hour	after	his	usual	time	.
一半	一个	小时	后	他的	通常	时间	.

比平时晚了半小时。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] — ['ʃəːmən] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ,

In	the	evenings	they	often	talked	of	Margaret	—	Sherman	frankly	and	carefully	,
在	这	晚上	他们	经常	谈话	的	玛格丽特	—	谢尔曼	坦率地说	和	小心	,

晚上他们经常谈论玛格丽特——谢尔曼坦诚而谨慎地谈论着。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ɔːl] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] ['haʊərd]

as	though	in	all	anxiety	to	describe	her	as	she	was	;	and	Howard
作为	尽管	在	全部	焦虑	到	描述	她	作为	她	曾是	;	和	霍华德

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɪn'θuːziæzəm] :

with	some	enthusiasm	:
和	一些	热情	:

仿佛急于描述她的样子；而霍华德则带着几分热情：

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [voʊ'keɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] .

“	She	has	a	religious	vocation	,	”	he	said	once	,	with	a	slight	sigh	.
“	她	有	一个	宗教	职业	,	”	他	说	一次	,	和	一个	轻微	叹	.

“她有宗教使命感，”他曾叹了口气说道。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pleɪd] [tʃes] — [ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] ['ʃəːmən] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [dɪ'voʊtɪd]

Sometimes	they	played	chess	—	a	game	that	Sherman	had	recently	become	devoted
有时	他们	玩	棋	—	一个	游戏	那	谢尔曼	有	最近	变得	奉献

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

他们有时会下棋——谢尔曼最近迷上了下棋。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

for	he	found	it	drew	him	out	of	himself	more	than	anything	else	.
为了	他	成立	它	画	他	出去	的	他自己	更多的	比	任何事物	别的	.

因为他发现，这比任何事都更能让他放下自我。

['haʊərd] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] .

Howard	now	began	to	notice	a	curious	thing	.
霍华德	现在	开始	到	注意	一个	好奇的	事物	.

霍华德这时开始注意到一件奇怪的事情。

['ʃəːmən] [gruː] ['ʃæbiə] [ænd; ənd] ['ʃæbiə] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mɔːr] [ænd; ənd]

Sherman	grew	shabbier	and	shabbier	,	and	at	the	same	time	more	and
谢尔曼	生长	更破旧	和	更破旧	,	和	在	这	相同的	时间	更多的	和

[mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .

more	cheerful	.
更多的	快乐	.

谢尔曼的衣衫越来越寒酸，但同时他的心情却越来越愉快。

[ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['tʃɪrf(ə)l]

This	puzzled	him	,	for	he	had	noticed	that	he	himself	was	not	cheerful
这	困惑	他	,	为了	他	有	注意到	那	他	他自己	曾是	不是	快乐

[wen] ['ʃæbi] ,

when	shabby	,
什么时候	破旧	,

这让他感到困惑，因为他注意到自己衣衫褴褛时并不开心。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fiːl] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['klevər] [wen] [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [oʊld] .

and	did	not	even	feel	upright	and	clever	when	his	hat	was	getting	old	.
和	做过	不是	甚至	感觉	直立	和	聪明的	什么时候	他的	帽子	曾是	获得	老的	.

当他发现帽子旧了的时候，他甚至没有感到自己挺直了腰杆、聪明了起来。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] ['ʃəːmən] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

He	also	noticed	that	when	Sherman	was	talking	to	him	he	seemed	to	be
他	还	注意到	那	什么时候	谢尔曼	曾是	说	到	他	他	似乎	到	是

['kiːpɪŋ] [sʌm; səm] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

keeping	some	thought	to	himself	.
保持	一些	想法	到	他自己	.

他还注意到，谢尔曼和他说话的时候，似乎总是在思考着什么。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn] [bælə] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst]

When	he	first	came	to	know	him	long	ago	in	Ballah	he	had	noticed
什么时候	他	第一的	来了	到	知道	他	长的	前	在	巴拉	他	有	注意到

[ə'keɪʒ(ə)nəli]

occasionally
偶尔

很久以前，当他在巴拉第一次认识他时，他偶尔会注意到

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'spiʃəs,nis] [ænd; ənd]['oʊvər]

the	same	thing	,	and	set	it	down	to	a	kind	of	suspiciousness	and	over
这	相同的	事物	,	和	放	它	向下	到	一个	种类	的	怀疑	和	超过

- ['kɔːʃ(ə)n] ,

-	caution	,
-	警告	,

同样的事情，并将其归咎于某种多疑和过度谨慎。

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][wʌn] [huː] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] .

natural	to	one	who	lived	in	such	an	out	-	of	-	the	-	way	place	.
自然的	到	一	WHO	居住地	在	这样的	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	.

对于一个居住在如此偏僻地方的人来说，这很自然。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [pər'sɪstənt] [naʊ] , [haʊ'evər] .

It	seemed	more	persistent	now	,	however	.
它	似乎	更多的	执着的	现在	,	然而	.

但现在看来，这种情况似乎更加持续了。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wel] [treɪnd] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ; “ [hiː; hi][ɪz][hæf][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .

“	He	is	not	well	trained	,	”	he	thought	;	“	he	is	half	a	peasant	.
“	他	是	不是	出色地	受过训练	,	”	他	想法	;	“	他	是	一半	一个	农民	.

“他没受过良好的训练，”他心想；“他不过是个半吊子农民。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['brɪliənt] ['kændər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

He	has	not	the	brilliant	candour	of	the	man	of	the	world	.
他	有	不是	这	杰出的	坦率	的	这	男人	的	这	世界	.

他没有世故之人那种坦率真诚的性格。

” [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['ʃəːmən] [wʌz; wəz] [klʌkɪŋ] [kən'tɪnjuəli] ['oʊvər][ɪts] [bruːd] [ʌv; əv]

”	All	this	while	the	mind	of	Sherman	was	clucking	continually	over	its	brood	of
”	全部	这	尽管	这	头脑	的	谢尔曼	曾是	咯咯叫	持续	超过	它是	幼虫	的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

“与此同时，谢尔曼的脑海中却不断涌现出各种各样的想法。”

[bælə] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kɑːnstəntli] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Ballah	was	being	constantly	suggested	to	him	.
巴拉	曾是	存在	不断地	建议	到	他	.

有人不断地向他推荐巴拉。

[ðə; ði] [greɪ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] ['slæntɪŋ] [ɪts] [reɪn] [ə'pɑːn] ['tʃiːp,saɪd] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][baɪ]

The	grey	corner	of	a	cloud	slanting	its	rain	upon	Cheapside	called	to	mind	by
这	灰色的	角落	的	一个	云	斜	它是	雨	之上	切普赛德	称为	到	头脑	经过

[sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðə; ði] [klaʊdz] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn]['kloʊvn; 'kloʊvən][sɜːrf]

some	remote	suggestion	the	clouds	rushing	and	falling	in	cloven	surf
一些	偏僻的	建议	这	云	匆忙	和	坠落	在	裂瓣	冲浪

[ɑːn][ðə; ði] ['siːwərd] [stiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [bælə] .

on	the	seaward	steep	of	a	mountain	north	of	Ballah	.
在	这	向海	陡	的	一个	山	北	的	巴拉	.

斜斜地将雨水洒在切普赛德的灰色云角，让我隐隐想起巴拉北部一座山坡上，云朵翻滚着，像裂开的浪花一样拍打着海边。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [striːt] ['kɔːrnər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bælə] [fɪʃ] -

A	certain	street	corner	made	him	remember	an	angle	of	the	Ballah	fish	-
一个	肯定	街道	角落	制成	他	记住	一个	角度	的	这	巴拉	鱼	-

['mɑːrkɪt] .

market	.
市场	.

某个街角让他想起了巴拉鱼市的一个角落。

[æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ]['læntərn] , ['mɑːrkɪŋ] [wer] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [fenst] [ɔːf][fɔːr; fər] ['mendɪŋ] ,

At	night	a	lantern	,	marking	where	the	road	was	fenced	off	for	mending	,
在	夜晚	一个	灯笼	,	标记	在哪里	这	路	曾是	围栏	离开	为了	修补	,

夜里，一盏灯笼照亮了道路因维修而被围起来的地方。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪŋkɝz] [kɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [swɪŋ] [kæn; kən][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] ,

made	him	think	of	a	tinker's	cart	,	with	its	swing	can	of	burning	coals	,
制成	他	思考	的	一个	修补匠的	大车	,	和	它是	摇摆	能	的	燃烧	煤炭	,

这让他想起了补锅匠的手推车，车上有一个装满燃烧煤炭的摇摆罐。

[ðæt] [juːst] [tuː; tə][stɑːp][ɑːn] ['mɑːrkɪt] [deɪz] [æt; ət]

that	used	to	stop	on	market	days	at
那	用过的	到	停止	在	市场	天	在

过去在集市日会停运

[ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['piːtɝz] [leɪn] [æt; ət] [bælə] .

the	corner	of	Peter's	Lane	at	Ballah	.
这	角落	的	彼得的	车道	在	巴拉	.

巴拉镇彼得巷的拐角处。

[dɪ'leɪd] [baɪ][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɪn][ðə; ði][strænd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['trɪklɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [nɪr] [baɪ] ;

Delayed	by	a	crush	in	the	Strand	,	he	heard	a	faint	trickling	of	water	near	by	;
延迟	经过	一个	压碎	在	这	斯特兰德	,	他	听到	一个	头晕的	涓涓细流	的	水	靠近	经过	;

由于斯特兰德大街上人潮拥挤，他耽搁了一会儿，这时他听到附近传来微弱的流水声；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] - [dʒet] ['bæləənst] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n]

it	came	from	a	shop	window	where	a	little	water	-	jet	balanced	a	wooden
它	来了	从	一个	店铺	窗户	在哪里	一个	小的	水	-	喷射	均衡	一个	木制的

[bɔːl][ə'pɑːn][ɪts] [pɔɪnt] .

ball	upon	its	point	.
球	之上	它是	观点	.

它来自一家商店橱窗，橱窗里一台小型水刀装置用它的尖端平衡着一个木球。

[ðə; ði] [saʊnd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['kætərækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['geilik] [neɪm] ,

The	sound	suggested	a	cataract	with	a	long	Gaelic	name	,
这	声音	建议	一个	白内障	和	一个	长的	盖尔语	姓名	,

那声音像是瀑布，它有着一个很长的盖尔语名字。

[ðæt] [liːpt] ['kraɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][æt; ət] [bælə] .

that	leaped	crying	into	the	Gate	of	the	Winds	at	Ballah	.
那	跳跃	哭泣	进入	这	门	的	这	风	在	巴拉	.

他哭着跳进了巴拉的风之门。

['wɑːndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['memərɪz] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd]

Wandering	among	these	memories	a	footstep	went	to	and	fro	continually	and
漫游	之中	这些	回忆	一个	脚步	去	到	和	弗	持续	和

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['meri] ['kɑːrtn] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] .

the	figure	of	Mary	Carton	moved	among	them	like	a	phantom	.
这	数字	的	玛丽	纸盒	已搬	之中	他们	喜欢	一个	幻影	.

漫步在这些回忆之中，脚步声不断来回响起，玛丽·卡顿的身影如同幽灵般在其中游荡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][set] ['driːmiŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	set	dreaming	a	whole	day	by	walking	down	one	Sunday	morning	to	the
他	曾是	放	做梦	一个	所有的	天	经过	步行	向下	一	星期日	早晨	到	这

['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] — [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

border	of	the	Thames	—	a	few	hundred	yards	from	his	house	—	and	looking
边界	的	这	泰晤士河	—	一个	很少	百	码	从	他的	房子	—	和	寻找

[æt; ət][ðə; ði]['oʊʒər] - ['kʌvərd] ['tʃɪzwɪk] ['aɪət] .

at	the	osier	-	covered	Chiswick	eyot	.
在	这	柳条	-	涵盖	奇斯威克	陼	.

一个星期天的早晨，他沿着泰晤士河岸漫步——离他家只有几百码远——眺望着长满柳条的奇斯威克小岛，一整天都沉浸在遐想之中。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [æn; ən][oʊld] [deɪ] - [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

It	made	him	remember	an	old	day	-	dream	of	his	.
它	制成	他	记住	一个	老的	天	-	梦	的	他的	.

这让他想起自己以前的一个白日梦。

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] [pæst] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wʊd] -

The	source	of	the	river	that	passed	his	garden	at	home	was	a	certain	wood	-
这	来源	的	这	河	那	通过了	他的	花园	在	家	曾是	一个	肯定	木头	-

['bɔːdəd] [ænd; ənd] ['aɪləndɪd] [leɪk] ,

bordered	and	islanded	lake	,
带边框	和	岛屿	湖	,

他家花园里流过的那条河的源头，是一个被树林环绕、点缀着岛屿的湖泊。

['wɪðər] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [gɔːn] ['blækberi] - ['gæðərɪŋ] .

whither	in	childhood	he	had	often	gone	blackberry	-	gathering	.
往哪里去	在	童年	他	有	经常	已消失	黑莓	-	采集	.

他小时候经常去那里采摘黑莓。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlət]

At	the	further	end	was	a	little	islet
在	这	更远	结尾	曾是	一个	小的	小岛

最远端是一座小岛。

[kɔːld] - .

called	Inniscrewin	.
称为	-	.

名为茵尼斯克鲁温。

[ɪts] ['rɑːki] ['sentər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [bʊʃɪz] , [roʊz][sʌm; səm]['fɔːrti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] .

Its	rocky	centre	,	covered	with	many	bushes	,	rose	some	forty	feet	above	the	lake	.
它是	岩石	中心	,	涵盖	和	许多	灌木丛	,	玫瑰	一些	四十	脚	多于	这	湖	.

它岩石嶙峋的中心地带，长满了灌木丛，高出湖面约四十英尺。

['ɔːf(ə)n] [wen] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz]

Often	when	life	and	its	difficulties	had	seemed	to	him	like	the	lessons
经常	什么时候	生活	和	它是	困难	有	似乎	到	他	喜欢	这	课程

[ʌv; əv][sʌm; səm]['eldər] [bɔɪ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [baɪ] [mis'teik] ,

of	some	elder	boy	given	to	a	younger	by	mistake	,
的	一些	长老	男生	给定	到	一个	年轻	经过	错误	,

很多时候，当他觉得生活和生活中的种种困难就像是年长的孩子误传给年幼的孩子的教训时，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈaɪlət][ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋ]

it	had	seemed	good	to	dream	of	going	away	to	that	islet	and	building
它	有	似乎	好的	到	梦	的	去	离开	到	那	小岛	和	建筑

[ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [hʌt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [aʊt] ,

a	wooden	hut	there	and	burning	a	few	years	out	,
一个	木制的	小屋	那里	和	燃烧	一个	很少	年	出去	,

曾经梦想着去那个小岛上，在那里盖一座木屋，消磨几年时光，这似乎是个美好的愿望。

[ˈroʊɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˈfɪʃɪŋ] , [ɔːr] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] [sloʊps] [baɪ] [deɪ] ,

rowing	to	and	fro	,	fishing	,	or	lying	on	the	island	slopes	by	day	,
划船	到	和	弗	,	钓鱼	,	或者	说谎	在	这	岛	连续下坡	经过	天	,

白天，他们可以划船来回，钓鱼，或者躺在岛屿的斜坡上。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ʌv; əv]

and	listening	at	night	to	the	ripple	of	the	water	and	the	quivering	of
和	聆听	在	夜晚	到	这	波纹	的	这	水	和	这	颤抖	的

[ðə; ði] [bʊʃɪz] — [fʊl] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈkriːtʃərz] — [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ˈmɔːrnɪŋ]

the	bushes	—	full	always	of	unknown	creatures	—	and	going	out	at	morning
这	灌木丛	—	满的	总是	的	未知	生物	—	和	去	出去	在	早晨

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [edʒ] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][bɜːrdz] .

to	see	the	island's	edge	marked	by	the	feet	of	birds	.
到	看	这	岛屿	边缘	标记	经过	这	脚	的	鸟类	.

夜晚聆听水波荡漾和灌木丛颤动——灌木丛里总是充满了不知名的生物——清晨外出，可以看到岛屿边缘被鸟儿的脚印标记出来。

[ðiːz] [ˈpɪktʃərz] [bɪˈkeɪm] [soʊ][ˈvɪvɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ˈhaʊərd] ,

These	pictures	became	so	vivid	to	him	that	the	world	about	him	—	that	Howard	,
这些	图片	成为	所以	生动	到	他	那	这	世界	关于	他	—	那	霍华德	,

[ˈmɑːrgrət] ,

Margaret	,
玛格丽特	,

这些画面在他眼中变得如此鲜活，以至于他周围的世界——霍华德、玛格丽特、

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈiːv(ə)n] — [bɪˈgæn][tuː; tə] [siːm] [fɑːr][ɔːf] .

his	mother	even	—	began	to	seem	far	off	.
他的	母亲	甚至	—	开始	到	似乎	远的	离开	.

甚至连他的母亲——都开始显得遥远了。

[hiː; hi][ˈhɑːrdli] [siːmd] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] .

He	hardly	seemed	aware	of	anything	they	were	thinking	and	feeling	.
他	几乎	似乎	意识到的	的	任何事物	他们	是	思维	和	感觉	.

他似乎完全没有意识到他们在想什么、感受什么。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˈdæzld] [hɪm; ɪm] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd] [rɪˈfræktɪŋ] [ˈriːdʒənz][ʌv; əv]

The	light	that	dazzled	him	flowed	from	the	vague	and	refracting	regions	of
这	光	那	眼花缭乱	他	流动	从	这	模糊的	和	折射	地区	的

那耀眼的光芒来自模糊而折射的区域……

[hoʊp][ænd; ənd] [ˈmeməri] ;

hope	and	memory	;
希望	和	记忆	;

希望与记忆；

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [meɪd] [ˈhaʊɝdz] [fiːt] [ʌnˈstedi] [wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] [tuː] ['glerɪŋ] ['lʌstər] [ʌv; əv][laɪf]

the	light	that	made	Howard's	feet	unsteady	was	ever	the	too	glaring	lustre	of	life
这	光	那	制成	霍华德的	脚	不稳定	曾是	曾经	这	也	刺眼	光泽	的	生活

[ɪtˈself] .

itself	.
本身	.

令霍华德脚步不稳的光线，始终是生命本身过于耀眼的光芒。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th [ʌv; əv][dʒuːn] ,

ON	the	evening	of	the	20th	of	June	,
在	这	晚上	的	这	20th	的	六月	,

6月20日晚，

['æftər][ðə; ði][blaɪndz][hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] ['laɪtɪd] ,

after	the	blinds	had	been	pulled	down	and	the	gas	lighted	,
后	这	百叶窗	有	到过	拉	向下	和	这	气体	照明	,

百叶窗拉下，煤气灯点燃后，

['ʃəːmən] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [tʃes] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [raɪt] [hænd] [ə'genst] [left] .

Sherman	was	playing	chess	in	the	smoking	-	room	,	right	hand	against	left	.
谢尔曼	曾是	玩耍	棋	在	这	吸烟	-	房间	,	正确的	手	反对	左边	.

谢尔曼在吸烟室里下棋，右手对左手。

['haʊərd] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːləndz] .

Howard	had	gone	out	with	a	message	to	the	Lelands	.
霍华德	有	已消失	出去	和	一个	信息	到	这	利兰兹	.

霍华德带着消息出去给利兰一家了。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] , " [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['mesɪdʒ] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'lɪvər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

He	would	often	say	,	"	Is	there	any	message	I	can	deliver	for	you	?
他	会	经常	说	,	"	是	那里	任何	信息	我	能	递送	为了	你	?

他经常会说："我能给你带个话吗？"

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['leɪzi][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

I	know	how	lazy	you	are	,	and	will	save	you	the	trouble	.
我	知道	如何	懒惰的	你	是	,	和	将要	节省	你	这	麻烦	.

我知道你很懒，我会帮你省去这些麻烦。

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	A	message	was	always	found	for	him	.
"	一个	信息	曾是	总是	成立	为了	他	.

"总能找到给他的消息。"

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [lent][fɔːr; fər] ['ʃɝːmənz] [ɪm'pruːvmənt] [went] [hoʊm] [wʌn][baɪ][wʌn] .

A	pile	of	books	lent	for	Sherman's	improvement	went	home	one	by	one	.
一个	桩	的	图书	借出的	为了	谢尔曼的	改进	去	家	一	经过	一	.

为了帮助谢尔曼提高学习能力而借出的一堆书，一本接一本地被带回了家。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] ['haʊɝdz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ]

"	Look	here	,	"	said	Howard's	voice	in	the	doorway	,	"	I	have	been	watching	you
"	看	这里	,	"	说	霍华德的	嗓音	在	这	门口	,	"	我	有	到过	观看	你

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

for	some	time	.
为了	一些	时间	.

"听着，"霍华德的声音从门口传来，"我已经观察你一段时间了。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃiːtɪŋ] [ðə; ði] [red] [men] [moʊst] ['vilənəsli] .

You	are	cheating	the	red	men	most	villainously	.
你	是	作弊	这	红色的	男人	最多	邪恶地	.

你这是在用最卑鄙的手段欺骗红衣人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [men] [meɪ] [wɪn] .

You	are	forcing	them	to	make	mistakes	that	the	white	men	may	win	.
你	是	强制	他们	到	制作	错误	那	这	白色的	男人	可能	赢	.

你这是在逼他们犯错，而白人可能会因此获胜。

[waɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] [geɪmz] [wʊd] ['ruːɪn] ['eni] ['mænz] ['mɔːrəl] ['neɪtʃər] .

Why	**,**	**a**	**few**	**such**	**games**	**would**	**ruin**	**any**	**man's**	**moral**	**nature**	**.**
为什么	,	一个	很少	这样的	游戏	会	废墟	任何	男人的	道德	自然	.

为什么？玩过几次这样的游戏就能败坏任何人的道德品格。

〞 [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['lʊkɪŋ] , [tuː; tə] ['ʃɜːrmənz] [nɑːt] [tuː] ['krɪtɪk(ə)l]

〞	**He**	**was**	**leaning**	**against**	**the**	**doorway**	**,**	**looking**	**,**	**to**	**Sherman's**	**not**	**too**	**critical**
〞	他	曾是	倾斜	反对	这	门口	,	寻找	,	到	谢尔曼的	不是	也	批判的

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

“他倚在门口，望着，在谢尔曼并不太挑剔的目光看来，

[æn; ən] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .

an	**embodiment**	**of**	**all**	**that**	**was**	**self**	**-**	**possessed**	**and**	**brilliant**	**.**
一个	实施例	的	全部	那	曾是	自己	-	拥有	和	杰出的	.

他是沉着冷静、才华横溢的化身。

[ðə; ði] [greɪt] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [siːmd]

The	**great**	**care**	**with**	**which**	**he**	**was**	**dressed**	**and**	**his**	**whole**	**manner**	**seemed**
这	伟大的	关心	和	哪个	他	曾是	穿着	和	他的	所有的	方式	似乎

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	**say**	**,**
到	说	,

他一丝不苟的穿着打扮和举止神态似乎在说：

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [duː][aɪ][nɑːt] [kəm'baɪn] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði] ['zelət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

“	**Look**	**at**	**me**	**;**	**do**	**I**	**not**	**combine**	**perfectly**	**the**	**zealot**	**with**	**the**	**man**	**of**	**the**
〞	看	在	我	;	做	我	不是	结合	完美	这	狂热者	和	这	男人	的	这

[wɜːrld] ?

world	**?**
世界	?

“看看我，我难道不是狂热分子和世俗之人的完美结合体吗？〞

〞 [hiː; hi] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] - [naɪt] .

〞	**He**	**seemed**	**excited**	**to**	**-**	**night**	**.**
〞	他	似乎	兴奋的	到	-	夜晚	.

他今晚看起来很兴奋。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [liːləndz] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wel] ,

He	**had**	**been**	**talking**	**at**	**the**	**Lelands**	**,**	**and**	**talking**	**well**	**,**
他	有	到过	说	在	这	利兰兹	,	和	说	出色地	,

他一直在利兰家演讲，而且讲得很好。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] ['meni] [θɔːts] .

and	**felt**	**that**	**elation**	**which**	**brings**	**us**	**many**	**thoughts**	**.**
和	毛毡	那	欣喜	哪个	带来	我们	许多	想法	.

并感受到了那种令人欣喜若狂的心情，这种心情引发了我们许多思考。

“ [maɪ] [dɪr] ['ʃəːmən] , 〞 [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [duː] [siːs] [ðæt] [geɪm] .

“	**My**	**dear**	**Sherman**	**,**	**〞**	**he**	**went**	**on**	**,**	**“**	**do**	**cease**	**that**	**game**	**.**
〞	我的	亲爱的	谢尔曼	,	〞	他	去	在	,	“	做	停止	那	游戏	.

“我亲爱的谢尔曼，”他继续说道，“请停止这种游戏吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It	**is**	**very**	**bad**	**for**	**you**	**.**
它	是	非常	坏的	为了	你	.

这对你非常不利。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][ə'laɪv] [huː] [ɪz] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] ['ferli] [aʊt] —

There	is	nobody	alive	who	is	honest	enough	to	play	a	game	of	chess	fairly	out	—
那里	是	无人	活	WHO	是	诚实的	足够的	到	玩	一个	游戏	的	棋	相当	出去	—

[raɪt] [hænd] [ə'genst] [left] .

right	hand	against	left	.
正确的	手	反对	左边	.

世上没有人诚实到能公平地下棋——右手对左手。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['rædɪkli] [dɪs'ɑːnɪst] [ðæt] [wiː; wi]['iːv(ə)n] [tʃiːt] [ɑːr'selvz] .

We	are	so	radically	dishonest	that	we	even	cheat	ourselves	.
我们	是	所以	根本	不诚实	那	我们	甚至	欺骗	我们自己	.

我们如此虚伪，甚至连自己都欺骗。

[wiː; wi][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [pleɪ] [tʃes]

We	can	no	more	play	chess
我们	能	不	更多的	玩	棋

我们不能再下棋了。

[ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ˌɔːltə'geðər] [baɪ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [sɪ'kjʊrəti] .

than	we	can	think	altogether	by	ourselves	with	security	.
比	我们	能	思考	共	经过	我们自己	和	安全	.

比起我们自己独立思考，我们更安全。

[juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

You	had	much	better	play	with	me	.	”
你	有	很多	更好的	玩	和	我	.	”

你最好跟我一起玩。

“ ['veri] [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biːt] [ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] ['præktɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər]

“	Very	well	,	but	you	will	beat	me	;	I	have	not	much	practice	,	”	replied	the	other
“	非常	出色地	,	但	你	将要	打	我	;	我	有	不是	很多	实践	,	”	回复	这	其他

.

:
.

“好吧，但你会赢我；我练习得不够多。”另一个人回答道。

[ðeɪ] [ˌriː'set][ðə; ðɪ][men][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

They	reset	the	men	and	began	to	play	.
他们	重置	这	男人	和	开始	到	玩	.

他们重新调整了队员，然后开始比赛。

['ʃəːmən] [rɪ'laɪd] [moʊst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [kwiːn] .

Sherman	relied	most	upon	his	bishops	and	queen	.
谢尔曼	依赖	最多	之上	他的	主教们	和	女王	.

谢尔曼最倚重的是他的主教和王后。

['haʊərd] [wʌz; wəz]['fɑːndəst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪts] .

Howard	was	fondest	of	the	knights	.
霍华德	曾是	最爱	的	这	骑士	.

霍华德最喜欢这些骑士。

[æt; ət][fɜːrst] ['ʃəːmən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'tækɪŋ] ['pɑːrti] ,

At	first	Sherman	was	the	attacking	party	,
在	第一的	谢尔曼	曾是	这	攻击	派对	,

一开始是谢尔曼率领进攻方，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [skiːm] [aʊt][hɪz; ɪz] [geɪm] ['meni] [muːvz] [ə'hed] , [kept]

but	in	his	characteristic	desire	to	scheme	out	his	game	many	moves	ahead	,	kept
但	在	他的	特征	欲望	到	方案	出去	他的	游戏	许多	移动	前方	,	保留

['meɪkɪŋ] [slɪps] ,

making	slips	,
制作	滑倒	,

但他一贯喜欢提前规划好每一步棋，结果却不断犯错。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ,

and	at	last	had	to	give	up	,
和	在	最后的	有	到	给	向上	,

最后不得不放弃。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men] ['nɪrli] [ɔːl] [gɔːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ['hoʊpləsli] ['kɔːrnərd] .

with	his	men	nearly	all	gone	and	his	king	hopelessly	cornered	.
和	他的	男人	几乎	全部	已消失	和	他的	国王	绝望地	被逼到绝境	.

他的部下几乎全部阵亡，他的国王也被逼到了绝境。

['haʊərd] [siːmd] [tuː; tə][let] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

Howard	seemed	to	let	nothing	escape	him	.
霍华德	似乎	到	让	没有什么	逃脱	他	.

霍华德似乎什么都瞒不过他。

[wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] ,

When	the	game	was	finished	he	leant	back	in	his	chair	and	said	,
什么时候	这	游戏	曾是	完成的	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	说	,

比赛结束后，他向后靠在椅子上说：

[æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] —

as	he	rolled	a	cigarette	—
作为	他	滚动	一个	卷烟	—

他一边卷着香烟一边说——

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [pleɪ] [wel] .

“	You	do	not	play	well	.
”	你	做	不是	玩	出色地	.

你打得不好。

” [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['meni] [smɔːl] [aːts] .

”	It	gave	him	satisfaction	to	feel	his	proficiency	in	many	small	arts	.
”	它	给予	他	满意	到	感觉	他的	熟练程度	在	许多	小的	艺术	.

“他很满足于自己精通许多小技艺。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt][duː] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] [wel] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	You	do	not	do	any	of	these	things	at	all	well	,	”	he	went	on	,
”	你	做	不是	做	任何	的	这些	事物	在	全部	出色地	,	”	他	去	在	,

“你这些事情一件都没做好，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnsələns] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm]

with	an	insolence	peculiar	to	him
和	一个	傲慢	奇特	到	他

他带着一种特有的傲慢态度。

[wen] [ɪk'saɪtɪd] .

when	excited	.
什么时候	兴奋的	.

兴奋的时候。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] ['veri] ['bædli] [brɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stuːpɪdli] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] [ðæt]

“	You	have	been	really	very	badly	brought	up	and	stupidly	educated	in	that
”	你	有	到过	真的	非常	糟糕	带来	向上	和	愚蠢地	受过教育	在	那

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [bælə] .

intolerable	Ballah	.
无法容忍	巴拉	.

“你在那个令人无法忍受的巴拉地区接受了非常糟糕的教育，受到了愚蠢的教养。”

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['eni] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] , [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][laɪf] ;

They	do	not	understand	there	any	,	even	the	least	,	of	the	arts	of	life	;
他们	做	不是	理解	那里	任何	,	甚至	这	至少	,	的	这	艺术	的	生活	;

他们对生活艺术一窍不通；

[ðeɪ] ['oʊnli] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
they only believe in information .
他们 仅有的 相信 在 信息 .

他们只相信信息。

[men] [huː] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]
['kʌltɪveɪtɪd] ,
Men who are compelled to move in the great world , and who are also cultivated ,
男人 WHO 是 被迫 到 移动 在 这 伟大的 世界 , 和 WHO 是 还 栽培 ,

那些被迫在大世间奔波，且具有修养的人，

['oʊnli]['vælјuː][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kwaɪərmənts] — [self] - [pə'zeʃn] , [əˌdæptə'bɪlәti] , [haʊ] [tuː; tə] [dres]
[wel] ,
only value the personal acquirements — self - possession , adaptability , how to dress well ,
仅有的 价值 这 个人的 收购 — 自己 - 拥有 , 适应性 , 如何 到 裙子 出色地 ,

只重视个人能力——沉着冷静、适应能力强、穿着得体。

[haʊ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] ['diːsntli] — [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][nɑːt][soʊ][bæd][æt; ət] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði]
[baɪ] ,
how even to play tennis decently — you would be not so bad at that , by the by ,
如何 甚至 到 玩 网球 体面地 — 你 会 是 不是 所以 坏的 在 那 , 经过 这 经过 ,

甚至连打网球都还不错——顺便说一句，你在这方面应该还挺有天赋的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['præktɪst] — [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [peɪnt] [ɔːr] [raɪt] [ɪ'fektɪvli] .
if you practised — or how to paint or write effectively .
如果 你 已实践 — 或者 如何 到 画 或者 写 有效地 .

如果你练习过——或者如何有效地绘画或写作。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [smoʊk] [wʌnz] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]
['dʒestʃər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][baɪ] [hɑːrt] [ɔːl][ðə; ði] [ensaɪklə'piːdɪəz] .
They know that it is better to smoke one's cigarette with a certain charm of gesture than to have by heart all the encyclopedias .
他们 知道 那 它 是 更好的 到 抽烟 一个人的 卷烟 和 一个 肯定 魅力 的 手势 比 到 有 经过 心 全部 这 百科全书 .

他们知道，与其背诵所有百科全书，不如带着某种迷人的姿态抽烟。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv]
[rɪ'lɪdʒən] .
I say this not merely as a man of the world , but as a teacher of religion .
我 说 这 不是 仅仅 作为 一个 男人 的 这 世界 , 但 作为 一个 老师 的 宗教 .

我这样说，不仅是以一个世俗之人的身份，更是以一个宗教教师的身份。

[ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [wɪl] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði] [θɪŋz]
[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [hɪm'self] .
A man when he rises from the grave will take with him only the things that he is in himself .
一个 男人 什么时候 他 上升 从 这 严重 将要 拿 和 他 仅有的 这 事物 那 他 是 在 他自己 .

人从坟墓里复活时，带走的只有他自身所拥有的东西。

[hiː; hi] [wɪl] [liːv] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈmɪrli] [pəˈzesiz] , [ˈlɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]

He	will	leave	behind	the	things	that	he	merely	possesses	,	learning	and
他	将要	离开	在后面	这	事物	那	他	仅仅	拥有	,	学习	和

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]

information
信息

他将留下他所拥有的一切：知识和信息

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪˈsteɪt] .

not	less	than	money	and	high	estate	.
不是	较少的	比	钱	和	高的	财产	.

不亚于金钱和高地。

[ðeɪ] [wɪl] [steɪ] [bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .

They	will	stay	behind	with	his	house	and	his	clothes	and	his	body	.
他们	将要	停留	在后面	和	他的	房子	和	他的	衣服	和	他的	身体	.

他们将留下他的房子、衣服和遗体。

[ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][fækts] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [help] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][stæmps] .

A	collection	of	facts	will	no	more	help	him	than	a	collection	of	stamps	.
一个	收藏	的	事实	将要	不	更多的	帮助	他	比	一个	收藏	的	邮票	.

一堆事实对他来说，就像一堆邮票一样毫无用处。

[ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] [wɪl] [nɑːt] [get] [ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] [æz; əz] [ˈredɪli] [æz; əz][ðə; ði] [fluːt] - [ˈpleɪər] ,

The	learned	will	not	get	into	heaven	as	readily	as	the	flute	-	player	,
这	学习	将要	不是	得到	进入	天堂	作为	容易	作为	这	长笛	-	玩家	,

博学之士进入天堂的几率，还不如吹笛者高。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈsmoʊks] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [ˈgreɪsfəli] .

or	even	as	the	man	who	smokes	a	cigarette	gracefully	.
或者	甚至	作为	这	男人	WHO	烟雾	一个	卷烟	优雅地	.

或者像一个优雅地抽烟的男人。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlɜːrnɪd] ,

Now	you	are	not	learned	,
现在	你	是	不是	学习	,

你现在还不学无术。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈbædli][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

but	you	have	been	brought	up	almost	as	badly	as	if	you	were	.
但	你	有	到过	带来	向上	几乎	作为	糟糕	作为	如果	你	是	.

但你的成长环境几乎和那些被遗弃的人一样糟糕。

[ɪn] [ðæt] [ˈretʃɪd] [taʊn] [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈrʌʃə] [ɪz]

In	that	wretched	town	they	told	you	that	education	was	to	know	that	Russia	is
在	那	可怜	镇	他们	讲述	你	那	教育	曾是	到	知道	那	俄罗斯	是

[baʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːrktɪk] [siː] ,

bounded	on	the	north	by	the	Arctic	Sea	,
有界	在	这	北	经过	这	北极	海	,

在那个破败的小镇上，他们告诉你，教育就是要知道俄罗斯北部与北冰洋接壤。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [west] [baɪ][ðə; ði][ˈbɔːltɪk][ˈoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [viˈenə] [ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]

and	on	the	west	by	the	Baltic	Ocean	,	and	that	Vienna	is	situated	on	the
和	在	这	西方	经过	这	波罗的海	海洋	,	和	那	维也纳	是	位于	在	这

[ˈdænjuːb] ,

Danube	,
多瑙河	,

西临波罗的海，维也纳位于多瑙河畔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [θɜːrd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

and	that	William	the	Third	came	to	the	throne	in	the	year	1688	.
和	那	威廉	这	第三	来了	到	这	王座	在	这	年	-	.

威廉三世于 1688 年登基。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [tɔːt] [juː; jʊ] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l][ɑːrt] .

They	have	never	taught	you	any	personal	art	.
他们	有	绝不	教授	你	任何	个人的	艺术	.

他们从未教过你任何个人技艺。

['iːv(ə)n] [tʃes] - ['pleɪɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] . ”

Even	chess	-	playing	might	have	helped	you	at	the	day	of	judgment	.	”
甚至	棋	-	玩耍	可能	有	帮助	你	在	这	天	的	判断	.	”

甚至下棋或许也能在审判日帮到你。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [nɑːt][ə; eɪ] [wɜːrs] [tʃes] - ['pleɪər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

“	I	am	really	not	a	worse	chess	-	player	than	you	.
“	我	是	真的	不是	一个	更糟	棋	-	玩家	比	你	.

“我的棋艺其实并不比你差。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [mɔːr] ['kerləs] .

I	am	only	more	careless	.
我	是	仅有的	更多的	粗心	.

我只是比你更粗心而已。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'zentmənt] [ɪn] ['ʃɜːmənz] [vɔɪs] .

”	There	was	a	slight	resentment	in	Sherman's	voice	.
”	那里	曾是	一个	轻微	怨恨	在	谢尔曼的	嗓音	.

谢尔曼的语气中带着一丝怨恨。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	other	noticed	it	,	and	said	,
这	其他	注意到	它	,	和	说	,

另一个人注意到了，说道：

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bjuːti] [tuː; tə][ə; eɪ][self] -

changing	his	manner	from	the	insolent	air	of	a	young	beauty	to	a	self	-
变化	他的	方式	从	这	傲慢的	空气	的	一个	年轻的	美丽	到	一个	自己	-

[dɪ'priːʃiəˌtɔːri; dɪ'priːʃəˌtɔːri][wʌn] ,

depreciatory	one	,
折旧	一	,

他的态度从年轻俊俏的傲慢转变为自嘲。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒenjuɪn] [tʃɑːrm] —

which	was	wont	to	give	him	at	times	a	very	genuine	charm	—
哪个	曾是	惯于	到	给	他	在	时代	一个	非常	真的	魅力	—

这有时会让他散发出一种非常真诚的魅力——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['ʃɜːrmənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [diːp] ['piːp(ə)l] ,

“	It	is	really	a	great	pity	,	for	you	Shermans	are	a	deep	people	,
“	它	是	真的	一个	伟大的	遗憾	,	为了	你	谢尔曼坦克	是	一个	深的	人们	,

“真是太可惜了，因为你们谢尔曼人是一个心地善良的民族。”

[mʌtʃ] [diːpər] [ðæn; ðən][wiː; wi] ['haʊərd] .

much	deeper	than	we	Howards	.
很多	更深	比	我们	霍华德	.

比我们霍华德家族的人要深刻得多。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] [mɔθs] [ɔːr] ['bʌtərflaɪz] [ɑːn] ['ræðər] ['ræpɪd] [rɪvjʊ'lɪts] ,

We	are	like	moths	or	butterflies	on	rather	rapid	rivulets	,
我们	是	喜欢	蛾子	或者	蝴蝶	在	相当	迅速的	小溪	,

我们就像湍急溪流上的飞蛾或蝴蝶，

[waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [ɑːr; ər] [diːp] [puːlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [wer] [ðə; ðɪ] [biːsts] [goʊ][tuː; tə] [drɪŋk]

while	you	and	yours	are	deep	pools	in	the	forest	where	the	beasts	go	to	drink
尽管	你	和	你的	是	深的	游泳池	在	这	森林	在哪里	这	野兽	去	到	喝

.

:

.

而你和你的家人就像森林深处的深潭，野兽们都去那里喝水。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['metəfər] .

I	have	a	better	metaphor	.
我	有	一个	更好的	隐喻	.

我有一个更好的比喻。

[jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] [maɪn] [ɑːr; ər] [tuː] ['ærəus] .

Your	mind	and	mine	are	two	arrows	.
你的	头脑	和	矿	是	二	箭头	.

你我的思想就像两支箭。

[jɔːrz] [hæz; həz][gɑːt][noʊ] ['fɛðɝz] , [ænd; ənd] [maɪn] [hæz; həz][noʊ]['met(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

Yours	has	got	no	feathers	,	and	mine	has	no	metal	on	the	point	.
此致	有	得到	不	羽毛	,	和	矿	有	不	金属	在	这	观点	.

你的没有羽毛，我的尖端没有金属。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [raɪt] [kən'dʌkt] .

I	don't	know	which	is	most	needed	for	right	conduct	.
我	不	知道	哪个	是	最多	需要	为了	正确的	执行	.

我不知道哪种行为对正确的行为最重要。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [ɜːrθ] .

I	wonder	where	we	are	going	to	strike	earth	.
我	想知道	在哪里	我们	是	去	到	罢工	地球	.

我想知道我们会撞击地球的哪个位置。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hæz; həz] [gɔːn] [baɪ][ænd; ənd]

I	suppose	it	will	be	all	right	some	day	when	the	world	has	gone	by	and
我	认为	它	将要	是	全部	正确的	一些	天	什么时候	这	世界	有	已消失	经过	和

[ðeɪ] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ]['ærəus]['ɪntuː][wʌn] ['kwɪvər] .

they	have	collected	all	the	arrows	into	one	quiver	.
他们	有	集	全部	这	箭头	进入	一	颤动	.

我想，总有一天，当世界变迁，人们把所有的箭都收集到一个箭筒里时，一切都会好起来的。

" [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mæntlˌpiːs] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] , [æz; əz]

"	He	went	over	to	the	mantlepiece	to	hunt	for	a	match	,	as
"	他	去	超过	到	这	壁炉架	到	打猎	为了	一个	匹配	,	作为

他走到壁炉架旁去找火柴，因为

[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

his	cigarette	had	gone	out	.
他的	卷烟	有	已消失	出去	.

他的烟灭了。

['ʃəːmən] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][blaɪnd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ruːfs]

Sherman	had	lifted	a	corner	of	the	blind	and	was	gazing	over	the	roofs
谢尔曼	有	抬起	一个	角落	的	这	瞎的	和	曾是	凝视	超过	这	屋顶

['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['ʃaʊər] ,

shining	from	a	recent	shower	,
灼灼	从	一个	最近的	淋浴	,

谢尔曼掀开百叶窗的一角，凝视着被雨水冲刷得闪闪发光的屋顶。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ] ['meri] ['kɑːrtn]

and	thinking	how	on	such	a	night	as	this	he	had	sat	with	Mary	Carton
和	思维	如何	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	他	有	卫星	和	玛丽	纸盒

[baɪ][ðə; ði] ['rektəri] ['faɪər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]

by	the	rectory	fire	listening	to	the	rain	without	and	talking	of	the	future
经过	这	牧师住宅	火	聆听	到	这	雨	没有	和	说	的	这	未来

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] .

and	of	the	training	of	village	children	.
和	的	这	训练	的	村庄	孩子们	.

他想起在这样一个夜晚，他曾和玛丽·卡顿坐在牧师住宅的炉火旁，听着外面的雨声，谈论着未来和村里孩子的训练。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mɪs] ['liːlənd] [ɪn][hɜːr; hər][læst] [nuː] [dres] [frʌm; frəm]['pærɪs] ? ” [sed] ['haʊərd] ,

“	Have	you	seen	Miss	Leland	in	her	last	new	dress	from	Paris	?	”	said	Howard	,
“	有	你	已见	错过	利兰	在	她	最后的	新的	裙子	从	巴黎	?	”	说	霍华德	,

“你见过莱兰小姐穿着她从巴黎带回来的最新款新裙子吗？”霍华德问道。

['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [træn'zɪʃnz] .

making	one	of	his	rapid	transitions	.
制作	一	的	他的	迅速的	过渡	.

这是他快速转换动作的其中一次。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; hər] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [laɪk][ˌes 'tiː] . [sə'siːliə]

“	It	is	very	rich	in	colour	,	and	makes	her	look	a	little	pale	,	like	St	.	Cecilia
“	它	是	非常	富有的	在	颜色	,	和	制作	她	看	一个	小的	苍白	,	喜欢	英石	.	塞西莉亚

.

:

.

“它的颜色非常鲜艳，让她看起来有点苍白，像圣塞西莉亚一样。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz][baɪ][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ə; eɪ]['sɪlvər] [krɔːs] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

She	is	wonderful	as	she	stands	by	the	piano	,	a	silver	cross	round	her	neck	.
她	是	精彩的	作为	她	站立	经过	这	钢琴	,	一个	银	叉	圆形的	她	脖子	.

她站在钢琴旁，脖子上戴着银十字架，看起来非常美丽。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

We	have	been	talking	about	you	.
我们	有	到过	说	关于	你	.

我们一直在谈论你。

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	complains	to	me	.
她	抱怨	到	我	.

她向我抱怨。

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːrbərəs] ; [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [staɪl] ,

She	says	you	are	a	little	barbarous	;	you	seem	to	look	down	on	style	,
她	说道	你	是	一个	小的	野蛮	;	你	似乎	到	看	向下	在	风格	,

她说你有点粗鲁；你似乎瞧不起讲究。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n][ɑːn] ['mænərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

and	sometimes	—	you	must	forgive	me	—	even	on	manners	,	and	you
和	有时	—	你	必须	原谅	我	—	甚至	在	礼仪	,	和	你

[ɑːr; ər] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [smɔːl] [tɔːk] .

are	quite	without	small	talk	.
是	相当	没有	小的	讲话	.

有时——请您原谅——甚至在礼仪方面，您也完全不懂闲聊。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

You	must	really	try	and	be	worthy	of	that	beautiful	girl	,
你	必须	真的	尝试	和	是	值得	的	那	美丽的	女孩	,

你一定要努力让自己配得上那位美丽的女孩。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [soʊl] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈdʒiːniəs] .

with	her	great	soul	and	religious	genius	.
和	她	伟大的	灵魂	和	宗教	天才	.

她拥有伟大的灵魂和宗教天赋。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[toʊld][ˌem ˈiː] [kwaɪt] [ˈsædli] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪmˈpruːvɪŋ] . ”

told	me	quite	sadly	,	too	,	that	you	are	not	improving	.	”
讲述	我	相当	令人遗憾的是	,	也	,	那	你	是	不是	改善	.	”

他还很遗憾地告诉我，你的病情并没有好转。

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈʃəːmən] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ;

“	No	,	”	said	Sherman	,	“	I	am	not	going	forward	;
“	不	,	”	说	谢尔曼	,	“	我	是	不是	去	向前	;

“不，”谢尔曼说，“我不往前走；

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ˈsaɪdweɪz] [laɪk] [ðə; ði][kræbz] . ”

I	am	at	present	trying	to	go	sideways	like	the	crabs	.	”
我	是	在	展示	尝试	到	去	侧身	喜欢	这	螃蟹	.	”

我现在正努力像螃蟹一样横向移动。

“ [biː; bi] [ˈsɪriəs] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

“	Be	serious	,	”	answered	the	other	.
“	是	严肃的	,	”	回答	这	其他	.

“认真点，”另一个人回答道。

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][sæd][ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [vɔɪs] .

“	She	told	me	these	things	with	the	most	sad	and	touching	voice	.
“	她	讲述	我	这些	事物	和	这	最多	伤心	和	接触	嗓音	.

“她用最悲伤、最感人的声音告诉我这些事。”

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər][ˈkɑːnfɪdænt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ˈmeni] [ˈmætərz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ]

She	makes	me	her	confidant	,	you	know	,	in	many	matters	,	because	of	my
她	制作	我	她	知己	,	你	知道	,	在	许多	事情	,	因为	的	我的

[waɪd] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪkˈspɪriəns] .

wide	religious	experience	.
宽的	宗教	经验	.

你知道，因为我拥有丰富的宗教经验，所以她在很多事情上都把我当作知己。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [ɪmˈpruːv] [jɔːrˈself] .

You	must	really	improve	yourself	.
你	必须	真的	提升	你自己	.

你真的应该好好提升自己。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪnt] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] . ”

You	must	paint	or	something	.	”
你	必须	画	或者	某物	.	”

你得画画什么的。”

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [peɪnt] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] . ”

“	Well	,	I	will	paint	or	something	.	”
“	出色地	,	我	将要	画	或者	某物	.	”

“嗯，我会画画什么的。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈsɪriəs] , [ˈʃəːmən] .

“	I	am	quite	serious	,	Sherman	.
“	我	是	相当	严肃的	,	谢尔曼	.

“我是认真的，谢尔曼。”

[traɪ][ænd; ənd][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ə; eɪ][soʊl][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ˌes 'tiː] . [sɪ'siːliəz] . ”

Try	and	be	worthy	of	her	,	a	soul	as	gentle	as	St	.	Cecilia's	.	”
尝试	和	是	值得	的	她	,	一个	灵魂	作为	温和的	作为	英石	.	塞西莉亚的	.	”

努力让自己配得上她，她拥有像圣塞西莉亚一样温柔的灵魂。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['veri] ['welθi] , ” [sed] ['ʃəːmən] .

“	She	is	very	wealthy	,	”	said	Sherman	.
”	她	是	非常	富裕	,	”	说	谢尔曼	.

“她非常富有，”谢尔曼说。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə][daɪ][ə; eɪ]

“	If	she	were	engaged	to	you	and	not	to	me	you	might	hope	to	die	a
”	如果	她	是	已订婚的	到	你	和	不是	到	我	你	可能	希望	到	死	一个

['bɪʃəp] .

bishop	.
主教	.

“如果她订婚的对象是你而不是我，你或许可以期待死后成为主教。”

” ['haʊərd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪstəˌfaɪd] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [drɑːpt] .

”	Howard	looked	at	him	in	a	mystified	way	and	the	conversation	dropped	.
”	霍华德	看起来	在	他	在	一个	困惑	方式	和	这	对话	掉落	.

霍华德困惑地看着他，谈话就此中断。

['prez(ə)ntli] ['haʊərd] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʃəːmən] , [ˌriː'sɛtɪŋ]

Presently	Howard	got	up	and	went	to	his	room	,	and	Sherman	,	resetting
目前	霍华德	得到	向上	和	去	到	他的	房间	,	和	谢尔曼	,	重置

这时，霍华德起身回了房间，谢尔曼则重新开始工作。

[ðə; ði] [tʃes] - [bɔːrd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,

the	chess	-	board	,	began	to	play	again	,	and	,
这	棋	-	木板	,	开始	到	玩	再次	,	和	,

棋盘又开始转动了，然后，

['letɪŋ] [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] ['revəri] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [muːvz] , [pleɪd] [fɑːr]

letting	longer	and	longer	pauses	of	reverie	come	between	his	moves	,	played	far
出租	更长	和	更长	停顿	的	遐想	来	之间	他的	移动	,	玩	远的

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

into	the	morning	,
进入	这	早晨	,

他的演奏间穿插着越来越长的沉思停顿，一直持续到凌晨。

['tʃiːtɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [men] [naʊ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] .

cheating	now	in	favour	of	the	red	men	now	in	favour	of	the	white	.
作弊	现在	在	偏爱	的	这	红色的	男人	现在	在	偏爱	的	这	白色的	.

现在偏袒红人，现在偏袒白人。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] ['haʊərd] [faʊnd] [mɪs] ['liːlənd] ['sɪtɪŋ] , ['riːdɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ælkoʊv][ɪn][hɜːr; hər]

THE	next	afternoon	Howard	found	Miss	Leland	sitting	,	reading	in	an	alcove	in	her
这	下一个	下午	霍华德	成立	错过	利兰	坐着	,	阅读	在	一个	壁龛	在	她

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

第二天下午，霍华德发现莱兰小姐正坐在客厅的壁龛里看书。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [stʌft] ['pærəket] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [diː]['mɔːrgən][dʒɑːr] .

between	a	stuffed	paroquet	and	a	blue	De	Morgan	jar	.
之间	一个	填充	鹦鹉	和	一个	蓝色的	德	摩根	罐	.

夹在一只填充鹦鹉和一个蓝色的德摩根罐之间。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][hiː; hi] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ʃɑːk] , [ðæt] [hɜːr; hər]

As	he	was	shown	in	he	noticed	,	with	a	momentary	shock	,	that	her
作为	他	曾是	所示	在	他	注意到	,	和	一个	瞬间	震惊	,	那	她

[fitʃər] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['kɑːmənpleɪs] .

features	were	quite	commonplace	.
特征	是	相当	平凡	.

当他被引见进来时，他一时震惊地发现，她的五官非常普通。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ræpt] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ]

Then	she	saw	him	,	and	at	once	seemed	to	vanish	wrapped	in	an	exulting
然后	她	锯	他	,	和	在	一次	似乎	到	消失	包装	在	一个	欣喜若狂

[fleɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .

flame	of	life	.
火焰	的	生活	.

然后她看到了他，仿佛瞬间消失在一片欢腾的生命之火中。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [fliŋɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['vaɪələns] .

She	stood	up	,	flinging	the	book	on	to	the	seat	with	some	violence	.
她	站立	向上	,	投掷	这	书	在	到	这	座位	和	一些	暴力	.

她站起身，用力地把书扔到座位上。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðæt] [swiːt] - [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

“	I	have	been	reading	that	sweet	'	Imitation	of	Christ	,
“	我	有	到过	阅读	那	甜的	-	模仿	的	基督	,

我一直在读那本美好的《效法基督》，

- [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪ'ɑːsəfɪst] [ɔːr][ə; eɪ]

'	and	was	just	feeling	that	I	should	have	to	become	a	theosophist	or	a
-	和	曾是	只是	感觉	那	我	应该	有	到	变得	一个	神智学家	或者	一个

['soʊʃəlɪst] ,

socialist	,
社会主义	,

我当时就觉得我应该成为一名神智学家或者社会主义者。

[ɔːr][goʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]

or	go	and	join	the
或者	去	和	加入	这

或者去加入

['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] .

Catholic	Church	,	or	do	something	.
天主教	教会	, 或者		做	某物	.

天主教会，或者做点什么。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

How	delightful	it	is	to	see	you	again	!
如何	愉快	它	是	到	看	你	再次	!

再次见到你真是太好了！

[haʊ] [ɪz][maɪ] ['sævɪdʒ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?

How	is	my	savage	getting	on	?
如何	是	我的	野蛮的	获得	在	?

我的野蛮人最近怎么样了？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [hɪm; ɪm] .

It	is	so	good	of	you	to	try	and	help	me	to	reform	him	.
它	是	所以	好的	的	你	到	尝试	和	帮助	我	到	改革	他	.

你真好，愿意帮我改造他。

〃 [ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn] [əˈbaʊt] [ˈʃəːmən] , [ænd; ənd] [ˈhaʊərd] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɜːr; hər]

〃	They	talked	on	about	Sherman	,	and	Howard	did	his	best	to	console	her
〃	他们	谈话	在	关于	谢尔曼	,	和	霍华德	做过	他的	最好的	到	安慰	她

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] .

for	his	shortcomings	.
为了	他的	缺点	.

他们谈论着谢尔曼，霍华德尽力安慰她，弥补自己的不足。

[taɪm] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪmˈpruːv] [hɜːr; hər] [ˈsævɪdʒ] .

Time	would	certainly	improve	her	savage	.
时间	会	当然	提升	她	野蛮的	.

时间肯定会让她变得更加野蛮。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

Several	times	she	gazed	at	him	with	those	large	dark	eyes	of	hers	,
一些	时代	她	凝视	在	他	和	那些	大的	黑暗的	眼睛	的	她的	,

她好几次用那双乌黑的大眼睛凝视着他。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][tuː; tə] - [deɪ] [siːmd] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

of	which	the	pupils	to	-	day	seemed	larger	than	usual	.
的	哪个	这	学生	到	-	天	似乎	更大的	比	通常	.

今天他的瞳孔似乎比平时大。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˈdɪzi] [ænd; ənd] [klʌtʃ] [ˈtaɪtli] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

They	made	him	feel	dizzy	and	clutch	tightly	the	arm	of	his	chair	.
他们	制成	他	感觉	晕眩的	和	离合器	紧紧	这	手臂	的	他的	椅子	.

它们让他感到头晕目眩，他紧紧抓住椅子的扶手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [laɪf] [sɪns] [ˈtʃaɪldhʊd] — [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]

Then	she	began	to	talk	about	her	life	since	childhood	—	how	they	got	to	the
然后	她	开始	到	讲话	关于	她	生活	自从	童年	—	如何	他们	得到	到	这

[ˈsʌbdʒekt][hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] — [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkɔnfidənsiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

subject	he	never	knew	—	and	made	a	number	of	those	confidences	which	are
主题	他	绝不	知道	—	和	制成	一个	数字	的	那些	秘密	哪个	是

[soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][soʊ] [ˈflætərɪŋ] .

so	dangerous	because	so	flattering	.
所以	危险的	因为	所以	奉承	.

然后她开始谈论她从童年到现在的生活——他们是如何聊到他从未了解过的话题的——并说出了一些非常危险的秘密，因为这些秘密非常令人受宠若惊。

[tuː; tə] [lʌv] — [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət] [ðen] [men] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈʃæloʊ] .

To	love	—	there	is	nothing	else	worth	living	for	;	but	then	men	are	so	shallow	.
到	爱	—	那里	是	没有什么	别的	值得	活的	为了	;	但	然后	男人	是	所以	浅的	.

去爱——除此之外，没有什么值得为之而活；但男人又是如此肤浅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [diːp] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .

She	had	never	found	a	nature	deep	as	her	own	.
她	有	绝不	成立	一个	自然	深的	作为	她	自己的	.

她从未发现过像她自己那样深邃的内心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [prɪˈtend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ,

She	would	not	pretend	that	she	had	not	often	been	in	love	,
她	会	不是	假装	那	她	有	不是	经常	到过	在	爱	,

她不会假装自己没有多次恋爱过。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [hɑːrt] [rʌŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [truː] [noʊt] .

but	never	had	any	heart	rung	back	to	her	the	true	note	.
但	绝不	有	任何	心	梯子	后退	到	她	这	真的	笔记	.

但她从未收到过任何真心的回应。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]
As **she**
作为 她

她

[spoʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
spoke **her** **face** **quivered** **with** **excitement** **.**
辐 她 脸 颤抖 和 激动 .

说话间，她激动得脸都颤抖了。

[ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][laɪf] [siːmd] ['spredɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn]
The **exulting** **flame** **of** **life** **seemed** **spreading** **from** **her** **to** **the** **other** **things** **in**
这 欣喜若狂 火焰 的 生活 似乎 传播 从 她 到 这 其他 事物 在
[ðə; ði] [ruːm] .
the **room** **.**
这 房间 .

那股蓬勃的生命之火似乎从她身上蔓延开来，感染了房间里的其他物品。

[tuː; tə] ['haʊɝdz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [braɪt] [pɔts][ænd; ənd] [stʌft] [bɜːrdz]
To **Howard's** **eyes** **it** **seemed** **as** **though** **the** **bright** **pots** **and** **stuffed** **birds**
到 霍华德的 眼睛 它 似乎 作为 尽管 这 明亮的 锅 和 填充 鸟类
[ænd; ənd] [plʌʃ] ['kɜːtənz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] — [tuː; tə]
and **plush** **curtains** **began** **to** **glow** **with** **a** **light** **not** **of** **this** **world** **—** **to**
和 豪华的 窗帘 开始 到 辉光 和 一个 光 不是 的 这 世界 — 到
['glɪmər] [laɪk] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [keɪ'ɑːtɪk] ['kʌlərz] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [bleɪk] [ɪ'mædʒɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
glimmer **like** **the** **strange** **and** **chaotic** **colours** **the** **mystic** **Blake** **imagined** **upon** **the**
微光 喜欢 这 奇怪的 和 混乱 颜色 这 神秘 布莱克 想象 之上 这
[skeɪld] ['sɜːrpənt] [ʌv; əv] ['iːdn] .
scaled **serpent** **of** **Eden** **.**
缩放 蛇 的 伊甸园 .

在霍华德看来，那些明亮的罐子、填充的鸟儿和毛绒窗帘似乎都开始发出一种不属于这个世界的光芒——闪烁着如同神秘的布莱克想象中伊甸园鳞蛇身上那种奇异而混乱的色彩。

[ðə; ði] [laɪt] [siːmd] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [dɪm] [hɪz; ɪz] [pæst] [ænd; ənd] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [peɪl]
The **light** **seemed** **gradually** **to** **dim** **his** **past** **and** **future** **,** **and** **to** **make** **pale**
这 光 似乎 逐步地 到 暗淡 他的 过去的 和 未来 , 和 到 制作 苍白
[hɪz; ɪz] [gʊd] [ri'zɔlvz] .
his **good** **resolves** **.**
他的 好的 解决 .

光线似乎渐渐模糊了他的过去和未来，也让他的美好决心黯然失色。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn] [ɪt'self] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl] [els]
Was **it** **not** **in** **itself** **that** **which** **all** **men** **are** **seeking** **,** **and** **for** **which** **all** **else**
曾是 它 不是 在 本身 那 哪个 全部 男人 是 寻求 , 和 为了 哪个 全部 别的
[ɪg'zɪsts] ?
exists **?**
存在 ?

难道它本身不正是所有人所追求的，以及万物存在的意义吗?

[hiː; hi] [lent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['daʊtɪŋli] .
He **leant** **forward** **and** **took** **her** **hand** **,** **timidly** **and** **doubtingly** **.**
他 倾斜 向前 和 采取 她 手 , 胆怯地 和 怀疑地 .

他向前倾身，怯生生地、犹豫地握住了她的手。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
She **did** **not** **draw** **it** **away** **.**
她 做过 不是 画 它 离开 .

她没有把它拉走。

[hiː; hi] [lent] ['nɪrər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

He	leant	nearer	and	kissed	her	on	the	forehead	.
他	倾斜	更近	和	亲吻	她	在	这	前额	.

他俯身靠近，吻了吻她的额头。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] , [ænd; ənd] , ['kæstɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [bɜːrst] [aʊt] , “ [ɑː]

She	gave	a	joyful	cry	,	and	,	casting	her	arms	round	his	neck	,	burst	out	,	“	Ah
她	给予	一个	快乐	哭	,	和	,	铸件	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	爆裂	出去	,	”	啊

!

!

她欢呼一声，双臂环住他的脖子，大声说道：“啊！”

[juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] . [wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

you	—	and	I	.	We	were	made	for	each	other	.
你	—	和	我	.	我们	是	制成	为了	每个	其他	.

你和我，我们天生一对。

[aɪ] [heɪt] ['ʃəːmən] .

I	hate	Sherman	.
我	恨	谢尔曼	.

我讨厌谢尔曼。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['iːgətɪst] .

He	is	an	egotist	.
他	是	一个	自负	.

他是个自负的人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [biːst] .

He	is	a	beast	.
他	是	一个	兽	.

他简直是个野兽。

[hiː; hi][ɪz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .

He	is	selfish	and	foolish	.
他	是	自私	和	愚蠢	.

他自私又愚蠢。

” [rɪ'liːsɪŋ]

”	Releasing
”	发布

“发布”

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] [went]

one	of	her	arms	she	struck	the	seat	with	her	hand	,	excitedly	,	and	went
一	的	她	武器	她	击	这	座位	和	她	手	,	兴奋地	,	和	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

她激动地用一只胳膊拍打着座位，然后继续说道：

“ [haʊ] ['æŋgri][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] !

“	How	angry	he	will	be	!
”	如何	生气的	他	将要	是	!

他会多么生气啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [hɪm; ɪm] [raɪt] !

But	it	serves	him	right	!
但	它	服务	他	正确的	!

但他活该！

[haʊ] ['bædli] [hiː; hi] [ɪz] ['dresɪŋ] .

How	badly	he	is	dressing	.
如何	糟糕	他	是	敷料	.

他穿衣打扮真糟糕。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

He	does	not	know	anything	about	anything	.
他	做	不是	知道	任何事物	关于	任何事物	.

他对任何事都一无所知。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

But	you	—	you	—	I	knew	you	were	meant	for	me	the	moment	I	saw	you	.
但	你	—	你	—	我	知道	你	是	意思是	为了	我	这	片刻	我	锯	你	.

但是你——你——我第一眼见到你就知道你是我命中注定的。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['haʊərd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

"	That	evening	Howard	flung	himself	into	a	chair	in	the	empty	smoking	-	room	.
"	那	晚上	霍华德	扔	他自己	进入	一个	椅子	在	这	空的	吸烟	-	房间	.

"那天晚上，霍华德一屁股坐在空荡荡的吸烟室的椅子上。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ; [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] .

He	lighted	a	cigarette	;	it	went	out	.
他	照明	一个	卷烟	;	它	去	出去	.

他点燃了一支烟；烟灭了。

[ə'gen] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] .

Again	he	lighted	it	;	again	it	went	out	.
再次	他	照明	它	;	再次	它	去	出去	.

他又点燃了它；它又熄灭了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['treɪtər] — [ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] , ['stuːpɪd] ['feloʊ] , ['ʃəːmən] , ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]

"	I	am	a	traitor	—	and	that	good	,	stupid	fellow	,	Sherman	,	never	to	be
"	我	是	一个	叛徒	—	和	那	好的	,	愚蠢的	同伴	,	谢尔曼	,	绝不	到	是

['dʒeləs] !

jealous	!
嫉妒的	!

"我是个叛徒——还有那个善良愚蠢的家伙，谢尔曼，永远不会嫉妒！"

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	then	,	how	could	I	help	it	?
"	但	然后	,	如何	可以	我	帮助	它	?

"但是，我又能怎么办呢？"

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

And	,	besides	,
和	,	除了	,

而且，除此之外，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ]

it	cannot	be	a	bad	action	to	save	her	from	a	man	she	is	so	much
它	不能	是	一个	坏的	行动	到	节省	她	从	一个	男人	她	是	所以	很多

[ə'bʌv] [ɪn] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

above	in	refinement	and	feeling	.
多于	在	精炼	和	感觉	.

把她从一个在品格和情感上都远胜于她的男人手中救出来，这绝不是件坏事。

〞 [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [gʊd] - ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

〞	He	was	getting	into	good	-	humour	with	himself	.
〞	他	曾是	获得	进入	好的	-	幽默	和	他自己	.

他开始对自己感到满意了。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][went]['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['ræfiːəlz]

He	got	up	and	went	over	and	looked	at	the	photograph	of	Raphael's
他	得到	向上	和	去	超过	和	看起来	在	这	照片	的	拉斐尔的

[mə'dɑːnə] ,

Madonna	,
麦当娜	,

他起身走过去，看了看拉斐尔的圣母像照片。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlˌpiːs] .

which	he	had	hung	over	the	mantlepiece	.
哪个	他	有	悬挂	超过	这	壁炉架	.

他把它挂在了壁炉架上。

“ [haʊ] [laɪk] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts][ɑːr; ər][hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] !

“	How	like	Margaret's	are	her	big	eyes	!
〞	如何	喜欢	玛格丽特的	是	她	大的	眼睛	!

“她的大眼睛多么像玛格丽特的眼睛啊！〞

〞 ['vaɪ, 'viː] .

〞	VI	.
〞	六年级	.

六、

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [ˈʃəːmən] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['envəloʊp]

THE	next	day	when	Sherman	came	home	from	his	office	he	saw	an	envelope
这	下一个	天	什么时候	谢尔曼	来了	家	从	他的	办公室	他	锯	一个	信封

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] .

lying	on	the	smoking	-	room	table	.
说谎	在	这	吸烟	-	房间	桌子	.

第二天，谢尔曼下班回家时，看到吸烟室的桌子上放着一个信封。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['haʊərd] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

It	contained	a	letter	from	Howard	,	saying	that	he	had	gone	away	,
它	包含	一个	信	从	霍华德	,	说	那	他	有	已消失	离开	,

里面有一封霍华德的来信，信中说他已经离开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ˈʃəːmən] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] ,

and	that	he	hoped	Sherman	would	forgive	his	treachery	,
和	那	他	希望	谢尔曼	会	原谅	他的	背信弃义	,

他希望谢尔曼能够原谅他的背叛行为。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['liːlənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd]

but	that	he	was	hopelessly	in	love	with	Miss	Leland	,	and	that	she	returned
但	那	他	曾是	绝望地	在	爱	和	错过	利兰	,	和	那	她	返回

[hɪz; ɪz] [lʌv] .

his	love	.
他的	爱	.

但他无可救药地爱上了莱兰小姐，而莱兰小姐也爱着他。

[ˈʃəːmən] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

Sherman	went	downstairs	.
谢尔曼	去	楼下	.

谢尔曼下楼了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə][set][ðə; ði] ['teɪbl] .

His	mother	was	helping	the	servant	to	set	the	table	.
他的	母亲	曾是	帮助	这	仆人	到	放	这	桌子	.

他的母亲正在帮佣人摆桌子。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ges] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You will never guess what has happened , ” he said .
” 你 将要 绝不 猜测 什么 有 发生 , ” 他 说 .

“你绝对猜不到发生了什么事，”他说。

“ [maɪ] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] [ɪz]['oʊvər] . ”
“ My affair with Margaret is over . ”
” 我的 事务 和 玛格丽特 是 超过 . ”

“我和玛格丽特的婚外情结束了。”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] , [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ I cannot pretend to be sorry , John , ” she replied .
” 我 不能 假装 到 是 对不起 , 约翰 , ” 她 回复 .

“我无法假装感到抱歉，约翰，”她回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She had
她 有

她曾

[lɔːŋ] [kən'sɪdərd] [mɪs] ['liːlənd] [ə'mʌŋ] [ək'septɪd] [θɪŋz] , [laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɔts][ɑːn][ðə; ði] [ruːf]
long considered Miss Leland among accepted things , like the chimney - pots on the roof
长的 经过考虑的 错过 利兰 之中 公认 事物 , 喜欢 这 烟囱 - 锅 在 这 屋顶
, [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] ,
, and submitted ,
, 和 提交 ,

长期以来，人们一直将莱兰小姐视为理所当然的事物，就像屋顶上的烟囱一样，并接受了这一观点。

[æz; əz][wiː; wi][duː] , [tuː; tə] ['eni] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l][fækt] ,
as we do , to any unalterable fact ,
作为 我们 做 , 到 任何 不可更改的 事实 ,

就像我们对待任何不可改变的事实一样，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [preɪzd] [hɜːr; hər][ɔːr] [ɪk'sprest] ['laɪkɪŋ] [ɪn] ['eni] [weɪ] .
but had never praised her or expressed liking in any way .
但 有 绝不 赞扬 她 或者 表达 喜欢 在 任何 方式 .

但他从未称赞过她，也从未以任何方式表达过对她的喜爱。

“ [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌbelə'dɑːnə] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['vɪksn] [ænd; ənd][ə; eɪ][flɜːrt] ,
“ She puts belladonna in her eyes , and is a vixen and a flirt ,
” 她 放置 颠茄 在 她 眼睛 , 和 是 一个 泼妇 和 一个 调情 ,

“她往眼睛里涂颠茄，是个妖艳的荡妇，喜欢卖弄风情。”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [hɜːr; hər] [welθ] [ɪz] [ɔːl] [tɔːk] .
and I dare say her wealth is all talk .
和 我 敢 说 她 财富 是 全部 讲话 .

我敢说她的财富只是虚张声势。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
But how did it happen ?
但 如何 做过 它 发生 ?

但这究竟是怎么发生的?

” [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
” Her son was , however , too excited to listen .
” 她 儿子 曾是 , 然而 , 也 兴奋的 到 听 .

“然而，她的儿子却兴奋得根本听不进去。”

[hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] —
He went upstairs and wrote the following note —
他 去 楼上 和 写道 这 下列的 笔记 —

他上楼后写下了以下字条——

“ [maɪ] [dɪr] ['mɑːrgrət] :
“ My dear Margaret :
〃 我的 亲爱的 玛格丽特 :

“我亲爱的玛格丽特：

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːŋkwest] .
“ I congratulate you on a new conquest .
〃 我 祝贺 你 在 一个 新的 征服 .

“祝贺你取得新的胜利。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][jʊr; jər] ['viktəriz] .
There is no end to your victories .
那里 是 不 结尾 到 你的 胜利 .

你的胜利永无止境。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][baʊ; boʊ][maɪ'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [sɪn'sɪr] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs]
As for me , I bow myself out with many sincere wishes for your happiness
作为 为了 我 , 我 弓 我 出去 和 许多 真诚 愿望 为了 你的 幸福
, [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ,
, and remain ,
, 和 保持 ,

至于我，我衷心祝愿你们幸福，就此告别。

“ [jʊr; jər] [frend] ,
“ Your friend ,
〃 你的 朋友 ,

“你的朋友，

“ [dʒɑːn] ['ʃəːmən] .
“ John Sherman .
〃 约翰 谢尔曼 .

“约翰·谢尔曼。

〃 ['hævɪŋ] ['poʊstɪd] [ðɪs] ['letər] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['haʊɝdz] [noʊt] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
〃 Having posted this letter he sat down with Howard's note spread out before him ,
〃 拥有 发布 这 信 他 卫星 向下 和 霍华德的 笔记 传播 出去 前 他 ,
[ænd; ənd] ['wʌndɝd]
and wondered
和 想知道

“寄出这封信后，他坐下来，面前摊开霍华德的纸条，心想……”

['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [miːn] [ænd; ənd] [smɔːl] - ['maɪndɪd][ɪn] ['niːtnəs] — [hiː; hi] [hɪm'self]
whether there was anything mean and small - minded in neatness — he himself
无论 那里 曾是 任何事物 意思是 和 小的 - 有思想 在 整洁 — 他 他自己
[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌn'taɪdi] .
was somewhat untidy .
曾是 有些 凌乱 .

整洁是否带有卑鄙小气的意味——他自己其实有点邋遢。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ,
He had often thought so before ,
他 有 经常 想法 所以 前 ,

他以前也经常这样想。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [strɔːŋ] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ɑːn]['mjuːtʃuəl] [kən'tempt]
for their strong friendship was founded in a great measure on mutual contempt
为了 他们的 强的 友谊 曾是 创立 在 一个 伟大的 措施 在 相互的 鄙视
, [bʌt; bət] [naʊ] [ɪ'miːdiətli] ['ædɪd] ,
, but now immediately added ,
, 但 现在 立即地 额外 ,

因为他们之间牢固的友谊很大程度上建立在相互蔑视之上，但现在又立刻加上了：

['biːɪŋ] [ɪn] [gʊd] - ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , “ [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['kɬɛvəɻɜˠ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

being	in	good	-	humour	with	the	world	,	“	He	is	much	cleverer	than	I	am	.
存在	在	好的	-	幽默	和	这	世界	,	“	他	是	很多	更聪明	比	我	是	.

与世界保持良好心态，“他比我聪明得多。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] [æt; ət] [skuːl] .

He	must	have	been	very	industrious	at	school	.
他	必须	有	到过	非常	勤劳	在	学校	.

他上学时一定非常勤奋。

” [ə; eɪ] [wiːk] [went] [baɪ] .

”	A	week	went	by	.
”	一个	星期	去	经过	.

一周过去了。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [laɪf] .

He	made	up	his	mind	to	put	an	end	to	his	London	life	.
他	制成	向上	他的	头脑	到	放	一个	结尾	到	他的	伦敦	生活	.

他下定决心结束在伦敦的生活。

[hiː; hi] [broʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [bælə] .

He	broke	to	his	mother	his	resolve	to	return	to	Ballah	.
他	打破	到	他的	母亲	他的	解决	到	返回	到	巴拉	.

他向母亲坦白了他要返回巴拉的决心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pæk] .

She	was	delighted	,	and	at	once	began	to	pack	.
她	曾是	高兴极了	,	和	在	一次	开始	到	盒	.

她欣喜若狂，立刻开始收拾行李。

[hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [hæd; həd] [lɔːŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [lɔːst] ['iːdn] ,

Her	old	home	had	long	seemed	to	her	a	kind	of	lost	Eden	,
她	老的	家	有	长的	似乎	到	她	一个	种类	的	丢失的	伊甸园	,

她一直觉得她的旧家就像一座失落的伊甸园。

[hweə'wɪð] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['kɑːntræst][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

wherewith	she	was	accustomed	to	contrast	the	present	.
以及	她	曾是	习惯	到	对比	这	展示	.

她习惯于用这种方式来对比现在和过去。

[wen] , [ɪn] [taɪm] , [ðɪs] ['prez(ə)nt][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['iːdn] [ɪn] [tɜːrn] .

When	,	in	time	,	this	present	had	grown	into	the	past	it	became	an	Eden	in	turn	.
什么时候	,	在	时间	,	这	展示	有	生长	进入	这	过去的	它	成为	一个	伊甸园	在	转动	.

随着时间的推移，当现在变成过去时，它反过来又变成了伊甸园。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

She	was	always	ready	for	a	change	,
她	曾是	总是	准备好	为了	一个	改变	,

她总是乐于接受改变。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [oʊld] .

if	the	change	came	to	her	in	the	form	of	a	return	to	something	old	.
如果	这	改变	来了	到	她	在	这	形式	的	一个	返回	到	某物	老的	.

如果这种改变是以回归旧事物的形式发生的。

['ʌðər] [pleɪs] [ðer; ðər] [aɪ'diːlz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːrz][ɪn][ðə; ði][pæst] .

Others	place	their	ideals	in	the	future	;	she	laid	hers	in	the	past	.
其他的	地方	他们的	理想	在	这	未来	;	她	铺设	她的	在	这	过去的	.

别人把理想寄托在未来；她却把理想寄托在过去。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]

The	only	one	this	momentous	resolution	seemed	to	surprise	was	the	old	and
这	仅有的	一	这	意义重大	解决	似乎	到	惊喜	曾是	这	老的	和

[def] ['sɜːrvənt] .

deaf	servant	.
聋	仆人	.

唯一对此重大决定感到惊讶的似乎只有那位年老耳聋的仆人。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['evər] - ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

She	waited	with	ever	-	growing	impatience	.
她	等待	和	曾经	-	生长	不耐烦	.

她焦急地等待着。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][baɪ][ðə; ði]['aʊər] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	would	sit	by	the	hour	wool	-	gathering	on	the	corner	of	a	chair	with	a
她	会	坐	经过	这	小时	羊毛	-	采集	在	这	角落	的	一个	椅子	和	一个

[lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [dɪ'laɪt] .

look	of	bewildered	delight	.
看	的	困惑	喜	.

她常常一连几个小时坐在椅子角上，若有所思，脸上带着困惑而又欣喜的表情。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [keɪm] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] .

As	the	hour	of	departure	came	near	she	sang	continually	in	a	cracked	voice	.
作为	这	小时	的	离开	来了	靠近	她	唱	持续	在	一个	裂纹	嗓音	.

临近启程的时刻，她用沙哑的声音不停地唱着歌。

['ʃəːmən] , [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ,

Sherman	,	a	few	days	before	leaving	,
谢尔曼	,	一个	很少	天	前	离开	,

谢尔曼在离开前几天说：

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

was	returning	for	the	last	time	from	his	office	when	he	saw	,	to	his
曾是	返回	为了	这	最后的	时间	从	他的	办公室	什么时候	他	锯	,	到	他的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

他最后一次从办公室返回时，惊讶地看到：

['haʊərd] [ænd; ənd] [mɪs] ['liːlənd] ['kæriɪŋ] [iːtʃ] [ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpər]['bʌnd(ə)l] .

Howard	and	Miss	Leland	carrying	each	a	brown	paper	bundle	.
霍华德	和	错过	利兰	携带	每个	一个	棕色的	纸	捆	.

霍华德和莱兰小姐各自拿着一个棕色纸包。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [gʊd] - , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] .

He	nodded	good	-	humouredly	,	meaning	to	pass	on	.
他	点头	好的	-	幽默地	,	意义	到	经过	在	.

他和蔼地点了点头，表示同意继续。

“ [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	John	,	”	she	said	,
“	约翰	,	”	她	说	,

“约翰，”她说。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [broʊtʃ] ['wɪljəm] [geɪv] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['lædər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [muːn] [ənd; ənd]

“	look	at	this	brooch	William	gave	me	—	a	ladder	leaning	against	the	moon	and
“	看	在	这	胸针	威廉	给予	我	—	一个	梯子	倾斜	反对	这	月亮	和

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] .

a	butterfly	climbing	up	it	.
一个	蝴蝶	攀登	向上	它	.

“看看威廉送我的这枚胸针——一个靠在月亮上的梯子，一只蝴蝶正沿着梯子向上爬。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [swiːt] ?
Is it not sweet ?
是 它 不是 甜的 ?

难道不甜吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [pʊr] . ”
We are going to visit the poor . ”
我们 是 去 到 访问 这 贫穷的 . ”

我们将去探望穷人。

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] ['iːlz] .
“ And I , ” he said , “ am going to catch eels .
“ 和 我 , ” 他 说 , “ 是 去 到 抓住 鳗鱼 .

“而我,”他说,“要去捕鳗鱼。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [taʊn] .
I am leaving town .
我 是 离开 镇 .

我要离开这座城市了。

” [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɪks'kjuːziz] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd]
” He made his excuses , saying he had no time to wait , and
” 他 制成 他的 借口 , 说 他 有 不 时间 到 等待 , 和

他找了些借口,说他没时间等,而且

['hɜːrid] [ɔːf] .
hurried off .
慌忙 离开 .

匆匆离开。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [glæns] ,
She looked after him with a mournful glance ,
她 看起来 后 他 和 一个 悲哀 瞥一眼 ,

她用哀伤的目光目送他离去。

[streɪndʒ] [ɪn] ['enibɑːdi] [huː] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [wʌn] ['lʌvər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mɔːr] ['feɪvərd] .
strange in anybody who had exchanged one lover for another more favoured .
奇怪的 在 任何人 WHO 有 交换 一 情人 为了 其他 更多的 受青睐 .

对于任何一个用更受宠爱的情人取代旧情人来说,这都很奇怪。

“ [pʊr] ['feloʊ] , ” ['mɝːmɝd] ['haʊərd] , “ [hiː; hi][ɪz]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] . ”
“ Poor fellow , ” murmured Howard , “ he is broken - hearted . ”
“ 贫穷的 同伴 , ” 低声说道 霍华德 , “ 他 是 破碎的 - 心地 . ”

“可怜的人,”霍华德低声说,“他伤心欲绝。”

“ ['nɑːnsens] , ” ['ænsər] [mɪs] ['liːlənd] , ['sʌmwʌt] ['snæpɪʃli] .
“ Nonsense , ” answered Miss Leland , somewhat snappishly .
“ 废话 , ” 回答 错过 利兰 , 有些 轻蔑地 .

“胡说,”莱兰小姐有些不耐烦地回答道。

[pɑːrt] [viː] .
PART V .
部分 V .

第五部分

[dʒɑːn] ['ʃəːmən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [bælə] .
JOHN SHERMAN RETURNS TO BALLAH .
约翰 谢尔曼 返回 到 巴拉 .

约翰·谢尔曼回归巴拉。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [trɪp] , [ˌes 'es] .

THIS	being	the	homeward	trip	,	SS	.
这	存在	这	回家	旅行	,	SS	.

这是返程之旅，SS。

[lə'viniə] ['kærid] [noʊ]['kæt(ə)l] , [bʌt; bət] ['meni] ['pæsndʒə˞] .

Lavinia	carried	no	cattle	,	but	many	passengers	.
拉维尼亚	携带	不	牛	,	但	许多	乘客	.

拉维尼亚号没有运载牲畜，但有很多乘客。

[æz; əz][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [nɪr] [ɪts][end] ,

As	the	sea	was	smooth	and	the	voyage	near	its	end	,
作为	这	海	曾是	光滑的	和	这	航程	靠近	它是	结尾	,

海面平静，航程也接近尾声。

[ðeɪ] [laʊndʒd] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] [ɪn] [gruːps] .

they	lounged	about	the	deck	in	groups	.
他们	休闲	关于	这	甲板	在	团体	.

他们三五成群地在甲板上闲逛。

[tuː] ['kæt(ə)l] ['mɜːtʃənts] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ['smoʊkɪŋ] .

Two	cattle	merchants	were	leaning	over	the	taffrail	smoking	.
二	牛	商人	是	倾斜	超过	这	船尾栏杆	吸烟	.

两个牲畜商人倚在船尾栏杆上抽烟。

[ɪn] [ə'pɪrəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['betɪŋ] [men] [ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələz] .

In	appearance	they	were	something	between	betting	men	and	commercial	travellers	.
在	外貌	他们	是	某物	之间	投注	男人	和	商业的	旅行者	.

他们的外表介于赌徒和商人之间。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [s'tiːməz] [ænd; ənd] [treɪnz] .

For	years	they	had	done	all	their	sleeping	in	steamers	and	trains	.
为了	年	他们	有	完毕	全部	他们的	睡眠	在	蒸汽船	和	火车	.

多年来，他们一直都在轮船和火车上睡觉。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ][klɜːrk][frʌm; frəm] ['livəpuːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv]

A	short	distance	from	them	a	clerk	from	Liverpool	,	with	a	consumptive
一个	短的	距离	从	他们	一个	职员	从	利物浦	,	和	一个	消耗性的

[kɔːf] , [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

cough	,	walked	to	and	fro	,
咳嗽	,	步行	到	和	弗	,

离他们不远处，一个来自利物浦的职员，患有肺痨咳嗽，来回踱步。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

a	little	child	holding	his	hand	.
一个	小的	孩子	保持	他的	手	.

一个小孩牵着他的手。

['ʃɔːrtli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['lændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm]

Shortly	he	would	be	landed	in	a	boat	putting	off	from
不久	他	会	是	登陆	在	一个	船	推杆	离开	从

不久后，他将登上一艘驶离港口的船。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

the	shore	for	the	purpose	.
这	支撑	为了	这	目的	.

为此目的而利用岸边。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [er] [ʌv; əv] ['tiːlɪŋ] [hed] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	had	come	hoping	that	his	native	air	of	Teeling	Head	would	restore	him	.
他	有	来	希望	那	他的	本国的	空气	的	蒂林	头	会	恢复	他	.

他来到这里，希望家乡蒂林角的空气能让他恢复活力。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst] — [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['rʌdi] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [helθ] .

The	little	child	was	a	strange	contrast	—	her	cheeks	ruddy	with	perfect	health	.
这	小的	孩子	曾是	一个	奇怪的	对比	—	她	脸颊	红润	和	完美的	健康	.

这个小女孩与周围环境形成了鲜明的对比——她脸颊红润，健康无比。

['fɜːrðər] ['fɔːrwərd] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] ,

Further	forward	,	talking	to	one	of	the	crew	,
更远	向前	,	说	到	一	的	这	全体人员	,

再往前走，和其中一名船员交谈，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [feɪs] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ʌn'stedi] [step] .

was	a	man	with	a	red	face	and	slightly	unsteady	step	.
曾是	一个	男人	和	一个	红色的	脸	和	轻微地	不稳定	步	.

他面色通红，步履略显不稳。

[ɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [pæst] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [juːθ] , ['veri] [mʌtʃ]

In	the	companion	house	was	a	governess	,	past	her	first	youth	,	very	much
在	这	伴侣	房子	曾是	一个	家庭教师	,	过去的	她	第一的	青年	,	非常	很多

[ə'freɪd] [ʌv; əv] ['siːsɪknəs] .

afraid	of	seasickness	.
害怕的	的	晕船	.

在同伴的房子里住着一位女家庭教师，她已经过了青春期，非常害怕晕船。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] [ʌp] [ænd; ənd] [hiːpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi]

She	had	brought	her	luggage	up	and	heaped	it	round	her	to	be
她	有	带来	她	行李	向上	和	堆积如山	它	圆形的	她	到	是

['redi] [fɔːr; fər] ['lændɪŋ] .

ready	for	landing	.
准备好	为了	降落	.

她把行李都带了上来，堆放在身边，准备降落。

['ʃəːmən] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['keɪb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] .

Sherman	sat	on	a	pile	of	cable	looking	out	over	the	sea	.
谢尔曼	卫星	在	一个	桩	的	电缆	寻找	出去	超过	这	海	.

谢尔曼坐在一堆电缆上，眺望着大海。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [nuːn] ;

It	was	just	noon	;
它	曾是	只是	中午	;

当时才中午；

[ˌes 'es] .

SS	.
SS	.

SS。

[lə'viniə] , ['hævɪŋ] [pæst] [baɪ] ['tɔːri] [ænd; ənd] ['ræθˌlɪn] , [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɔni'gɔːl] [klɪfs] .

Lavinia	,	having	passed	by	Tory	and	Rathlin	,	was	approaching	the	Donegal	cliffs	.
拉维尼亚	,	拥有	通过了	经过	保守党	和	拉思林	,	曾是	接近	这	多尼戈尔	悬崖	.

拉维尼亚经过托里和拉斯林后，正接近多尼戈尔悬崖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ] [ə; eɪ] [feɪnt] [mɪst] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [luːm] ['iːv(ə)n] [vɑːstə] [ðæn; ðən]

They	were	covered	by	a	faint	mist	,	which	made	them	loom	even	vaster	than
他们	是	涵盖	经过	一个	头晕的	薄雾	,	哪个	制成	他们	织布机	甚至	更广阔	比

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .

they	were	.
他们	是	.

它们被一层淡淡的薄雾笼罩着，这使得它们看起来比实际更加庞大。

[tuː; tə] ['westwərd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [bluː] [siː] .

To	westward	the	sun	shone	on	a	perfectly	blue	sea	.
到	向西	这	太阳	闪耀	在	一个	完美	蓝色的	海	.

西边，阳光照耀着一片湛蓝的大海。

['siːgʌlz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

Seagulls	come	out	of	the	mist	and	plunged	into	the	sunlight	,
海鸥	来	出去	的	这	薄雾	和	暴跌	进入	这	阳光	,

海鸥从薄雾中飞出，迎向阳光。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪst] .

and	out	of	the	sunlight	and	plunged	into	the	mist	.
和	出去	的	这	阳光	和	暴跌	进入	这	薄雾	.

于是走出了阳光，一头扎进了雾气中。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['westwərd]

To	the	westward
到	这	向西

向西

['gænɪt] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔːrpəs] [ʃoʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

gannets	were	striking	continually	,	and	a	porpoise	showed	now	and	then	,
塘鹅	是	引人注目	持续	,	和	一个	海豚	显示	现在	和	然后	,

塘鹅不停地啄食，偶尔还能看到海豚的身影。

[hɪz; ɪz] [fɪn] [ænd; ənd] [bæk] ['gliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

his	fin	and	back	gleaming	in	the	sun	.
他的	鳍	和	后退	闪闪发光	在	这	太阳	.

他的鳍和背部在阳光下闪闪发光。

['ʃəːmən] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Sherman	was	more	perfectly	happy	than	he	had	been	for	many	a	day	,
谢尔曼	曾是	更多的	完美	快乐的	比	他	有	到过	为了	许多	一个	天	,

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːrdntli] ['θɪŋkɪŋ] .

and	more	ardently	thinking	.
和	更多的	热切地	思维	.

谢尔曼比以往任何时候都更加快乐，也更加热切地思考着。

[ɔːl] ['neɪtʃər] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [fʊl'fɪlmənt] .

All	nature	seemed	full	of	a	Divine	fulfilment	.
全部	自然	似乎	满的	的	一个	神圣的	履行	.

大自然似乎充满了神圣的圆满。

['evriθɪŋ] [fʊl'fɪld] [ɪts] [lɔː] — [fʊl'fɪlmənt] [ðæt] [ɪz] [piːs] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)l] ,

Everything	fulfilled	its	law	—	fulfilment	that	is	peace	,	whether	it	be	for	good	or	for	evil	,
一切	已完成	它是	法律	—	履行	那	是	和平	,	无论	它	是	为了	好的	或者	为了	邪恶的	,

万物都按其规律运行——这种运行就是和平，无论对善还是对恶都是如此。

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)l] ['ɔːlsoʊ] [hæz; həz] [ɪts] [piːs] , [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪ] .

for	evil	also	has	its	peace	,	the	peace	of	the	birds	of	prey	.
为了	邪恶的	还	有	它是	和平	,	这	和平	的	这	鸟类	的	猎物	.

因为邪恶也有其平静，就像猛禽的平静一样。

['ʃəːmən] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [gruː] [sæd] .

Sherman	looked	from	the	sea	to	the	ship	and	grew	sad	.
谢尔曼	看起来	从	这	海	到	这	船	和	生长	伤心	.

谢尔曼望着大海，又望着军舰，心中充满了悲伤。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] , ['krɔːlɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] , [muːvd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ['meni] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] ['slaʊtʃɪŋ] ['fɪgjərz] .

Upon	this	thing	,	crawling	slowly	along	the	sea	,	moved	to	and	fro	many	mournful	and	slouching	figures	.
之上	这	事物	,	爬行	缓慢地	沿着	这	海	,	已搬	到	和	弗	许多	悲哀	和	伛	数据	.

在这个沿着海面缓慢爬行的东西上，来回移动着许多悲伤而佝偻的身影。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

He	looked	from	the	ship	to	himself	and	his	eyes	filled	with	tears	.
他	看起来	从	这	船	到	他自己	和	他的	眼睛	已填	和	眼泪	.

他看看船，又看看自己，眼里充满了泪水。

[ɑːn] [hɪm'self] , [ɑːn] [ðiːz] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] , [hoʊp] [ænd; ənd] ['meməri] [fed] [laɪk] [fleɪmz] .

On	himself	,	on	these	moving	figures	,	hope	and	memory	fed	like	flames	.
在	他自己	,	在	这些	移动	数据	,	希望	和	记忆	美联储	喜欢	火焰	.

他自己，以及这些流动的身影，都燃起了希望和记忆，如同火焰般燃烧。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glædnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] .

Again	his	eyes	gladdened	,	for	he	knew	he	had	found	his	present	.
再次	他的	眼睛	高兴	,	为了	他	知道	他	有	成立	他的	展示	.

他的眼中再次露出欣喜的笑容，因为他知道自己找到了梦寐以求的礼物。

[hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

He	would	live	in	his	love	and	the	day	as	it	passed	.
他	会	居住	在	他的	爱	和	这	天	作为	它	通过了	.

他将沉浸在爱中，任由时光流逝。

[hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔː] [maɪt] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

He	would	live	that	his	law	might	be	fulfilled	.
他	会	居住	那	他的	法律	可能	是	已完成	.

他活着就是为了让他的律法得以实现。

[naʊ] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [truːθ] ? — [ðə; ði]

Now	,	was	he	sure	of	this	truth	?	—	the
现在	,	曾是	他	当然	的	这	真相	?	—	这

那么，他真的确定这是事实吗？——

[seɪnts] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] .

saints	on	the	one	hand	,	the	animals	on	the	other	,	live	in	the	moment	as	it	passes	.
圣徒	在	这	一	手	,	这	动物	在	这	其他	,	居住	在	这	片刻	作为	它	通过	.

圣人和动物都活在当下，享受着时光的流逝。

['ðɪðərwərd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

Thitherward	had	his	days	brought	him	.
向那边	有	他的	天	带来	他	.

他的命运就这样被带了过来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [greɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [graʊnd] .

This	was	the	one	grain	they	had	ground	.
这	曾是	这	一	粮食	他们	有	地面	.

这是他们磨碎的唯一一粒谷物。

[tuː; tə][graɪnd][wʌn] [greɪn] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

To	grind	one	grain	is	sufficient	for	a	lifetime	.
到	研磨	一	粮食	是	充足的	为了	一个	寿命	.

磨一粒谷物，就足以用一辈子。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ['ʃəːmən] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [bælə] .

A	FEW	days	later	Sherman	was	hurrying	through	the	town	of	Ballah	.
一个	很少	天	之后	谢尔曼	曾是	匆忙	通过	这	镇	的	巴拉	.

几天后，谢尔曼匆匆穿过巴拉镇。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪtɪŋ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

It	was	Saturday	,	and	he	passed	down	through	the	marketing	country	people	,
它	曾是	周六	,	和	他	通过了	向下	通过	这	营销	国家	人们	,

那天是星期六，他经过了市场营销部门的人员。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['bæskəts][ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] ['guːsˌberiːz] [ænd; ənd] [lɔːŋ]

and	the	old	women	with	baskets	of	cakes	and	gooseberries	and	long
和	这	老的	女性	和	篮子	的	蛋糕	和	醋栗	和	长的

['piːsɪz] [ʌv; əv] [ʃeɪpt] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] ,

pieces	of	sugarstick	shaped	like	walking	-	sticks	,
件	的	糖棒	形状	喜欢	步行	-	棍子	,

还有那些提着装满蛋糕、醋栗和长条状糖棍（形状像拐杖）的篮子的老妇人，

[ænd; ənd] [kɔːld] [baɪ] ['tʃɪldrən] “ [pɛgiːz] [leg] .

and	called	by	children	“	Peggie's	leg	.
和	称为	经过	孩子们	“	佩吉的	腿	.

孩子们称之为“佩吉的腿”。

” [naʊ] , [æz; əz] [tuː] [mʌnθs] ['ɜːrliər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] ['griːtɪd] ,

”	Now	,	as	two	months	earlier	he	was	occasionally	recognized	and	greeted	,
”	现在	,	作为	二	几个月	早些时候	他	曾是	偶尔	认可	和	问候	,

[ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

and	,	as	before	,
和	,	作为	前	,

“现在，就像两个月前一样，他偶尔会被人认出来并打招呼，而且，也像以前一样，

[went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['sædnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][maɪnd]

went	on	without	knowing	,	his	eyes	full	of	unintelligent	sadness	because	the	mind
去	在	没有	会心	,	他的	眼睛	满的	的	愚蠢的	悲伤	因为	这	头脑

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ə'fɑːr] .

was	making	merry	afar	.
曾是	制作	欢乐	远方	.

他浑然不觉地继续前行，眼中满是懵懂的悲伤，因为他的心思早已飘向远方，欢愉无比。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['driːməz] .

They	had	the	look	we	see	in	the	eyes	of	animals	and	dreamers	.
他们	有	这	看	我们	看	在	这	眼睛	的	动物	和	梦想家	.

他们的眼神，就像动物和梦想家的眼神一样。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] ['sɪmp(ə)l] , [hɪz; ɪz]['prɑːbləm][hæd; həd]['teɪkən] [ɪt'self] [ə'weɪ] .

Everything	had	grown	simple	,	his	problem	had	taken	itself	away	.
一切	有	生长	简单的	,	他的	问题	有	已采取	本身	离开	.

一切都变得简单了，他的问题也自行消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] ['meri] ['kɑːrtn] .

He	was	thinking	what	he	would	say	to	Mary	Carton	.
他	曾是	思维	什么	他	会	说	到	玛丽	纸盒	.

他在想该对玛丽·卡顿说些什么。

[naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] ,

Now	they	would	be	married	,
现在	他们	会	是	已婚	,

现在他们应该已经结婚了。

[ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [dɔːr] [ænd; ənd] [nuː] [θætʃ] ,

they	would	live	in	a	small	house	with	a	green	door	and	new	thatch	,
他们	会	居住	在	一个	小的	房子	和	一个	绿色的	门	和	新的	苫	,

他们会住在一间小屋里，小屋的门是绿色的，屋顶是新铺的茅草。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['biːˌhaɪvz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] .

and	a	row	of	beehives	under	a	hedge	.
和	一个	排	的	蜂箱	在下面	一个	对冲	.

树篱下还有一排蜂箱。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [stʊd] ['empti] .

He	knew	where	just	such	a	house	stood	empty	.
他	知道	在哪里	只是	这样的	一个	房子	站立	空的	.

他知道哪里正好有这样一栋空房子。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hoʊst][ʌv; əv]

The	day	before	he	and	his	mother	had	discussed	,	with	their	host	of
这	天	前	他	和	他的	母亲	有	讨论	,	和	他们的	主持人	的

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [hoʊ'tel] ,

the	Imperial	Hotel	,
这	帝国	酒店	,

前一天，他和母亲与帝国饭店的老板商量过，

[ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .

this	question	of	houses	.
这	问题	的	房屋	.

关于房屋的问题。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] ['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

They	knew	the	peculiarities	of	every	house	in	the	neighbourhood	,
他们	知道	这	特殊性	的	每一个	房子	在	这	邻里	,

他们了解附近每户人家的特点。

[ɪk'sept] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɪlt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] .

except	two	or	three	built	while	they	were	away	.
除了	二	或者	三	建造	尽管	他们	是	离开	.

除了他们离开期间建造的两三座建筑。

[ɔːl] [deɪ] ['ʃəːmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ðeɪ]

All	day	Sherman	and	his	mother	had	gone	over	the	merits	of	the	few	they
全部	天	谢尔曼	和	他的	母亲	有	已消失	超过	这	优点	的	这	很少	他们

[wɜːr; wər][toʊld][wɜːr; wər] ['empti] .

were	told	were	empty	.
是	讲述	是	空的	.

谢尔曼和他的母亲一整天都在仔细研究那几个据说是空的房间的优点。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [ʌn'præktɪkəl] .

She	wondered	why	her	son	had	grown	so	unpractical	.
她	想知道	为什么	她	儿子	有	生长	所以	不切实际	.

她不明白为什么儿子变得如此不切实际。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzəli] [pliːzd] — [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['biːˌhaɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [θætʃ]

Once	he	was	so	easily	pleased	—	the	row	of	beehives	and	the	new	thatch
一次	他	曾是	所以	容易地	高兴	—	这	排	的	蜂箱	和	这	新的	苫

[dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] .

did	not	for	her	settle	the	question	.
做过	不是	为了	她	定居	这	问题	.

他曾经那么容易满足——一排蜂箱和新铺的茅草屋顶并没有让她满意。

[ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [daʊn] [tuː; tə] [mɪs] ['liːlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]

She	set	it	all	down	to	Miss	Leland	and	the	plays	,	and	the	singing	,	and
她	放	它	全部	向下	到	错过	利兰	和	这	演出	,	和	这	歌唱	,	和

[ðə; ði] [ˌbelə'dɑːnə] ,

the	belladonna	,
这	颠茄	,

她把这一切都归咎于莱兰小姐、戏剧、歌唱和颠茄。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [haʊ]

and	remembered	with	pleasure	how
和	记得	和	乐趣	如何

并愉快地回忆起.....

['meni] [maɪlz] [ʌv; əv] [ʌn'i:zi] ['wɔ:tər] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [bælə] [ænd; ənd] [ði:z] [θɪŋz] .

many	miles	of	uneasy	water	lay	between	the	town	of	Ballah	and	these	things	.
许多	英里	的	不安	水	躺	之间	这	镇	的	巴拉	和	这些	事物	.

巴拉镇与这些事物之间隔着许多英里波涛汹涌的水域。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [els] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['bi:ˌhaɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nu:] [θætʃ]

She	did	not	know	what	else	beside	the	row	of	beehives	and	the	new	thatch
她	做过	不是	知道	什么	别的	旁	这	排	的	蜂箱	和	这	新的	苫

[hɜ:r; hər] ['sʌnz] [maɪnd] [ræn] [ɑ:n] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪtɪŋ] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] ,

her	son's	mind	ran	on	as	he	walked	among	the	marketing	country	people	,
她	儿子的	头脑	跑	在	作为	他	步行	之中	这	营销	国家	人们	,

她不知道除了那一排蜂箱和新铺的茅草屋顶之外，儿子在熙熙攘攘的乡村集市人群中穿梭时，脑子里还在想些什么。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gu:sberi] ['selər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [ʌv; əv] “ [pɛgi:z] [leg] ,

and	the	gooseberry	sellers	,	and	the	merchants	of	“	Peggie's	leg	,
和	这	醋栗	卖家	,	和	这	商人	的	“	佩吉的	腿	,

还有卖醋栗的小贩，以及卖“佩吉的腿”的商人们，

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] ['mɑ:rblz] [ɪn] [ɑ:d] ['kɔ:rnərz] ,

”	and	the	boys	playing	marbles	in	odd	corners	,
”	和	这	男孩们	玩耍	弹珠	在	奇怪的	角落	,

“还有那些在角落里玩弹珠的男孩们，”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɪn] ['weskɪts] [wɪð; wɪθ] ['flænl] [sli:vz] ['draɪvɪŋ] [kɑ:rts] ,

and	the	men	in	waistcoats	with	flannel	sleeves	driving	carts	,
和	这	男人	在	马甲	和	绒布	袖子	驾驶	购物车	,

还有那些穿着法兰绒袖背心、赶着马车的男人们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['draɪvɪŋ] ['dɔŋkiz] [wɪð; wɪθ] [kri:ls] [ʌv; əv] [tɜ:rf] [ɔ:r] [tʃɜ:nz] [ʌv; əv] [mɪlk] .

and	the	women	driving	donkeys	with	creels	of	turf	or	churns	of	milk	.
和	这	女性	驾驶	驴	和	鱼篓	的	草皮	或者	搅拌	的	牛奶	.

还有赶着驴子驮着草皮篮或牛奶桶的妇女们。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [bai] [hɜ:r; hər] [wʊl] [fɔ:r; fər]

Just	now	she	was	trying	to	remember	whether	she	used	to	buy	her	wool	for
只是	现在	她	曾是	尝试	到	记住	无论	她	用过的	到	买	她	羊毛	为了

['nɪtɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['pi:tərzɪz] [ɔ:r] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . - [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

knitting	at	Miss	Peters's	or	from	Mrs	.	Macallough's	at	the	bridge	.
针织	在	错过	彼得的	或者	从	太太	.	-	在	这	桥	.

她刚才还在努力回忆，她以前是在彼得斯小姐家买毛线，还是在桥边的麦卡洛太太家买毛线。

[wʌn] [ɔ:r] ['ʌðər] [soʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['hæfpeni] [ə; eɪ] [skeɪn] ['tʃi:pər] .

One	or	other	sold	it	a	halfpenny	a	skein	cheaper	.
一	或者	其他	卖	它	一个	半便士	一个	绞	更便宜	.

有人以每团少半便士的价格卖给了它。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [nu:] [wʌt] [went] [ɑ:n] [ˌɪn'saɪd] [hɜ:r; hər] ['sʌnz] [maɪnd] ,

She	never	knew	what	went	on	inside	her	son's	mind	,
她	绝不	知道	什么	去	在	里面	她	儿子的	头脑	,

她始终不知道儿子内心在想些什么。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fɪʃ] [tu:; tə] [fraɪ] .

she	had	always	her	own	fish	to	fry	.
她	有	总是	她	自己的	鱼	到	炒	.

她总是有自己的事情要忙。

['blesɪd; blest] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

Blessed	are	the	unsympathetic	.
蒙福	是	这	冷漠无情	.

冷漠无情的人有福了。

[ðeɪ] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [ɪn][æn; ən]['aɪərn] [seɪf] [waɪl] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [pʊr]

They	preserve	their	characters	in	an	iron	safe	while	the	most	of	us	poor
他们	保存	他们的	人物	在	一个	铁	安全的	尽管	这	最多	的	我们	贫穷的

['mɔːtəlz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

mortals	are	going	about	the
凡人	是	去	关于	这

他们把自己的品格像铁保险箱一样锁起来，而我们这些可怜的凡人却在四处奔波。

['plænɪt] ['veɪnli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] [tuː; tə] [kən'teɪn] [juː 'es] , [ænd; ənd]

planet	vainly	searching	for	any	kind	of	a	shell	to	contain	us	,	and
行星	徒劳地	搜索	为了	任何	种类	的	一个	壳	到	包含	我们	,	和

[ɪ'væpəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .

evaporating	the	while	.
蒸发	这	尽管	.

星球徒劳地寻找着任何可以容纳我们的外壳，同时不断蒸发。

['ʃəːmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

Sherman	began	to	mount	the	hill	to	the	vicarage	.
谢尔曼	开始	到	山	这	爬坡道	到	这	牧师住宅	.

谢尔曼开始爬上山坡，前往牧师住宅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

He	was	happy	.
他	曾是	快乐的	.

他很高兴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] .

Because	he	was	happy	he	began	to	run	.
因为	他	曾是	快乐的	他	开始	到	跑步	.

他高兴极了，于是开始跑了起来。

[suːn] [ðə; ði] ['stiːpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɔːk] .

Soon	the	steepness	of	the	hill	made	him	walk	.
很快	这	陡峭度	的	这	爬坡道	制成	他	走	.

很快，陡峭的山坡让他不得不步行前进。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['meri] ['kɑːrtn] .

He	thought	about	his	love	for	Mary	Carton	.
他	想法	关于	他的	爱	为了	玛丽	纸盒	.

他想起了自己对玛丽·卡顿的爱。

[siːn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

Seen	by	the	light	of	this	love	everything	that	had	happened	to	him	was
已见	经过	这	光	的	这	爱	一切	那	有	发生	到	他	曾是

[pleɪn] [naʊ] .

plain	now	.
清楚的	现在	.

在这份爱的光芒下，他所经历的一切都变得清晰明了。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sentər] [ʌv; əv]['juːnəti] .

He	had	found	his	centre	of	unity	.
他	有	成立	他的	中心	的	统一	.

他找到了他的团结中心。

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [lʌv] .

His	childhood	had	prepared	him	for	this	love	.
他的	童年	有	准备	他	为了	这	爱	.

他的童年经历让他做好了迎接这份爱的准备。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɑːlətəri] , [fɑːnd][ʌv; əv] ['feɪvərɪt] ['kɔːrnərz][ʌv; əv] [fiːldz] , [fɑːnd][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'baʊt]

He	had	been	solitary	,	fond	of	favourite	corners	of	fields	,	fond	of	going	about
他	有	到过	孤	,	喜爱	的	最喜欢的	角落	的	字段	,	喜爱	的	去	关于

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

他生性孤僻，喜欢待在自己钟爱的田野角落，喜欢独自一人四处走动。

[ʌn'hjʊmən] [laɪk] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['empti] .

unhuman	like	the	birds	and	the	leaves	,	his	heart	empty	.
非人	喜欢	这	鸟类	和	这	树叶	,	他的	心	空的	.

像鸟儿和树叶一样没有人性，他的内心空虚。

[haʊ] ['klɪrli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meri] .

How	clearly	he	remembered	his	first	meeting	with	Mary	.
如何	清楚地	他	记得	他的	第一的	会议	和	玛丽	.

他清楚地记得与玛丽的初次相遇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['tʃɪldrən] .

They	were	both	children	.
他们	是	两个都	孩子们	.

他们当时都是孩子。

[æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] [triːt] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['faɪər] [bə'luːn] [ə'send] ,

At	a	school	treat	they	watched	the	fire	balloon	ascend	,
在	一个	学校	对待	他们	观看	这	火	气球	上升	,

在学校的一次庆祝活动中，他们观看了热气球升空。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [tə'geðər] .

and	followed	it	a	little	way	over	the	fields	together	.
和	随后	它	一个	小的	方式	超过	这	字段	一起	.

然后他们一起沿着田野走了一小段路。

[wʌt] [frendz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] , ['groʊɪŋ] [ʌp] [tə'geðər] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [bʊks] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]

What	friends	they	became	,	growing	up	together	,	reading	the	same	books	,	thinking	the
什么	朋友们	他们	成为	,	生长	向上	一起	,	阅读	这	相同的	图书	,	思维	这

[seɪm] [θɔːts] .

same	thoughts	.
相同的	想法	.

他们一起长大，读同样的书，思考同样的问题，成了多么好的朋友啊。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['hæŋɪŋ] ['aɪərn] [bel] ['hænd(ə)l]

As	he	came	to	the	door	and	pulled	at	the	great	hanging	iron	bell	handle
作为	他	来了	到	这	门	和	拉	在	这	伟大的	绞刑	铁	钟	处理

,

,
,

他走到门口，拉了拉悬挂着的大铁铃铛把手，

[ðə; ði]['faɪər] [bə'luːn] [ˌriːə'sɛndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['læftər] .

the	fire	balloon	reascended	in	his	heart	,	surrounded	with	cheers	and	laughter	.
这	火	气球	重新上升	在	他的	心	,	包围	和	干杯	和	笑声	.

那团火焰在他心中再次升腾，周围充满了欢呼和笑声。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər] [mɪs]

HE	**kept**	**the**	**servant**	**talking**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**before**	**she**	**went**	**for**	**Miss**
他	保留	这	仆人	说	为了	一个	片刻	或者	二	前	她	去	为了	错过

['kɑːrtn] .

Carton	**.**
纸盒	.

他让女仆和他聊了一会儿，然后她才去找卡顿小姐。

[ðə; ði][oʊld] ['rektər] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mʌtʃ]

The	**old**	**rector**	**,**	**she**	**told**	**him**	**,**	**was**	**getting**	**less**	**and**	**less**	**able**	**to**	**do**	**much**
这	老的	校长	,	她	讲述	他	,	曾是	获得	较少的	和	较少的	有能力的	到	做	很多

[wɜːrk] .

work	**.**
工作	.

她告诉他，那位老校长越来越不能胜任很多工作了。

[oʊld][eɪdʒ][hæd; həd] [kʌm] ['ɔːlmoʊst] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Old	**age**	**had**	**come**	**almost**	**suddenly**	**upon**	**him**	**.**
老的	年龄	有	来	几乎	突然	之上	他	.

他几乎是突然间就老了。

[hiː; hi] ['seldəm] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

He	**seldom**	**moved**	**from**	**the**	**fireside**	**.**
他	很少	已搬	从	这	炉边	.

他很少离开炉火旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

He	**was**	**getting**	**more**	**and**	**more**	**absent**	**-**	**minded**	**.**
他	曾是	获得	更多的	和	更多的	缺席的	-	有思想	.

他变得越来越心不在焉。

[wʌns] ['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] .

Once	**lately**	**he**	**had**	**brought**	**his**	**umbrella**	**into**	**the**	**reading**	**-**	**desk**	**.**
一次	最近	他	有	带来	他的	伞	进入	这	阅读	-	桌子	.

最近有一次，他把雨伞带到了阅览桌前。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi] [liːv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [tuː; tə] ['meri] ['kɑːrtn]

More	**and**	**more**	**did**	**he**	**leave**	**all**	**things**	**to**	**his**	**children**	**—**	**to**	**Mary**	**Carton**
更多的	和	更多的	做过	他	离开	全部	事物	到	他的	孩子们	—	到	玛丽	纸盒

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] .

and	**her**	**younger**	**sisters**	**.**
和	她	年轻	姐妹	.

他把越来越多的东西留给了他的孩子们——玛丽·卡顿和她的妹妹们。

[wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] [gɔːn] ['ʃəːmən] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['gluːmi] [ruːm] .

When	**the**	**servant**	**had**	**gone**	**Sherman**	**looked**	**round**	**the**	**somewhat**	**gloomy**	**room**	**.**
什么时候	这	仆人	有	已消失	谢尔曼	看起来	圆形的	这	有些	阴沉	房间	.

仆人离开后，谢尔曼环顾了一下这间略显阴暗的房间。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [kə'neri] [ɪn][ə; eɪ]

In	**the**	**window**	**hung**	**a**	**canary**	**in**	**a**
在	这	窗户	悬挂	一个	金丝雀	在	一个

窗户里挂着一只金丝雀。

['peɪntɪd] [keɪdʒ] .

painted	**cage**	**.**
绘	笼	.

彩绘笼子。

[ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈʃeɪdɪd] [graʊnd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Outside	was	a	narrow	piece	of	shaded	ground	between	the	window	and	the
外部	曾是	一个	狭窄的	片	的	阴影	地面	之间	这	窗户	和	这

[ˈrektəri] [wɔːl] .

rectory	wall	.
牧师住宅	墙	.

窗外和牧师住宅的墙壁之间是一小块阴凉的空地。

[ðə; ði] [ˈlɒːrəl] [ænd; ənd] [ˈhɑːli] [bʊʃɪz] [ˈdaːkənd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

The	laurel	and	holly	bushes	darkened	the	window	a	good	deal	.
这	月桂树	和	冬青	灌木丛	变暗	这	窗户	一个	好的	交易	.

月桂树和冬青树的枝叶遮蔽了窗户，使光线变得很暗。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][ɪˌvændʒəˈlɪstɪk] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [ˈgɪldɪd] [ˈkʌvərz]

On	a	table	in	the	centre	of	the	room	were	evangelistic	books	with	gilded	covers
在	一个	桌子	在	这	中心	的	这	房间	是	传福音的	图书	和	镀金	封面

.

:
.

房间中央的桌子上摆放着封面镀金的福音书籍。

[raʊnd] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlˌpiːs] [wɜːr; wər] [stʌk] [ˈveriəs] [ˈpærɪʃ] [əˈnaʊnsmɛnts] ,

Round	the	mirror	over	the	mantlepiece	were	stuck	various	parish	announcements	,
圆形的	这	镜子	超过	这	壁炉架	是	卡住	各种各样的	教区	公告	,

壁炉架上的镜子周围贴着各种教区公告，

[θrʌst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɪldɪŋ] .

thrust	between	the	glass	and	the	gilding	.
推力	之间	这	玻璃	和	这	镀金	.

被塞进玻璃和镀金层之间。

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːpər] [ɪr] - [ˈtrʌmpɪt] .

On	a	small	side	table	was	a	copper	ear	-	trumpet	.
在	一个	小的	边	桌子	曾是	一个	铜	耳朵	-	喇叭	.

一张小边桌上放着一个铜制助听器。

[haʊ] [fəˈmɪliər] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈʃəːmən] .

How	familiar	everything	seemed	to	Sherman	.
如何	熟悉的	一切	似乎	到	谢尔曼	.

谢尔曼觉得这里的一切都那么熟悉。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [θriː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

Only	the	room	seemed	smaller	than	it	did	three	years	before	,
仅有的	这	房间	似乎	较小的	比	它	做过	三	年	前	,

只有房间似乎比三年前小了。

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪr] - [ˈtrʌmpɪt] , [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	close	to	the	table	with	the	ear	-	trumpet	,	at	one	side	of	the
和	关闭	到	这	桌子	和	这	耳朵	-	喇叭	,	在	一	边	的	这

[ˈfaɪərpleɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ,

fireplace	before	the	arm	-	chair	,
壁炉	前	这	手臂	-	椅子	,

在放置助听器的桌子附近，壁炉一侧的扶手椅前，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈθredber] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːrpɪt] .

was	a	new	threadbare	patch	in	the	carpet	.
曾是	一个	新的	破旧的	修补	在	这	地毯	.

地毯上有一块新出现的破损区域。

[ˈʃəːmən] [riˈkɔːld] [haʊ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈkɑːrtn] [hæd; həd][sæt][ɪn] [ˈwɪntər] [baɪ]

Sherman	**recalled**	**how**	**in**	**this**	**room**	**he**	**and**	**Mary**	**Carton**	**had**	**sat**	**in**	**winter**	**by**
谢尔曼	召回	如何	在	这	房间	他	和	玛丽	纸盒	有	卫星	在	冬天	经过

[ðə; ði][ˈfaɪər] ,

the	**fire**	**,**
这	火	,

谢尔曼回忆起他和玛丽·卡顿曾在这个房间里，在冬天围坐在火炉旁的情景。

[ˈbɪldɪŋ] [ˈkɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

building	**castles**	**in**	**the**	**air**	**for**	**each**	**other**	**.**
建筑	城堡	在	这	空气	为了	每个	其他	.

彼此编织着不切实际的幻想。

[soʊ] [ˈdiːpli] [ˈmediteitiŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm]

So	**deeply**	**meditating**	**was**	**he**	**that**	**she**	**came**	**in**	**and**	**stood**	**unnoticed**	**beside**	**him**
所以	深	冥想	曾是	他	那	她	来了	在	和	站立	未被察觉	旁	他

.

:
.

他冥想得如此专注，以至于她走进来，悄无声息地站在他身边。

“ [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] [əˈgen] .

“	**John**	**,**	**”**	**she**	**said**	**at**	**last**	**,**	**“**	**it**	**is**	**a**	**great**	**pleasure**	**to**	**see**	**you**	**so**	**soon**	**again**	**.**
”	约翰	,	”	她	说	在	最后的	,	“	它	是	一个	伟大的	乐趣	到	看	你	所以	很快	再次	.

“约翰，”她终于说道，“很高兴这么快又见到你。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [wel] [ɪn] [ˈlʌndən] ? ”

Are	**you**	**doing**	**well**	**in**	**London**	**?**	**”**
是	你	正在做	出色地	在	伦敦	?	”

你在伦敦过得怎么样?

“ [aɪ][hæv; həv] [left] [ˈlʌndən] . ”

“	**I**	**have**	**left**	**London**	**.**	**”**
”	我	有	左边	伦敦	.	”

我已经离开伦敦了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈmærid] , [ðen] ?

“	**Are**	**you**	**married**	**,**	**then**	**?**
”	是	你	已婚	,	然后	?

“那么，你结婚了吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌɪntrəˈduːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] . ”

You	**must**	**introduce**	**me**	**to**	**your**	**wife**	**.**	**”**
你	必须	介绍	我	到	你的	妻子	.	”

你一定要介绍我认识你妻子。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə] [mɪs] [ˈliːlənd] . ”

“	**I**	**shall**	**never**	**be**	**married**	**to**	**Miss**	**Leland**	**.**	**”**
”	我	将	绝不	是	已婚	到	错过	利兰	.	”

“我永远不会娶莱兰小姐。”

“ [wʌt] ? ”

“	**What**	**?**	**”**
”	什么	?	”

“什么？ ”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [prɪˈfɜːrd] [əˈnʌðər] — [maɪ] [frend] [ˈwɪljəm] [ˈhaʊərd] .

“	**She**	**has**	**preferred**	**another**	**—**	**my**	**friend**	**William**	**Howard**	**.**
”	她	有	首选	其他	—	我的	朋友	威廉	霍华德	.

“她更喜欢另一个人——我的朋友威廉·霍华德。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['meri] .

I	have	come	here	to	tell	you	something	,	Mary	.
我	有	来	这里	到	告诉	你	某物	,	玛丽	.

玛丽，我来这里是想告诉你一些事情。

〞 [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] ['tendərli] .

〞	He	went	and	stood	close	to	her	and	took	her	hand	tenderly	.
〞	他	去	和	站立	关闭	到	她	和	采取	她	手	温柔地	.

他走上前去，站在她身边，温柔地握住她的手。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	I	have	always	been	very	fond	of	you	.
〞	我	有	总是	到过	非常	喜爱	的	你	.

我一直都很喜欢你。

['ɔːf(ə)n][ɪn] ['lʌndən] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ,

Often	in	London	,	when	I	was	trying	to	think	of	another	kind	of	life	,
经常	在	伦敦	,	什么时候	我	曾是	尝试	到	思考	的	其他	种类	的	生活	,

在伦敦的时候，我常常会想，另一种生活方式会是怎样的?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['faɪərsaɪd][ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	used	to	see	this	fireside	and	you	sitting	beside	it	,
我	用过的	到	看	这	炉边	和	你	坐着	旁	它	,

我以前经常看到你坐在壁炉旁，

[wer] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

where	we	used	to	sit	and	talk	about	the	future	.
在哪里	我们	用过的	到	坐	和	讲话	关于	这	未来	.

我们以前常坐在那里谈论未来。

['meri] — ['meri] , 〞 [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] — “ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ? 〞

Mary	—	Mary	,	〞	he	held	her	hand	in	both	his	—	“	you	will	be	my	wife	?	〞
玛丽	—	玛丽	,	〞	他	握住	她	手	在	两个都	他的	—	“	你	将要	是	我的	妻子	?	〞

“玛丽——玛丽，”他双手握住她的手——“你愿意做我的妻子吗？〞

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] .

“	You	do	not	love	me	,	John	,	〞	she	answered	,	drawing	herself	away	.
〞	你	做	不是	爱	我	,	约翰	,	〞	她	回答	,	绘画	她自己	离开	.

“你不爱我，约翰，”她回答道，同时挣脱开来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] ['duːti] .

“	You	have	come	to	me	because	you	think	it	your	duty	.
〞	你	有	来	到	我	因为	你	思考	它	你的	责任	.

“你们来找我是因为你们认为这是你们的责任。〞

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['duːti] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] . 〞

I	have	had	nothing	but	duty	all	my	life	.	〞
我	有	有	没有什么	但	责任	全部	我的	生活	.	〞

我一生只尽过职责。

“ ['lɪs(ə)n] , 〞 [hiː; hi] [sed] .

“	Listen	,	〞	he	said	.
〞	听	,	〞	他	说	.

“听着，”他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ; [aɪ][ɪn'vaɪtɪd] ['haʊərd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

“	I	was	very	miserable	;	I	invited	Howard	to	stay	with	us	.
〞	我	曾是	非常	悲惨的	;	我	受邀	霍华德	到	停留	和	我们	.

“我当时非常痛苦；我邀请霍华德和我们一起住。〞

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɑːrgrət]

One	morning	I	found	a	note	on	the	smoking	-	room	table	to	say	that	Margaret
一	早晨	我	成立	一个	笔记	在	这	吸烟	-	房间	桌子	到	说	那	玛格丽特

[hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] ,

had	accepted	him	,
有	公认	他	,

一天早上，我在吸烟室的桌子上发现一张纸条，上面写着玛格丽特已经接受了他。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

and	I	have	come	here	to	ask	you	to	marry	me	.
和	我	有	来	这里	到	问	你	到	结婚	我	.

我来这里是想向你求婚。

[aɪ] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] .

I	never	cared	for	any	one	else	.
我	绝不	关心	为了	任何	一	别的	.

我从来不在乎其他人。

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['spiːkɪŋ] ['hɜːrɪdli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːrdz] [sed]

"	He	found	himself	speaking	hurriedly	,	as	though	anxious	to	get	the	words	said
"	他	成立	他自己	请讲	匆匆	,	作为	尽管	焦虑的	到	得到	这	字	说

[ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

and	done	with	.
和	完毕	和	.

他发现自己说话很急促，好像急于把话说完就走。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪl] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [mɪs] ['liːlənd]

It	now	seemed	to	him	that	he	had	done	ill	in	this	matter	of	Miss	Leland
它	现在	似乎	到	他	那	他	有	完毕	患病的	在	这	事情	的	错过	利兰

.

:
.

现在他觉得，自己在莱兰小姐这件事上做错了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

He	had	not	before	thought	of	it	—	his	mind	had	always	been	busy	with
他	有	不是	前	想法	的	它	—	他的	头脑	有	总是	到过	忙碌的	和

['ʌðər] [θɪŋz] .

other	things	.
其他	事物	.

他之前从未想过这个问题——他的心思总是放在其他事情上。

['meri] ['kɑːrtn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .

Mary	Carton	looked	at	him	wonderingly	.
玛丽	纸盒	看起来	在	他	惊奇地	.

玛丽·卡顿疑惑地看着他。

“ [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,

“	John	,	”	she	said	at	last	,
“	约翰	,	”	她	说	在	最后的	,

“约翰，”她最后说道。

“ [dɪd][juː; jʊ][æsk]['mɪstər] . ['haʊərd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

“	did	you	ask	Mr	.	Howard	to	stay	with	you	on	purpose	to	get	him	to
“	做过	你	问	先生	.	霍华德	到	停留	和	你	在	目的	到	得到	他	到

[fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['liːlənd] ,

fall	in	love	with	Miss	Leland	,
落下	在	爱	和	错过	利兰	,

“你是不是故意让霍华德先生留下来陪你，好让他爱上莱兰小姐？”

[ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf][jʊr; jər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

or	to	give	you	an	excuse	for	breaking	off	your	engagement	,
或者	到	给	你	一个	原谅	为了	打破	离开	你的	订婚	,

或者给你一个解除婚约的借口，

[æz; əz][juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi] [flətid] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn] ? ”

as	you	knew	he	flirted	with	every	one	?	”
作为	你	知道	他	调情	和	每一个	一	?	”

你知道他跟每个人都调情吧?

“ [ˈmɑːrgrət] [siːmz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	Margaret	seems	very	fond	of	him	.
”	玛格丽特	似乎	非常	喜爱	的	他	.

“玛格丽特似乎很喜欢他。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .

I	think	they	are	made	for	each	other	,	”	he	answered	.
我	思考	他们	是	制成	为了	每个	其他	,	”	他	回答	.

“我认为他们天生一对，”他回答道。

“ [dɪd][juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] ? ”

“	Did	you	ask	him	to	London	on	purpose	?	”
”	做过	你	问	他	到	伦敦	在	目的	?	”

“你是故意邀请他去伦敦的吗？”

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] .

“	Well	,	I	will	tell	you	,	”	he	faltered	.
”	出色地	,	我	将要	告诉	你	,	”	他	犹豫不决	.

“好吧，我会告诉你的，”他结结巴巴地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)l] .

“	I	was	very	miserable	.
”	我	曾是	非常	悲惨的	.

我当时非常痛苦。

[aɪ][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .

I	had	drifted	into	this	engagement	I	don't	know	how	.
我	有	漂移	进入	这	订婚	我	不	知道	如何	.

我不知不觉地就卷入了这场婚事。

[ˈmɑːrgrət] [ˈglitəz] [ænd; ənd] [ˈglitəz] [ænd; ənd] [ˈglitəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] .

Margaret	glitters	and	glitters	and	glitters	,	but	she	is	not	of	my	kind	.
玛格丽特	闪光	和	闪光	和	闪光	,	但	她	是	不是	的	我的	种类	.

玛格丽特闪闪发光，但她不是我的同类。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [θɔːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] .

I	suppose	I	thought	,	like	a	fool	,	I	should	marry	some	one	who	was	rich	.
我	认为	我	想法	,	喜欢	一个	傻子	,	我	应该	结婚	一些	一	WHO	曾是	富有的	.

我当时真是个傻瓜，竟然想嫁给一个有钱人。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [suːn] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ˈnoʊbɑːdi][bʌt; bət][juː; jʊ] .

I	found	out	soon	that	I	loved	nobody	but	you	.
我	成立	出去	很快	那	我	喜爱	无人	但	你	.

我很快发现，除了你，我谁也不爱。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] .

I	got	to	be	always	thinking	of	you	and	of	this	town	.
我	得到	到	是	总是	思维	的	你	和	的	这	镇	.

我总是会想起你，想起这座小镇。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ˈhaʊərd] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈkjʊrəsi] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Then	I	heard	that	Howard	had	lost	his	curacy	,	and	asked	him	up	.
然后	我	听到	那	霍华德	有	丢失的	他的	神学	,	和	问	他	向上	.

后来我听说霍华德失去了牧师职位，就去请他帮忙。

[aɪ][dʒʌst][left][ðem; ðəm][ə'loʊn][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][goʊ] [nɪr] ['mɑːrgrət] [mʌtʃ] .

I	just	left	them	alone	and	did	not	go	near	Margaret	much	.
我	只是	左边	他们	独自的	和	做过	不是	去	靠近	玛格丽特	很多	.

我只是让他们自己待着，很少靠近玛格丽特。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

I	knew	they	were	made	for	each	other	.
我	知道	他们	是	制成	为了	每个	其他	.

我知道他们是天生一对。

[duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es][tɔːk][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['iːgərli] .

Do	not	let	us	talk	of	them	,	”	he	continued	,	eagerly	.
做	不是	让	我们	讲话	的	他们	,	”	他	持续	,	急切地	.

“我们不要谈论他们，”他急切地继续说道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

“	Let	us	talk	about	the	future	.
“	让	我们	讲话	关于	这	未来	.

让我们来谈谈未来吧。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][fɑːrm][ænd; ənd][tɜːrn]['fɑːrmər] .

I	will	take	a	farm	and	turn	farmer	.
我	将要	拿	一个	农场	和	转动	农民	.

我将买一块农场，成为一名农民。

[aɪ] [der] [seɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [wen] [hiː; hi][daɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][left]

I	dare	say	my	uncle	will	not	give	me	anything	when	he	dies	because	I	have	left
我	敢	说	我的	叔叔	将要	不是	给	我	任何事物	什么时候	他	死亡	因为	我	有	左边

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

his	office	.
他的	办公室	.

我敢说，我叔叔去世后不会给我留下任何遗产，因为我已经离开了他的办公室。

[hiː; hi] [wɪl] [kɔːl]

He	will	call
他	将要	称呼

他会打电话

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [nɛə] - [duː] - [wil] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [wʊd] ['skwɑːndər][ˌaɪ 'tiː] .

me	a	ne'er	-	do	-	weel	,	and	say	I	would	squander	it	.
我	一个	从未	-	做	-	威尔	,	和	说	我	会	挥霍	它	.

把我当成游手好闲之徒，说我会挥霍掉它。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [wiː; wi] [wɪl] [get] ['mærid] , [wɪl] [wiː; wi][nɑːt] ?

But	you	and	I	—	we	will	get	married	,	will	we	not	?
但	你	和	我	—	我们	将要	得到	已婚	,	将要	我们	不是	?

但是你和我——我们会结婚的，对吗?

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['pliːdɪŋli] .

We	will	be	very	happy	,	”	he	went	on	,	pleadingly	.
我们	将要	是	非常	快乐的	,	”	他	去	在	,	恳求地	.

“我们会非常高兴的，”他恳求道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['tʃæritiz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɑːrm] .

“	You	will	still	have	your	charities	,	and	I	shall	be	busy	with	my	farm	.
“	你	将要	仍然	有	你的	慈善机构	,	和	我	将	是	忙碌的	和	我的	农场	.

“你仍将继续你的慈善事业，而我将继续忙于我的农场。”

[wiː; wi] [wɪl] [sə'raʊnd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːl] .

We	will	surround	ourselves	with	a	wall	.
我们	将要	环绕	我们自己	和	一个	墙	.

我们将筑起一道墙把自己包围起来。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] [wiː; wi] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr]

The	world	will	be	on	the	outside	,	and	on	the	inside	we	and	our
这	世界	将要	是	在	这	外部	,	和	在	这	里面	我们	和	我们的

['piːsf(ə)l] [laɪvz; lɪvz] . ”

peaceful	lives	. ”
和平	生活	. ”

世界在外面，而我们和我们平静的生活则在里面。

“ [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [jʊr; jər] ['ænsər] ,

“	Wait	,	”	she	said	;	“	I	will	give	you	your	answer	,
“	等待	,	”	她	说	;	“	我	将要	给	你	你的	回答	,

“等等，”她说，“我会给你答案的。”

” [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['letərz] .

”	and	going	into	the	next	room	returned	with	several	bundles	of	letters	.
”	和	去	进入	这	下一个	房间	返回	和	一些	捆绑	的	信件	.

然后他走进隔壁房间，回来时手里拿着几捆信件。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] [nuː] , [sʌm; səm] ['slaɪtli]

She	laid	them	on	the	table	;	some	were	white	and	new	,	some	slightly
她	铺设	他们	在	这	桌子	;	一些	是	白色的	和	新的	,	一些	轻微地

['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .

yellow	with	time	.
黄色的	和	时间	.

她把它们放在桌子上；有些是白色的新衣服，有些则因时间久远而略微泛黄。

“ [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['groʊɪŋ] ['veri] [peɪl] ,

“	John	,	”	she	said	,	growing	very	pale	,
“	约翰	,	”	她	说	,	生长	非常	苍白	,

“约翰，”她说着，脸色变得非常苍白。

“ [hɪr] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] ['letərz] [juː; jʊ] ['evər] [roʊt] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] ['bɔɪhʊd] .

“	here	are	all	the	letters	you	ever	wrote	me	from	your	earliest	boyhood	.
“	这里	是	全部	这	信件	你	曾经	写道	我	从	你的	最早	童年	.

“这里是你从孩提时代起写给我的所有信件。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['kændlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæntlˌpiːs] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	She	took	one	of	the	large	candles	from	the	mantlepiece	,	and	,	lighting	it	,
”	她	采取	一	的	这	大的	蜡烛	从	这	壁炉架	,	和	,	灯光	它	,

她从壁炉架上取下一根大蜡烛，点燃后，

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

placed	it	on	the	hearth	.
放置	它	在	这	炉	.

把它放在壁炉台上。

['ʃəːmən] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Sherman	wondered	what	she	was	going	to	do	with	it	.
谢尔曼	想知道	什么	她	曾是	去	到	做	和	它	.

谢尔曼想知道她打算怎么处理它。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] [ðə; ði]

“	I	will	tell	you	,	”	she	went	on	,	“	what	I	had	thought	to	carry	to	the
“	我	将要	告诉	你	,	”	她	去	在	,	“	什么	我	有	想法	到	携带	到	这

“我会告诉你，”她继续说道，“我原本打算带去的东西……”

[greɪv] [ʌn'spoʊkən] .

grave	unspoken	.
严重	未说出口的	.

难以言说的沉重之事。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	have	loved	you	for	a	long	time	.
我	有	喜爱	你	为了	一个	长的	时间	.

我爱上你很久了。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [aɪ]

When	you	came	and	told	me	you	were	going	to	be	married	to	another	I
什么时候	你	来了	和	讲述	我	你	是	去	到	是	已婚	到	其他	我

[fər'geɪv] [juː; jʊ] ,

forgave	you	,
原谅了	你	,

当你告诉我你要和别人结婚时，我原谅了你。

[fɔːr; fər]['mænz] [lʌv] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [ðæt] [gɑːd] [maɪt] [bles] [juː; jʊ][bəuθ] .

for	man's	love	is	like	the	wind	,	and	I	prayed	that	God	might	bless	you	both	.
为了	男人的	爱	是	喜欢	这	风	,	和	我	祈祷	那	上帝	可能	保佑	你	两个都	.

因为人的爱情就像风一样，我祈祷上帝保佑你们俩。

" [ʃiː; ʃi] [lent] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [kən'tɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	She	leant	down	over	the	candle	,	her	face	pale	and	contorted	with	emotion	.
"	她	倾斜	向下	超过	这	蜡烛	,	她	脸	苍白	和	扭曲的	和	情感	.

她俯身靠近蜡烛，脸色苍白，情绪激动得扭曲着。

" [ɔːl] [ðiːz] ['letərz] ['æftər] [ðæt] [gruː] ['veri] ['seɪkrɪd] .

"	All	these	letters	after	that	grew	very	sacred	.
"	全部	这些	信件	后	那	生长	非常	神圣	.

“此后的所有这些信件都变得非常神圣。”

[sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðeɪ] [gruː] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

Since	we	were	never	to	be	married	they	grew	a	portion	of	my	life	,
自从	我们	是	绝不	到	是	已婚	他们	生长	一个	部分	的	我的	生活	,

既然我们最终没能结婚，它们却成为了我生命中的一部分。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːrt][ænd; ənd]['hoʊli] .

separated	from	everything	and	every	one	—	a	something	apart	and	holy	.
分开	从	一切	和	每一个	一	—	一个	某物	除	和	圣	.

与万物和所有人分离——一种独立而神圣的存在。

[aɪ][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn]['lɪt(ə)l] ['bʌndlz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

I	re	-	read	them	all	,	and	arranged	them	in	little	bundles	according	to
我	关于	-	读	他们	全部	,	和	安排	他们	在	小的	捆绑	根据	到

[ðer; ðər] [deɪts] ,

their	dates	,
他们的	日期	,

我把它们全部重新读了一遍，并按日期整理成一小捆一小捆的。

[ænd; ənd] [taɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [θred] .

and	tied	them	with	thread	.
和	系	他们	和	线	.

然后用线把它们绑起来。

[naʊ] [aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ] — [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['eni] [mɔːr] .

Now	I	and	you	—	we	have	nothing	to	do	with	each	other	any	more	.
现在	我	和	你	—	我们	有	没有什么	到	做	和	每个	其他	任何	更多的	.

现在你我之间已经没有任何关系了。

" [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] .

"	She	held	the	bundle	of	letters	in	the	flame	.
"	她	握住	这	捆	的	信件	在	这	火焰	.

她将那捆信件放在火焰中。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

He	got	up	from	his	seat	.
他	得到	向上	从	他的	座位	.

他从座位上站了起来。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪm'pɪriəsli] .

She	motioned	him	away	imperiously	.
她	示意	他	离开	专横跋扈	.

她傲慢地挥手示意他走开。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [fleɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [weɪ] .

He	looked	at	the	flame	in	a	bewildered	way	.
他	看起来	在	这	火焰	在	一个	困惑	方式	.

他茫然地看着火焰。

[ðə; ði] ['letərz] [fel] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] ['frægmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

The	letters	fell	in	little	burning	fragments	about	the	hearth	.
这	信件	跌倒	在	小的	燃烧	片段	关于	这	炉	.

信件化作燃烧的碎片散落在壁炉周围。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [driːm] .

It	was	all	like	a	terrible	dream	.
它	曾是	全部	喜欢	一个	糟糕的	梦	.

这一切都像是一场可怕的噩梦。

[hiː; hi]

He
他

他

[wɑːtʃt] [ðoʊz] ['stedi] ['fɪŋgərz] [hoʊld] ['letər] ['æftər] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [fleɪm] ,

watched	those	steady	fingers	hold	letter	after	letter	in	the	candle	flame	,
观看	那些	稳定的	手指	抓住	信	后	信	在	这	蜡烛	火焰	,

看着那双稳健的手指在烛火中一个个地捧着字母，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·谢尔曼；以及多亚(John Sherman; and, Dhoya)
第5/5页

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv]
and 和 **watched** 观看 **the** 这 **candle** 蜡烛 **burning** 燃烧 **on** 在 **like** 喜欢 **a** 一个 **passion** 热情 **in** 在 **the** 这 **grey** 灰色的 **daylight** 日光 **of** 的
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .
universal 普遍的 **existence** 存在 **.** .

看着蜡烛在宇宙灰暗的日光下像激情般燃烧着。

[ə; eɪ] [drɑːft] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'gæn] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
A 一个 **draught** 草稿 **from** 从 **under** 在下面 **the** 这 **door** 门 **began** 开始 **blowing** 吹 **the** 这 **ash** 灰 **about** 关于 **the** 这 **room** 房间 **.** .

一股冷风从门缝下吹来，将灰烬吹得满屋都是。

[ðə; ði] [vɔɪs] [sed] —
The 这 **voice** 嗓音 **said** 说 **—** —

那声音说道——

“ [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɜːrl] .
“ “ **You** 你 **tried** 尝试 **to** 到 **marry** 结婚 **a** 一个 **rich** 富有的 **girl** 女孩 **.** .

你试图娶一个富家女。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .
You 你 **did** 做过 **not** 不是 **love** 爱 **her** 她 **,** , **but** 但 **knew** 知道 **she** 她 **was** 曾是 **rich** 富有的 **.** .

你并不爱她，但你知道她很有钱。

[juː; jʊ]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ]['taɪər][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə]
You 你 **tired** 疲劳的 **of** 的 **her** 她 **as** 作为 **you** 你 **tire** 胎 **of** 的 **so** 所以 **many** 许多 **things** 事物 **,** , **and** 和 **behaved** 表现 **to** 到
[hɜːr; hər][moʊst] ['rɔːŋli] ,
her 她 **most** 最多 **wrongly** 错 **,** ,

你像厌倦很多事情一样厌倦了她，并且对她做出了极其不恰当的行为。

[moʊst] ['wɪkɪdli] [ænd; ənd] ['tretʃərəsli] .
most 最多 **wickedly** 邪恶地 **and** 和 **treacherously** 阴险地 **.** .

极其邪恶和奸诈。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['dʒɪltɪd][juː; jʊ] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪdlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]
When 什么时候 **you** 你 **were** 是 **jilted** 被抛弃 **you** 你 **came** 来了 **again** 再次 **to** 到 **me** 我 **and** 和 **to** 到 **the** 这 **idleness** 懒惰 **of** 的 **this** 这
['lɪt(ə)l] [taʊn] .
little 小的 **town** 镇 **.** .

当你被抛弃后，你又回到了我身边，回到了这个小镇的闲散之中。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [hoʊpt] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
We 我们 **had** 有 **all** 全部 **hoped** 希望 **great** 伟大的 **things** 事物 **of** 的 **you** 你 **.** .

我们都曾对你寄予厚望。

[juː; jʊ] [siːmd] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] . ”

You	seemed	good	and	honest	.	”
你	似乎	好的	和	诚实的	.	”

你看起来善良诚实。

“ [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] , ” [hiː; hi][kraɪd] .

“	I	loved	you	all	along	,	”	he	cried	.
”	我	喜爱	你	全部	沿着	,	”	他	哭	.

“我一直都爱着你，”他哭着说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] .

“	If	you	would	marry	me	we	would	be	very	happy	.
”	如果	你	会	结婚	我	我们	会	是	非常	快乐的	.

“如果你愿意嫁给我，我们会非常幸福。”

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] — [ðɪs] ['helpləsli] , ['sevrəl] [taɪmz] ['oʊvər] .

I	loved	you	all	along	,	”	he	repeated	—	this	helplessly	,	several	times	over	.
我	喜爱	你	全部	沿着	,	”	他	重复	—	这	无助地	,	一些	时代	超过	.

“我一直都爱着你，”他无助地重复了好几遍。

[ðə; ði][bɜːrd] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [siːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

The	bird	shook	a	shower	of	seed	on	his	shoulder	.
这	鸟	摇晃	一个	淋浴	的	种子	在	他的	肩膀	.

鸟儿抖落肩上的种子，宛如一场沙雨。

[hiː; hi] [pɪkt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]

He	picked	one	of	them	from	the	collar	of	his	coat	and	turned	it
他	挑选	一	的	他们	从	这	衣领	的	他的	外套	和	转向	它

['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz]

over	in	his
超过	在	他的

他从衣领里掏出一个，翻过来放在.....

['fɪŋgərz] [mə'kænɪkli] .

fingers	mechanically	.
手指	机械地	.

手指机械地运动。

“ [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] . ”

“	I	loved	you	all	along	.	”
”	我	喜爱	你	全部	沿着	.	”

“我一直都爱着你。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ]['duːti] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	You	have	done	no	duty	that	came	to	you	.
”	你	有	完毕	不	责任	那	来了	到	你	.

你没有履行你应尽的职责。

[juː; jʊ][hæv; həv]['taɪərd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [klɪŋ] [tuː; tə] ;

You	have	tired	of	everything	you	should	cling	to	;
你	有	疲劳的	的	一切	你	应该	黏着	到	;

你已经厌倦了所有你应该坚持的东西；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪr] [ɪz] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd]

and	now	you	have	come	to	this	little	town	because	here	is	idleness	and
和	现在	你	有	来	到	这	小的	镇	因为	这里	是	懒惰	和

[ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

irresponsibility	.
不负责任	.

现在你来到这个小镇，是因为这里有懒惰和不负责任的人。

" [ðə; ði] [læst] ['letər] [leɪ] [ɪn] ['æʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

"	The	last	letter	lay	in	ashes	on	the	hearth	.
"	这	最后的	信	躺	在	灰烬	在	这	炉	.

最后一封信化作炉灰，躺在壁炉旁。

[ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɑːn] [ðə; ði]

She	blew	out	the	candle	,	and	replaced	it	among	the	photographs	on	the
她	吹	出去	这	蜡烛	,	和	替换	它	之中	这	照片	在	这

['mæntlˌpiːs] ,

mantlepiece	,
壁炉架	,

她吹灭蜡烛，把它放回壁炉架上的照片堆里。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [æz; əz] [kɑːm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] .

and	stood	there	as	calm	as	a	portion	of	the	marble	.
和	站立	那里	作为	冷静的	作为	一个	部分	的	这	大理石	.

他像一块大理石一样平静地站在那里。

" [dʒɑːn] , ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ɪz] ['oʊvər] — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [bɜːrnt] [ɪn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .

"	John	,	our	friendship	is	over	—	it	has	been	burnt	in	the	candle	.
"	约翰	,	我们的	友谊	是	超过	—	它	有	到过	烧焦的	在	这	蜡烛	.

"约翰，我们的友谊结束了——它就像蜡烛一样燃烧殆尽了。"

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'piːlz] [hæf] - ['staɪf(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] , [ɑːn]

"	He	started	forward	,	his	mind	full	of	appeals	half	-	stifled	with	despair	,	on
"	他	开始	向前	,	他的	头脑	满的	的	上诉	一半	-	窒息	和	绝望	,	在

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['gæðərd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] :

his	lips	gathered	incoherent	words	:
他的	嘴唇	聚集	语无伦次	字	:

他向前走去，脑海中充满了恳求，却又被绝望所淹没，嘴唇上结结巴巴地吐出一些语无伦次的词语：

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['haʊərd] .

"	She	will	be	happy	with	Howard	.
"	她	将要	是	快乐的	和	霍华德	.

"她会和霍华德过得很开心。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	were	made	for	each	other	.
他们	是	制成	为了	每个	其他	.

他们天生一对。

[aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	slipped	into	it	.
我	滑倒了	进入	它	.

我滑了进去。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] .

I	always	thought	I	should	marry	some	one	who	was	rich	.
我	总是	想法	我	应该	结婚	一些	一	WHO	曾是	富有的	.

我一直觉得我应该嫁给一个有钱人。

[aɪ] ['nevər] [lʌvd] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .

I	never	loved	any	one	but	you	.
我	绝不	喜爱	任何	一	但	你	.

除了你，我从未爱过任何人。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [æt; ət] [fɜːrst] .

I	did	not	know	I	loved	you	at	first	.
我	做过	不是	知道	我	喜爱	你	在	第一的	.

起初我并不知道自己爱你。

[aɪ] [θɔːt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] .

I	thought	about	you	always	.
我	想法	关于	你	总是	.

我一直都在想你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

You	are	the	root	of	my	life	.
你	是	这	根	的	我的	生活	.

你是我的生命之源。

" [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

"	Steps	were	heard	outside	the	door	at	the	end	of	a	passage	.
"	步骤	是	听到	外部	这	门	在	这	结尾	的	一个	通道	.

“听到走廊尽头的门外传来脚步声。”

['meri] ['kɑːrtn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] .

Mary	Carton	went	to	the	door	and	called	.
玛丽	纸盒	去	到	这	门	和	称为	.

玛丽·卡顿走到门口，喊了一声。

[ðə; ði] [steps] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] .

The	steps	turned	and	came	nearer	.
这	步骤	转向	和	来了	更近	.

脚步声转向，越来越近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ˈʃəːmən] [kənˈtroʊld] [hɪmˈself] .

With	a	great	effort	Sherman	controlled	himself	.
和	一个	伟大的	努力	谢尔曼	受控	他自己	.

谢尔曼费了好大劲才控制住自己。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] , [slaɪt] [gɜːrl][ʌv; əv] [twelv] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	door	opened	,	and	a	tall	,	slight	girl	of	twelve	came	into	the	room	.
这	门	打开	,	和	一个	高的	,	轻微	女孩	的	十二	来了	进入	这	房间	.

门开了，一个十二岁左右、身材高挑纤细的女孩走了进来。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [moʊld] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

A	strong	smell	of	garden	mould	rose	from	a	basket	in	her	hands	.
一个	强的	闻	的	花园	模具	玫瑰	从	一个	篮子	在	她	双手	.

她手里的篮子里散发出一股浓烈的花园霉菌味。

[ˈʃəːmən] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [tiː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Sherman	recognized	the	child	who	had	given	him	tea	that	evening	in	the
谢尔曼	认可	这	孩子	WHO	有	给定	他	茶	那	晚上	在	这

['skuːlhaʊs] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

schoolhouse	three	years	before	.
校舍	三	年	前	.

谢尔曼认出了三年前那个晚上在校舍里给他倒茶的孩子。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ['wiːdɪŋ] [ðə; ði] ['kærəts] ? ” [sed] ['meri] ['kɑːrtn] .

“	Have	you	finished	weeding	the	carrots	?	”	said	Mary	Carton	.
“	有	你	完成的	除草	这	胡萝卜	?	”	说	玛丽	纸盒	.

“你给胡萝卜除完草了吗？”玛丽·卡顿问道。

“ [jes] , [mɪs] . ”

“	Yes	,	Miss	.	”
“	是的	,	错过	.	”

“是的，小姐。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [wiːd] [ðə; ði] [smɔːl] [bed] ['ʌndər] [ðə; ði] [per] - [triː] [baɪ][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] .

“	Then	you	are	to	weed	the	small	bed	under	the	pear	-	tree	by	the	tool	-	house	.
“	然后	你	是	到	杂草	这	小的	床	在下面	这	梨	-	树	经过	这	工具	-	房子	.

“然后你要去工具房旁边梨树下的小苗圃里除草。”

[duː][nɑːt][goʊ] [jet] ， [tʃaɪld] .

Do	not	go	yet	,	child	.
做	不是	去	然而	，	孩子	.

孩子，别走。

[ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['ʃəːmən] .

This	is	Mr	.	Sherman	.
这	是	先生	.	谢尔曼	.

这位是谢尔曼先生。

[sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Sit	down	a	little	.
坐	向下	一个	小的	.

请稍坐一会儿。

" [ðə; ði][tʃaɪld][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər]

"	The	child	sat	down	on	the	corner	of	a	chair	with	a	scared	look	in	her
"	这	孩子	卫星	向下	在	这	角落	的	一个	椅子	和	一个	害怕的	看	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“孩子坐在椅子角上，眼神中充满了恐惧。”

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sed] —

Suddenly	she	said	—
突然	她	说	—

她突然说道——

“ [oʊ] ， [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][bɜːrnt]['peɪpər] ! ”

“	Oh	,	what	a	lot	of	burnt	paper	!	”
"	哦	,	什么	一个	很多	的	烧焦的	纸	!	"

“哦，烧毁了好多纸啊！”

“ [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [sʌm; səm][oʊld] ['letərz] . ”

“	Yes	;	I	have	been	burning	some	old	letters	.	”
"	是的	;	我	有	到过	燃烧	一些	老的	信件	.	"

“是的，我一直在烧掉一些旧信件。”

“ [aɪ] [θɪŋk] ， ” [sed] [dʒɑːn] , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] .

“	I	think	,	”	said	John	,	“	I	will	go	now	.
"	我	思考	,	"	说	约翰	,	“	我	将要	去	现在	.

“我想，”约翰说，“我现在就走。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] [hiː; hi] [went] [aʊt] , ['ɔːlmoʊst] ['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .

"	Without	a	word	of	farewell	he	went	out	,	almost	groping	his	way	.
"	没有	一个	单词	的	告别	他	去	出去	,	几乎	摸索	他的	方式	.

“他一句话也没说就走了出去，几乎是摸索着前进的。”

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][held] [dɪr] .

He	had	lost	the	best	of	all	the	things	he	held	dear	.
他	有	丢失的	这	最好的	的	全部	这	事物	他	握住	亲爱的	.

他失去了所有珍视之物中最美好的那一个。

[twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði]['faɪər] .

Twice	he	had	gone	through	the	fire	.
两次	他	有	已消失	通过	这	火	.

他曾两次穿越火海。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['wɜːrldli] [æm'bɪʃ(ə)n] [left] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [lʌv] .

The	first	time	worldly	ambition	left	him	,	on	the	second	love	.
这	第一的	时间	世俗	志向	左边	他	,	在	这	第二	爱	.

第一次世俗的野心离他而去，是在第二次恋爱中。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [piːs] [ðæt] [wʌz; wəz]

An	hour	before	the	air	had	been	full	of	singing	and	peace	that	was
一个	小时	前	这	空气	有	到过	满的	的	歌唱	和	和平	那	曾是

['rezənənt] [laɪk] [dʒɔɪ] .

resonant	like	joy	.
共振	喜欢	喜悦	.

一个小时前，空气中还充满了歌声和宁静，那宁静如同喜悦般回荡。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['iːdn] [ðə; ði]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] .

Now	he	saw	standing	before	his	Eden	the	angel	with	the	flaming	sword	.
现在	他	锯	常设	前	他的	伊甸园	这	天使	和	这	炽盛	剑	.

现在他看见一位手持火焰之剑的天使站在他的伊甸园前。

[ɔːl] [ðə; ði] [hoʊp] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪt'self] [ɔːf] ,

All	the	hope	he	had	ever	gathered	about	him	had	taken	itself	off	,
全部	这	希望	他	有	曾经	聚集	关于	他	有	已采取	本身	离开	,

他曾经对他抱有的所有希望都破灭了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [soʊl] ['ʃɪvəd] .

and	the	naked	soul	shivered	.
和	这	裸	灵魂	瑟瑟发抖	.

那赤裸的灵魂颤抖了一下。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [roʊd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [felt] ['grɪti] [ænd; ənd] ['bærən] .

THE	road	under	his	feet	felt	gritty	and	barren	.
这	路	在下面	他的	脚	毛毡	粗粝的	和	荒芜	.

他脚下的路面感觉粗糙荒芜。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] .

He	hurried	away	from	the	town	.
他	慌忙	离开	从	这	镇	.

他匆匆离开了小镇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] .

It	was	late	afternoon	.
它	曾是	晚的	下午	.

当时已是傍晚时分。

[triːz] [kæst] ['bændz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

Trees	cast	bands	of	shadow	across	the	road	.
树木	投掷	乐队	的	阴影	穿过	这	路	.

树木在道路上投下斑驳的阴影。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ɪf] [pər'suːd] .

He	walked	rapidly	as	if	pursued	.
他	步行	快速	作为	如果	追击	.

他快步走着，仿佛被人追赶。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wʊd] ['bɔːdərɪŋ]

About	a	mile	to	the	south	of	the	town	he	came	on	a	large	wood	bordering
关于	一个	英里	到	这	南	的	这	镇	他	来了	在	一个	大的	木头	毗邻

[ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] .

the	road	and	surrounding	a	deserted	house	.
这	路	和	周围	一个	荒凉的	房子	.

在小镇以南大约一英里处，他看到了一片沿着道路延伸的大树林，树林环绕着一座废弃的房屋。

[sʌm; səm]['loʊk(ə)l] [rɪtʃ] [mæn] [wʌns] [lɪvd] [ðer; ðər] ,

Some	local	rich	man	once	lived	there	,
一些	当地的	富有的	男人	一次	居住地	那里	,

以前那里住着一位当地的富翁。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kerteɪkər] [huː] [lɪvd] [ɪn] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [pɑːrt] .

now	it	was	given	over	to	a	caretaker	who	lived	in	two	rooms	in	the	back	part	.
现在	它	曾是	给定	超过	到	一个	看护人	WHO	居住地	在	二	房间	在	这	后退	部分	.

现在这栋房子交给了看守人，他住在后面的两间房间里。

[men] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [triːz] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .

Men	were	at	work	cutting	down	trees	in	two	or	three	parts	of	the	wood	.
男人	是	在	工作	切割	向下	树木	在	二	或者	三	部分	的	这	木头	.

男人们正在两三个不同的林地里砍伐树木。

['meni] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ber] .

Many	places	were	quite	bare	.
许多	地方	是	相当	裸	.

许多地方都相当空旷。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ruːɪnz] — [ə; eɪ] ['kʌvərd] [wel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] ['kæs(ə)l] [wɔːl] — [ðæt]

A	mass	of	ruins	—	a	covered	well	,	and	the	wreckage	of	castle	wall	—	that
一个	大量的	的	废墟	—	一个	涵盖	出色地	,	和	这	残骸	的	城堡	墙	—	那

一大片废墟——一口被掩埋的水井，以及残破的城堡城墙——

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ruːft] [wɪð; wɪθ] [griːn] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [ʌp] , [ber] [æz; əz] [ə'nætəmɪ] .

that	had	been	roofed	with	green	for	centuries	lifted	themselves	up	,	bare	as	anatomies	.
那	有	到过	有顶棚	和	绿色的	为了	几个世纪	抬起	他们自己	向上	,	裸	作为	解剖学	.

几个世纪以来一直被绿色植物覆盖的屋顶，如今却像人体解剖结构一样裸露着，耸立起来。

[ðə; ði] [saɪt] [ɪn'tensɪfaɪd] , [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ,

The	sight	intensified	,	by	some	strange	sympathy	,	his	sorrow	,
这	视线	加强	,	经过	一些	奇怪的	同情	,	他的	悲哀	,

看到这一幕，他心中涌起一股莫名的同情，这悲伤之情也随之加剧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'kɜːrsɪd] [ʌv; əv] [gɑːd] .

and	he	hurried	away	as	from	a	thing	accursed	of	God	.
和	他	慌忙	离开	作为	从	一个	事物	被诅咒的	的	上帝	.

他急忙离开，仿佛要逃离上帝诅咒之物。

[ðə; ði] [roʊd] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

The	road	led	to	the	foot	of	a	mountain	,
这	路	引领	到	这	脚	的	一个	山	,

这条路通向山脚，

['tɑːpt] [baɪ] [ə; eɪ] [kern] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪn] ['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [mə'ɛv] ,

topped	by	a	cairn	supposed	in	popular	belief	to	be	the	grave	of	Maeve	,
顶峰	经过	一个	石堆	据称	在	受欢迎的	信仰	到	是	这	严重	的	梅芙	,

顶部的石堆在民间被认为是梅芙的坟墓。

[mæb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

Mab	of	the	fairies	,
梅布	的	这	仙女	,

仙女玛布

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [baɪ][ˌænti'kwɛəriənz][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['sɜːrt(ə)n] ['prizənəz] [wɜːr; wər]

and	considered	by	antiquarians	to	mark	the	place	where	certain	prisoners	were
和	经过考虑的	经过	古董商	到	标记	这	地方	在哪里	肯定	囚犯	是

['eksɪkjuːtɪd][ɪn] ['ledʒənderi] [taɪmz] [æz; əz]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

executed	in	legendary	times	as	sacrifices	to	the	moon	.
执行	在	传奇	时代	作为	牺牲	到	这	月亮	.

古董商认为，这里是传说中某些囚犯被处决并献祭给月亮的地方。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

He	began	to	climb	the	mountain	.
他	开始	到	爬	这	山	.

他开始登山。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

The	sun	was	on	the	rim	of	the	sea	.
这	太阳	曾是	在	这	轮缘	的	这	海	.

太阳高悬于海面边缘。

[ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən]['evər] -

It	stayed	there	without	moving	,	for	as	he	ascended	he	saw	an	ever	-
它	入住	那里	没有	移动	,	为了	作为	他	上升	他	锯	一个	曾经	-

['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər] .

widening	circle	of	water	.
扩大	圆圈	的	水	.

它就那样静静地待在那里一动不动，因为当他向上攀登时，他看到一个越来越大的圆圈状水面。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kern] .

He	threw	himself	down	upon	the	cairn	.
他	扔	他自己	向下	之上	这	石堆	.

他纵身跃入石堆。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] .

The	sun	sank	under	the	sea	.
这	太阳	沉没	在下面	这	海	.

太阳沉入了海底。

[ðə; ði] [ˌdɔni'gɔːl] ['hedlənd,'hedlænd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [bluː] .

The	Donegal	headlands	mixed	with	the	surrounding	blue	.
这	多尼戈尔	海岬	混合	和	这	周围	蓝色的	.

多尼戈尔海岬与周围的蓝色交相辉映。

[ðə; ði][stɑːrz] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

The	stars	grew	out	of	heaven	.
这	明星	生长	出去	的	天堂	.

繁星从天而降。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Sometimes	he	got	up	and	walked	to	and	fro	.
有时	他	得到	向上	和	步行	到	和	弗	.

有时他会起身来回走动。

['aʊərz] [pæst] .

Hours	passed	.
小时	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði] [striːmz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði] [wɪnd] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['boʊldərz] ,

The	stars	,	the	streams	down	in	the	valley	,	the	wind	moving	among	the	boulders	,
这	明星	,	这	溪流	向下	在	这	谷	,	这	风	移动	之中	这	巨石	,

繁星点点，山谷里的溪流潺潺，风吹过巨石间，

[ðə; ði] ['veriəs] [ʌn'noʊn] ['kri:tʃərz] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] — [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər] [kən'teɪnd]

the	various	unknown	creatures	rustling	in	the	silence	—	all	these	were	contained
这	各种各样的	未知	生物	沙沙声	在	这	沉默	—	全部	这些	是	包含

[wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] , [fʊl'fɪlɪŋ] [ðer; ðər] [lɔ:] ,

within	themselves	,	fulfilling	their	law	,
之内	他们自己	,	满足	他们的	法律	,

寂静中各种不知名的生物窸窣窣地发出声响——所有这些都包含在它们自身的法则之中，遵循着它们自身的法则。

['kɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] , ['kɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

content	to	be	alone	,	content	to	be	with	others	,
内容	到	是	独自的	,	内容	到	是	和	其他的	,

既能享受独处，也能享受与人相处

['hævɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][gɑ:d][ɔ:r][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv] [preɪ] .

having	the	peace	of	God	or	the	peace	of	the	birds	of	prey	.
拥有	这	和平	的	上帝	或者	这	和平	的	这	鸟类	的	猎物	.

拥有上帝的平安，或是猛禽的平安。

[hi:; hi]['oʊnli][dɪd][nɑ:t][fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [lɔ:] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][hi:; hi] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t]

He	only	did	not	fulfil	his	law	;	something	that	was	not	he	,	that	was	not
他	仅有的	做过	不是	实现	他的	法律	;	某物	那	曾是	不是	他	,	那	曾是	不是

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

他只是没有遵守他的律法；那不是他，也不是自然。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][gɑ:d] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; hər][hi:; hi] [lʌvd] [ɪts] [tu:lz] .

that	was	not	God	,	had	made	him	and	her	he	loved	its	tools	.
那	曾是	不是	上帝	,	有	制成	他	和	她	他	喜爱	它是	工具	.

那不是上帝，上帝创造了他和她，他爱它的工具。

[hoʊp] , ['meməri] , [trə'dɪʃ(ə)n] , [kən'fɔ:rməti] , [hæd; həd] [bɪn] ['leɪɪŋ] [weɪst] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Hope	,	memory	,	tradition	,	conformity	,	had	been	laying	waste	their	lives	.
希望	,	记忆	,	传统	,	一致性	,	有	到过	躺下	浪费	他们的	生活	.

希望、记忆、传统、墨守成规，一直在摧毁他们的生活。

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ðɪs] [ðə; ði] [naɪt] [si:md] [tu:; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts]['pɜ:rp(ə)l] [fʊt] .

As	he	thought	this	the	night	seemed	to	crush	him	with	its	purple	foot	.
作为	他	想法	这	这	夜晚	似乎	到	压碎	他	和	它是	紫色的	脚	.

正当他这样想着的时候，夜色仿佛用它紫色的脚将他踩在了脚下。

['aʊər] ['fɑ:loʊd] ['aʊər] .

Hour	followed	hour	.
小时	随后	小时	.

一小时接着一小时。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ,

At	midnight	he	started	up	,
在	午夜	他	开始	向上	,

午夜时分他开始工作了，

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [klɑ:ks] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [taʊn] .

hearing	a	faint	murmur	of	clocks	striking	the	hour	in	the	distant	town	.
听力	一个	头晕的	低语	的	时钟	引人注目	这	小时	在	这	遥远	镇	.

隐约听到远处小镇传来钟声报时的声音。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜ:r; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [du:] .

His	face	and	hands	were	wet	with	tears	,	his	clothes	saturated	with	dew	.
他的	脸	和	双手	是	湿的	和	眼泪	,	他的	衣服	饱和	和	露	.

他的脸和手都被泪水浸湿了，衣服也被露水浸透了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] , ['hɜːrɪdli] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['fɜːrməmənt] .

He	turned	homeward	,	hurriedly	flying	from	the	terrible	firmament	.
他	转向	回家	,	匆匆	飞行	从	这	糟糕的	苍穹	.

他转身回家，匆匆逃离了可怕的苍穹。

[wʌt] [hæd; həd] [ðɪs] ['glɪmərɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪləns] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðɪs] [lʌg'ʒʊriəs]

What	had	this	glimmering	and	silence	to	do	with	him	—	this	luxurious
什么	有	这	微光	和	沉默	到	做	和	他	—	这	豪华

这闪烁的光芒和寂静与他有何关联——这奢华的氛围

['prez(ə)nt] ?

present	?
展示	?

展示?

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

He	belonged	to	the	past	and	the	future	.
他	属于	到	这	过去的	和	这	未来	.

他既属于过去，也属于未来。

[wɪð; wɪθ] [peɪs] ['sʌmwʌt] ['slækənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrz] , [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

With	pace	somewhat	slackened	,	because	of	the	furze	,	he	came	down	into	the
和	步伐	有些	松弛	,	因为	的	这	金雀花	,	他	来了	向下	进入	这

['væli] .

valley	.
谷	.

由于荆豆的存在，他的步伐稍稍放慢，下到了山谷里。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [hə'raɪz(ə)n] [muːvd] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [dɑːn] , ['trævəlɪŋ] ['iːstwərd] [æz; əz][ðə; ði]

Along	the	northern	horizon	moved	a	perpetual	dawn	,	travelling	eastward	as	the
沿着	这	北方	地平线	已搬	一个	永久	黎明	,	旅行	向东	作为	这

[naɪt] [əd'vænst] .

night	advanced	.
夜晚	先进的	.

北方的地平线上，永恒的黎明缓缓移动，随着夜幕的降临，它向东移动。

[wʌns] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] [nɪr] [ə; eɪ] [laɪm] - [kɪln] ,

Once	,	as	he	passed	a	marsh	near	a	lime	-	kiln	,
一次	,	作为	他	通过了	一个	沼泽	靠近	一个	酸橙	-	窑	,

有一次，他路过石灰窑附近的一片沼泽地时，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɜːrdz] [roʊz] ['tʃɪrəpɪŋ] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['klɪŋɪŋ]

a	number	of	small	birds	rose	chirruping	from	where	they	had	been	clinging
一个	数字	的	小的	鸟类	玫瑰	啁啾声	从	在哪里	他们	有	到过	依恋

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] .

among	the	reeds	.
之中	这	芦苇	.

许多小鸟从芦苇丛中飞起，叽叽喳喳地叫着，它们原本一直栖息在那里。

[wʌns] , ['stændɪŋ] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wer] [tuː] [roʊdz] [krɔːst] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd] ,

Once	,	standing	still	for	a	moment	where	two	roads	crossed	on	a	hill	-	side	,
一次	,	常设	仍然	为了	一个	片刻	在哪里	二	道路	交叉	在	一个	爬坡道	-	边	,

有一次，我在山坡上两条路交叉的地方驻足片刻，

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [fiːldz] .

he	looked	out	over	the	dark	fields	.
他	看起来	出去	超过	这	黑暗的	字段	.

他眺望着漆黑的田野。

[ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] ,

A	white	stone	rose	in	the	middle	of	a	field	,
一个	白色的	石头	玫瑰	在	这	中间	的	一个	场地	,

田野中央耸立着一块白石头，

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [jaːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

a	score	of	yards	in	front	of	him	.
一个	分数	的	码	在	正面	的	他	.

在他前方二十码处。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['beriɪŋ] - [graʊnd] .

He	knew	the	place	well	;	it	was	an	ancient	burying	-	ground	.
他	知道	这	地方	出色地	;	它	曾是	一个	古老的	埋葬	-	地面	.

他对这个地方很熟悉；那是一处古老的墓地。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [baɪ] [ðæt] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

He	looked	at	the	stone	,	and	suddenly	filled	by	that	terror	of	the	darkness
他	看起来	在	这	石头	,	和	突然	已填	经过	那	恐怖	的	这	黑暗

['tʃɪldrən] [fiːl] ,

children	feel	,
孩子们	感觉	,

他看着那块石头，突然间，孩子们感受到的那种对黑暗的恐惧涌上心头。

[bɪ'gæn] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['hɜːrid] [wɔːk] .

began	again	his	hurried	walk	.
开始	再次	他的	慌忙	走	.

他又开始匆匆行走。

[hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [bælə] [baɪ][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd] .

He	re	-	entered	Ballah	by	the	southern	side	.
他	关于	-	进入	巴拉	经过	这	南部	边	.

他从南侧重新进入了巴拉城。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

In	passing	he	looked	at	the	rectory	.
在	通过	他	看起来	在	这	牧师住宅	.

他路过时瞥了一眼牧师住宅。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

To	his	surprise	a	light	burned	in	the	drawing	-	room	.
到	他的	惊喜	一个	光	烧伤	在	这	绘画	-	房间	.

令他惊讶的是，客厅里亮着灯。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .

He	stood	still	.
他	站立	仍然	.

他站在那里，一动不动。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['braɪtnɪŋ] [tɔːrdz]

The	dawn	was	brightening	towards
这	黎明	曾是	提亮	向

黎明的曙光渐渐照耀着大地。

[ðə; ði] [iːst] , [bʌt; bət][ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] ,

the	east	,	but	all	round	him	was	darkness	,
这	东方	,	但	全部	圆形的	他	曾是	黑暗	,

东方，但他周围却是一片黑暗。

['siːmɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tens] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

seeming	the	more	intense	to	his	eyes	for	their	being	fresh	from	the
似乎	这	更多的	激烈的	到	他的	眼睛	为了	他们的	存在	新鲜的	从	这

[ˌʌn'ʃeɪdɪd] [fiːldz] .

unshaded	fields	.
未着色	字段	.

在他眼中，这些阳光似乎更加明亮，因为它们刚刚从没有遮荫的田野里走出来。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːrknəs] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] .

In	the	midst	of	this	darkness	shone	the	lighted	window	.
在	这	中间	的	这	黑暗	闪耀	这	照明	窗户	.

在这片黑暗之中，一扇亮着灯的窗户闪耀着光芒。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

He	went	over	to	the	gate	and	looked	in	.
他	去	超过	到	这	门	和	看起来	在	.

他走到大门口，往里看了看。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	room	was	empty	.
这	房间	曾是	空的	.

房间空无一人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [kloʊz]

He	was	about	to	turn	away	when	he	noticed	a	white	figure	standing	close
他	曾是	关于	到	转动	离开	什么时候	他	注意到	一个	白色的	数字	常设	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

to	the	gate	.
到	这	门	.

他正要转身离开，却注意到大门附近站着一个白皮肤的人影。

[ðə; ði] [lætʃ] [kriːkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [muːvd] ['sloʊli] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

The	latch	creaked	and	the	gate	moved	slowly	on	its	hinges	.
这	闩锁	嘎吱作响	和	这	门	已搬	缓慢地	在	它是	铰链	.

门闩吱呀一声，大门在铰链上缓缓转动。

“ [dʒɑːn] , ” [sed] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [preɪɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hæz; həz]

“	John	,	”	said	a	trembling	voice	,	“	I	have	been	praying	,	and	a	light	has
“	约翰	,	”	说	一个	发抖	嗓音	,	“	我	有	到过	祈祷	,	和	一个	光	有

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

come	to	me	.
来	到	我	.

“约翰，”一个颤抖的声音说道，“我一直在祈祷，一道光照亮了我。”

[aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [æm'bɪʃəs] — [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

I	wished	you	to	be	ambitious	—	to	go	away	and	do	something	in	the	world
我	希望	你	到	是	雄心勃勃	—	到	去	离开	和	做	某物	在	这	世界

.

:

.

我希望你胸怀大志，走出去，在世界上做些事情。

[juː; jʊ][dɪd] ['bædli] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [praɪd] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .

You	did	badly	,	and	my	poor	pride	was	wounded	.
你	做过	糟糕	,	和	我的	贫穷的	自豪	曾是	受伤	.

你表现很糟糕，我的自尊心受到了伤害。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

You	do	not	know	how	much	I	had	hoped	from	you	;
你	做	不是	知道	如何	很多	我	有	希望	从	你	;

你不知道我曾对你寄予多么厚望；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [praɪd] — [ɔːl] [praɪd] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃnəs] .

but	it	was	all	pride	—	all	pride	and	foolishness	.
但	它	曾是	全部	自豪	—	全部	自豪	和	愚蠢	.

但这全是骄傲——全是骄傲和愚蠢。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

You	love	me	.
你	爱	我	.

你爱我。

[aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] .

I	ask	no	more	.
我	问	不	更多的	.

我别无所求。

[wiː; wi] [niːd] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðə; ði] [rest] [ɪz][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

We	need	each	other	;	the	rest	is	with	God	.
我们	需要	每个	其他	;	这	休息	是	和	上帝	.

我们需要彼此；其余的都交给上帝。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	took	his	hand	in	hers	,	and	began	caressing	it	.
"	她	采取	他的	手	在	她的	,	和	开始	爱抚	它	.

她握住他的手，开始爱抚。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ʃɪprekt] .

"	We	have	been	shipwrecked	.
"	我们	有	到过	遭遇海难	.

我们遭遇了海难。

['aʊər; ɑːr] [gʊdz] [hæv; həv] [bɪn] [kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

Our	goods	have	been	cast	into	the	sea	.
我们的	商品	有	到过	投掷	进入	这	海	.

我们的货物被抛入了大海。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [di'vaidz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən]

"	Something	in	her	voice	told	of	the	emotion	that	divides	the	love	of	woman
"	某物	在	她	嗓音	讲述	的	这	情感	那	分割	这	爱	的	女士

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæn] .

from	the	love	of	man	.
从	这	爱	的	男人	.

“她声音中的某种特质，诉说着女人与男人之间的爱情差异。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpləsnəs] [ðæt] ['niːdɪd]

She	looked	upon	him	whom	she	loved	as	full	of	a	helplessness	that	needed
她	看起来	之上	他	谁	她	喜爱	作为	满的	的	一个	无助	那	需要

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

她眼中的他，是她所爱之人，却又显得无助而需要保护。

[ə; eɪ] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði] [brest] .

a	reverberation	of	the	feeling	of	the	mother	for	the	child	at	the	breast	.
一个	混响	的	这	感觉	的	这	母亲	为了	这	孩子	在	这	胸部	.

这是母亲对哺乳婴儿的情感的回响。

- .

DHOYA	.

- .

多亚。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [wʌz; wəz][leɪd] ,

LONG	ago	,	before	the	earliest	stone	of	the	pyramids	was	laid	,
长的	前	,	前	这	最早	石头	的	这	金字塔	曾是	铺设	,

很久以前，在金字塔的第一块石头被安放之前，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌbiː ˈoʊ] [triː] [ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə] [ʌn'rəʊld] [ɪts][fɜːrst] [liːf] ,

before	the	Bo	tree	of	Buddha	unrolled	its	first	leaf	,
前	这	波	树	的	佛	展开	它是	第一的	叶子	,

在菩提树展开第一片叶子之前，

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['temp(ə)l] [wɔːl] [ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt] ['evri] ['iːvnɪŋ]

before	a	Japanese	had	painted	on	a	temple	wall	the	horse	that	every	evening
前	一个	日本人	有	绘	在	一个	寺庙	墙	这	马	那	每一个	晚上

[dɪˈsendɪd] [ænd; ənd] ['træmpld] [ðə; ði] [raɪs] - [fiːldz] ,

descended	and	trampled	the	rice	-	fields	,
下降	和	践踏	这	米	-	字段	,

在日本人将每天傍晚下山践踏稻田的骏马画在寺庙墙壁上之前

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈrævənz][ʌv; əv] [θɔː] [hæd; həd] ['iːtn] [ðer; ðər][fɜːrst][wɜːrm] [təˈgeðər] ,

before	the	ravens	of	Thor	had	eaten	their	first	worm	together	,
前	这	渡鸦	的	雷神	有	吃	他们的	第一的	蠕虫	一起	,

在索尔的渡鸦们一起吃掉第一条虫子之前，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒaɪənt] ['stætʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒaɪənt] [streŋθ] [neɪmd] - .

there	lived	a	man	of	giant	stature	and	of	giant	strength	named	Dhoya	.
那里	居住地	一个	男人	的	巨大的	身材	和	的	巨大的	力量	命名	-	.

从前住着一个身材高大、力大无穷的人，名叫多亚。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [fəˈmɔːriən] ['gæliːz] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['kætərækt] , [naʊ] [ðə; ði]

One	evening	Fomorian	galleys	had	entered	the	Bay	of	the	Red	Cataract	,	now	the
一	晚上	弗莫尔人	厨房	有	进入	这	湾	的	这	红色的	白内障	,	现在	这

[beɪ] [ʌv; əv] [bælə] ,

Bay	of	Ballah	,
湾	的	巴拉	,

一天傍晚，弗莫尔人的战船驶入了红瀑布湾，也就是现在的巴拉湾。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

and	there	deserted	him	.
和	那里	荒凉的	他	.

然后他们就抛弃了他。

[ðoʊ] [hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [həːld] [greɪt] [stoʊnz] ['æftər][ðem; ðəm]

Though	he	rushed	into	the	water	and	hurled	great	stones	after	them
尽管	他	匆忙	进入	这	水	和	投掷	伟大的	石头	后	他们

尽管他冲进水中，向他们投掷巨石。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .

they	were	out	of	reach	.
他们	是	出去	的	抵达	.

它们遥不可及。

[frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði] [fəˈmɔːriənz] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] ['kæptɪv] [ænd; ənd] [kəm'peld]

From	earliest	childhood	the	Fomorians	had	held	him	captive	and	compelled
从	最早	童年	这	弗莫尔族	有	握住	他	俘虏	和	被迫

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːr] ,

him	to	toil	at	the	oar	,
他	到	辛劳	在	这	桨	,

从他幼年起，弗莫尔人就囚禁着他，强迫他划船劳作。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [kʌm] [hɪz; ɪz] [fɪts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['terər]

but	when	his	strength	had	come	his	fits	of	passion	made	him	a	terror
但	什么时候	他的	力量	有	来	他的	适合	的	热情	制成	他	一个	恐怖

[tuː; tə][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] .

to	all	on	board	.
到	全部	在	木板	.

但当他的力量增强后，他的暴怒使他成为船上所有人的噩梦。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

Sometimes	**he**	**would**	**tear**	**the**	**seats**	**of**	**the**	**galley**	**from**	**their**	**places**	**,**
有时	他	会	撕	这	座位	的	这	厨房	从	他们的	地方	,

有时他会把厨房里的座椅从原位扯下来。

[æt; ət] ['ʌðər] [draɪv] [ðə; ði] ['rəʊəz] [tuː; tə][sʌm; səm]['kɔːrnər] [wer] , ['tremblɪŋ] ,

at	**others**	**drive**	**the**	**rowers**	**to**	**some**	**corner**	**where**	**,**	**trembling**	**,**
在	其他的	驾驶	这	划船者	到	一些	角落	在哪里	,	发抖	,

另一些人则驱赶划船者到某个角落，在那里，他们颤抖着，

[ðeɪ] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [left] [hɪm; ɪm] .

they	**would**	**watch**	**him**	**pacing**	**to**	**and**	**fro**	**till**	**the**	**passion**	**left**	**him**	**.**
他们	会	手表	他	踱步	到	和	弗	直到	这	热情	左边	他	.

他们会看着他来回踱步，直到他的激情消退。

“ [ðə; ði] ['diːmənz] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [oʊn] .

“	**The**	**demons**	**,**	**”**	**they**	**said**	**,**	**“**	**have**	**made**	**him**	**their**	**own**	**.**
“	这	恶魔	,	”	他们	说	,	“	有	制成	他	他们的	自己的	.

“魔鬼们，”他们说，“已经把他变成了他们自己的。”

” [soʊ] [ðeɪ] [en'taɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ʃɔːr] ,

”	**So**	**they**	**enticed**	**him**	**on**	**shore**	**,**
”	所以	他们	诱人的	他	在	支撑	,

于是他们引诱他上岸，

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['maɪti] [stoʊn] ['pɪtʃər] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd]

he	**having**	**on**	**his**	**head**	**a**	**mighty**	**stone**	**pitcher**	**to**	**fill**	**with**	**water**	**,**	**and**
他	拥有	在	他的	头	一个	强大的	石头	投手	到	充满	和	水	,	和

[dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

deserted	**him**	**.**
荒凉的	他	.

他头上顶着一个巨大的石罐，用来盛水，然后抛弃了他。

[wen] [ðə; ði][læst] [seɪl][hæd; həd] [drɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm]

When	**the**	**last**	**sail**	**had**	**dropped**	**over**	**the**	**rim**	**of**	**the**	**world**	**he**	**rose**	**from**
什么时候	这	最后的	帆	有	掉落	超过	这	轮缘	的	这	世界	他	玫瑰	从

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [peɪst] [θruː] [ðə; ði] ['fɔrists]

where	**he**	**had**	**flung**	**himself**	**down**	**on**	**the**	**sands**	**and**	**paced**	**through**	**the**	**forests**
在哪里	他	有	扔	他自己	向下	在	这	沙子	和	踱步	通过	这	森林

['iːstwərd] .

eastward	**.**
向东	.

当最后一片帆落到世界边缘时，他从沙滩上站了起来，向东穿过森林。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðæt] [leɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wer] [ɪn]['leɪtər] [taɪmz] ['dɜːmət]

After	**a**	**time**	**he**	**reached**	**that**	**lake**	**among**	**the**	**mountains**	**where**	**in**	**later**	**times**	**Dermot**
后	一个	时间	他	达到	那	湖	之中	这	山脉	在哪里	在	之后	时代	德莫特

[droʊv] [daʊn] [fɔːr] [steɪks] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌðer'ɑːn] [ə; eɪ]['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [flægz][ɪn][ðə; ði]

drove	**down**	**four**	**stakes**	**and**	**made**	**thereon**	**a**	**platform**	**with**	**four**	**flags**	**in**	**the**
驾驶	向下	四	赌注	和	制成	其上	一个	平台	和	四	旗帜	在	这

['sentər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrθ] ,

centre	**for**	**a**	**hearth**	**,**
中心	为了	一个	炉	,

过了一段时间，他到达了群山环绕的那个湖泊，后来德莫特在那里打入了四根木桩，并在湖面上搭建了一个平台，平台中央插着四面旗帜，作为炉灶。

[ænd; ənd] [pleɪst] ['oʊvər][ɔːl][ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] ['wɪkər] [ænd; ənd] [skɪnz] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz]['greɪnɪə] ,

and	placed	over	all	a	roof	of	wicker	and	skins	,	and	hid	his	Grania	,
和	放置	超过	全部	一个	屋顶	的	柳条	和	皮肤	,	和	隐藏	他的	格拉尼亚	,

['aɪləndɪd] [ˌðer'ɑːn] .

islanded	thereon	.
岛屿	其上	.

并在上面盖上柳条和兽皮做成的屋顶，把他的格拉尼亚藏在屋顶上，格拉尼亚就建在屋顶上。

[stɪl] ['iːstwərd] [hiː; hi] [went] , [wʌt] [ɪz] [naʊ] - [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [koʊps] ['maʊnt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

Still	eastward	he	went	,	what	is	now	Bulban	on	one	side	,	Cope's	mountain	on	the
仍然	向东	他	去	,	什么	是	现在	-	在	一	边	,	应对	山	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他继续向东走，一边是现在的布尔班，另一边是科佩山。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['kævərn][ænd; ənd] [slept] .

until	at	last	he	threw	himself	at	full	length	in	a	deep	cavern	and	slept	.
直到	在	最后的	他	扔	他自己	在	满的	长度	在	一个	深的	洞穴	和	睡着了	.

最后，他纵身跃入一个深洞，沉沉睡去。

[ˌhens'fɔːrwərd] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['kævərn][hɪz; ɪz] [ler] ,

Henceforward	he	made	this	cavern	his	lair	,
从此以后	他	制成	这	洞穴	他的	巢穴	,

从此，他便将这个洞穴当作了自己的巢穴。

['isjuːɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [dɪr] [ɔːr][ðə; ði] [berz] [ɔːr][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ɑːksn] .

issuing	forth	to	hunt	the	deer	or	the	bears	or	the	mountain	oxen	.
发行	前进	到	打猎	这	鹿	或者	这	熊	或者	这	山	牛	.

出去猎鹿、猎熊或猎牛。

['sloʊli] [ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [hɪz; ɪz] [fɪts] [ʌv; əv] ['fjʊri] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] ,

Slowly	the	years	went	by	,	his	fits	of	fury	growing	more	and	more	frequent	,
缓慢地	这	年	去	经过	,	他的	适合	的	愤怒	生长	更多的	和	更多的	频繁	,

岁月流逝，他的暴怒情绪却越来越频繁。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] [reɪv] [ə'genst] .

though	there	was	no	one	but	his	own	shadow	to	rave	against	.
尽管	那里	曾是	不	一	但	他的	自己的	阴影	到	锐舞	反对	.

虽然他除了自己的影子之外，没有其他人可以让他发泄怒火。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fjʊri] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ðə; ði][bæts][ænd; ənd] [aulz] ,

When	his	fury	was	on	him	even	the	bats	and	owls	,
什么时候	他的	愤怒	曾是	在	他	甚至	这	蝙蝠	和	猫头鹰	,

当他怒火中烧时，就连蝙蝠和猫头鹰也……

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [təudz] [ðæt] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [wʊd] [haɪd]

and	the	brown	toads	that	crept	out	of	the	grass	at	twilight	would	hide
和	这	棕色的	蟾蜍	那	悄悄地爬	出去	的	这	草	在	暮	会	隐藏

[ðəm'selvz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][bæts][ænd; ənd] [aulz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [təudz] .

themselves	—	even	the	bats	and	owls	and	the	brown	toads	.
他们自己	—	甚至	这	蝙蝠	和	猫头鹰	和	这	棕色的	蟾蜍	.

黄昏时分从草丛里爬出来的棕色蟾蜍会躲起来——就连蝙蝠、猫头鹰和棕色蟾蜍也会躲起来。

[ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [krɔːl] [ænd; ənd] [pɜːrtʃ] [ə'baʊt]

These	he	had	made	his	friends	,	and	let	them	crawl	and	perch	about
这些	他	有	制成	他的	朋友们	,	和	让	他们	爬行	和	栖息	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他把这些动物当成了朋友，任由它们在他身边爬来爬去、栖息。

[fɔːr; fər][æt; ət][taɪmz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['veri]['dʒent(ə)l] ,

for	at	times	he	would	be	very	gentle	,
为了	在	时代	他	会	是	非常	温和的	,

因为有时候他会非常温柔，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː][wɜːr; wər]['sʌlən][ænd; ənd]['saɪlənt] — [ðə; ði]['aʊtˌkæsts][frʌm; frəm] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt]

and	they	too	were	sullen	and	silent	—	the	outcasts	from	they	knew	not
和	他们	也	是	忧郁	和	沉默的	—	这	被排斥者	从	他们	知道	不是

[wʌt] .

what	.
什么	.

他们也同样阴郁沉默——这些被排斥的人，他们自己也不知道来自何方。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [θɪŋz] ['plæsɪd][ænd; ənd]

But	most	of	all	,	things	placid	and
但	最多	的	全部	,	事物	平静	和

但最重要的是，一切都平静而美好。

['bjuːtɪf(ə)l] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .

beautiful	feared	him	.
美丽的	害怕	他	.

美丽的人畏惧他。

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]['aʊərz] , ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [liːvz] ,

He	would	watch	for	hours	,	hidden	in	the	leaves	,
他	会	手表	为了	小时	,	隐	在	这	树叶	,

他会躲在树叶里观察好几个小时。

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][hænd][aʊt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [siːz] [ænd; ənd] [krʌʃ]

to	reach	his	hand	out	slowly	and	carefully	at	last	,	and	seize	and	crush
到	抵达	他的	手	出去	缓慢地	和	小心	在	最后的	,	和	抢占	和	压碎

[sʌm; səm] ['glɪtərɪŋ] ['hælsiən] .

some	glittering	halcyon	.
一些	闪闪发光	宁静	.

最后，他缓缓地、小心翼翼地伸出手，抓住并捏碎了一些闪闪发光的翠鸟。

['sloʊli] [ðə; ði] ['jɪrz] [went][baɪ][ænd; ənd]['hjuːmən][feɪs] [hiː; hi]['nevər] [sɔː] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ,

Slowly	the	years	went	by	and	human	face	he	never	saw	,	but	sometimes	,
缓慢地	这	年	去	经过	和	人类	脸	他	绝不	锯	,	但	有时	,

岁月缓缓流逝，他从未见过人脸，但有时，

[wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][muːd] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['twaɪlaɪt] ,

when	the	gentle	mood	was	on	him	and	it	was	twilight	,
什么时候	这	温和的	情绪	曾是	在	他	和	它	曾是	暮	,

当他心情舒畅，暮色降临之时，

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ɪn'vɪzəbli] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [saɪ] ['sɔːftli] ,

a	presence	seemed	to	float	invisibly	by	him	and	sigh	softly	,
一个	在场	似乎	到	漂浮	隐形地	经过	他	和	叹	轻轻	,

仿佛有一股无形的力量从他身边飘过，轻轻叹了口气。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər]

and	once	or	twice	he	awoke	from	sleep	with	the	sensation	of	a	finger
和	一次	或者	两次	他	醒来	从	睡觉	和	这	感觉	的	一个	手指

['hævɪŋ] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

having	rested	for	a	moment	on	his	forehead	,
拥有	休息	为了	一个	片刻	在	他的	前额	,

他曾一两次从睡梦中惊醒，感觉好像有一根手指在他的额头上停留了一会儿。

[ænd; ənd] [wʊd] ['mʌtər] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] — [ðə; ði]

and	would	mutter	a	prayer	to	the	moon	before	turning	to	sleep	again	—	the
和	会	低声	一个	祷告	到	这	月亮	前	转弯	到	睡觉	再次	—	这

[muːn] [ðæt] ['glɪməd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪv] .

moon	that	glimmered	through	the	door	of	his	cave	.
月亮	那	闪烁	通过	这	门	的	他的	洞穴	.

然后他会对着月亮低声祈祷，然后再次入睡——那轮月亮透过他洞穴的门闪烁着光芒。

“ [oʊ] [muːn] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [ðæt] [wɑːndɜɪθ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [keɪv] ,

“	O	moon	,	”	he	would	say	,	“	that	wandereth	in	the	blue	cave	,
“	哦	月亮	,	”	他	会	说	,	“	那	漫游者	在	这	蓝色的	洞穴	,

“哦，月亮，”他会说，“你在蓝色的洞穴里徘徊，

[mɔːr] [waɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv] - , [huːz] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [faɪv] ['hʌndrəd] , ['sʌlən]

more	white	than	the	beard	of	Partholan	,	whose	years	were	five	hundred	,	sullen
更多的	白色的	比	这	胡须	的	-	,	谁	年	是	五	百	,	忧郁

[ænd; ənd]['sɑːləteri] ,

and	solitary	,
和	孤	,

比帕尔索兰的胡须还要白，帕尔索兰活了五百岁，阴郁而孤僻。

['sliːpɪŋ] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] :

sleeping	only	on	the	floor	of	the	sea	:
睡眠	仅有的	在	这	地面	的	这	海	:

只睡在海底：

[kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['saʊθwərd] [bɪ'jɑːnd]

keep	me	from	the	evil	spirits	of	the	islands	of	the	lake	southward	beyond
保持	我	从	这	邪恶的	烈酒	的	这	岛屿	的	这	湖	向南	超过

[ðə; ði] ['maʊntnz] ,

the	mountains	,
这	山脉	,

求主使我远离南方群山之外湖泊岛屿上的邪灵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [keivz] ['nɔːrθwərd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

and	the	evil	spirits	of	the	caves	northward	beyond	the	mountains	,
和	这	邪恶的	烈酒	的	这	洞穴	向北	超过	这	山脉	,

还有山脉以北洞穴里的邪灵，

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [huː] [weɪv] [ðer; ðər] [tɔːtʃiz] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

and	the	evil	spirits	who	wave	their	torches	by	the	mouth	of	the	river
和	这	邪恶的	烈酒	WHO	海浪	他们的	火炬	经过	这	嘴	的	这	河

['iːstwərd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['væli] ,

eastward	beyond	the	valley	,
向东	超过	这	谷	,

还有那些在河口东侧山谷外挥舞火把的邪灵，

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [puːlz] ['westwərd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

and	the	evil	spirits	of	the	pools	westward	beyond	the	mountains	,
和	这	邪恶的	烈酒	的	这	游泳池	向西	超过	这	山脉	,

还有西边山脉之外水潭里的邪灵，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [ɪn] [fʊl] [hɔːrn] ,

and	I	will	offer	you	a	bear	and	a	deer	in	full	horn	,
和	我	将要	提供	你	一个	熊	和	一个	鹿	在	满的	喇叭	,

我将献给你一头熊和一头长着完整鹿角的鹿，

[oʊ]['sɑːlətəri][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [rɔːŋ] [aɪ][wɪl] [ə'vendʒ]

O	solitary	of	the	cave	divine	,	and	if	any	have	done	you	wrong	I	will	avenge
哦	孤	的	这	洞穴	神圣的	,	和	如果	任何	有	完毕	你	错误的	我	将要	报仇

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

哦，神圣洞穴中的孤独者，如果有人亏待了你，我必为你报仇。

〃 ['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [tʌtʃ] .

〃	Gradually	,	however	,	he	began	to	long	for	this	mysterious	touch	.
〃	逐步地	,	然而	,	他	开始	到	长的	为了	这	神秘	触碰	.

然而，渐渐地，他开始渴望这种神秘的触碰。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['dʒəːniz] ['ɪntuː] ['dɪstənt] [pɑːrts] , [ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

At	times	he	would	make	journeys	into	distant	parts	,	and	once	the	mountain
在	时代	他	会	制作	旅程	进入	遥远	部分	,	和	一次	这	山

['ɑːksn] ['gæðərd] [tə'geðər] ,

oxen	gathered	together	,
牛	聚集	一起	,

有时他会远行到遥远的地方，一旦山上的牛群聚集在一起，

[praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['nʌmbərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪt] [hɔːrnz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]

proud	of	their	overwhelming	numbers	and	their	white	horns	,	and	followed
自豪的	的	他们的	压倒	数字	和	他们的	白色的	角	,	和	随后

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [be'ləʊɪŋ] ['westwərd] ,

him	with	great	bellowing	westward	,
他	和	伟大的	咆哮	向西	,

它们为自己庞大的数量和白色的角而感到自豪，并发出巨大的吼叫声，一路向西跟随他。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔːlɪst] , [wel] - [naɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

he	being	laden	with	their	tallest	,	well	-	nigh	to	his	cave	,	and	would	have
他	存在	满载	和	他们的	最高	,	出色地	-	夜	到	他的	洞穴	,	和	会	有

[gɔːd] [hɪm; ɪm] ,

gored	him	,
刺伤	他	,

他背负着他们最高的野兽，已经接近他的洞穴，差点把他顶伤了。

[bʌt; bət] , ['peɪsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm]

but	,	pacing	into	a	pool	of	the	sea	to	his	shoulders	,	he	saw	them
但	,	踱步	进入	一个	水池	的	这	海	到	他的	肩膀	,	他	锯	他们

['θʌndər] [ə'weɪ] ,

thunder	away	,
雷	离开	,

但是，当他踱步走进齐肩深的海水中时，他看到它们轰然远去。

['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

losing	him	in	the	darkness	.
输	他	在	这	黑暗	.

在黑暗中失去了他。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ɪz] [kɔːld] - [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

The	place	where	he	stood	is	called	Pooldhoya	to	this	day	.
这	地方	在哪里	他	站立	是	称为	-	到	这	天	.

他站立的地方至今仍被称为 Pooldhoya。

[soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [went] ['sloʊli] [baɪ] , [ænd; ənd] ['evər] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['muːdinəs]

So	the	years	went	slowly	by	,	and	ever	deeper	and	deeper	came	his	moodiness
所以	这	年	去	缓慢地	经过	,	和	曾经	更深	和	更深	来了	他的	情绪波动

,

,
,

岁月缓慢流逝，他的情绪也变得越来越阴郁。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz][fɪts][ʌv; əv] [ræθ] .

and	more	often	his	fits	of	wrath	.
和	更多的	经常	他的	适合	的	愤怒	.

更常见的是他的暴怒。

[wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [gluːm] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['fɔrists] [fɔːr; fər] [maɪlz] , [naʊ] [ðɪs] [wei] [naʊ] [ðæt] ,

Once	in	his	gloom	he	paced	the	forests	for	miles	,	now	this	way	now	that	,
一次	在	他的	愁云	他	踱步	这	森林	为了	英里	,	现在	这	方式	现在	那	,

他曾一度陷入忧郁，在森林里踱步数英里，一会儿往这边走，一会儿往那边走。

[ʌn'tɪl] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

until	,	returning	in	the	twilight	,
直到	,	返回	在	这	暮	,

直到暮色降临，他才返回。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪf] ['saʊθwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['saʊθwərd]

he	found	himself	standing	on	a	cliff	southward	of	the	lake	that	was	southward
他	成立	他自己	常设	在	一个	悬崖	向南	的	这	湖	那	曾是	向南

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

of	the	mountains	.
的	这	山脉	.

他发现自己站在湖泊南面的一处悬崖上，而湖泊南面则是群山的南面。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

The	moon	was	rising	.
这	月亮	曾是	上升	.

月亮升起来了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv] [riːdz] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] ,

The	sound	of	the	swaying	of	reeds	floated	from	beneath	,
这	声音	的	这	摇晃	的	芦苇	漂浮	从	下面	,

芦苇摇曳的声音从下方飘来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv] [riːd] - [ren] [huː] [lʌv] [tuː; tə] [klɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	twittering	of	the	flocks	of	reed	-	wrens	who	love	to	cling	on	the
和	这	推特	的	这	羊群	的	芦苇	-	鹪鹩	WHO	爱	到	黏着	在	这

['muːvɪŋ] [stemz] .

moving	stems	.
移动	茎	.

还有成群的芦苇鹪鹩的啁啾声，它们喜欢栖息在摇曳的枝干上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['vəʊtəriːz] .

It	was	the	hour	of	votaries	.
它	曾是	这	小时	的	选民	.

这是信徒们的时刻。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [ðen] ['hɜːrɪdli] ['gæðərd] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd]

He	turned	to	the	moon	,	then	hurriedly	gathered	a	pile	of	leaves	and
他	转向	到	这	月亮	,	然后	匆匆	聚集	一个	桩	的	树叶	和

['bræntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

他转向月亮，然后匆匆收集了一堆树叶和树枝。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][kæst] [ˌðer'ɑːn] [waɪld] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	making	a	fire	cast	thereon	wild	strawberries	and	the	fruit	of	the
和	制作	一个	火	投掷	其上	荒野	草莓	和	这	水果	的	这

['kwɪkən] [triː] .

quicken	tree	.
加速	树	.

生火，然后把野草莓和活树的果实撒在上面。

[æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] ['floʊtɪd] ['ʌpwərdz] [ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] [feɪnt] ['pɜːrp(ə)l] [klaʊdz] ['drɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði]

As	the	smoke	floated	upwards	a	bar	of	faint	purple	clouds	drifted	over	the
作为	这	抽烟	漂浮	向上	一个	酒吧	的	头晕的	紫色的	云	漂移	超过	这

['muːnz] [feɪs] — [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

moon's	face	—	a	refusal	of	the	sacrifice	.
月亮的	脸	—	一个	拒绝	的	这	牺牲	.

当烟雾向上升腾时，一缕淡紫色的云朵飘过月亮的表面——这是对祭祀的拒绝。

['hʌrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wʊdz] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [aʊl] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ]

Hurrying	through	the	surrounding	woods	he	found	an	owl	sleeping	in	the	hollow
匆忙	通过	这	周围	树林	他	成立	一个	猫头鹰	睡眠	在	这	空洞的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

of	a	tree	,
的	一个	树	,

他匆匆穿过周围的树林，发现一只猫头鹰正睡在树洞里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [kæst][hɪm; ɪm]

and	returning	cast	him
和	返回	投掷	他

并返回去投掷他

[ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

on	the	fire	.
在	这	火	.

在火上。

[stɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðərd] .

Still	the	clouds	gathered	.
仍然	这	云	聚集	.

乌云依旧聚集。

[ə'gen] [hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] .

Again	he	searched	the	woods	.
再次	他	搜索	这	树林	.

他又一次在树林里寻找。

[ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['bædʒər][wʌz; wəz] ['juːsləsli] [kæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] .

This	time	a	badger	was	uselessly	cast	among	the	flames	.
这	时间	一个	獾	曾是	无用	投掷	之中	这	火焰	.

这一次，一只獾被徒劳地扔进了火焰中。

[taɪm] ['æftər] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['sʌmtaɪmz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Time	after	time	he	came	and	went	,	sometimes	returning	immediately	with	some
时间	后	时间	他	来了	和	去	,	有时	返回	立即地	和	一些

[lɪv; laɪv] [θɪŋ] ,

live	thing	,
居住	事物	,

他来来往往，有时立刻带着活物回来。

[æt; ət] ['ʌðər] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][bɜːrnt] [ɪt'self] [aʊt] .

at	others	not	till	the	fire	had	almost	burnt	itself	out	.
在	其他的	不是	直到	这	火	有	几乎	烧焦的	本身	出去	.

有时甚至要等到火几乎熄灭后才会有人来查看。

[dɪr] , [waɪld] [swaɪn] , [bɜːrdz] , [ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

Deer	,	wild	swine	,	birds	,	all	to	no	purpose	.
鹿	,	荒野	猪	,	鸟类	,	全部	到	不	目的	.

鹿、野猪、鸟类，全都无济于事。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [hiː; hi] [paɪld] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['brænʧɪz] ,

Higher	and	higher	he	piled	the	burning	branches	,
更高	和	更高	他	堆积	这	燃烧	分支	,

他将燃烧的树枝越堆越高，

[ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [weɪvd] [ænd; ənd][ˈsəːkld] [laɪk][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənts]

the	flames	and	the	smoke	waved	and	circled	like	the	lash	of	a	giant's
这	火焰	和	这	抽烟	挥手	和	圈起来	喜欢	这	睫毛	的	一个	巨人的

[wɪp] .

whip	.
鞭	.

火焰和浓烟像巨人的鞭子一样翻滚旋转。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['nɪrər] ['aɪləndz] [pæst] [ðə; ði]['roʊzi] ['kʌlər] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər] [mɔːr] ['dɪstənt]

Gradually	the	nearer	islands	passed	the	rosy	colour	on	to	their	more	distant
逐步地	这	更近	岛屿	通过了	这	红润	颜色	在	到	他们的	更多的	遥远

['breðrən] .

brethren	.
弟兄们	.

渐渐地，较近的岛屿将玫瑰色传递给了较远的岛屿。

[ðə; ði] [riːd] - [ren] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [riːd] [bedz] [dɪ'stɜːrbd] [ə'mɪd][ðer; ðər] [sliːp] [mʌst; məst]

The	reed	-	wrens	of	the	furthest	reed	beds	disturbed	amid	their	sleep	must
这	芦苇	-	鹪鹩	的	这	最远	芦苇	床	不安	之中	他们的	睡觉	必须

[hæv; həv] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [red] [gliːm] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] .

have	wondered	at	the	red	gleam	reflected	in	each	other's	eyes	.
有	想知道	在	这	红色的	闪耀	反映	在	每个	其他的	眼睛	.

远处芦苇丛中的芦苇鹪鹩在睡梦中被惊醒，一定会对彼此眼中反射出的红色光芒感到惊奇。

['juːsləs] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [lɔːŋ] [tɔɪl] ; [ðə; ði] [klaʊdz] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['muːnz] [feɪs] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

Useless	his	night	-	long	toil	;	the	clouds	covered	the	moon's	face	more	and	more	,
无用	他的	夜晚	-	长的	辛劳	;	这	云	涵盖	这	月亮的	脸	更多的	和	更多的	,

[ʌn'tɪl] ,

until	,
直到	,

他整夜的努力都白费了；乌云越来越厚，遮住了月亮的脸，直到.....

[wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['faɪər] [læʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['braɪtəst] ,

when	the	long	fire	lash	was	at	its	brightest	,
什么时候	这	长的	火	睫毛	曾是	在	它是	最亮的	,

当长长的火鞭最耀眼的时候，

[ðeɪ] [draʊnd] [hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] [ɪn][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ʌn'broʊkən] [mɪst] .

they	drowned	her	completely	in	a	surge	of	unbroken	mist	.
他们	溺水	她	完全地	在	一个	涌	的	未破	薄雾	.

一阵阵浓雾将她彻底淹没。

['reɪdʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪər][hiː; hi] ['skætərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

Raging	against	the	fire	he	scattered	with	his	staff	the	burning
愤怒	反对	这	火	他	疏散	和	他的	职员	这	燃烧

他怒斥大火，挥舞着法杖将燃烧的火焰驱散。

['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] ['træmpld] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊri][ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['embərz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

branches	,	and	trampled	in	his	fury	the	sacrificial	embers	beneath	his	feet	.
分支	,	和	践踏	在	他的	愤怒	这	献祭	余烬	下面	他的	脚	.

他愤怒地踩踏树枝，践踏脚下的祭祀余烬。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑːrknəs] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] [baɪ] [neɪm] .

Suddenly	a	voice	in	the	surrounding	darkness	called	him	softly	by	name	.
突然	一个	嗓音	在	这	周围	黑暗	称为	他	轻轻	经过	姓名	.

突然，周围黑暗中传来一个声音，轻声呼唤他的名字。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [noʊ] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

For	years	no	articulate	voice	had	sounded	in	his	ears	.
为了	年	不	能言善辩	嗓音	有	听起来	在	他的	耳朵	.

多年来，他耳边再也没有响起过清晰的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [er] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preseɪpɪs] .

It	seemed	to	rise	from	the	air	just	beneath	the	verge	of	the	precipice	.
它	似乎	到	上升	从	这	空气	只是	下面	这	边缘	的	这	悬崖	.

它仿佛是从悬崖边缘下方的空中升起的。

['hoʊldɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['heɪz(ə)l] [bʊʃ] [hiː; hi] [liːnd] [aʊt] ,

Holding	by	a	hazel	bush	he	leaned	out	,
保持	经过	一个	榛	衬套	他	倾斜	出去	,

他扶着一丛榛树，探出身子，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən]

and	for	a	moment	it	seemed	to	him	the	form	of	a	beautiful	woman
和	为了	一个	片刻	它	似乎	到	他	这	形式	的	一个	美丽的	女士

['floʊtɪd] ['feɪntli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

floated	faintly	before	him	,
漂浮	淡淡的	前	他	,

那一瞬间，他似乎看到一个美丽女子的身影在他眼前淡淡地飘动着。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] ['veɪpər] ;

but	changed	as	he	watched	to	a	little	cloud	of	vapour	;
但	已更改	作为	他	观看	到	一个	小的	云	的	汽	;

但当他注视着时，却变成了一小团蒸汽；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['aɪləndz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'ʃʊrədli] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] .

and	from	the	nearest	of	the	haunted	islands	there	came	assuredly	a	whiff	of	music	.
和	从	这	最近的	的	这	闹鬼的	岛屿	那里	来了	当然	一个	闻	的	音乐	.

从最近的一座闹鬼岛屿上，确实飘来了一丝音乐的气息。

[ðen] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , “ - , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .

Then	behind	him	in	the	forest	said	the	voice	,	“	Dhoya	,	my	beloved	.
然后	在后面	他	在	这	森林	说	这	嗓音	,	“	-	,	我的	心爱	.

然后，在他身后的森林里传来一个声音：“多亚，我的爱人。”

” [hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn] [pər'suːt] ; ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

”	He	rushed	in	pursuit	;	something	white	was	moving	before	him	.
”	他	匆忙	在	追逐	;	某物	白色的	曾是	移动	前	他	.

他追了上去；在他面前，有一个白色的东西在移动。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

He	stretched	out	his	hand	;
他	拉伸	出去	他的	手	;

他伸出手；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] ['kæmpiən] ['tremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] ,

it	was	only	a	mass	of	white	campion	trembling	in	the	morning	breeze	,
它	曾是	仅有的	一个	大量的	的	白色的	坎皮恩	发抖	在	这	早晨	微风	,

那只是一丛在晨风中微微颤动的白色石竹。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['æʃ(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [mɪsts] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːstərn] ['maʊntnz] .

for	an	ashen	morning	was	just	touching	the	mists	on	the	eastern	mountains	.
为了	一个	铁青	早晨	曾是	只是	接触	这	薄雾	在	这	东	山脉	.

清晨的阳光灰蒙蒙的，东方的山峦上笼罩着一层薄雾。

[bɪ'gɪnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'nætʃrəl]

Beginning	**suddenly**	**to**	**tremble**	**with**	**supernatural**
开始	突然	到	颤抖	和	超自然

突然开始颤抖，带着超自然的力量

[fɪr] - [peɪst] ['hoʊmwərdz] .

fear	**Dhoya**	**paced**	**homewards**	**.**
害怕	-	踱步	回家	.

恐惧笼罩着多亚，他踱步往家走去。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

Everything	**was**	**changed**	**;**	**dark**	**shadows**	**seemed**	**to**	**come**	**and**	**go**	**,**
一切	曾是	已更改	;	黑暗的	阴影	似乎	到	来	和	去	,

一切都变了；黑暗的阴影似乎时隐时现。

[ænd; ənd]['elfɪn] ['tʃætər] [tuː; tə] [pæs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [briːz] .

and	**elfin**	**chatter**	**to**	**pass**	**upon**	**the**	**breeze**	**.**
和	精灵	喋喋不休	到	经过	之上	这	微风	.

精灵般的低语随风飘荡。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [paɪn] [wʊdz] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][ʌv; əv]

But	**when**	**he**	**reached**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**pine**	**woods**	**all**	**was**	**still**	**as**	**of**
但	什么时候	他	达到	这	庇护所	的	这	松树	树林	全部	曾是	仍然	作为	的

[oʊld] .

old	**.**
老的	.

但当他到达松树林的庇护所时，一切都和往常一样安静。

[hiː; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [spiːd] .

He	**slackened**	**his**	**speed**	**.**
他	松弛	他的	速度	.

他放慢了速度。

[ðoʊz] ['sɑːləm] [paɪn] - [triːz] [suːðd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][væst] [ˌʌnˌsoʊʃə'bɪlətɪ] — ['meni] [ænd; ənd]

Those	**solemn**	**pine**	**-**	**trees**	**soothed**	**him**	**with**	**their**	**vast**	**unsociability**	**—**	**many**	**and**
那些	庄严	松树	-	树木	舒缓	他	和	他们的	广阔的	不善交际	—	许多	和

[jet] [iːtʃ] [wʌn] [ə'loʊn] .

yet	**each**	**one**	**alone**	**.**
然而	每个	一	独自的	.

那些庄严肃穆的松树以其庞大的孤寂感抚慰着他——数量众多，但每一棵都孤零零的。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

Once	**or**	**twice**	**,**
一次	或者	两次	,

一两次，

[wen] [ɪn][sʌm; səm] [gleɪd] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][frʌm; frəm][ɪts][kaɪnd][ə'roʊz][sʌm; səm][paɪn] - [triː]

when	**in**	**some**	**glade**	**further**	**than**	**usual**	**from**	**its**	**kind**	**arose**	**some**	**pine**	**-**	**tree**
什么时候	在	一些	林间空地	更远	比	通常	从	它是	种类	出现	一些	松树	-	树

['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][rest] ,

larger	**than**	**the**	**rest**	**,**
更大的	比	这	休息	,

当在一片与同类树木格格不入的林间空地上，长出一棵比其他松树都高大的松树时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [tuː; tə] ['mʌtər] [æn; ən] [ʌn'kuːθ] [prer] [tuː; tə] [ðæt] [dɑːrk] ['aʊtlɔː]

he	**paused**	**with**	**bowed**	**head**	**to**	**mutter**	**an**	**uncouth**	**prayer**	**to**	**that**	**dark**	**outlaw**
他	暂停	和	鞠躬	头	到	低声	一个	粗野	祷告	到	那	黑暗的	取缔

.

:
.

他低着头，停顿了一下，用粗俗的语言向那个黑暗的亡命之徒祈祷。

[bʌt; bət] [wen] ['isjuːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [hɪz; ɪz] [keɪv] ,

But	**when**	**issuing**	**once**	**more**	**,**	**as**	**he**	**neared**	**his**	**cave**	**,**
但	什么时候	发行	一次	更多的	,	作为	他	接近	他的	洞穴	,

但当他再次发出指令时，正接近他的山洞，

['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [æʃ] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [ə'gen] [tuː; tə] [kʌm]

into	**the**	**region**	**of**	**mountain**	**ash**	**and**	**hazel**	**the**	**voices**	**seemed**	**again**	**to**	**come**
进入	这	地区	的	山	灰	和	榛	这	声音	似乎	再次	到	来

[ænd; ənd][goʊ] ,

and	**go**	**,**
和	去	,

在山灰桉和榛树丛生的地区，那些声音似乎又开始时隐时现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , [hiː; hi]

and	**the**	**shadows**	**to**	**circle**	**round**	**him**	**,**	**and**	**once**	**a**	**voice**	**said**	**,**	**he**
和	这	阴影	到	圆圈	圆形的	他	,	和	一次	一个	嗓音	说	,	他

[ɪ'mædʒɪnd] ,

imagined	**,**
想象	,

阴影在他周围盘旋，他想象着，一个声音说道：

[ɪn]['æksənts] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɔːft] [æz; əz] ['fɔːlɪŋ] [duː] , “ - , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .

in	**accents**	**faint**	**and**	**soft**	**as**	**falling**	**dew**	**,**	**“**	**Dhoya**	**,**	**my**	**beloved**	**.**
在	口音	头晕的	和	柔软的	作为	坠落	露	,	“	-	,	我的	心爱	.

用像落下的露珠一样轻柔的口音说：“Dhoya，我亲爱的。”

” [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [ɔːl] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] .

”	**But**	**a**	**few**	**yards**	**from**	**the**	**cave**	**all**	**grew**	**suddenly**	**silent**	**.**
”	但	一个	很少	码	从	这	洞穴	全部	生长	突然	沉默的	.

“但离洞穴几码远的地方，突然间一片寂静。”

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [hiː; hi] [went] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ɔːl]

SLOWER	**and**	**slower**	**he**	**went**	**,**	**with**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**bewildered**	**by**	**all**
慢点	和	慢点	他	去	,	和	他的	眼睛	在	这	地面	,	困惑	经过	全部

[ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

that	**was**	**happening**	**.**
那	曾是	发生	.

他走得越来越慢，眼睛盯着地面，对眼前发生的一切感到困惑不已。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ,

A	**few**	**feet**	**from**	**the**	**cave**	**he**	**stood**	**still**	**,**
一个	很少	脚	从	这	洞穴	他	站立	仍然	,

他站在离洞穴几英尺远的地方，一动不动。

[kaʊntɪŋ] ['eɪmləsli] [ðə; ði] [raʊnd] [spɑːts][ʌv; əv] [laɪt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [biːmz] ['slæntɪŋ] [θruː] [triːz]

counting	**aimlessly**	**the**	**round**	**spots**	**of**	**light**	**made**	**by**	**the**	**beams**	**slanting**	**through**	**trees**
计数	漫无目的地	这	圆形的	地点	的	光	制成	经过	这	光束	斜	通过	树木

[ðæt] [hɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['griːnnəs] ,

that	**hid**	**with**	**their**	**greenness**	**,**
那	隐藏	和	他们的	绿色	,

漫无目的地数着透过绿树掩映的斜射光束形成的圆形光点，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðæt] ['hɑːloʊ] [rɑːk] .

as	**in**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**that**	**hollow**	**rock**	**.**
作为	在	这	中心	的	这	海	,	那	空洞的	岩石	.

就像大海中央的那块空心岩石。

[æz; əz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [hɜːrd] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪr] ['oʊnli] ,

As	over	and	over	he	counted	them	,	he	heard	,	first	with	the	ear	only	,
作为	超过	和	超过	他	计数	他们	,	他	听到	,	第一的	和	这	耳朵	仅有的	,

他一遍又一遍地数着，渐渐地，他听到了，起初只是用耳朵听见的。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd]['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] ['fʊtstep] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] .

then	with	the	mind	also	,	a	footstep	going	to	and	fro	within	the	cave	.
然后	和	这	头脑	还	,	一个	脚步	去	到	和	弗	之内	这	洞穴	.

然后，我的思绪也随之飘荡，如同在洞穴中来回走动的脚步声。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] — [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Lifting	his	eyes	he	saw	the	same	figure	seen	on	the	cliff	—	the	figure	of	a
举重	他的	眼睛	他	锯	这	相同的	数字	已见	在	这	悬崖	—	这	数字	的	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他抬起头，看到了悬崖上同样的身影——一个女人的身影。

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

beautiful	and	young	.
美丽的	和	年轻的	.

美丽又年轻。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [waɪt] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv]

Her	dress	was	white	,	save	for	a	border	of
她	裙子	曾是	白色的	,	节省	为了	一个	边界	的

她的裙子是白色的，只有一圈镶边。

['fɛðɚz] [daɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [red] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts] .

feathers	dyed	the	fatal	red	of	the	spirits	.
羽毛	染色	这	致命的	红色的	的	这	烈酒	.

羽毛染成了亡灵致命的红色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ðə; ði] [spiə] ,

She	had	arranged	in	one	corner	the	spears	,
她	有	安排	在	一	角落	这	长矛	,

她把长矛摆放在角落里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] ,

and	in	the	other	the	brushwood	and	branches	used	for	the	fire	,
和	在	这	其他	这	灌木丛	和	分支	用过的	为了	这	火	,

另一部分则是用来生火的灌木和树枝。

[ænd; ənd] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [skɪnz] ,

and	spread	upon	the	ground	the	skins	,
和	传播	之上	这	地面	这	皮肤	,

并将兽皮铺在地上，

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] ['veɪnli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['pɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɔːriənz] .

and	now	began	pulling	vainly	at	the	great	stone	pitcher	of	the	Fomorians	.
和	现在	开始	拉	徒劳地	在	这	伟大的	石头	投手	的	这	弗莫尔族	.

于是，他开始徒劳地拉扯弗莫尔人的大石罐。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][waɪld] ['læftər] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

Suddenly	she	saw	him	,	and	with	a	burst	of	wild	laughter	flung	her	arms
突然	她	锯	他	,	和	和	一个	爆裂	的	荒野	笑声	扔	她	武器

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

around	his	neck	,
大约	他的	脖子	,

她突然看见了他，随即爆发出一阵狂笑，并一把搂住了他的脖子。

['kraɪɪŋ] , “ - , [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ] [wɜːrld] [fɑːr] [ɔːf] .

crying	,	“	Dhoya	,	I	have	left	my	world	far	off	.
哭泣	,	“	-	,	我	有	左边	我的	世界	远的	离开	.

哭着说：“Dhoya，我已经离开了我的世界，远走他乡。”

[maɪ] ['piːp(ə)l] — [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

My	people	—	on	the	floor	of	the	lake	they	are	dancing	and	singing	,
我的	人们	—	在	这	地面	的	这	湖	他们	是	跳舞	和	歌唱	,

我的族人——他们在湖底载歌载舞，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['aɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ; ['ɔːlweɪz] ['hæpi] , ['ɔːlweɪz] [jʌŋ] , ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðaʊt]

and	on	the	islands	of	the	lake	;	always	happy	,	always	young	,	always	without
和	在	这	岛屿	的	这	湖	;	总是	快乐的	,	总是	年轻的	,	总是	没有

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

在湖中的岛屿上；永远快乐，永远年轻，永远不变。

[aɪ][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðiː] , - , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kænɑːt] [lʌv] .

I	have	left	them	for	thee	,	Dhoya	,	for	they	cannot	love	.
我	有	左边	他们	为了	你	,	-	,	为了	他们	不能	爱	.

我把他们都留给了你，多亚，因为他们不懂爱。

['oʊnli][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['muːdi] , [ænd; ənd] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['wɪri] [kæn; kən] [lʌv] .

Only	the	changing	,	and	moody	,	and	angry	,	and	weary	can	love	.
仅有的	这	变化	,	和	情绪化	,	和	生气的	,	和	厌倦	能	爱	.

只有喜怒无常、易怒、疲惫的人才能爱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [lʌv] [ˌem 'iː] , - .

I	am	beautiful	;	love	me	,	Dhoya	.
我	是	美丽的	;	爱	我	,	-	.

我很美，爱我吧，Dhoya。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Do	you	hear	me	?
做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [dæns] , - , [fɔːr; fər] [ðiː] !

I	left	the	places	where	they	dance	,	Dhoya	,	for	thee	!
我	左边	这	地方	在哪里	他们	舞蹈	,	-	,	为了	你	!

我离开了他们跳舞的地方，多亚，为了你!

” [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [hiː; hi] ['ænsər] [æt; ət][fɜːrst]['lɪt(ə)l] ,

”	For	long	she	poured	out	a	tide	of	words	,	he	answering	at	first	little	,
”	为了	长的	她	倾倒	出去	一个	潮	的	字	,	他	回答	在	第一的	小的	,

“她滔滔不绝地讲了很久，他起初只是略作回应，

[ðen] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

then	more	and	more	as	she
然后	更多的	和	更多的	作为	她

然后，随着她越来越.....

[meltid] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['jɪrz] ;

melted	away	the	silence	of	so	many	inarticulate	years	;
融化	离开	这	沉默	的	所以	许多	不善言辞	年	;

驱散了多年来沉默不语的沉寂；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] ,

and	all	the	while	she	gazed	on	him	with	eyes	,
和	全部	这	尽管	她	凝视	在	他	和	眼睛	,

她始终用眼神凝视着他，

[noʊ] ['ɑːrdər] [kʊd; kəd][rɑːb][ʌv; əv][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['meləŋkɑːli] [ðæt] ['wɑːtʃɪz] [ˌjuː 'es]

no	ardour	could	rob	of	the	mild	and	mysterious	melancholy	that	watches	us
不	热情	可以	抢	的	这	温和的	和	神秘	忧郁	那	手表	我们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] — [saɪn][ʌv; əv] [ʌn'hjʊmən] ['revəriz] .

from	the	eyes	of	animals	—	sign	of	unhuman	reveries	.
从	这	眼睛	的	动物	—	符号	的	非人	遐想	.

任何热情都无法抹去动物眼中那淡淡的、神秘的忧郁——那是非人类沉思的标志。

['meni] [deɪz] [pæst] ['oʊvər] [ðiːz] ['streɪndʒli] ['wedɪd] [wʌnz] .

Many	days	passed	over	these	strangely	wedded	ones	.
许多	天	通过了	超过	这些	奇怪的	已婚	一个	.

这对奇特的夫妻就这样度过了许多天。

['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , " [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Sometimes	when	he	asked	her	,	"	Do	you	love	me	?
有时	什么时候	他	问	她	,	"	做	你	爱	我	?

有时他会问她："你爱我吗？"

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv] ['endləsli] .

"	she	would	answer	,	"	I	do	not	know	,	but	I	long	for	your	love	endlessly	.
"	她	会	回答	,	"	我	做	不是	知道	,	但	我	长的	为了	你的	爱	不休	.

她会回答说："我不知道，但我无尽地渴望你的爱。"

" ['ɔːf(ə)n][æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['hʌntɪŋ] ,

"	Often	at	twilight	,	returning	from	hunting	,
"	经常	在	暮	,	返回	从	打猎	,

"通常是在黄昏时分，狩猎归来时，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [floʊd] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] ,

he	would	find	her	bending	over	a	stream	that	flowed	near	to	the	cave	,
他	会	寻找	她	弯曲	超过	一个	溪流	那	流动	靠近	到	这	洞穴	,

他会发现她正弯腰在洞穴附近的一条小溪边。

['dekɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] ['rednɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv]

decking	her	hair	with	feathers	and	reddening	her	lips	with	the	juice	of
甲板	她	头发	和	羽毛	和	发红	她	嘴唇	和	这	汁	的

[ə; eɪ][waɪld] ['beri] .

a	wild	berry	.
一个	荒野	浆果	.

她用羽毛装饰头发，用野生浆果的汁液涂抹嘴唇，使嘴唇泛红。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [sɪ'kluːdɪd] [ɪn] [ðæt] [diːp] ['fɔːrɪst] .

He	was	very	happy	secluded	in	that	deep	forest	.
他	曾是	非常	快乐的	僻	在	那	深的	森林	.

他非常享受独自待在那片幽深的森林里。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [siː] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [aʊt'lɪvd]

Hearing	the	faint	murmurs	of	the	western	sea	,	they	seemed	to	have	outlived
听力	这	头晕的	低语	的	这	西	海	,	他们	似乎	到	有	活得更久

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

听着西方大海微弱的低语，他们似乎已经度过了变迁的岁月。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['evriwer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

But	Change	is	everywhere	,	with	the	tides	and	the	stars	fastened	to	her
但	改变	是	到处	,	和	这	潮汐	和	这	明星	系紧	到	她

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

但变化无处不在，潮汐和星辰都与她的车轮紧密相连。

['evri] [blʌd] [drɑːp][ɪn][ðer; ðər][lɪps] , ['evri] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ['evri] [liːf] [ɪn]

Every	blood	drop	in	their	lips	,	every	cloud	in	the	sky	,	every	leaf	in
每一个	血	降低	在	他们的	嘴唇	,	每一个	云	在	这	天空	,	每一个	叶子	在

他们唇上的每一滴血，天空中的每一朵云，每一片落叶

[ðə; ði][wɜːrld] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪl] [ðeɪ] [brʌʃt] [bæk] [ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [kɪst] .

the	world	changed	a	little	,	while	they	brushed	back	their	hair	and	kissed	.
这	世界	已更改	一个	小的	,	尽管	他们	刷过	后退	他们的	头发	和	亲吻	.

世界仿佛发生了一些变化，他们一边撩起头发，一边亲吻。

[ɔːl] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [seɪv] ['oʊnli][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

All	things	change	save	only	the	fear	of	change	.
全部	事物	改变	节省	仅有的	这	害怕	的	改变	.

万物皆会改变，唯有对改变的恐惧才会消失。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['aʊər] - [wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [driːmz] [æz; əz]

And	yet	for	his	hour	Dhoya	was	happy	and	as	full	of	dreams	as
和	然而	为了	他的	小时	-	曾是	快乐的	和	作为	满的	的	梦境	作为

[æn; ən][oʊld][mæn][ɔːr][æn; ən]['ɪnfənt] — [fɔːr; fər] [driːmz] ['wɑːndər] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]

an	old	man	or	an	infant	—	for	dreams	wander	nearest	to	the	grave	and
一个	老的	男人	或者	一个	婴儿	—	为了	梦境	漫步	最近的	到	这	严重	和

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

the	cradle	.
这	摇篮	.

然而，在这一刻，多亚感到快乐，像老人或婴儿一样充满了梦想——因为梦想离坟墓和摇篮最近。

[wʌns] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['hʌntɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [edʒ] [ʌv; əv]

Once	,	as	he	was	returning	home	from	hunting	,	by	the	northern	edge	of
一次	,	作为	他	曾是	返回	家	从	打猎	,	经过	这	北方	边缘	的

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

有一次，他打猎后正往家走，在湖的北岸，

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði] [aulz] [kraɪ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] ,

at	the	hour	when	the	owls	cry	to	each	other	,	"	It	is	time	to	be	abroad	,
在	这	小时	什么时候	这	猫头鹰	哭	到	每个	其他	,	"	它	是	时间	到	是	国外	,

在猫头鹰彼此鸣叫“是时候出国了”的时刻

" [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][hæz; həz][daɪd] [ə'weɪ] ,

"	and	the	last	flutter	of	the	wind	has	died	away	,
"	和	这	最后的	扑	的	这	风	有	死亡	离开	,

最后一丝风也停了。

['liːvɪŋ] ['ʌndər] ['evri] ['hɔːntɪd] ['aɪlənd][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ['ledʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['heɪz(ə)l] [brænʧ] ,

leaving	under	every	haunted	island	an	image	legible	to	the	least	hazel	branch	,
离开	在下面	每一个	闹鬼的	岛	一个	图像	清晰易读	到	这	至少	榛	分支	,

每个闹鬼的岛屿下都留下了一幅连最细小的榛树枝都能辨认的图案。

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgjər] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ]

there	suddenly	stood	before	him	a	slight	figure	,	at	the	edge	of	the	narrow
那里	突然	站立	前	他	一个	轻微	数字	,	在	这	边缘	的	这	狭窄的

[sænd] - [laɪn] ,

sand	-	line	,
沙	-	线	,

突然，在他面前，狭窄的沙线边缘，站着一个瘦小的身影。

[dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['wɔːtər] .

dark	against	the	glowing	water	.
黑暗的	反对	这	发光	水	.

在波光粼粼的水面上，一片漆黑。

- [druː] ['nɪrər] .
Dhoya drew nearer .
- 画 更近 .

多亚走近了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [spɪr] - [stɑːf] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] [kæp] .
It was a man leaning on his spear - staff , on his head a small red cap .
它 曾是 一个 男人 倾斜 在 他的 矛 - 职员 , 在 他的 头 一个 小的 红色的 帽 .

那是一个倚着长矛的男人，头上戴着一顶红色的小帽子。

[hɪz; ɪz] [spɪr] [wʌz; wəz] ['slendər] [ænd; ənd] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] ; [ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv] -
His spear was slender and tipped with shining metal ; the spear of Dhoya
他的 矛 曾是 苗条 和 倾斜 和 灼灼 金属 ; 这 矛 的 -
[ʌv; əv] [wʊd] ,
of wood ,
的 木头 ,

他的长矛细长，矛尖镶嵌着闪亮的金属；那是多亚的木制长矛。

[wʌn] [end] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
one end pointed and hardened in the fire .
一 结尾 尖 和 硬化 在 这 火 .

一端尖锐，经火烧得坚硬。

[ðə; ði] [red] - [kæpt]
The red - capped
这 红色的 - 封顶

红帽

['streɪndʒər] ['saɪləntli] [reɪzd] [ðæt] ['slendər] [spɪr] [ænd; ənd] [θrʌst] [æt; ət] - , [huː] ['pæriːd] [wɪð; wɪθ]
stranger silently raised that slender spear and thrust at Dhoya , who parried with
陌生人 默默 提高 那 苗条 矛 和 推力 在 - , WHO 招架 和
[hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [stɑːf] .
his pointed staff .
他的 尖 职员 .

陌生人默默地举起那支细长的长矛，刺向多亚，多亚用尖棍挡了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðeɪ] [fɔːt] .
For a long while they fought .
为了 一个 长的 尽管 他们 战斗 .

他们战斗了很长时间。

[ðə; ði][læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['sʌnset] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] .
The last vestige of sunset passed away and the stars came out .
这 最后的 痕迹 的 日落 通过了 离开 和 这 明星 来了 出去 .

夕阳的最后一丝余晖消逝了，繁星闪烁起来。

[ˌʌndər'niːθ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] - [biːt] [ʌp][ðə; ði] [graʊnd] ,
Underneath them the feet of Dhoya beat up the ground ,
下 他们 这 脚 的 - 打 向上 这 地面 ,

在他们脚下，多亚的双脚踩踏着大地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,
but the feet of the other as he rushed hither and thither ,
但 这 脚 的 这 其他 作为 他 匆忙 这里 和 那里 ,

但当他匆匆忙忙地来回奔跑时，另一个人的脚步声却清晰可见。

['mætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'dʒɪlətɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrtəlz] ['maɪtɪ] [streŋθ] , [meɪd] ['niːðər] ['ʃædoʊ] [nɔːr]
matching his agility with the mortal's mighty strength , made neither shadow nor
匹配 他的 敏捷 和 这 凡人的 强大的 力量 , 制成 两者都不 阴影 也不
['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði][sændz] .
footstep on the sands .
脚步 在 这 沙子 .

他身手敏捷，却拥有凡人的强大力量，在沙滩上既不留影子也不留脚步声。

- [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['wɪri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [liːpt] [ə'weɪ] ,

Dhoya	was	wounded	,	and	growing	weary	a	little	,	when	the	other	leaped	away	,
-	曾是	受伤	,	和	生长	厌倦	一个	小的	,	什么时候	这	其他	跳跃	离开	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

多亚受了伤，也有些疲惫，这时另一个人跳开了，然后，

['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] ,

crouching	down	by	the	water	,
蹲伏	向下	经过	这	水	,

蹲在水边，

[bɪ'gæn] — " [juː; jʊ][hæv; həv] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][sʌm; səm] [spel] [ˌʌn'noʊn] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv]

began	—	"	You	have	carried	away	by	some	spell	unknown	the	most	beautiful	of
开始	—	"	你	有	携带	离开	经过	一些	拼写	未知	这	最多	美丽的	的

['aʊər; ɑːr]['bændz] — [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['niːðər] ['læftər] [nɔːr] ['sɪŋɪŋ] .

our	bands	—	you	who	have	neither	laughter	nor	singing	.
我们的	乐队	—	你	WHO	有	两者都不	笑声	也不	歌唱	.

开头——"你被某种未知的魔咒掳走了我们乐队中最美丽的成员——你既没有欢笑也没有歌唱。

[rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] , - , [ænd; ənd][goʊ] [friː] .

Restore	her	,	Dhoya	,	and	go	free	.
恢复	她	,	-	,	和	去	自由的	.

多亚，救救她，然后重获自由。

" - ['ænsər] [hɪm; ɪm][noʊ][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [roʊz][ænd; ənd] [ə'gen] [θrʌst] [æt; ət]

"	Dhoya	answered	him	no	word	,	and	the	other	rose	and	again	thrust	at
"	-	回答	他	不	单词	,	和	这	其他	玫瑰	和	再次	推力	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɪr] .

him	with	the	spear	.
他	和	这	矛	.

"多亚一言不发，另一个人站起身来，再次用长矛刺向他。

[ðeɪ] [fɔːt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] [ðə; ði]

They	fought	to	and	fro	upon	the	sands	until	the	dawn	touched	with	olive	the
他们	战斗	到	和	弗	之上	这	沙子	直到	这	黎明	感动	和	橄榄	这

['dɪstənt] [skaɪ] ,

distant	sky	,
遥远	天空	,

他们在沙滩上激战，直到黎明将橄榄色染红了远处的天空。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['æŋgər]

and	then	his	anger
和	然后	他的	愤怒

然后是他的愤怒

[fɪt] , [lɔːŋ] ['æbsənt] , [fel] [ɑːn] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd] [θruː]

fit	,	long	absent	,	fell	on	Dhoya	,	and	he	closed	with	his	enemy	and	threw
合身	,	长的	缺席的	,	跌倒	在	-	,	和	他	关闭	和	他的	敌人	和	扔

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

身体健康，久未露面，扑向了多亚，他与敌人近身搏斗，将他击倒在地。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [niː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

and	put	his	knee	on	his	chest	and	his	hands	on	his	throat	,
和	放	他的	膝盖	在	他的	胸部	和	他的	双手	在	他的	喉	,

他用膝盖压住他的胸口，双手掐住他的喉咙，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [ɔːl] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [wen]

and	would	have	crushed	all	life	out	of	him	,	when
和	会	有	碎	全部	生活	出去	的	他	,	什么时候

并且会彻底夺走他所有的生命，当时

[loʊ] !

lo	!
洛	!

瞧!

[hiː; hi] [held] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [niː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [riːdz] .

he	held	beneath	his	knee	no	more	than	a	bundle	of	reeds	.
他	握住	下面	他的	膝盖	不	更多的	比	一个	捆	的	芦苇	.

他膝盖下夹着的不过是一捆芦苇。

[ˈnɪrɪŋ] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɜːrlɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [lʌvd] , [ˈsɪŋɪŋ] —

Nearing	home	in	the	early	morning	he	heard	the	voice	he	loved	,	singing	—
临近	家	在	这	早期的	早晨	他	听到	这	嗓音	他	喜爱	,	歌唱	—

清晨，快到家时，他听到了他心爱的声音在歌唱——

“ [fʊl] [ˈmuːdi] [ɪz] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [sæd] ,

“	Full	moody	is	my	love	and	sad	,
“	满的	情绪化	是	我的	爱	和	伤心	,

“我爱的是忧郁和悲伤，

[hɪz; ɪz] [mudz] [baʊ; boʊ] [loʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːmbər] [krest] ,

His	moods	bow	low	his	sombre	crest	,
他的	情绪	弓	低的	他的	阴沉	波峰	,

他的情绪低落，阴郁的脊背也随之低垂。

[aɪ] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ˈdɪrɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [glæd] ,

I	hold	him	dearer	than	the	glad	,
我	抓住	他	更贵	比	这	高兴的	,

我视他比喜乐更珍贵，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [ˈslʌmbər] [ɑːn] [maɪ] [brest] .

And	he	shall	slumber	on	my	breast	.
和	他	将	睡眠	在	我的	胸部	.

他将安睡在我的胸膛上。

“ [maɪ] [lʌv] [hæθ] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [muːd]

“	My	love	hath	many	an	evil	mood
“	我的	爱	有	许多	一个	邪恶的	情绪

我的爱人有很多坏脾气

[ɪl] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [θɪŋz] [sɔːft] [ænd; ənd] [fer] ,

Ill	words	for	all	things	soft	and	fair	,
患病的	字	为了	全部	事物	柔软的	和	公平的	,

用恶毒的语言诋毁一切温柔美好的事物。

[aɪ] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ˈdɪrɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [gʊd] ,

I	hold	him	dearer	than	the	good	,
我	抓住	他	更贵	比	这	好的	,

我视他比一切美好事物都更珍贵。

[maɪ] [ˈfɪŋgərz] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ˈæmbər] [her] .

My	fingers	feel	his	amber	hair	.
我的	手指	感觉	他的	琥珀色	头发	.

我的手指抚摸着他琥珀色的头发。

“ [noʊ] [ˈtendər] [ˈwɪzdəm] [flʌdz] [ðə; ðɪ] [aɪz]

“	No	tender	wisdom	floods	the	eyes
“	不	投标	智慧	洪水	这	眼睛

“没有温柔的智慧涌入眼帘

[ðæt] [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsʌpliənt] [laɪt] —
That watch me with their suppliant light —
那 手表 我 和 他们的 请求者 光 —

那双用恳求的目光注视着我的眼睛——

[aɪ][hoʊld][hɪm; ɪm] [ˈdɪrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪz] ,
I hold him dearer than the wise ,
我 抓住 他 更贵 比 这 明智的 ,

我视他比视智者更亲切。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [meɪk] [ˌem ˈiː] [waɪz] [ænd; ənd] [braɪt] .
And for him make me wise and bright .
和 为了 他 制作 我 明智的 和 明亮的 .

愿他赐予我智慧和光明。

〞 [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
〞 And when she saw him she cried ,
〞 和 什么时候 她 锯 他 她 哭 ,

“当她看到他时，她哭了。”

“ [æn; ən][oʊld]['mɔːrt(ə)l] [sɔːŋ] [hɜːrd] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tent] [ʌv; əv] [skɪn] , [æz; əz]
“ An old mortal song heard floating from a tent of skin , as
“ 一个 老的 凡人 歌曲 听到 漂浮的 从 一个 帐篷 的 皮肤 , 作为

“一首古老的凡人之歌，从皮囊中飘荡而出，正如……”

[wiː; wi] [roʊd] , [aɪ][ænd; ənd] [maɪn] , [θruː] [ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [naɪt] .
we rode , I and mine , through a camping - place at night .
我们 骑 , 我 和 矿 , 通过 一个 野营 - 地方 在 夜晚 .

我和我的家人晚上骑马穿过一个露营地。

〞 [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] ['sɪŋɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['sɔŋz] [ɔːr]
〞 From that day she was always either singing wild and melancholy songs or
〞 从 那 天 她 曾是 总是 任何一个 歌唱 荒野 和 忧郁 歌曲 或者

[els] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [geɪz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['revəri] .
else watching him with that gaze of animal reverie .
别的 观看 他 和 那 目光 的 动物 遐想 .

“从那天起，她总是要么唱着狂野而忧郁的歌曲，要么用那种动物般痴迷的眼神注视着他。”

[wʌns] [hiː; hi] [æskt] , “ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? 〞
Once he asked , “ How old are you ? 〞
一次 他 问 , “ 如何 老的 是 你 ? 〞

他曾问过：“你多大了？〞

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] . 〞
“ A thousand years , for I am young . 〞
“ 一个 千 年 , 为了 我 是 年轻的 . 〞

“一千年，因为我还年轻。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , 〞 [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
“ I am so little to you , 〞 he went on , “ and you are so much to me
“ 我 是 所以 小的 到 你 , 〞 他 去 在 , “ 和 你 是 所以 很多 到 我
— [dɑːn] ,
— dawn ,
— 黎明 ,

“我对于你来说如此渺小，”他继续说道，“而你对于我来说却如此重要——黎明，

[ænd; ənd] ['sʌnset] , [træŋ'kwɪləti] , [ænd; ənd] [spiːtʃ] , [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] . 〞
and sunset , tranquility , and speech , and solitude . 〞
和 日落 , 宁静 , 和 演讲 , 和 孤独 . 〞

还有日落、宁静、交谈和独处。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [mʌtʃ] ?
“ Am I so much ?
“ 是 我 所以 很多 ?

“我真的那么了不起吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] !
” she said ; “ say it many times !
” 她 说 ; “ 说 它 许多 时代 !

她说：“多说几遍！”

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [brest] [hiːvd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
” and her eyes seemed to brighten and her breast heaved with joy .
” 和 她 眼睛 似乎 到 提亮 和 她 胸部 喘息 和 喜悦 .

“她的眼睛似乎亮了起来，胸口也因喜悦而起伏。”

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [skɪnz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,
Often he would bring her the beautiful skins of animals ,
经常 他 会 带来 她 这 美丽的 皮肤 的 动物 ,

他经常给她带回漂亮的动物皮毛，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðem; ðəm] , ['læfɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] ['sɔːftnəs]
and she would walk to and fro on them , laughing to feel their softness
和 她 会 走 到 和 弗 在 他们 , 笑 到 感觉 他们的 柔软
['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] .
under her feet .
在下面 她 脚 .

她会在它们上面来回走动，感受脚下柔软的触感，不禁笑了起来。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔːz] [ænd; ənd][æsk] ['sʌd(ə)nli] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [wiːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen]
Sometimes she would pause and ask suddenly , “ Will you weep for me when
有时 她 会 暂停 和 问 突然 , “ 将要 你 哭泣 为了 我 什么时候
[wiː; wi][hæv; həv]['pɑːrtɪd] ?
we have parted ?
我们 有 分手了 ?

她有时会突然停下来，问道：“当我们分别时，你会为我哭泣吗？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] , “ [aɪ] [wɪl] [daɪ] [ðen] ;
” and he would answer , “ I will die then ;
” 和 他 会 回答 , “ 我 将要 死 然后 ;

他会回答：“那我宁愿死；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [skɪn] .
” and she would go on rubbing her feet to and fro in the soft skin .
” 和 她 会 去 在 擦 她 脚 到 和 弗 在 这 柔软的 皮肤 .

然后她会继续用柔软的皮肤来回摩擦她的脚。

[ænd; ənd][soʊ] - [gruː] ['træŋkwɪl][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə]
And so Dhoya grew tranquil and gentle , and Change seemed still to
和 所以 - 生长 宁静 和 温和的 , 和 改变 似乎 仍然 到
[hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] ,
have forgotten them ,
有 被遗忘的 他们 ,

于是，多亚变得平静温和，而变革似乎仍然将他们遗忘。

['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .
having so much on her hands .
拥有 所以 很多 在 她 双手 .

她手头事情太多了。

[ðə; ði][stɑːrz][roʊz][ænd; ənd][set] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm]['smaɪlɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪdz] [ebd]

The	stars	rose	and	set	watching	them	smiling	together	,	and	the	tides	ebbed
这	明星	玫瑰	和	放	观看	他们	微笑	一起	,	和	这	潮汐	退潮

[ænd; ənd] [floʊd] ,

and	flowed	,
和	流动	,

繁星升起落下，注视着他们相拥微笑；潮起潮落，仿佛也在注视着他们。

['brɪŋɪŋ] [ˌmjuːtə'bɪlətɪ][tuː; tə][ɔːl] [seɪv] [ðem; ðəm] .

bringing	mutability	to	all	save	them	.
带来	可变性	到	全部	节省	他们	.

给所有人带来变化，除了他们自己。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['evriθɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] , [seɪv] ['oʊnlɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

But	always	everything	changes	,	save	only	the	fear	of	Change	.
但	总是	一切	变化	,	节省	仅有的	这	害怕	的	改变	.

但万物都在变化，唯有对变化的恐惧永存。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

ONE	evening	as	they	sat	in	the	inner	portion	of	the	cave	,
一	晚上	作为	他们	卫星	在	这	内	部分	的	这	洞穴	,

一天晚上，他们坐在洞穴深处，

['wɑtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv]

watching	through	the	opening	the	paling	of	the	sky	and	the	darkening	of
观看	通过	这	开幕	这	苍白	的	这	天空	和	这	变暗	的

[ðə; ði] [liːvz] ,

the	leaves	,
这	树叶	,

透过缝隙，我看到天空渐渐变暗，树叶也渐渐变黑。

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [stɑːrz] ,

and	counting	the	budding	stars	,
和	计数	这	萌芽	明星	,

数着那些冉冉升起的新星，

- ['sʌd(ə)nlɪ] [sɔː] [stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dɑːrk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [fɔːt] [ɑːn]

Dhoya	suddenly	saw	stand	before	him	the	dark	outline	of	him	he	fought	on
-	突然	锯	站立	前	他	这	黑暗的	大纲	的	他	他	战斗	在

[ðə; ði] [leɪk] [sænd] ,

the	lake	sand	,
这	湖	沙	,

多亚突然看到站在他面前的是一个黑色的身影，他曾在湖边的沙滩上与那个人搏斗过。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [saɪ] .

and	heard	at	the	same	instant	his	companion	sigh	.
和	听到	在	这	相同的	立即的	他的	伴侣	叹	.

就在同一时刻，他听到同伴叹了口气。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] , “ - [wiː; wi][hæv; həv] [fɔːt] [ˌhɪrtu'fɔːr]

The	stranger	approached	a	little	,	and	said	,	“	Dhoya	we	have	fought	heretofore
这	陌生人	接近	一个	小的	,	和	说	,	“	-	我们	有	战斗	此前

,

,

,

陌生人走近了一些，说道：“多亚，我们以前交过手，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] [ə'genst] [ðiː] , [fɔːr; fər] [wel] [ðaʊ] [nəʊ] ,

and	now	I	have	come	to	play	chess	against	thee	,	for	well	thou	knowest	,
和	现在	我	有	来	到	玩	棋	反对	你	,	为了	出色地	你	最了解	,

现在我来和你下棋，因为你很清楚，

[dɪr] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['pɜːrfɪkt] ['wɔːriər] ['æftər][wɔːr][ɪz] [tʃes] . ”

dear	to	the	perfect	warrior	after	war	is	chess	.	”
亲爱的	到	这	完美的	战士	后	战争	是	棋	.	”

战后，最令完美战士着迷的莫过于下棋了。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] - .

“	I	know	it	,	”	answered	Dhoya	.
“	我	知道	它	,	”	回答	-	.

“我知道，”多亚回答道。

“ [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [pleɪd] , - , [wiː; wi] [wɪl] [neɪm] [ðə; ðiː] [steɪk] . ”

“	And	when	we	have	played	,	Dhoya	,	we	will	name	the	stake	.	”
“	和	什么时候	我们	有	玩	,	-	,	我们	将要	姓名	这	赌注	.	”

“等我们玩完之后，Dhoya，我们会商定赌注。”

“ [duː][nɑːt] [pleɪ] , ” ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

“	Do	not	play	,	”	whispered	his	companion	at	his	side	.
“	做	不是	玩	,	”	低声说道	他的	伴侣	在	他的	边	.

“别玩了，”他身旁的同伴低声说道。

[bʌt; bət] - , ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['æŋgər][fɪt][æt; ət][ðə; ðiː] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

But	Dhoya	,	being	filled	with	his	anger	fit	at	the	sight	of	his	enemy	,
但	-	,	存在	已填	和	他的	愤怒	合身	在	这	视线	的	他的	敌人	,

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

但多亚看到敌人，怒火中烧，回答说：

“ [aɪ] [wɪl] [pleɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wel] [ðə; ðiː] [steɪk] [juː; jʊ] [miːn] , [ænd; ənd][aɪ] [neɪm] [ðɪs] [fɔːr; fər] [maɪn] ,

“	I	will	play	,	and	I	know	well	the	stake	you	mean	,	and	I	name	this	for	mine	,
“	我	将要	玩	,	和	我	知道	出色地	这	赌注	你	意思是	,	和	我	姓名	这	为了	矿	,

“我会参与，我很清楚你所说的赌注，我以我的名字命名这场比赛。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'gen] [hæv; həv][maɪ] [niː] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃest] [ænd; ənd][maɪ][hændz][ɑːn][jʊr; jər] [θroʊt] ,

that	I	may	again	have	my	knee	on	your	chest	and	my	hands	on	your	throat	,
那	我	可能	再次	有	我的	膝盖	在	你的	胸部	和	我的	双手	在	你的	喉	,

好让我再次用膝盖压住你的胸口，用双手掐住你的喉咙。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'gen] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [wet] [riːdz] .

and	that	you	will	not	again	change	into	a	bundle	of	wet	reeds	.
和	那	你	将要	不是	再次	改变	进入	一个	捆	的	湿的	芦苇	.

你不会再变成一捆湿芦苇了。

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [skɪn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	His	companion	lay	down	on	a	skin	and	began	to	cry	a	little	.
”	他的	伴侣	躺	向下	在	一个	皮肤	和	开始	到	哭	一个	小的	.

他的同伴躺在兽皮上，开始低声哭泣。

- [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] .

Dhoya	felt	sure	of	winning	.
-	毛毡	当然	的	获胜	.

多亚确信自己会赢。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [pleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər][fɪts] ,

He	had	often	played	in	his	boyhood	,	before	the	time	of	his	anger	fits	,
他	有	经常	玩	在	他的	童年	,	前	这	时间	的	他的	愤怒	适合	,

在他发怒之前，他小时候经常玩耍。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

with	his	masters	of	the	galley	;	and	besides	,
和	他的	大师	的	这	厨房	;	和	除了	,

与他的桨手们在一起；此外，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [wʌns] [mɔːr] .

he	could	always	return	to	his	hands	and	his	weapons	once	more	.
他	可以	总是	返回	到	他的	双手	和	他的	武器	一次	更多的	.

他随时可以重新拿起他的武器。

[naʊ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [smuːð] , [waɪt] [sænd] ,

Now	the	floor	of	the	cave	was	of	smooth	,	white	sand	,
现在	这	地面	的	这	洞穴	曾是	的	光滑的	,	白色的	沙	,

洞穴的地面铺满了光滑的白色沙子。

[brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [fə'mɔːriən] ['pɪtʃər] ,

brought	from	the	sea	-	shore	in	his	great	Fomorian	pitcher	,
带来	从	这	海	-	支撑	在	他的	伟大的	弗莫尔人	投手	,

他用他那巨大的弗莫尔式水罐从海边带回来的

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][sɔːft][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn] ; [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

to	make	it	soft	for	his	beloved	to	walk	upon	;	before	it	had	been	,
到	制作	它	柔软的	为了	他的	心爱	到	走	之上	;	前	它	有	到过	,

为了让心爱的人可以舒适地行走；在此之前，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] ,

as	it	now	is	,
作为	它	现在	是	,

就目前的情况而言，

[ʌv; əv] [rʌf] [kleɪ] .

of	rough	clay	.
的	粗糙的	黏土	.

粗糙的黏土。

[ɑːn] [ðɪs] [sænd][ðə; ði] [red] - [kæpt] ['streɪndʒər] [mɑːrkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] - [pɔɪnt][ə; eɪ] [tʃes] -

On	this	sand	the	red	-	capped	stranger	marked	out	with	his	spear	-	point	a	chess	-
在	这	沙	这	红色的	-	封顶	陌生人	标记	出去	和	他的	矛	-	观点	一个	棋	-

[bɔːrd] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] ,

board	,	and	marked	with	rushes	,
木板	,	和	标记	和	冲刺	,

这位头戴红帽的陌生人用矛尖在这片沙地上画出了一个棋盘，并用灯芯草做了标记。

[krɔːst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [iːtʃ] ['ɔːltərnət] [skwer] , ['fɪksɪŋ] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ɪn][ðə; ði]

crossed	and	recrossed	each	alternate	square	,	fixing	each	end	of	the	rush	in	the
交叉	和	重新交叉	每个	备用	正方形	,	定影	每个	结尾	的	这	匆忙	在	这

[sænd] ,

sand	,
沙	,

每隔一个方格就交叉一次，并将灯芯草的两端固定在沙地上。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [bɔːrd] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [griːn] [skwer] ,

until	a	complete	board	was	finished	of	white	and	green	squares	,
直到	一个	完全的	木板	曾是	完成的	的	白色的	和	绿色的	正方形	,

直到整个棋盘由白色和绿色方块组成。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæg][lɑːrdʒ] [tʃes] - [men][ʌv; əv] ['miŋgld] [wʊd] [ænd; ənd]['sɪlvər] .

and	then	drew	from	a	bag	large	chess	-	men	of	mingled	wood	and	silver	.
和	然后	画	从	一个	包	大的	棋	-	男人	的	混合	木头	和	银	.

然后从袋子里掏出用木头和银子混合制成的大棋子。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Two	or	three	would	have	made	an	armful	for	a	child	.
二	或者	三	会	有	制成	一个	满满的	为了	一个	孩子	.

两三个对于孩子来说就够抱一大把了。

['stændɪŋ] [iːtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][end] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

Standing	each	at	his	end	they	began	to	play	.
常设	每个	在	他的	结尾	他们	开始	到	玩	.

他们一人站在场地的一端，开始演奏。

[ðə; ði] [geɪm] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

The	game	did	not	last	long	.
这	游戏	做过	不是	最后的	长的	.

比赛时间并不长。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['kerfəli] - [pleɪd] , [iːtʃ] [muːv] [went] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

No	matter	how	carefully	Dhoya	played	,	each	move	went	against	him	.
不	事情	如何	小心	-	玩	,	每个	移动	去	反对	他	.

无论多亚下得多么谨慎，每一步都对他不利。

[æt; ət][læst] , ['liːpɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] [hiː; hi][kraɪd] , “ [aɪ][hæv; həv][lɔːst] !

At	last	,	leaping	back	from	the	board	he	cried	,	“	I	have	lost	!
在	最后的	,	跳跃	后退	从	这	木板	他	哭	,	“	我	有	丢失的	!

最后，他从棋盘上跳下来，喊道：“我输了！”

” [ðə; ði] [tuː] ['spɪrɪts][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

”	The	two	spirits	were	standing	together	at	the	entrance	.
”	这	二	烈酒	是	常设	一起	在	这	入口	.

“两个幽灵并肩站在入口处。”

- [siːzd] [hɪz; ɪz] [spɪr] , [bʌt; bət] ['sloʊli] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] , [fɜːrst][ə; eɪ][stɑːr]

Dhoya	seized	his	spear	,	but	slowly	the	figures	began	to	fade	,	first	a	star
-	查获	他的	矛	,	但	缓慢地	这	数据	开始	到	褪色	,	第一的	一个	星星

多亚握紧长矛，但那些身影渐渐消失，先是一颗星。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [liːvz] [ʃoʊd] [θruː] [ðer; ðər][fɔːrmz] .

and	then	the	leaves	showed	through	their	forms	.
和	然后	这	树叶	显示	通过	他们的	表格	.

然后，叶子的轮廓就显露出来了。

[suːn] [ɔːl][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] .

Soon	all	had	vanished	away	.
很快	全部	有	消失了	离开	.

很快，一切都消失了。

[ðen] , ['riːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːs] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Then	,	realizing	his	loss	,	he	threw	himself	on	the	ground	,
然后	,	意识到	他的	损失	,	他	扔	他自己	在	这	地面	,

然后，意识到自己输了，他便瘫倒在地。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [rɔːrd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] .

and	rolling	hither	and	thither	,	roared	like	a	wild	beast	.
和	滚动	这里	和	那里	,	咆哮	喜欢	一个	荒野	兽	.

它翻滚着，四处乱窜，像野兽一样咆哮。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tɪl] ['naɪtfɔːl] .

All	night	long	he	lay	on	the	ground	,	and	all	the	next	day	till	nightfall	.
全部	夜晚	长的	他	躺	在	这	地面	,	和	全部	这	下一个	天	直到	黄昏	.

他整夜躺在地上，第二天也一直躺到夜幕降临。

[hiː; hi][hæd; həd] ['krʌmbld] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] ,

He	had	crumbled	his	staff	unconsciously	between	his	fingers	into	small	pieces	,
他	有	崩溃了	他的	职员	不知不觉	之间	他的	手指	进入	小的	件	,

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

他无意识地将法杖捏成碎片，现在，

[fʊl] [ʌv; əv] [dʌl] [reɪdʒ] , [ə'roʊz] [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] ['westwərd] .

full	of	dull	rage	,	arose	and	went	forth	westward	.
满的	的	乏味的	愤怒	,	出现	和	去	前进	向西	.

他心中充满怒火，起身向西而去。

[ɪn] [ə; eɪ] [rə'viːn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] ['maʊnt(ə)n] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [træks] [ʌv; əv] [waɪld] ['hɔːrsɪz] .

In	a	ravine	of	the	northern	mountain	he	came	on	the	tracks	of	wild	horses	.
在	一个	峡谷	的	这	北方	山	他	来了	在	这	轨道	的	荒野	马匹	.

在北部山脉的一个峡谷里，他发现了野马的踪迹。

[suːn] [wʌn] [pæst] [hɪm; ɪm] ['fɪrləsli] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mæn] .

Soon	one	passed	him	fearlessly	,	knowing	nothing	of	man	.
很快	一	通过了	他	无畏地	,	会心	没有什么	的	男人	.

很快，一个无所畏惧的人从他身边经过，对人类一无所知。

[ðə; ðɪ] ['pɔɪntɪd] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [hiː; hi] [stɪl] ['kærid] .

The	pointed	end	of	his	staff	he	still	carried	.
这	尖	结尾	的	他的	职员	他	仍然	携带	.

他仍然拿着那根拐杖的尖端。

[hiː; hi] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [flæŋk] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wuːnd] ,

He	drove	it	deep	in	the	flank	,	making	a	long	wound	,
他	驾驶	它	深的	在	这	侧翼	,	制作	一个	长的	伤口	,

他将子弹深深刺入敌方侧腹，造成了一道长长的伤口。

['sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] ['rʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [skriːmz] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] .

sending	the	horse	rushing	with	short	screams	down	the	mountain	.
发送	这	马	匆忙	和	短的	尖叫	向下	这	山	.

马儿发出短促的嘶鸣，飞奔下山。

['ʌðər] ['hɔːrsɪz] [pæst] [hɪm; ɪm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , ['drɪvn] ['saʊθwərd] [baɪ] [ə; eɪ] [koʊld] [wɪnd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

Other	horses	passed	him	one	by	one	,	driven	southward	by	a	cold	wind	laden	with
其他	马匹	通过了	他	一	经过	一	,	驱动	向南	经过	一个	寒冷的	风	满载	和

[mɪst] ,

mist	,
薄雾	,

其他马匹一匹接一匹地从他身边经过，被夹杂着雾气的寒风吹向南方。

[ə'rɪzn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] - [taɪm] .

arisen	in	the	night	-	time	.
出现	在	这	夜晚	-	时间	.

夜间醒来。

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rə'viːn] [stʊd] [wʌn] [blæk] [ænd; ənd] [hjuːdʒ] , [ðə; ðɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

Towards	the	end	of	the	ravine	stood	one	black	and	huge	,	the	leader	of	the
向	这	结尾	的	这	峡谷	站立	一	黑色的	和	巨大的	,	这	领导者	的	这

[hɜːrd] .

herd	.
一群	.

在峡谷的尽头，站着一个又黑又大的家伙，他是兽群的首领。

- [li:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [ðæt] [sent] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] ['sɜ:rklɪŋ] [frʌm; frəm]

Dhoya	**leaped**	**on**	**his**	**back**	**with**	**a**	**loud**	**cry**	**that**	**sent**	**a**	**raven**	**circling**	**from**
-	跳跃	在	他的	后退	和	一个	大声	哭	那	发送	一个	乌鸦	盘旋	从

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [klɪf] ,

the	**neighbouring**	**cliff**	**,**
这	邻接	悬崖	,

多亚猛地跳到他背上，发出了一声响亮的叫声，惊起一只渡鸦从附近的悬崖上盘旋而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] , ['æftər] ['veɪnli] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] , [rʌʃt] [ɔ:f]

and	**the**	**horse**	**,**	**after**	**vainly**	**seeking**	**to**	**throw**	**him**	**,**	**rushed**	**off**
和	这	马	,	后	徒劳地	寻求	到	扔	他	,	匆忙	离开

马儿徒劳地试图将他甩下，然后便飞奔而去。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] , ['oʊvər][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [wer] [ðə; ði] [mɪsts]

towards	**the**	**north**	**-**	**west**	**,**	**over**	**the**	**heights**	**of**	**the**	**mountains**	**where**	**the**	**mists**
向	这	北	-	西方	,	超过	这	高度	的	这	山脉	在哪里	这	薄雾

['floʊtɪd] .

floated	**.**
漂浮	.

向西北方向望去，越过云雾缭绕的山巅。

[ðə; ði] [mu:n] , [klɪr] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] , [frʌm; frəm] [loʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] -

The	**moon**	**,**	**clear**	**sometimes**	**of**	**the**	**flying**	**clouds**	**,**	**from**	**low**	**down**	**in**	**the**	**south**	**-**
这	月亮	,	清除	有时	的	这	飞行	云	,	从	低的	向下	在	这	南	-

[i:st] ,

east	**,**
东方	,

月亮，有时穿透飘忽的云层，从东南方低空升起。

[kæst][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['mju:təb(ə)l] [laɪt] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃædoʊ] [raɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]

cast	**a**	**pale**	**and**	**mutable**	**light**	**,**	**making**	**their**	**shadow**	**rise**	**before**	**them**	**on**	**the**
投掷	一个	苍白	和	可变	光	,	制作	他们的	阴影	上升	前	他们	在	这

[mɪsts] ,

mists	**,**
薄雾	,

投射出苍白而变幻莫测的光芒，使他们的影子在薄雾中升起。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [pər'su:d] [sʌm; səm][kə'lɑ:s(ə)l] ['di:mən] , ['sɑ:mbər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [blæk] ['tʃɑ:rdʒər] .

as	**though**	**they**	**pursued**	**some**	**colossal**	**demon**	**,**	**sombre**	**on**	**his**	**black**	**charger**	**.**
作为	尽管	他们	追击	一些	庞大	恶魔	,	阴沉	在	他的	黑色的	充电器	.

仿佛他们在追逐某个骑着黑色战马、神情阴沉的巨大恶魔。

[ðen] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haɪts] [ðeɪ] [rʌʃt] ['waɪldli] [daʊn] [ðæt] ['væli] [wer] , [ɪn][fɑ:r]['leɪtər] [taɪmz] ,

Then	**leaving**	**the**	**heights**	**they**	**rushed**	**wildly**	**down**	**that**	**valley**	**where**	**,**	**in**	**far**	**later**	**times**	**,**
然后	离开	这	高度	他们	匆忙	疯狂地	向下	那	谷	在哪里	,	在	远的	之后	时代	,

然后他们离开高地，疯狂地冲下山谷，在很久以后，

['dɜ:mət] [hɪd][ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['kævərn][hɪz; ɪz]['greɪniə] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [stri:m] [wer] - ,

Dermot	**hid**	**in**	**a**	**deep**	**cavern**	**his**	**Grania**	**,**	**and**	**passed**	**the**	**stream**	**where**	**Muadhan**	**,**
德莫特	隐藏	在	一个	深的	洞穴	他的	格拉尼亚	,	和	通过了	这	溪流	在哪里	-	,

[ðer; ðər] ['sævɪdʒ] ['sɜ:rvənt] ,

their	**savage**	**servant**	**,**
他们的	野蛮的	仆人	,

德莫特躲在他格拉尼亚的一个深洞里，经过了穆阿丹——他们野蛮的仆人——所在的溪流。

[kɔ:t] [fɪʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ] [hʊk] [beɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪkən] ['beri] .

caught	**fish**	**for**	**them**	**on**	**a**	**hook**	**baited**	**with**	**a**	**quicken**	**berry**	**.**
捕捉	鱼	为了	他们	在	一个	钩	诱饵	和	一个	加速	浆果	.

他们用装有催情浆果的鱼钩为他们钓到了鱼。

[ɑːn]['oʊvər][ðə; ði][pleɪnz] , [ɑːn] ['nɔːrθwərd] , [maɪl]['æftər][maɪl] ,
On over the plains , on northward , mile after mile ,
在 超过 这 平原 , 在 向北 , 英里 后 英里 ,

越过平原，一路向北，一英里又一英里，

[ðə; ði][waɪld][dʒaɪ'gæntɪk] [hɔːrs] ['liːpɪŋ] [klɪf] [ænd; ənd]['kæzəm][ɪn][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [reɪs] ;
the wild gigantic horse leaping cliff and chasm in his terrible race ;
这 荒野 巨大 马 跳跃 悬崖 和 深渊 在 他的 糟糕的 种族 ;

那匹狂野的巨马在可怕的比赛中跃过悬崖和深渊；

[ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ˌdɔni'gɔːl] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] — ['oʊvər] [ðiːz]
on until the mountains of what is now Donegal rose before them — over these
在 直到 这 山脉 的 什么 是 现在 多尼戈尔 玫瑰 前 他们 — 超过 这些
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
among the clouds ,
之中 这 云 ,

一直到如今多尼戈尔郡的群山耸立在他们面前——越过这些群山，在云层之上，

['draɪvɪŋ] [reɪn] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , - ['noʊɪŋ] [nɑːt] ['wɪðər] [hiː; hi]
driving rain blowing in their faces from the sea , Dhoya knowing not whither he
驾驶 雨 吹 在 他们的 面孔 从 这 海 , - 会心 不是 往哪里去 他
[went] ,
went ,
去 ,

飘泼大雨从海上吹来，扑面而来，多亚不知自己身在何处。

[ɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [roʊd] .
or why he rode .
或者为什么 他 骑 .

或者他为什么骑马。

[ɑːn] — [ðə; ði]
On — the
在 — 这

上——

[stoʊnz] ['luːsnd] [baɪ][ðə; ði] [huːf] ['rʌmblɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væliz] — [tɪl] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
stones loosened by the hoofs rumbling down into the valleys — till far in the distance
石头 松动 经过 这 蹄子 隆隆声 向下 进入 这 山谷 — 直到 远的 在 这 距离
[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [siː] ,
he saw the sea ,
他 锯 这 海 ,

马蹄踩松的石头滚落山谷，隆隆作响——直到远处他看到了大海。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ; [ðen] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌðer'ɑːn] , [ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ðə; ði]
a thousand feet below him ; then , fixing his eyes thereon , and using the
一个 千 脚 以下 他 ; 然后 , 定影 他的 眼睛 其上 , 和 使用 这
[spɪr] - [pɔɪnt] [æz; əz][ə; eɪ][goʊd] ,
spear - point as a goad ,
矛 - 观点 作为 一个 刺激 ,

在他下方一千英尺处；然后，他将目光锁定在那里，并用矛尖作为鞭子，

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [blæk] [hɔːrs] ['ɪntuː] [riː'dʌbəld] [spiːd] ,
he roused his black horse into redoubled speed ,
他 唤醒 他的 黑色的 马 进入 加倍 速度 ,

他催动黑马，让它加速奔跑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [liːp] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] [plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['westərn] [siː]

and	with	a	wild	leap	horse	and	rider	plunged	headlong	into	the	Western	Sea
和	和	一个	荒野	飞跃	马	和	骑士	暴跌	一头扎	进入	这	西	海

.

:

.

马和骑手猛地一跃，一头扎进了西海。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['kɑːtər] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ˌdɔni'gɔːl] [hɪr] [ɑːn] ['wɪndi] [naɪts] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

Sometimes	the	cotters	on	the	mountains	of	Donegal	hear	on	windy	nights	a	sudden
有时	这	佃农	在	这	山脉	的	多尼戈尔	听到	在	刮风	夜晚	一个	突然

[saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] ,

sound	of	horses	'	hoofs	,
声音	的	马匹	-	蹄子	,

有时，在刮风的夜晚，多尼戈尔山区的农舍居民会突然听到马蹄声。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [ðer; ðər] [goʊz] - .

and	say	to	each	other	,	"	There	goes	Dhoya	.
和	说	到	每个	其他	,	"	那里	去	-	.

彼此说："Dhoya 走了。"

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [men] [seɪ] [ɪf] ['eni] [biː; bi] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ]

"	And	at	the	same	hour	men	say	if	any	be	abroad	in	the	valleys	they	see	a
"	和	在	这	相同的	小时	男人	说	如果	任何	是	国外	在	这	山谷	他们	看	一个

[hjuːdʒ] ['ʃædoʊ] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

huge	shadow	rushing	along	the	mountain	.
巨大的	阴影	匆忙	沿着	这	山	.

"与此同时，据说如果有人在山谷里活动，就会看到一个巨大的影子沿着山势疾驰而过。"

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[ðə; ði] ['grɛʃəm] [pres] ,

The	Gresham	Press	,
这	格雷沙姆	按	,

格雷沙姆出版社

['ɔnwɪn] ['brʌðərz]

UNWIN	BROTHERS
安温	兄弟

安文兄弟

['tʃɪlˌwɜːrθ] [ænd; ənd] ['lʌndən] .

CHILWORTH	AND	LONDON	.
奇尔沃斯	和	伦敦	.

奇尔沃斯和伦敦。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər] .

The	table	of	contents	has	been	added	by	the	transcriber	.
这	桌子	的	内容	有	到过	额外	经过	这	转录员	.

目录由转录员添加。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神